



T.C.

**BARTIN ÜNİVERSİTESİ**  
**LİSANSÜSTÜ EĞİTİM ENSTİTÜSÜ**  
**TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ NADİR ESERLER KÜTÜPHANESİ**  
**T1951 NUMARALI MECMUA-İ GAZELİYYÂT-I MÜNTEHABE'NİN**  
**İNCELENMESİ, ÇEVİRİ YAZILI METNİ VE MECMUALARIN**  
**SİSTEMATİK TASNİFİ PROJESİ'NE (MESTAP) GÖRE TASNİFİ**

**YASİN ÇAMKÖMÜRÜ**

**DANIŞMAN**  
**DR. ÖĞR. ÜYESİ YILMAZ TOP**

**BARTIN-2023**





**T.C.**

**BARTIN ÜNİVERSİTESİ**

**LİSANSÜSTÜ EĞİTİM ENSTİTÜSÜ**

**TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI**

**İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ NADİR ESERLER KÜTÜPHANESİ T1951  
NUMARALI MECMUA-İ GAZELİYYÂT-I MÜNTEHABE'NİN İNCELENMESİ,  
ÇEVİRİ YAZILI METNİ VE MECMUALARIN SİSTEMATİK TASNİFİ  
PROJESİ'NE (MESTAP) GÖRE TASNİFİ**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**Yasin ÇAMKÖMÜRÜ**

**BARTIN- 2023**

## BEYANNAME

Bartın Üniversitesi Lisansüstü Eğitim Enstitüsü tez yazım kılavuzuna göre Dr. Öğr. Üyesi Yılmaz TOP danışmanlığında hazırlamış olduğum “İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ NADİR ESERLER KÜTÜPHANESİ T1951 NUMARALI MECMUA-İ GAZELİYYÂT-İ MÜNTEHABE’NİN İNCELENMESİ, ÇEVİRİ YAZILI METNİ VE MECMUALARIN SİSTEMATİK TASNİFİ PROJESİ’NE (MESTAP) GÖRE TASNİFİ ” başlıklı yüksek lisans tezimin bilimsel etik değerlere ve kurallara uygun, özgün bir çalışma olduğunu, aksinin tespit edilmesi halinde her türlü yasal yaptırımını kabul edeceğimi beyan ederim.

28. 08. 2023

Yasin ÇAMKÖMÜRÜ

## ÖNSÖZ

Bu çalışmada lisans ve lisansüstü eğitimim boyunca üzerimde büyük emeği olan ve güler yüzü ve sıcak yaklaşımıyla, bir yardıma ihtiyacım olduğunda değerli vaktini ayırarak yardımını benden esirgemeyen kıymetli hocam Doç. Dr. Gülay KARAMAN'a, sadece edebiyat değil hayata dair kesitler de sunan, lisans ve lisansüstü derslerimde engin bilgilerinden istifade ettiğim ve bir yardıma ihtiyaç duyduğumda odasının kapısını çalmaktan asla çekinmediğim kıymetli hocam Doç. Dr. Mehmet ALTUNMERAL'e, tezime olan katkılarından dolayı jüri hocam Doç. Dr. Muhittin TURAN'a teşekkürü borç bilirim.

Lisans eğitimimin başından beri tanıdığım, ilmî ve manevî desteğini her zaman üzerimde hissettiğim, klasik Türk edebiyatına yönelik ilgi ve alakamın artmasında büyük emeği olan; şiirlerin geniş hayal dünyasında gezinebilmem için değerli bilgilerinden istifade ettiğim, tez çalışmamın her aşamasında özenle ve sabırla danışmanlığımı yürüten; özverisi ve titiz çalışma disipliniyle her zaman örnek almakla övüneceğim kıymetli hocam Dr. Öğr. Üyesi Yılmaz TOP'a bilhassa teşekkür edip sonsuz saygı ve şükranlarımı sunuyorum.

Beni büyütüp bugünlere getiren, hayatım boyunca maddî ve manevî her türlü desteklerini benden esirgemeyen anne-babama, çalışmanın sonucunu görmeye ömrü vefa etmeyen, çalışmayı kendisine ithaf ettiğim kardeşim Elif ÇAMKÖMÜRÜ'ne teşekkür etmeyi bir görev bilirim. Bu süreçte varlığını her daim yanımda hissettiğim, çalışmayı tamamlamam için bana her zaman moral ve motivasyon kaynağı olan, kararlarımı hep saygıyla karşılayan ve destekleyen yol arkadaşım sevgili Nurhayat GÜNGÖR'e ayrıca teşekkür ederim.

*Kardeşime ithafen*

Yasin ÇAMKÖMÜRÜ

## ÖZET

**Yüksek Lisans Tezi**

**İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ NADİR ESERLER KÜTÜPHANESİ T1951  
NUMARALI MECMUA-İ GAZELİYYÂT-I MÜNTEHABE’NİN İNCELENMESİ,  
ÇEVİRİ YAZILI METNİ VE MECMUALARIN SİSTEMATİK TASNİFİ  
PROJESİ’NE (MESTAP) GÖRE TASNİFİ**

**Yasin ÇAMKÖMÜRÜ**

**Bartın Üniversitesi**

**Lisansüstü Eğitim Enstitüsü**

**Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı**

**Tez Danışmanı: Dr. Öğr. Üyesi Yılmaz TOP**

**Bartın- 2023, sayfa: 396**

Klasik Türk edebiyatı sahasında meydana getirilen edebî birikimi bizlere sunan ve şüphesiz bu sahanın en önemli yazılı kaynakları arasında zikredilen genelde mecmualar, özelde de şiir mecmuaları, her geçen gün yeni ve özgün çalışmaların konusu olmaya devam etmektedir. Her şiir mecmuası, daha önce adını duymadığımız bir şairi ve onun şiirlerini, buna ek olarak divanı elimizde bulunan şairlerin divanlarında yer almayan şiirlerini, divanı tespit edilememiş şairlerin de bir yayımla bir araya getirilip tanıtılan şiirleri arasında bulunmayan manzum ürünlerini bizlere sunması bakımından son derece önemli bir işlevi yerine getirmektedir.

İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesinde T1951 numarasıyla kayıtlı ve *Mecmuai Gazeliyyât-ı Müntehabe* başlıklı gazel mecmuası da bizim çalışmamızın konusunu oluşturmaktadır. Söz konusu bu mecmuanın daha önce çalışılmaması, tarafımızdan içerisinde yer alan edebî birikimin çeviri yazılı metin hâlinde tanıtılarak Mecmuaların Sistematik Tasnifi Projesi'ne (MESTAP) göre incelenmesi çalışmamızın özgün bir değerinin olduğunu göstermektedir.

Eserin tamamı 97 varaktan ibaret olup içerisindeki edebî birikim 4b-96a varakları arasındadır. Mecmuada; Âhî (10 gazel), Bâkî (67 gazel), Dânişî (4 gazel), Emrî (32 gazel) Figânî (20 gazel), Hayâlî (39 gazel), Hayretî (4 gazel), Hilâlî (14 gazel), Necâtî (26 gazel), Nev'î (4 gazel), Rahmî'nin (28 gazel), Sa'yi (6 gazel), Sun'î (10 gazel), Ubeydî (12 gazel) Ümîdî (24 gazel) ve Zâtî'ye ait (30 gazel) olmak üzere toplam 330 gazel bulunmaktadır. Buna ek olarak eser, her ne kadar gazel mecmuası başlığını taşısa da 5 farklı şairin (Bâkî, Figânî, Hayâlî, Necâtî ve Zâtî) birer kasidesini de ihtiva etmektedir. Mecmuada şiirleri bulunan şairler arasında sadece Dânişî'nin yaşadığı yüzyıl kesin olarak tespit edilememiştir. Dânişî dışındaki şairlerden Necâtî 15. yy., diğer 14 şairin tamamı da 16. yy.da yaşamıştır.

Çalışmamız 5 bölümden oluşmaktadır. İlk bölümde; mecmuanın ve özelde şiir mecmualarının tanımı, önemi, tasnifi ve Mecmuaların Sistematik Tasnifi Projesi'nden (MESTAP) bahsedilmiştir. İkinci bölümde; çalışmaya konu olan mecmuanın nüsha tavsifi, içerisinde şiirleriyle karşılaştığımız şairlerin yaşadıkları yüzyıl, şiirlerin nazım şekilleri, aruz kalıpları ve muhteva özellikleri üzerinde durulmuştur. Üçüncü bölümde, çeviri yazılı metnin tesisinde kullanılan yöntemler belirtildikten sonra mecmuadaki şiir birikiminin çeviri yazılı metin hâlinde tanıtımı yapılmıştır. Çeviri yazı metin hâlinde tanıtıma ek olarak mecmuadaki şiirlerle, bu şiirlerin divanlardaki veya çeşitli yayınlardaki şekillerini karşılaştırmaya dayalı bir edisyon kritik çalışması da yapılmıştır. Dördüncü bölümde; mecmuada yer alan şiirlerin matla ve makta beyitleri, yazıldıkları nazım şekli/türleri ve aruz kalıplarına dair bilgilerin bulunduğu MESTAP tablosu sunulmuştur. Beşinci bölümde ise sonuç, kaynakça ve ekler kısmına yer verilmiştir.

Çalışmamız; henüz kendisinden haberdar olmadığımız şairleri ve onların şiirlerini tanıtması, divanı veya çeşitli şiirleri elimizde olan şairlerin de bilinmeyen şiirlerini gün yüzüne çıkarması bakımından son derece önemli bir işlevi yerine getirmiş olacaktır. Bu noktada mecmuadaki şiirler incelendiğinde yeni diyebileceğimiz şair ya da şairlerle

karşılaşılacakla birlikte şiir birikimi tanıtılan şairlerden Bursalı Rahmî'ye ait 4 ve Âhî'ye ait 1 gazel olmak üzere toplam 5 şiirin, söz konusu şairlerin yayımlanmış divanlarında yer almadığı tespit edilmiştir. Çalışmamız bu yeni şiirleri tanıtmakla ilim âlemine önemli katkılar sunmuş olacaktır.

**Anahtar Kelimeler:** Gazel mecmuası, klasik Türk edebiyatı, mecmua, MESTAP, 16. yüzyıl.



## **ABSTRACT**

**M. Sc. Thesis**

**EXAMINATION OF ISTANBUL RARE BOOKS LIBRARY JOURNAL  
NUMBERED T1951 MECMUA-I GAZELLİYÂT-I MÜNTEHABE, ITS  
TRANSLATION WRITTEN TEXT AND ITS CLASSIFICATION ACCORDING  
TO THE SYSTEMATIC CLASSIFICATION OF JOURNALS PROJECT  
(MESTAP)**

**Yasin ÇAMKÖMÜRÜ**

**Bartın University**

**Graduate School**

**Department of Turkish Language and Literature**

**Thesis Advisor: Asst. Prof. Dr. Yılmaz TOP**

**Bartın- 2023, pp: 396**

Magazines in general, and poetry magazines in particular, which present us with the literary accumulation created in the field of classical Turkish literature and are undoubtedly mentioned among the most important written sources of this field, continue to be the subject of new and original studies every day. Each poetry magazine performs an extremely important function in terms of presenting to us a poet whose name we have not heard of before and his poems, in addition to the poems of the poets whose divan we have in our possession, which are not included in the divans, and the poems of the poets whose divan has not been identified, which are not among the poems that are collected and introduced in a publication.

The ghazal magazine registered in Istanbul University Rare Books Library with the number T1951 and titled "*Mecmua-i Gazeliyyât-i Müntehabe*" is also the subject of our study. The fact that this journal in question has not been studied before, and that the literary accumulation in it has been introduced in the form of a translated text and examined according to the Systematic Classification of Journals Project (MESTAP) shows that our study has a unique value.

The entire work consists of 97 pages and the literary accumulation in it is among the "4b-96a" pages. In the journal; There are a total of 330 ghazals: Âhî (10 ghazals), Bâkî (67 ghazals), Dânişî (4 ghazals), Emrî (32 ghazals), Figânî (20 ghazals), Hayâlî (39 ghazals), Hayretî (4 ghazals), Hilâlî (14 ghazals), Necâtî (26 ghazals), Nev'î (4 ghazals), Rahmî' (28 ghazals), Sa'yî' (6 ghazals), Sun'î (10 ghazals), Ubeydî (12 ghazals), Ümîdî (24 ghazals) and Zâtî's (30 ghazals). In addition, although the work bears the title of ghazal magazine, it also contains an ode by 5 different poets (Bâkî, Figânî, Hayâlî, Necâtî and Zâtî). Among the poets whose poems are found in the magazine, only the century in which Dânişî lived could not be determined definitively. Of the poets other than Dânişî, Necâtî lived in the 15th century and the other 14 poets all lived in the 16th century.

Our study consists of 5 parts. In the first part; The definition, importance, classification of the magazine and especially the poetry magazines and the Systematic Classification of Magazines Project (MESTAP) were mentioned. In the second part; The copy recommendation of the magazine that is the subject of the study, the century in which the poets whose poems we encounter lived, the nazim forms of the poems, the aruz patterns and the content characteristics were emphasized. In the third part, after specifying the methods used in the establishment of the translated written text, the accumulation of poems in the journal is introduced in the form of a translated written text. In addition to the introduction in the form of a translated text, an edition critical study was also carried out based on comparing the poems in the journal with the forms of these poems in the divans or in various publications. In the fourth part; The first and last couplets of the poems in the magazine, the MESTAP table containing information about the form/types of nazim in which they were written and the aruz patterns were presented. In the fifth part, the conclusion, bibliography and appendices are included.

Our work will fulfill an extremely important function in terms of introducing the poets and their poems that we are not yet aware of, and revealing the unknown poems of the poets who have divan or various poems in our hands. At this point, when the poems in the magazine were examined, although there were no poets or poets that we could call new, it was determined that a total of 5 poems, 4 of which belonged to Bursalı Rahmî and 1 ghazal of Âhî, were not included in the published divans of these poets. Our study will have made important contributions to the world of science by introducing these new poems.

**Keywords:** Classical Turkish literature, ghazal magazine, magazine, MESTAP, 16th century.

## İÇİNDEKİLER

BEYANNAME .....	II
ÖNSÖZ .....	III
ÖZET .....	IV
ABSTRACT .....	VII
İÇİNDEKİLER.....	X
ŞEKİLLER DİZİNİ.....	XII
TABLOLAR DİZİNİ.....	XIII
EKLER DİZİNİ.....	XIV
KISALTMALAR.....	XV
1. GİRİŞ.....	1
1.1. Mecmualar Hakkında .....	1
1.2. Mecmuaların Tasnifi .....	1
1.3. Şiir Mecmualarının Önemi .....	4
1.4. Mecmuaların Sistematik Tasnifi Projesi (MESTAP).....	5
2. İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ NADİR ESERLER KÜTÜPHANESİ T1951 NUMARALI <i>MECMUA-İ</i> <i>GAZELİYYÂT-I</i> <i>MÜNTEHABE'NİN</i> İNCELENMESİ.....	6
2.1. Mecmuanın Nüsha Tavsifi.....	6
2.2. Mecmuada Yer Alan Şiirler ve Şiir Numaraları.....	11
2.3. Mecmuadaki Şiirlerin Nazım Şekilleri.....	12
2.4. Mecmuadaki Şiirlerin Vezinleri .....	13
2.5. Mecmuada Bulunup Neşri Yapılan Divanlarda/Bilimsel Çalışmalarda Tespit Edilemeyen Şiirler .....	13
2.6. Mecmuada Bulunup Neşri Yapılan Divanlarda/ Bilimsel Çalışmalarda Bulunmayan Beyitler, Mısralar .....	14

2.7. Mecmuada Bulunan ve Neşri Yapılan Divanlarda/ Bilimsel Çalışmalarda Beyit Sayıları Farklı Olan Şiirler .....	17
2.8. Mürettibin, Mecmua Tertibinde Yapmış Olduğu Tasarruflar .....	20
2.9. Mecmuadaki Şiirlerin Muhteva Özellikleri .....	20
3. İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ NADİR ESERLER KÜTÜPHANESİ T1951 NUMARALI <i>MECMUA-İ GAZELİYYÂT-I MÜNTEHABE'NİN</i> ÇEVİRİ YAZILI METNİ.....	23
3.1. Metin Tesisinde İzlenen Yöntem .....	23
3.2. Transkripsiyon Sistemi .....	26
3.3. Metin .....	27
4. İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ NADİR ESERLER KÜTÜPHANESİ T1951 NUMARALI <i>MECMUA-İ GAZELİYYÂT-I MÜNTEHABE'NİN</i> MECMUALARIN SİSTEMATİK TASNİFİ PROJESİ'NE (MESTAP) GÖRE TASNİFİ .....	243
5. SONUÇ .....	293
KAYNAKLAR .....	296
EKLER .....	299

## ŞEKİLLER DİZİNİ

Şekil	Sayfa
No	No
2.1: T1951 numaralı Mecmua-i Gazeliyyât-ı Müntehabe'nin deri cildi.....	7
2.2: T1951 numaralı Mecmua-i Gazeliyyât-ı Müntehabe'nin 1a yüzü.....	7
2.3: T1951 numaralı Mecmua-i Gazeliyyât-ı Müntehabe'nin 1b ve 2a yüzleri.....	8
2.4: T1951 numaralı Mecmua-i Gazeliyyât-ı Müntehabe'nin 2b ve 3a yüzleri.....	8
2.5: T1951 numaralı Mecmua-i Gazeliyyât-ı Müntehabe'nin 4a yüzü.....	9
2.6: T1951 numaralı Mecmua-i Gazeliyyât-ı Müntehabe'nin 96b yüzü.....	9
2.7: T1951 numaralı Mecmua-i Gazeliyyât-ı Müntehabe'nin 96b yüzü.....	10

## TABLULAR DİZİNİ

<b>Tablo</b>	<b>Sayfa</b>
<b>No</b>	<b>No</b>
<b>2.1:</b> Mecmuada yer alan şairler, yaşadıkları yüzyıllar, şiir sayıları ve şiir numaraları.....	12
<b>2.2:</b> Mecmuada kullanılan aruz kalıpları ve kullanım sayıları.....	13
<b>2.3:</b> Mecmuada bulunan venaşri yapılan divanlarda/ bilimsel çalışmalarda beyit sayıları farklı olan şiirleri.....	18
<b>2.4:</b> Çeviri yazı alfabesi.....	26

## EKLER DİZİNİ

<b>Ek</b>	<b>Sayfa</b>
<b>No</b>	<b>No</b>
<b>Ek 1:</b> İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesinde T1951 arşiv numarasıyla kayıtlı Mecmua-i Gazelliyât-ı Müntehabe'nin tıpkıbasımı.....	299



## KISALTMALAR

AD	: Âhî Dîvânı (Kaynakçada bk. URL-7).
BD	: Bâkî Dîvânı (Kaynakçada bk. URL-6).
bk.	: Bakınız.
BRD	: Bursalı Rahmî Dîvânı (Kaynakçada bk. URL-4).
C.	: Cilt.
ED	: Emrî Dîvânı (Kaynakçada bk. URL-1).
FD	: Figânî Dîvânı (Kaynakçada bk. Karahan, 1966).
GSD	: Gelibolulu Sun'î Dîvânı (Kaynakçada bk. URL-5).
HBD	: Hayâlî Bey Dîvânı (Kaynakçada bk. Tarlan, 1992).
HYD	: Hayretî Dîvânı (Kaynakçada bk. Çavuşoğlu vd., 1981).
HD	: Hilâlî Dîvânı (Kaynakçada bk. Yağmur, 1998).
Hz.	: Hazreti
MESTAP	: Mecmuaların Sistematiik Tasnifi Projesi.
MK	: Milli Kütüphane.
NB	: Necâtî Bey Dîvânı (Kaynakçada bk. Tarlan, 1997).
NBD	: Necâtî Bey Dîvânı (Kaynakçada bk. Yılmaz, 2015).
ND	: Nev'î Dîvânı (Kaynakçada bk. Tulum vd., 1997).
No	: Numara.
S	: Sayı.
s.	: sayfa.
TDV	: Türk Diyanet Vakfı.
TEİS	: Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü.
UD	: Ubeydî Dîvânı (Kaynakçada bk. Arslan, 2013).
ÜD1	: Ümîdî Dîvânı (Kaynakçada bk. Selvi, 2008).
ÜD2	: Ümîdî Dîvânı (Kaynakçada bk. Buyruk, 2009).
vb.	: ve benzeri.
vd.	: ve diğçerleri.
vr.	: Varak.

- yy. : Yüzyıl.
- ZD1 : Zâtî Dîvânı I. Cilt (Kaynakçada bk. Tarlan, 1967).
- ZD2 : Zâtî Dîvânı II. Cilt (Kaynakçada bk. Tarlan, 1987).
- ZD3 : Zâtî Dîvânı III. Cilt (Kaynakçada bk. Çavuşoğlu vd., 1987).

# 1. GİRİŞ

## 1.1. Mecmualar Hakkında

“Arapça *cem* ’ masdarının *ism-i mefûl çekimi olan mecmû* ’ sözcüğünden türeyen *mecmua* kelimesi, sözlükte *dağınık şeyleri bir araya getirmek, toplamak anlamlarına gelmektedir. Mecmuanın yanı sıra aynı kökten türeyen mecâmi* ’, *mecma* ’, *câmi* ’ gibi kelimelerle *cüzdan, defter ve cerîde isimleri de aynı manada kullanılmıştır*” (Uzun, 2003: 265). Ferit Devellioglu, *mecmua* sözcüğünü, *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat* adlı sözlüğünde “*toplanılacak yer, kavuşulan yer, nokta*” (Devellioglu, 2013: 689), Şemsettin Sami ise *Kâmûs-ı Türkî*’de “*toplanılıp biriktirilmiş ve tanzim ve tertip edilmiş şeyler heyeti*” olarak tanımlamıştır (Şemsettin Sami, 2011: 156).

Sözlük anlamının yanı sıra *mecmua*, edebî olarak “*içinde seçme yazıların bulunduğu elyazması eser*”, “*fikir, edebiyat, sanat, aktualite gibi çeşitli konulara yer veren ve belirli aralıklarla neşredilen yayın, dergi*” (Pala, 2004: 300) ve “*düzenli bir şekilde toplanıp biriktirilmiş, bir araya getirilmiş şeylerin tamamı, koleksiyon*” anlamlarına gelmektedir (Kubbealtı Lugatı). Kütüphanecilik literatüründe derleme olarak karşılık bulan *mecmua*, günümüz Türkçesinde genel anlamda *dergi* kavramını karşılamaktadır (Köksal, 2012: 409).

*Mecmualar*; başlangıçta ayetler, hadisler, fetvalar, dualar, hutbeler, şiirler vb. notların derlendiği bir not defteri hâlinde ortaya çıkmış, zamanla gelişip düzenli bir tertip ve şekle kavuşarak tefsir, hadis, fıkıh, hukuk, fetva, feraiz, münşeat şiir, nazire, kaside, gazel, musammat, ilahi, şarkı, naat, fevaid gibi türlerine göre bazı farklılıklar gösteren bir kitap veya telif çeşidi özelliği kazanmıştır (Uzun, 2003: 265).

## 1.2. Mecmuaların Tasnifi

*Mecmualar*, genelde derleyicisinin ilgisi, tercihi, beğenisi ve zevki dikkate alınarak tertip edilen eserlerdir. Söz konusu bu esneklik, belirli bir standarda bağlı kalmadan derlenen *mecmuaların* sınıflandırılması hususunda araştırmacıları çeşitli güçlüklerle karşı karşıya getirmektedir.

Atabey Kılıç, *Eski Türk Edebiyatı Çalışmaları VII Mecdûa: Osmanlı Edebiyatının Kırkambarı* adlı çalıştaydaki “Mecdûaları Nasıl Tasnif Etmeli?” başlığı altındaki “Mecdûa tasnifine dair” makalesinde mecmuaların sınıflandırılmasına engel olan iki sebebi şu şekilde belirtmiştir:

- “1. *Mecdûaların derleyeni ve derleniş tarihi her zaman kesin olarak bilinmemektedir. Belki muhtevası ve dil özellikleri bakımından yazıldığı dönem hakkında tahminî çıkarımlar yapmak mümkündür. Bunun neticesinde mecdûanın derlendiği dönemin şiir zevki, beğenilen şairleri ve şiirleri hakkında fikir sahibi olunabilmektedir. Mecdûalar bu yönüyle günümüz antolojileriyle benzerlik göstermektedir.*
2. *İtina ile hazırlanmış mecdûalar olabileceği gibi dağınık ve düzensiz hatta kâğıdının boyutları, renkleri birbirine uymayan mecmualara da rastlanabilmektedir. Hem farklı türlerde pek çok eseri barındırmaları hem de sahibinin el değiştirmesi sonucu çeşitlilik arz eden hattının zor çözümlenmesi bu metinleri okuma ve daha zor olanı, neşretme konusunda araştırmacıları müşkül duruma sokmaktadır”* (Kılıç, 2012: 78).

Bu iki maddeye baktığımızda genel olarak derleyenin kişisel zevkine göre tertip edilen mecmualar çeşitli türde şiirleri ihtiva edebilmektedir. Bu çeşitliliğin yanı sıra gerek derleyen ve derleniş tarihinin her zaman kesin olarak bilinmemesi gerekse derleyicinin el değiştirmesi gibi hususların mecmuaları sınıflandırma konusunda araştırmacıları bir hayli zorladığı görülmektedir. Her ne kadar sınıflandırma konusunda zorluklarla karşılaşılsa da Agâh Sırrı Levend, Günay Kut, Atabey Kılıç ve Mehmet Gürbüz gibi araştırmacılar farklı bakış açılarıyla tasnif denemesi yapmıştır. Agâh Sırrı Levend, *Türk Edebiyatı Tarihi*'nde muhtevayı esas alarak mecmuaları beş başlıkta sınıflandırmıştır:

- “1. *Nazire mecmuaları.*
2. *Meraklılarca toplanmış, birer antoloji niteliğinde seçme şiir mecmuaları.*
3. *Türlü konulardaki risalelerin bir araya getirilmesiyle meydana gelen mecmualar.*
4. *Aynı konudaki eserlerin bir araya getirilmesiyle meydana gelen mecmualar.*
5. *Tanınmış kişilerce, birçok yararlı bilgileri, fıkraları ve özel mektupları kapsayan mecmualar”* (Levend, 2014: 166-167).

Günay Kut, *Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi*'ndeki “Mecmua” maddesinde mecmuaları yine beş başlıkta sınıflandırmıştır:

- “1. *Nazire mecmûaları*
2. *Seçme şiir mecmûaları (Mecmû'a-i eş'âr, mecmû'a-i devâvîn)*

3. Aynı konuyla ilgili eserlerin bir araya gelmesi ile oluşan mecmualar (*mecmû'a-i edviyye, mecmû'a-i tevârih, mecmû'a-i mu'ammeyât, mecmû'a-i münşe'ât, mecmû'a-i resâ'il*).
4. *Karışık mecmûalar. Bu tür mecmualar nazım nesir karışık olabileceği gibi Arapça, Farsça Türkçe gibi değişik dillerde de yazılmış olabilir.*
5. *Tanınmış kişilerce veya derleyeni belli kişilerce hazırlanmış mecmûalar*” (Kut, 1986: 170).

Bu konuda kapsamlı bir çalışma yapan Atabey Kılıç da mecmuları şu şekilde sınıflandırmıştır:<sup>1</sup>

- “1. *Cilt ve tertip hususiyetleri bakımından*
2. *Şekil bakımından*
3. *Dil bakımından*
4. *Muhtevâ bakımından*
5. *Şahısların tertip ettiği veya şahıslar için tertip edilen mecmûalar*” (Kılıç, 2012: 78- 96).

Mehmet Gürbüz ise sadece şiir mecmuaları üzerine bir sınıflandırma yapmıştır:<sup>2</sup>

- “1. *Şiirlerin şekil özelliklerine göre oluşturulan şiir mecmuaları*
2. *Şiirlerin konularına göre oluşturulan*
3. *Nazire mecmuaları*
4. *Şairlerin aidiyeti/mensubiyeti esasına göre hazırlanan mecmualar*
5. *Bir mensubiyet ilişkisi gözetmeksizin belirli şairlerin divânlarını/şiirlerini bir araya getirmeyi amaçlayan mecmualar*” (Gürbüz, 2012: 99-113).

Yukarıdaki tasnif denemelerine baktığımızda Agâh Sırrı Levend, mecmuaların içeriğini esas alarak bir sınıflandırma yapmıştır. Günay Kut'un sınıflandırma çalışması ise birtakım farklılıklar olsa bile Agâh Sırrı Levend'in çalışmasının tekrarı niteliğindedir. Mehmet Gürbüz de sadece şiir mecmualarını kapsayacak şekilde bir sınıflandırma yapmıştır. Atabey Kılıç ise her üç araştırmacıdan farklı olarak çok detaylı ve kapsamlı bir tasnif denemesi yapmıştır. Bunların dışında çeşitli araştırmacılar tarafından pek çok tasnif denemesi yapılmıştır. Yukarıdaki tasniflerin genel çerçeve hakkında fikir sahibi olmamız adına yeterli

---

<sup>1</sup> Detaylı bilgi için bk. (Kılıç, 2012: 78-96).

<sup>2</sup> Detaylı bilgi için bk. (Gürbüz, 2012: 99-113).

olacağı kanaatindeyiz. Asıl üzerinde durduğumuz konu şiir mecmuaları olduğu için bundan sonra şiir mecmualarının önemine değinmemiz yerinde olacaktır.

### **1.3.Şiir Mecmualarının Önemi**

Genelde mecmualar, özelde de şiir mecmuaları klasik Türk edebiyatının en önemli kaynakları arasında yer almaktadır. Her şiir mecmuası; kaynaklarda adına rastlayamadığımız bir şairi ve onun şiirlerini, hâlihazırda kendisinden haberdar olduğumuz bir şairin yayına hazırlanmış divanında bulunmayan şiirlerini, divanı tespit edilememiş şairlerin de bir yayınlı bir araya getirilip tanıtılan manzum ürünleri arasında yer almayan şiirlerini gün yüzüne çıkarması bakımından önemli bir işleve sahiptir. Bunun yanında şiir mecmuaları divanı yayımlanmış şairlerin, divanındaki şiirlerinin nüsha farklılıkları, eksik ya da fazla beyitleri gibi farklı varyantlarıyla karşılaşılabilmemiz adına da ayrı bir öneme sahiptir.

Şiir mecmuaları, tezkirelerden sonra, yazıldığı dönemin edebî zevkinin tespitine imkân vermesi, şairin/şairlerin edebî kişiliğine yönelik tespitlere ışık tutması gibi birçok hususta bizler için birer başvuru kaynağı olma rolünü de üstlenir (Aydemir, 2007: 122). Bu eserlerin şairlerin edebî kişiliğinin yanında onların hayatları hakkında da tezkirelerde ya da çeşitli biyografik kaynaklarda rastlayamadığımız bilgilere ulaşma imkânını sunması açısından önemi yadsınamaz.

Şiir mecmualarının içeriğini sadece edebî metinler oluşturmamaktadır. Edebiyat dışındaki diğer disiplinler için de pek çok bilgiyle karşılaşma imkânını sunan bu eserlerin araştırmacılar için yardımcı kaynak olarak da kullanılabilmesini söylememiz mümkündür. Buna göre şiir mecmualarının boş sayfalarında, derkenarlarda fevaid adı verilen çeşitli ilaç tarifleri ve tılsım, reml, dualar gibi bazı gizli ilimlere dair bilgiler bulunmaktadır. Bu bilgilerden hareketle sosyoloji, dinler tarihi, halkbilimi gibi çeşitli bilim dallarına da veriler sunduğu görülmektedir.

Sonuç olarak şiir mecmuaları, hem daha önce kaynaklarda adı zikredilmeyen yeni bir şairin veya divanı elimizde bulunan şairlerin yeni şiirlerinin varlığından haberdar olmamıza önemli katkılar sunabilmeleri bakımından hem de edebiyat dışındaki diğer bilim dalları için

içerisinde karşılaşılabileceğimiz farklı bilgiler ışığında özgünlüğünü daima koruyan gizli bir hazine olma hüviyetine sahip kaynaklardır.

#### **1.4. Mecmuaların Sistemik Tasnifi Projesi (MESTAP)**

Son yıllarda mecmualarla ilgili çalışmalarda ciddi bir artış söz konusudur. Bu artış, mecmuaların klasik Türk edebiyatı için son derece önemli kaynaklar olduğunu bir kez daha kanıtlamaktadır. Literatür taraması yapıldığında mecmualar üzerine bugüne kadar kitap, tez, makale ve bildiri olmak üzere pek çok müstakil yayın yapıldığı görülmektedir.

Klasik Türk edebiyatı sahası edebî birikiminin korunduğu bir hazine olma hüviyetine sahip olan mecmualar üzerine bugüne kadar yapılan çalışmaların sistemsiz, birbirinden kopuk ve habersiz yapıldıkları düşünüldüğünde son dönem araştırmacılar için yeni ve özgün metinleri tespit etme noktasında bir belirsizlik ve kararsızlığın söz konusu olduğunu söylememiz mümkündür (Köksal, 2012: 414-434). Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığının himayelerinde, Mehmet Fatih Köksal öncülüğünde 2012 yılında söz konusu bu belirsizlik ve kararsızlığı ortadan kaldırmak için mecmuaların bir çatı altında toplanıp ayrıntılı bir şekilde tasnif ve dökümlerinin yapılması esasına dayanan Mecmuaların Sistemik Tasnifi Projesi (MESTAP) adlı bir proje hayata geçirilmiştir. Bu proje sayesinde çalışılmış mecmualara ait künye bilgilerine dijital ortamdan kolaylıkla erişim sağlanabilecektir. Projenin asıl hedefi özellikle şiir mecmualarının, bunun yanında cönkler ve bütün mecmuaların ayrıntılı bir şekilde tasnif ve dökümünü yapmaktır. Buna göre projenin hedeflendiği gibi yürümesi durumunda 4 ya da 5 yıl içerisinde şiir mecmualarının, 10 yıl içinde de edebiyatı konu alan bütün mecmuaların ve cönklerin dökümüne kolaylıkla ulaşma imkânını elde edebileceğimizi söylemek mümkündür (Köksal, 2012: 412-425).

Sonuç olarak MESTAP, klasik Türk edebiyatı sahası araştırmacıları için kolaylıkla erişilebilecek bir veritabanıdır. İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesinde kayıtlı T1951 numaralı *Mecmua-i Gazeliyyât-ı Müntehabe*'ye dair bilgiler de bu veritabanına işlenerek klasik Türk edebiyatı sahasına önemli katkılar sunulmuş olacaktır.

## 2. İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ NADİR ESERLER KÜTÜPHANESİ T1951 NUMARALI MECMUA-İ GAZELİYYÂT-I MÜNTEHABE’NİN İNCELENMESİ

### 2.1. Mecmuanın Nüsha Tavsifi

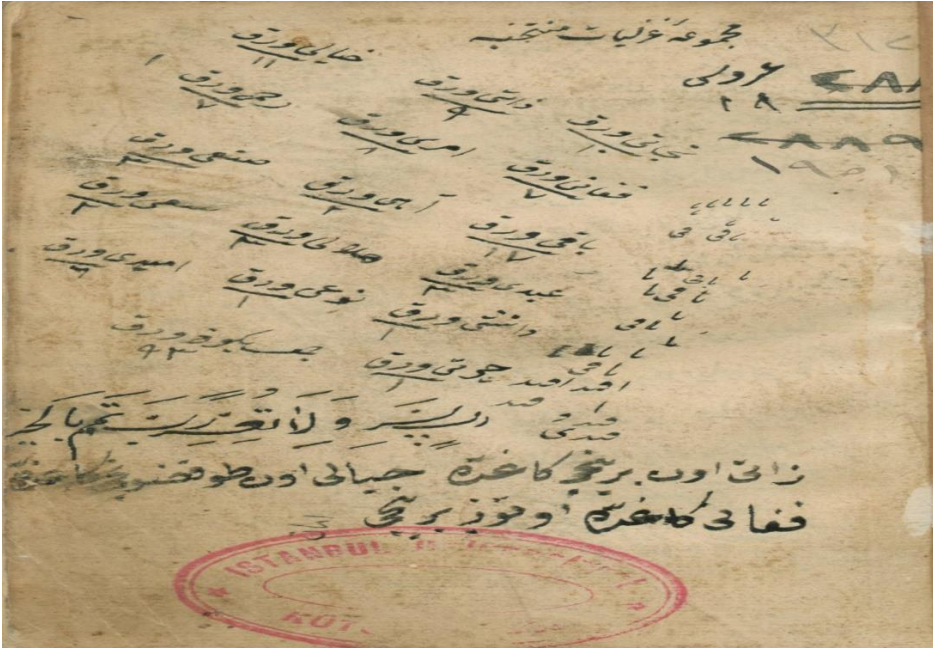
İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesinde T1951 arşiv numarasıyla kayıtlı *Mecmua-i Gazeliyyât-ı Müntehebe* başlıklı, çalışmamıza konu olan mecmua; ön ve arka kapağı şemseli, zencirekli, kahverengi deri ciltlidir. Mecmuanın ön kapağının sol altında İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi arşiv numarası yazılıdır. Mecmua 97 varaktan müteşekkil olup koyu krem rengi kâğıt üzerine siyah mürekkeple yazılmıştır. Mecmuanın şiir birikimi 4b’den başlamaktadır. Nüshanın zahriye kısmındaki 3. varak rika hattıyla, diğer varakların tamamı talik hatla yazılmıştır. Sayfalar cedvellidir. Dış cedvelde yaldızlı ve yeşil renkte çizgiler vardır. Yalnızca 4b’de iç cedvel çizgilerinin arasında çiçek desenleri mevcuttur (bk. Şekil 2.7). Mecmuada rakabe kaydı yoktur. Her bir varağın sol üstünde varak numarası yazılıdır. Ayrıca ilki mecmuanın şiir birikimin başladığı 4b’nin sağ altından başlamak üzere, muhtemelen nüshanın başındaki 3 vikaye sayfası dışarıda bırakılarak, her bir varağın a yüzünün sol altında yeni bir numaralandırma yapılmıştır. Bu çalışmada, mecmuanın başından beri devam eden numaralandırma esas alınmıştır. Mecmuanın vikaye kısmında 1a’da mecmuanın başlığı, fihristi ve İstanbul Üniversitesi Kütüphanesinin mührü bulunmaktadır. 1b’de acem ve nühüft makamında şarkılar, 2a’da ilaç tarifleri ve yine kütüphane mührü yer almaktadır. Ayrıca bu varakta “li-muharririhî” ifadesiyle başlıklandırılmış, kuvvetle muhtemel mürettibe ait 1 beyit mevcuttur (bk. Şekil 2.5). 2b ve 3a’da Türkçe ve Arapça şiirler bulunmaktadır. 4a’da Türkçe bir lügaz, iki beyitlik Farsça kıta ve mensur bir metnin yanı sıra muhtemelen mecmuanın derleyicisine ait bir kayıt mevcuttur (bk. Şekil 2.5). Bu kayıta geçen ve “fakirin kitaplarındandır” anlamına gelen “min kütübi’l fakîr” ifadesi temellük kayıtlarında kullanılan önemli bir ibaredir.<sup>3</sup> Buna göre mecmuanın mürettibinin Mustafa Kâtip Keyânî adında bir kişi olabileceği kuvvetle muhtemeldir. Ayrıca burada geçen Hicri 1118 tarihi, mecmuanın en geç 18. yy.ın ilk yarısında 1706 yılından önce derlenmiş olabileceğini göstermektedir. 96b’de mecmuanın varak sayısı, neva makamında bir şarkı ve Arapça bir metin bulunmaktadır.

<sup>3</sup> Detaylı bilgi için bk. (Bilgin, 2011: 411).

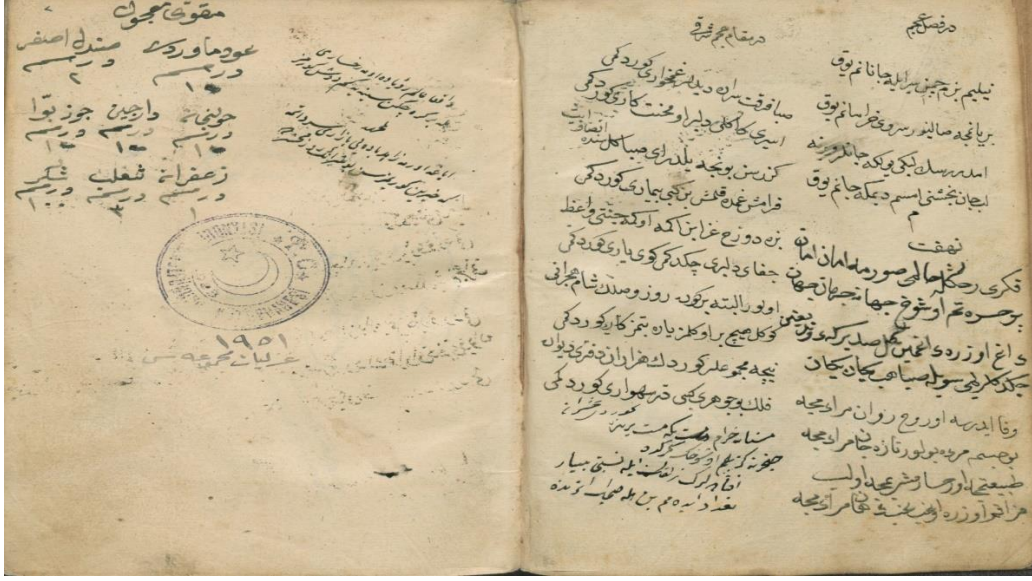




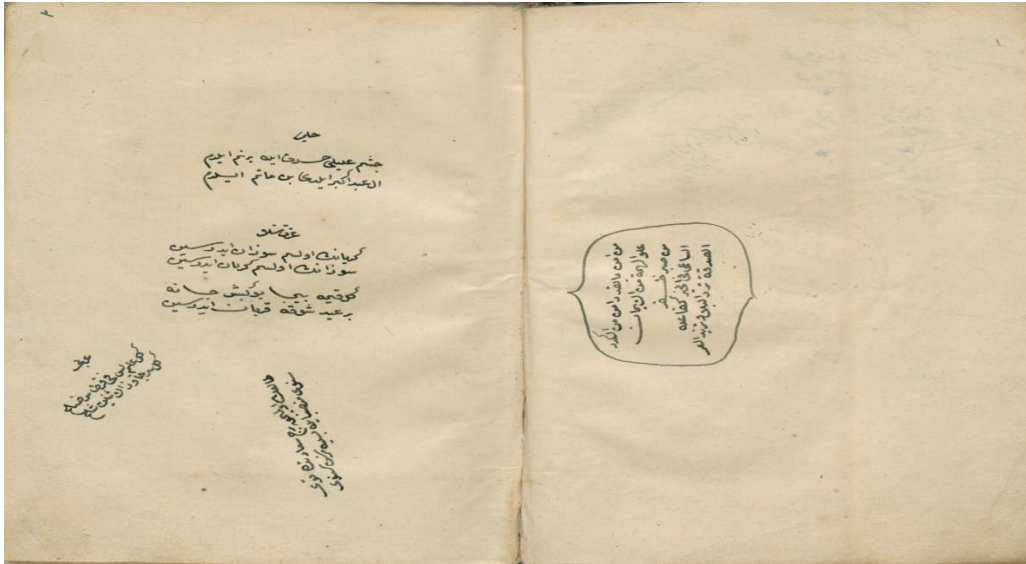
Şekil 2.1: T1951 numaralı *Mecmua-i Gazeliyyât-ı Müntehabe*'nin deri cildi



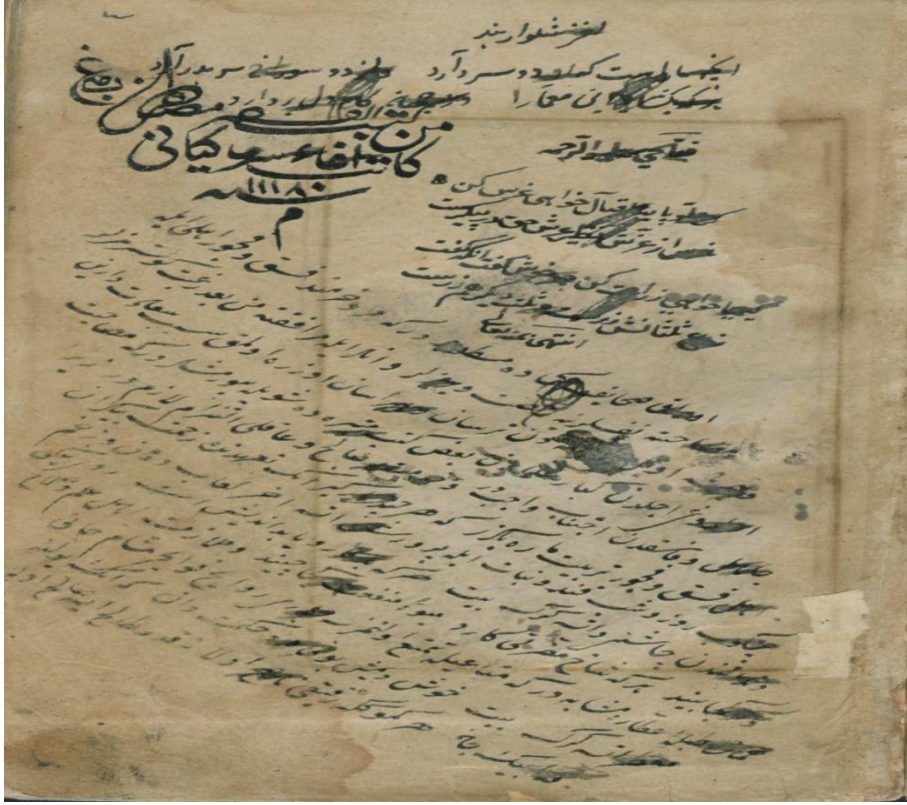
Şekil 2.2: T1951 numaralı *Mecmua-i Gazeliyyât-ı Müntehabe*'nin 1a yüzü



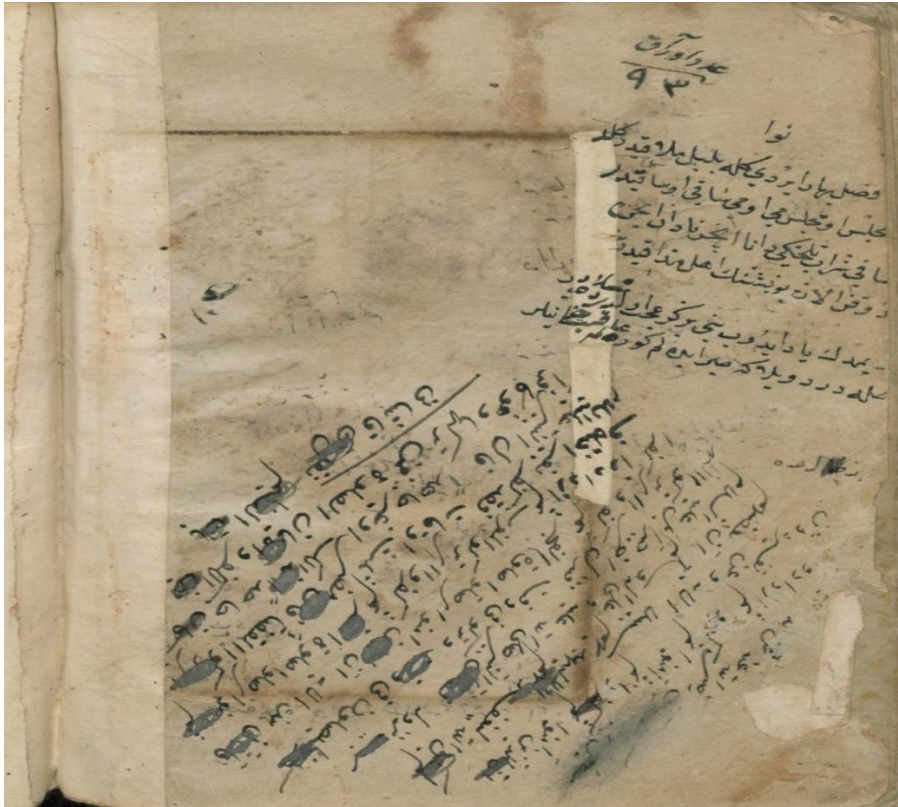
Şekil 2.3: T1951 numaralı *Mecmua-i Gazeliyyât-ı Müntehabe*'nin 1b ve 2a yüzleri



Şekil 2.4: T1951 numaralı *Mecmua-i Gazeliyyât-ı Müntehabe*'nin 2b ve 3a yüzleri



Şekil 2.5: T1951 numaralı *Mecmua-i Gazeliyyât-ı Müntehabe*'nin 4a yüzü



Şekil 2.6: T1951 numaralı *Mecmua-i Gazeliyyât-ı Müntehabe*'nin 96b yüzü

Şiir birikimi, 4b ile 96a yüzleri arasında sunulan mecmuanın sayfa düzenine oldukça özen gösterilmiştir (bk. Şekil 2.7). Varakların her bir yüzünde ikişer sütun yer almaktadır. Her iki yüzün de sağ tarafındaki sütunlarda onar satır bulunmaktadır. Hem a yüzünde hem de b yüzünde sağda yer alan sütunlardaki şiirler mail, solda yer alan sütunlardaki şiirler de yan yana 3 hücre içerisine yan yazılmıştır. Ortadaki hücrelerde dörder, diğer 2 hücre de üçer mısra vardır. Buna göre varak yüzlerinin sol tarafındaki sütunlar toplam dörder satırdan oluşmaktadır (bk. Şekil 2.7). Varaklardaki bu düzenin mecmua boyunca devam ettiği görülür. Aynı şaire ait şiirler, art arda sıralanmıştır. Emrî'nin 5 ve Bâkî'nin 4 gazeli dışında şiirlerde başlık kullanılmamıştır.

Baş:

Teşbîh olalı haţţ-ı ruĥ-ı yâre benefşe

Gönlümüz açar ara çemen-ârâ benefşe

Son:

**Ĥayretî** ĥaste-dile geldi ġamuñ yâr oldı

Ĥomadı ġüşe-i ġurbetde ġarîbi yalıñuz



Şekil 2.7: T1951 Numaralı *Mecmua-i Gazeliyyât-ı Müntehabe* 'nin sayfa düzeni

## 2.2. Mecmuada Yer Alan Şairler ve Şiir Sayıları

Mecmuanın 4b-96a varakları arasında 16 farklı şairin toplamda 335 şiiri bulunmaktadır. Mürettip, bir şaire ait seçmiş olduğu şiirleri art arda sıralayıp başka bir şaire geçmek suretiyle mecmuayı tertip etmiştir. Mecmuada en fazla şiiri bulunan şair, 68 şiirle Bâkî'dir. Bâkî'yi 40 şiirle Hâyâlî, 32 şiirle Emrî, 31 şiirle Zâtî, 28 şiirle Bursalı Rahmî, 27 şiirle Necâtî, 24 şiirle Ümîdî, 21 şiirle Figânî, 14 şiirle Hilâlî, 12 şiirle Ubeydî, 10 şiirle Âhî, 10 şiirle Gelibolulu Sun'î, 6 şiirle Sa'yî<sup>4</sup>, 4 şiirle Dânişî, 4 şiirle Hayretî ve 4 şiirle Nev'î takip etmektedir. Söz konusu bu şairlerden Dânişî'nin yaşadığı yüzyılı tespit edemedik. Dânişî dışındaki şairlerden Necâtî Bey 15. yy., diğer 14 şair ise 16. yy.da yaşamıştır. Şairlerin yaşadıkları yüzyıl ve edebî kişilikleri hakkındaki bilgilere Mine MENGİ'nin *Eski Türk Edebiyatı Tarihi* (Mengi, 2016), Ahmet Atilla ŞENTÜRK, Ahmet KARTAL'ın *Eski Türk Edebiyatı Tarihi* (Şentürk ve Kartal, 2016), Abdurrahman Naci TOKMAK'ın *Dîvan Edebiyatı* (Tokmak, 2018) Nihat Sami BANARLI'nın *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi I, II* (Banarlı, 2004) ve *Türk Edebiyatında İsimler Sözlüğü*'nden (TEİS) ulaşılmıştır. Mecmuada yer alan şairlerin; yaşadıkları yüzyıllar, şiir sayıları ve şiir numaraları aşağıdaki tabloda gösterilmiştir:

Tablo 2.1: Mecmuada yer alan şairler, yaşadıkları yüzyıllar, şiir sayıları ve şiir numaraları

Sıra	Şairin Mahlası	Yaşadığı Yüzyıl	Şiir Sayısı	Şiir Numarası
1.	Âhî	16.	10	248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257.
2.	Bâkî	16.	68	180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187,188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205,206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247.
3.	Dânişî	?	4	300, 301, 302, 303.

<sup>4</sup> Detaylı bilgi için bk. <https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/sayi-memikzade-ramazan> (29.09.2021), (Turan ve Duman, 2022: 489-524).

4.	Emrî	16.	32	120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151.
5.	Figânî	16.	21	99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119.
6.	Hayâlî	16.	40	59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98.
7.	Hayretî	16.	4	332, 333, 334, 335.
8.	Hilâlî	16.	14	280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293.
9.	Necâtî	15.	27	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27.
10.	Nev'î	16.	4	304, 305, 306, 307.
11.	Rahmî	16.	28	152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179.
12.	Sa'yî	16.	6	294, 295, 296, 297, 298, 299.
13.	Sun'î	16.	10	258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267.
14.	Ubeydî	16.	12	268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279.
15.	Ümîdî	16.	24	308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331.
16.	Zâtî	16.	31	28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58.

### 2.3. Mecmuadaki Şiirlerin Nazım Şekilleri

Mecmua, her ne kadar “Mecmua-i Gazeliyyât” başlığını taşısa da içerisinde Necâtî, Zâtî, Hayâlî, Figânî ve Bâkî olmak üzere 5 farklı şaire ait birer kasideyi de ihtiva etmektedir. Söz konusu bu kasideler, ismi zikredilen 5 şairin gazellerinin önünde yer almaktadır. Buna göre mecmuada 330 gazel, 5 kaside olmak üzere iki farklı nazım şekli vardır.

## 2.4. Mecmuadaki Şiirlerin Vezinleri

Mecmuada bulunan 335 şiirin tamamı aruz vezniyle yazılmış olup 14 farklı kalıp kullanılmıştır. Bu kalıpların kullanma sıklığına bakıldığında en fazla *Fā'īlātün/ Fā'īlātün/ Fā'īlātün/ Fā'īlün* kalıbının kullanıldığı şiirlerin mecmuaya alındığı görülmektedir. Mecmuadaki şiirlerde kullanılan aruz kalıpları ve kullanım sayısı aşağıdaki tabloda gösterilmiştir:

Tablo 2.2: Mecmuada kullanılan aruz kalıpları ve kullanım sayıları

Sıra	Aruz Kalıbı	Kullanım Sayısı
1.	<i>Fā'īlātün/ Fā'īlātün/ Fā'īlātün/ Fā'īlün</i>	121
2.	<i>Fe'īlātün/ Fe'īlātün/ Fe'īlātün/ Fe'īlün</i>	71
3.	<i>Mef'ūlü/ Fā'īlātü/ Mefā'īlü/ Fā'īlün</i>	62
4.	<i>Mefā'īlün/ Mefā'īlün/ Mefā'īlün/ Mefā'īlün</i>	31
5.	<i>Mef'ūlü/ Mefā'īlü/ Mefā'īlü/ Fe'ūlün</i>	14
6.	<i>Mefā'īlün/ Mefā'īlün/ Fe'ūlün</i>	10
7.	<i>Fe'īlātün/ Mefā'īlün/ Fe'īlün</i>	10
8.	<i>Mefā'īlün/ Fe'īlātün/ Mefā'īlün/ Fe'īlün</i>	6
9.	<i>Mef'ūlü/ Fā'īlātün/ Mef'ūlü/ Fā'īlātün</i>	5
10.	<i>Fā'īlātün/ Fā'īlātün/ Fā'īlün</i>	1
11.	<i>Fe'īlātün/ Fe'īlātün/ Fe'īlün</i>	1
12.	<i>Fe'ūlün/ Fe'ūlün/ Fe'ūlün/ Fe'ül</i>	1
13.	<i>Müstef'īlün/ Fe'ūlün/ Müstef'īlün/ Fe'ūlün</i>	1
14.	<i>Mef'ūlü/ Mefā'īlün/ Mef'ūlü/ Mefā'īlün</i>	1

## 2.5. Mecmuada Bulunup Neşri Yapılan Divanlarda/Bilimsel Çalışmalarda Tespit Edilemeyen Şiirler

Mecmuaların en önemli işlevlerinden birisi kaynaklarda rastlanamayan şiirlerin gün yüzüne çıkmasına imkân tanınmasıdır. Bu sayede gerek tanınmış şairlerin bilinmeyen şiirlerine gerekse adı duyulmamış şairlerin şiirlerine ulaşılmış olacaktır.

İncelediğimiz mecmuada Bursalı Rahmî'ye ait 4 ve Âhî'ye ait 1 gazel olmak üzere toplam 5 şiir, söz konusu şairlerin yayımlanmış divanlarında yer almamaktadır. Bursalı Rahmî'ye ait gazellerin sıra numaraları 153, 162, 165, 170 olup Âhî'ye ait gazelin ise sıra numarası 256'dır.

## 2.6. Mecmuada Bulunup Neşri Yapılan Divanlarda/ Bilimsel Çalışmalarda Bulunmayan Beyitler, Mısralar

Mecmualarda, mürettepler seçkide bulunduğu şiiirlerde bazı tasarruflarda bulunarak birtakım değişikler yapabilmektedir. Bunlardan birisi de şairlerin divanlarında yer almayan beyitleri/mısraları mecmuasına dâhil etmesidir. İncelediğimiz mecmuada da bunun örneklerine sıklıkla rastlanır. Mecmuada bulunduğu hâlde neşri yapılan divanlarda/ bilimsel çalışmalarda yer almayan beyitler, mısralar aşağıda gösterilmiştir:

Mecmuada 4b’de yer alan Necâtî’ye ait “benefşe” redifli kasidenin birinci beyti şairin *Dîvân*’ında(Tarlan, 1997; Yılmaz, 2015) bulunmamaktadır:

*Gülşende re ’is olmağa ezhâra benefşe  
Demdür ki kadem-rence kıla vara benefşe*

Yine 7b’de yer alan Necâtî’ye ait gazelin üçüncü beyti şairin *Dîvân*’ında bulunmamaktadır:

*Gözüm göñlüm arasında şuşamaz-idi evvelde  
Velî kan itdi kan olsun göreyin gözlerüm yaşı*

9a’da yer alan Necâtî’ye ait gazelin üçüncü beyti şairin *Dîvân*’ında bulunmamaktadır:

*Hayâl-i yâr-ile firkat belürmez  
Ümîd-i vaşl-ile hicrân görünmez*

10a’da yer alan Necâtî’ye ait gazelin üçüncü beyti şairin *Dîvân*’ında bulunmamaktadır.

*Görse şâm-ı zülfüñi diyeydi fahr-ı enbiyâ  
Gülşen-i cennet bunuñ altında yâ üstindedür*

14a’da yer alan Zâtî’ye ait kasidenin yirmi yedinci beytinin ikinci mısraı şairin *Dîvân*’ında(Kurtoğlu, 2017) bulunmamaktadır:

*Ehl-i dil olduğıçün tîrüñi itdüñ hılâl*



25b’de yer alan Hayâlî’ye ait gazelin ikinci ve beşinci beyti şairin *Dîvân*’ında(Tarlan, 1992) bulunmamaktadır:

*Himmetüm gâşiyesin çerh çeker düşinde  
Gör gedâ kisveti içre nice sulţānem ben*

*İy Hayālî ne bilür cehl-ile nādān beni  
Ben de bir pādîşāh-i ‘ālem-i ‘irfānam ben*

36a’da yer alan Figânî’ye ait gazelin beşinci beyti şairin *Dîvân*’ında (Karahan, 1966) bulunmamaktadır:

*Eksiklik itdi Figānî diñ eylesün tamām  
İy her geh düşen olur ise o māh-pāreye*

40b’de yer alan Emrî’ye ait gazelin ikinci, üçüncü ve dördüncü beyitleri şairin *Dîvân*’ında (Saraç, 2002) bulunmamaktadır:

*Niçe lâf-ı hüsni ider her gice iy hürşid-ı haş  
‘Arz-ı dîdār eyle māh-ı çār-deh kıalsun taña*

*Tîrûñi hûn-ı cigerle besledüğüm dilde bu  
İy kemān-ebrû beni unutmaya her dem aña*

*Ol iki ruhsâr-ı zîbâdan olup cānâ hacîl  
Başın alup gitdi mihr ü māh mağribden yaña*

41a’da yer alan Emrî’ye ait gazelin ikinci beyti şairin *Dîvân*’ında bulunmamaktadır:

*Her kaçan ta ‘lîm-hāne içre oķ atsañ varup  
Tîrûñe iy kaşı yā sîne tutarlar tablalar*

42b’de yer alan Emrî’ye ait gazelin dördüncü beyti şairin *Dîvân*’ında bulunmamaktadır:

*Gül degüldür görinenler bülbül-i şeydâ-dilüñ  
Nâlesin gûş itmege açmış kulağın her nihâl*

45b'de yer alan Emrî'ye ait gazelin makta ve üçüncü beyti şairin *Dîvân*'ında bulunmamaktadır:

*İstemez dil bülbüli ol yüzi gülsüz gülsitân  
Her gül-i hamrâ olursa la'lden bir âşiyân*

*Şol kadar 'âşıkırlaruñ gögsine dâğ urmuş gamuñ  
Penbe olsa yetmeye ebr-i sefîd-i âsumân*

45b'de yer alan Emrî'ye ait gazelin dördüncü beyti şairin *Dîvân*'ında bulunmamaktadır:

*İltimâs oldur ki hergiz cür'adan nûş itmese  
Kim ki kâş külehimüzden nûş ide şahbâ bizüm*

46a'da yer alan Emrî'ye ait gazelin dördüncü beyti şairin *Dîvân*'ında bulunmamaktadır.

*Naqqâş diler yaza mişâl-i ruḥ-ı yâri  
Taşvîr-i perî yazmağa eyler ḫurî şüret*

47a'da yer alan Emrî'ye ait gazelin üçüncü ve beşinci beyitleri şairin *Dîvân*'ında bulunmamaktadır.

*Görinen ebrûlarum şanma ki remmâl-i kazâ  
Ser-nüviştüm şafḫa-i cephemde taḫrîr eylemiş*

*Bu dil-i dîvânesin 'aşkuñda **Emrî** zabı için  
Ḥalḫa ḫalḫa dâğlardan aña zencîr eylemiş*

51a'da yer alan Rahmî'ye ait gazelin matla ve makta beyitlerinin ilk mısraları şairin *Dîvân*'ında (Erdoğan, 2017) bulunmamaktadır.

*Dānelerdür ḥāl-i miskīnūñ ḳara zūlfūn duzaĝ*

*Leşker-i ĝam gel meded aldı aya ĝum **Raḥmīyā***

52b’de yer alan Rahmî’ye ait gazelin üçüncü beyti şairin *Dîvân*’ında bulunmamaktadır.

*Bir güzel efendiye ḳul olup*

*Rāh-ı şevḳinde ḥıdmete düşdüm*

53b’de yer alan Rahmî’ye ait gazelin makta beyti şairin *Dîvân*’ında bulunmamaktadır.

*Ḥāl ehli ola her ĝazelüm **Raḥmīyā** eger*

*Ṭayy-ı mekân ider irişüp her vilāyete*

54a’da yer alan Rahmî’ye ait gazelin makta beyti şairin *Dîvân*’ında bulunmamaktadır.

*Devlet-i dehre irerse n’ola her dūn-ı denī*

*Dīvler ĝāhī çıkar taḥt-ı Süleymān üzre*

84b’de yer alan Hilâlî’ye ait gazelin üçüncü ve dördüncü beyti şairin *Dîvân*’ında (Yağmur, 1998) bulunmamaktadır.

*Vaşf-ı ḥüsnüñdür götürse başda her gül-ruḥ n’ola*

*Ĝonçe-i zanbaḳ gibi ṫūmār-ı eş ‘ārūm benüm*

*Didüm öldüm iy Mesīḥā-dem ĝamuñla çāre ḳıl*

*Ol ṫabīb-i cān u dil dūr olma bīmārūm benüm*

## **2.7. Mecmuada Bulunan ve Neşri Yapılan Divanlarda/ Bilimsel Çalışmalarda Beyit Sayıları Farklı Olan Şiirler**

Mürettip, mecmuayı derlerken nüshanın satır sayısını esas almıştır. Bu doğrultuda, önce her yüzde azami beşer beyitten oluşan 2 sütun olacak şekilde kendisine bir çerçeve çizmiştir.

Derlediği şiirleri bu çizilen çerçeveye göre mecmuasına dâhil eden mürettip, seçtiği her gazeli bir sütunda tamamlamıştır. Bu belirlediği usule göre mürettip, mecmuaya aldığı gazellerin tamamını 5 beyitle sınırlandırmıştır. Şairlerin yayımlanmış divanlarında 5 beyitten fazla olan gazellerin de genellikle matla ve makta beyitlerine dokunulmayıp fazla olan beyitlerin aralardan rastgele seçilerek mecmumaya alınmadığı görülmektedir. Mürettibin mecmuaya aldığı kasidelerin ise 5'in katı olan beyit sayısından oluştuğu görülmektedir. Aşağıdaki tabloda neşri yapılan divanlarda/bilimsel çalışmalarda beyit sayısı farklı olan şiirler ve bu şiirlerin şairleri gösterilmiştir:

Tablo 2.3: Mecmuada bulunan ve neşri yapılan divanlarda/ bilimsel çalışmalarda beyit sayıları farklı olan şiirler ve şairleri

Sıra	Şair	Şiirin Sıra Numarası	Şiirin Nazım Şekli	Şiirin Mecmuadaki Beyit Sayısı	Şiirin, Neşri Yapılan Divanlarda/ Bilimsel Çalışmalardaki Beyit Sayısı
1.	Bâkî	180	Kaside	45	47
2.	Bâkî	185	Gazel	5	6
3.	Bâkî	191	Gazel	5	6
4.	Bâkî	193	Gazel	5	6
5.	Bâkî	198	Gazel	5	7
6.	Bâkî	202	Gazel	5	6
7.	Bâkî	204	Gazel	5	9
8.	Bâkî	208	Gazel	5	7
9.	Bâkî	210	Gazel	5	7
10.	Bâkî	215	Gazel	5	7
11.	Bâkî	218	Gazel	5	7
12.	Bâkî	220	Gazel	5	7
13.	Bâkî	223	Gazel	5	6
14.	Bâkî	224	Gazel	5	7
15.	Bâkî	226	Gazel	5	8
16.	Bâkî	228	Gazel	5	7
17.	Bâkî	232	Gazel	5	7
18.	Bâkî	234	Gazel	5	6
19.	Bâkî	235	Gazel	5	6
20.	Bâkî	239	Gazel	5	6
21.	Bâkî	242	Gazel	5	6
22.	Emrî	120	Gazel	5	6
23.	Emrî	124	Gazel	5	8
24.	Emrî	135	Gazel	5	6
25.	Emrî	140	Gazel	5	7
26.	Emrî	141	Gazel	5	6
27.	Emrî	142	Gazel	5	6

28.	Emrî	146	Gazel	5	7
29.	Emrî	147	Gazel	5	7
30.	Emrî	150	Gazel	5	6
31.	Figânî	114	Gazel	5	7
32.	Hayâlî	59	Kaside	25	27
33.	Hayâlî	61	Gazel	5	7
34.	Hayâlî	71	Gazel	5	7
35.	Hayâlî	79	Gazel	5	10
36.	Hayâlî	88	Gazel	5	6
37.	Hayâlî	92	Gazel	5	8
38.	Necâtî	1	Kaside	40	47
39.	Necâtî	2	Gazel	5	7
40.	Necâtî	6	Gazel	5	7
41.	Necâtî	7	Gazel	5	8
42.	Necâtî	9	Gazel	5	7
43.	Necâtî	10	Gazel	5	10
44.	Necâtî	12	Gazel	5	6
45.	Necâtî	13	Gazel	5	6
46.	Necâtî	14	Gazel	5	9
47.	Necâtî	16	Gazel	5	6
48.	Necâtî	17	Gazel	5	7
49.	Necâtî	18	Gazel	5	10
50.	Necâtî	19	Gazel	5	6
51.	Necâtî	20	Gazel	5	7
52.	Necâtî	21	Gazel	5	7
53.	Necâtî	22	Gazel	5	7
54.	Necâtî	24	Gazel	5	7
55.	Necâtî	26	Gazel	5	8
56.	Necâtî	27	Gazel	5	7
57.	Rahmî	168	Gazel	5	6
58.	Rahmî	173	Gazel	5	6
59.	Rahmî	176	Gazel	5	6
60.	Sun'î	259	Gazel	5	6
61.	Sun'î	260	Gazel	5	6
62.	Sun'î	267	Gazel	5	6
63.	Ümîdî	309	Gazel	5	7
64.	Ümîdî	324	Gazel	5	6
65.	Zâtî	28	Kaside	40	43
66.	Zâtî	30	Gazel	5	7
67.	Zâtî	32	Gazel	5	7
68.	Zâtî	35	Gazel	5	7
69.	Zâtî	55	Gazel	5	7
70.	Zâtî	56	Gazel	5	7
71.	Zâtî	57	Gazel	5	7
72.	Zâtî	58	Gazel	5	7

## 2.8. Mürettibin, Mecmua Tertibinde Yapmış Olduğu Tasarruflar

Mürettip, derlediği şiirleri mecmuaya aktarma konusunda bazı tasarruflarda bulunmuştur. Aşağıda bu tasarruflar maddeler hâlinde sıralanmıştır:

1. Mecmua metninde belli bir sayfa düzenine sadık kalınmıştır. Sayfalardaki gazel sayısı mecmuanın tamamında eşittir. Her bir gazel, mecmuada bir sütunda tamamlanmıştır (bk. Şekil 2.7).

2. Seçilen gazeller, 5 beyitle sınırlandırılmıştır. 5 beyitten fazla olan gazellerin genellikle matla ve makta beytine sadık kalınıp ne kadar fazla beyit varsa belli bir düzen aranmaksızın aralardan tercihte bulunarak metne dâhil edilmemiş ve söz konusu bu gazeller 5 beyte indirgenmiştir. Mecmuada bulunan 5 kasideden biri dışındakilerde yine gazellerde olduğu gibi metne dâhil edilmeyen beyitler mevcuttur. Söz konusu bu kasideler, mecmuanın sayfa düzenine bağlı kalınarak 5'in katı olan sayılardan oluşan beyitle sınırlandırılmıştır (bk. Tablo 2.3).

3. Mürettip, mecmuasına bazen şiirlerin divanlardaki/bilimsel çalışmalardaki hâlinde yer almayan beyit ya da mısralar eklemiştir. Söz konusu eklenen bu beyit ve mısralar şiirin anlam bütünlüğünü bozmamaktadır.

4. Mürettip, bazen de bir şairin divanında yer alan aynı redifli birden fazla gazelden birisini mecmuaya almışsa redifi aynı olan diğer gazelden de beyit seçmiştir.<sup>5</sup>

## 2.9. Mecmuadaki Şiirlerin Muhteva Özellikleri

Mecmuada 330'u gazel, 5'i de kaside nazım şekli olmak üzere toplam 335 şiir vardır. Mecmuada şiirleri bulunan şairler, 15. yy.ın sonu ile 16. yy.da yaşamıştır. Gazellerin yazıldığı bu dönem dikkate alındığında ve genel olarak gazeller incelendiğinde rindane ve âşıkane gazel tarzının hâkim olduğunu söylememiz mümkündür. Bunun yanında mutasavvıf bir şair olmamakla beraber özellikle Hayâlî'nin gazellerinde tasavvufî imgelerin sık sık kullanıldığını görürüz.

---

<sup>5</sup> bk. Çeviri yazılı metinde 10. ve 15. gazel.

Mecmuanın 4b-5b varakları arasında Necâtî'ye ait Şehzade Mahmud övgüsünü konu alan methiye türünde bir kaside yer almaktadır. Benefşe redifli bu kaside, şairin *Dîvân*'ında 47 beyit olmasına karşılık mecmuada 40 beyittir. Bu kasidenin İlk ve son beyti şöyledir:

*Teşbîh olalı haţt-ı ruĥ-ı yāre benefşe*

*Göñlümüz açar ara çemen ara benefşe*

*Ħaĥdan dilerüm devlet-i 'ömrüñ ola cāvīd*

*Nice kim ola pîş-rev ezhāra benefşe*

Mecmuanın 13a-14b varakları arasında Zâtî'ye ait Yavuz Sultan Selim övgüsünü konu alan methiye türünde bir kaside yer almaktadır. Şairin *Dîvân*'ında 43 beyit olan bu kaside, mecmuada 40 beyittir. Söz konusu kasidenin ilk ve son beyti şöyledir:

*Şevĥ-ile şāhid-i 'ıyduñ ĥaşu vaşında hilāl*

*Yazdı mecmū'a-i eflākde bir tāze ĥayāl*

*'ıyduñi Tañrı mübārek ĥıla ĥadrüñ a 'lā*

*Bedrini devletüñüñ eylemeye devr hilāl*

Mecmuanın 22b-23b varakları arasında Hayâlî'ye ait Kanunî Sultan Süleyman övgüsünü konu alan Gül redifli methiye türünde bir kaside yer almaktadır. Şairin *Dîvân*'ında 27 beyit olan bu kaside, mecmuada 25 beyittir. Söz konusu kasidenin ilk ve son beyti şöyledir:

*Bāğda olup şukūfe ĥayline serdār gül*

*Od bıraĥdı ĥānümān-ı bülbüle tekrār gül*

*Devletüñ güلزāruñ olsun sa ‘ādet ğayrısı*

*Gül gibi sen her nefes iy ruĥları güلزār gül*

Mecmuanın 33b-35a varakları arasında Figânî’ye ait sûriyye türünde yazılmış bir kaside yer almaktadır. Söz konusu bu kaside, Kanunî’nin oğulları Şehzade Mustafa, Mehmed ve Selim’in sünnet düğünlerini konu almaktadır. 40 beyitten oluşan kasidenin ilk ve son beyti şöyledir:

*Şubĥ-dem alup ‘Uṭārid destine zerrīn kalem*

*Defter-i sīm-āb-gūn-ı tāreme çekdi raķam*

*Sūrlar ile şafā sūr dünye ṭurduķca şehā*

*Ĥānedānuñ beklesin elṭāf-ı Dārā-yı kıdem*

Mecmuanın 55b-57b varakları arasında Bâkî’ye ait Karamanlı Mehmed Efendi övgüsünü konu alan methiye türünde bir kaside yer almaktadır. Sünbül redifli söz konusu kaside, şairin *Dîvân*’ında 47 beyit olmasına karşılık mecmuada 45 beyittir. Bu kasidenin ilk ve son beyti şöyledir:

*Urunup farkına bir tāc-ı mücevher sünbül*

*Oldı iķlām-i çemen taĥtına server sünbül*

*Levh-i ĥāṭırda ĥaṭuñ naķşını tasvīr itdüm*

*Olmadın şafĥa-i güلزāra muşavver sünbül*



### 3. İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ NADİR ESERLER KÜTÜPHANESİ T1951 NUMARALI MECMUA-İ GAZELİYYÂT-I MÜNTEHABE'NİN ÇEVİRİ YAZILI METNİ

#### 3.1. Metin Tesisinde İzlenen Yöntem

##### 3.1.1. Metin Tesisiyle İlgili Hususiyetler

1. Metin tespitinde bilimsel metin neşri çalışmalarında kabul gören transkripsiyon (çeviri yazı) alfabetesi esas alınmıştır.

2. Mecmuada bulunan şiirler, ulaşabildiğimiz divanlarla ve bilimsel çalışmalarla karşılaştırılarak edisyon kritikli metin ortaya konulmuştur. Söz konusu bu karşılaştırmadaki farklılıklar dipnotta belirtilmiştir. Çalışmamızın asıl amacı mecmua metninin ortaya konulması olduğu için divanlardaki ya da bilimsel çalışmalardaki varyantlar daha uygun olsa bile mecmuadaki şekline sadık kalınmakla beraber mürettibin, sehven yaptığı yanlışlıklarda söz konusu varyantlar dikkate alınmıştır.

3. Nüsha farklılıkları dipnotta gösterilirken önce mecmuadaki şekli verilmiş, “:” işaretinden sonra karşılaştırma yapılan yayındaki varyant gösterilmiş ve sonuna söz konusu yayının kısaltması yazılmıştır.

**Örn:** tatalum: nideyin HBD.

4. Mecmuada bulunmayıp neşri yapılan divanlarda ya da bilimsel çalışmalarda yer alan beyitler metne dâhil edilmemiştir. Söz konusu bu beyitler, divandaki/bilimsel çalışmalardaki sıra numaralarıyla dipnotta belirtilmiştir.

5. Mecmuada bulunan fakat neşri yapılan divanlarda ya da bilimsel çalışmalarda yer almayan mısralar/beyitler dipnotta belirtilmiştir.

6. Mecmuadaki varak numaraları köşeli parantez [ ] ile metnin sol tarafında gösterilmiştir.

7. Mecmuadaki sıraya uyularak her bir şiire ve beyte sıra numarası verilmiştir.

8. Mecmuadaki şiirlerin vezinleri, sıra numaralarının hemen altında italik bir şekilde gösterilmiştir.

9. Metne tarafımızca yapılan eklemeler, metin tamirleri köşeli parantez [ ] içinde gösterilmiştir.

10. Şiirlerde geçen ayetler, hadisler ve eser isimleri italik yazılmıştır. Ayetlerin meâlleri ve hadislerin anlamları dipnotta belirtilmiştir.

11. Okunuşunda tereddüte düştüğümüz kelimeler ekran görüntüsü yöntemiyle metin içerisinde gösterilmiş, dipnotta da -varsa- yayındaki varyantı belirtilmiştir.

12. Metinde şairlerin mahlasları bold yazılmıştır.

### 3.1.2. İmlayla İlgili Hususiyetler

1. Metindeki Farsça ikilemelerin arasına kısa çizgi (-) konulmuştur.

**Örn:** Dem-ā-dem(7b),

**Örn:** ser-ā-ser(55b).

2. Metinde yer alan vâv-ı ma'dûleler “v” sembolüyle gösterilmiştir

**Örn:** ğam-ḥ̣̣̣ āra(4b)

3. Metinde “b” harfiyle yazılmış olan “ıp, ip, up, üp” zarf fiil eki “p” şeklinde okunmuştur.

4. “İle” vasıta eki ya da bağlacı metinde eklendiği kelimedenden ayrı yazılmışsa çeviri yazıda da ayrı yazılmış, bitişik yazılmışsa da kelimeyle arasına kısa çizgi (-) konularak yazılmıştır.

**Örn:** lütf-ile(4b)

**Örn:** hışm-ile(20a).

5. Metinde ünsüz benzeşmesi olan kelimelerde bu kurala uyulmamıştır. Kelimelerin orijinal hâli yazılmıştır.

**Örn:** çıkdı (5a)


**Örn:** felekde (54b).

6. Metinde nida ifadesi olarak kullanılan “ey” kelimesi dar vokalli yazılmıştır.

**Örn:** iy dost (6b).

7. Özel isimlere gelen ekler, çeviri yazı alfabesiyle karışmaması için kesme işaretiyle ayrılmamıştır.

8. Mürettip mecmuada hemzeleri “y” harfiyle göstermiştir. Mecmuaya bağlı kalınarak yazıldığı gibi okunmuştur.

**Örn:**  fāyide

9. Arapça ve Farsça kelime ve tamlamaların yazımında İsmail Ünver’in *Çeviriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler* (Ünver, 1993: 51-90) başlıklı makalesindeki tekliflere uyulmaya çalışılmıştır.

### 3.1.3. Vezinle İlgili Hususiyetler

1. Vezin gereği zihaf uygulanan hecelerdeki vokaller italik yazılmıştır.

**Örn:** Necātī-y-ile(6b).

2. Vezin problemi olan mısralar ya da beyitler dipnotlarda belirtilmiştir.

3. N’ola, n’ide, n’eyleyeyim, k’ola gibi büzülmeler metinde kesme işaretiyle ayrılarak gösterilmiştir.

### 3.2. Transkripsiyon Sistemi

Tablo 4: Çeviri yazı alfabesi

آ ا	A, a, Ā, ā, E, e	ذ	Z, z	ع	‘
ء	’	ر	R, r	غ	Ĝ, ĝ
ب	B, b, P, p	ز	Z, z	ف	F, f
پ	P, p	ژ	J, j	ق	Q, q
ت	T, t	ذ	Z, z	ك	K, k, G, g, ñ
ث	S, s	س	S, s	ل	L, l
ج	C, c	ث	Ş, ş	م	M, m
چ	Ç, ç	ص	Ş, ş	ن	N, n
ح	H, h	ض	Đ, đ, Ž, ž	و	V, v; o, ö, u, ü, ū, ˘
خ	H, h	ط	Ṭ, ṭ	ه	H, h; a, e
د	D, d	ظ	Z, z	ی	Y, y; i, ī, ī

### 3.3. Metin

1.<sup>6</sup>

*Mef'ūlü/ Mefā'īlü/ Mefā'īlü/ Fe'ūlün*

- [4b] 1. Teşbih olalı hıtt-ı ruḥ-ı yāra benefşe  
Gönlümüz açar ara çemen-ārā benefşe<sup>7</sup>
2. Gülşende re'īs olmağa ezhāra benefşe  
Demdür ki kadem-rence kıla vara benefşe
3. Bağdād-ı çemende ide da'vā-yı hilāfet  
'Abbāsī 'alemler dike gülzāra benefşe
4. Dem geldi ki gül şevkine her ḥār ayağına  
Yüzün süre boynın çeke yalvara benefşe
5. Āhı dütüni yer yüzini göge boyadı  
Alındı meger bir yüzi gül-nāra benefşe
6. Bu lütf-ile kim kıldı çemen şahnını çinī  
Ṭa' n itse n'ola nāfe-i Tātāra benefşe
7. Hindū-beçe-i micmere-gerdān-ı çemendür  
Rağbet komadı ṭabla-i 'aṭṭāra benefşe
8. Gel 'ayş idelüm leyl ü nehār-ile ki döndi  
Rūza semen-i tāze şeb-i tāra benefşe

<sup>6</sup> Bu kaside, NB ve NBD'de 47 beyittir. NB ve NBD'deki 16., 24., 25., 31., 33., 35. ve 38. beyitler alınmamıştır (Tarlan, 1997: 87-90; Yılmaz, 2015: 114-118).

<sup>7</sup> Bu beyit, NB ve NBD'de bulunmamaktadır (Tarlan, 1997: 87; Yılmaz, 2015: 114).

9. Vaşl eylemedi<sup>8</sup> bāğ-ı cihān beñzedügiçün  
Ma<sup>ç</sup> şūka gül ü <sup>ç</sup> āşık-ı ğam-ı ħāra benefşe
10. Pervāne gibi bāl ü peri қаpқara yanmış  
Dīvāne gibi pīreheni pāre benefşe
- [5a] 11. <sup>ç</sup> ĩsī nitekim sūzen-ile çıkdı semāya  
Ol resme çıkar қulle-i kühsāra benefşe
12. Tā maḥşer-i gülşende şunuldı қara defter  
Maḥzūn oluban döndi güneḥ-kāra benefşe
13. Niçün gögerüp boynın eger serv dibinde  
Aşmadı ise kendüzini<sup>9</sup> dāra benefşe
14. Gömmiş beline deñlü yere ki ide siyāset  
N'eyledi <sup>ç</sup> aceb çerḥ-i sitem-kāra benefşe
15. Deste işidür līkin ucuz olmamağıçün  
Bir kez gelür eyyāmda bāzāra benefşe
16. Ditrer eli bir ḥarf elifi toğrı çekemez  
Uğradı meger kūşe-i ḥammāra benefşe
17. Mestāne ṭurup kürte-i nīlīsın<sup>10</sup> ider çāk  
İşbu ğazel-i ḥūb u güher-bāra benefşe
18. Āşüfte olup sūnbül-i dil-dāra benefşe

---

<sup>8</sup> eylemedi: itmedi NB, NBD.

<sup>9</sup> kendüzini: kendisini NBD.

<sup>10</sup> kürte-i nīlīsın: şevḳ ile yaқasın NBD.

- Yüz yire odı derd-ile bî-äre benefşe
19. Leylî açuñuñ ‘ aşkı-y-ile aqlara düşmiş  
Mecnûn gibi âşüfte vü âväre benefşe
20. Zülf-ile aa ‘ âşık olan gülşene gelsün  
Tâ gönlin<sup>11</sup> aa ara emen ara benefşe
- [5b] 21. Gülzâra varup gönümüz eglense olurdu  
Sünbüllerüñe beñzese bir pâre benefşe
22. Bir ekmedüğüñ yerde biter kopmayasıdur  
ara açuña orarum el ara benefşe
23. Ben bî-dile cevır itmek için âbi‘ olupdur  
Zülf-i siyeh ü er-i sitem-kâra benefşe
24. adr-ile şeref buldı yetişdi göge başı  
Şâh işigine süreli ruhsâra benefşe
25. Mamûd-ı civân-bat u cihân-baş kim<sup>12</sup> anuñ  
ulıyla virür âr gül ü âra benefşe
26. op eyleyüp eflâkı öñinde odı adîr  
Şol vech-ile kim<sup>13</sup> yâr şunar yâre benefşe
27. Düşmen<sup>14</sup> ‘ alemi gibi gelür şâh işigine  
Başı aşıa münkesir ü ara benefşe

---

<sup>11</sup> gönlin: gönli NB, NBD.

<sup>12</sup> kim: ki NB, NBD.

<sup>13</sup> vech-ile kim: resm ile NB, NBD.

<sup>14</sup> Düşmen: Düşmân NB, NBD.

28. ʿAdlũñle ider dehr mizācın felek ıŝlāḥ  
Şekkerle virür fāyide bīmāra benefşe
29. Gülzāra güzer eyler ise şarşar-ı ḳahruñ  
Āteŝ ola gül dūd ola hem-vāre benefşe
30. Senden üŝenür<sup>15</sup> ḳaldıruban başını baḳmaz  
Gülzār-ı ḫarīmindeki ebkāra benefşe
- [6a] 31. Uğrı gibi bağlu getürürler nazaruña  
Yere baḳuban geydügiçün ḳara benefşe
32. Gülzār-ı serāyuñda zihī dār-ı saʿ ādet  
Kim oldı laḳab çarḫ-ı perestār[a] benefşe
33. Şol<sup>16</sup> vech-iledür ḳaŝr-ı refiʿ üñ kim ider faḫr  
Öykündüğüñe sāye-i dīvāre benefşe
34. Rifʿ atde ḳaçan ḳapuña mānend ola gerdün  
Hem-ser ola mı günbed-i devvāre benefşe
35. Bir ḫāme ile kāėıd-ı rengin ider ihzār  
Evŝāfuñ-ile nazm olan eŝʿ āra benefşe
36. Vaŝfuñ çemeninde yaraşur jāle yerine  
Müstaėraḳ ola luʾluʾ-i şeh-vāra benefşe
37. Bu ŝiʿr-i dil-āvizi **Necātī** yaraşur kim

---

<sup>15</sup> üŝenür: usanır NB, NBD.

<sup>16</sup> şol: şu NBD.



Hall-ile yaza şafha-i jengāra benefşe

38. Şāhā bu siyeh-baht uluña nazār it kim  
Bamaqla cilālar virür ebşāra benefşe
39. Nazm itmege sūsen gibi<sup>17</sup> dilüm olaşırken  
Vaşfuñla getürdi beni güftāre benefşe
40. Hadan dilerüm devlet-i ömrüñ ola cāvīd  
Nice kim ola pīş-rev ezhāra benefşe

2.<sup>18</sup>

*Mef'ūlü/Fā'ilātü/Mef'āilü/Fā'ilün*

- [6b] 1. Mümkin midür ki şarıla bir sīm-ten baña  
Ölem gidem meger ki şaralar<sup>19</sup> kefen baña
2. Cevr-ile sevdüğümde ayırdı beni asūd  
Sevdüklerinde bulsun efendi iden baña
3. Cānā cihānı ısmet iderseñ de rāzıyuz  
Dünyā bütün sa' ādet-ile saña sen baña
4. El götürürdüm eyler idüm derdüñi aleb  
Kendü elümle eyledüm<sup>20</sup> iy dost ben baña
5. Cānā **Necātī**-y-ile gel ağız bir eyle kim  
Saña şeker-dehen dine şīrīn-süħan baña

<sup>17</sup> Nazm itmege sūsen gibi: Sūsen gibi nazm itmege NB, NBD.

<sup>18</sup> Bu gazel, NB ve NBD'de 7 beyittir. NB ve NBD'deki 3. ve 4. beyitler alınmamıştır (Tarlan, 1997: 154-155; Yılmaz, 2015: 137-138).

<sup>19</sup> şaralar: şarıla NB, NBD.

<sup>20</sup>eyledüm: itmişüm NB, NBD.

### 3.

*Fe‘ilātün/Fe‘ilātün/Fe‘ilātün/Fe‘ilün*

1. Baña yārūñ yanağı vü lebi vü kıaddi yeter  
Üzül iy gül açıl iy gönçe yıķıl iy ‘ar‘ ar
2. Baña ol kıāmeti Tūbā lebi ‘unnāb gerek  
Nideyin görmek-ile serv-i çemenden ne biter
3. Bir iki gün dağı sen māha irüşmezse elüm  
Yaşum u āhum ider yer ü göğı<sup>21</sup> zīr ü zeber
4. Göricek derd-ile kıan ağladugumı ter olup<sup>22</sup>  
Kızarur çehre-i zībāsı nitekim gül-i ter
5. İşidürsün dün ü gün āh u figān eyledüğüm  
Hiç bir kerre dimezsiñ ki **Necātī** neyler

### 4.

*Mef‘ülü/Fā‘ilātü/Mef‘āilü/Fā‘ilün*

- [7a]
1. Bir ben degülüm ol şaneme mübtelā geçer  
Āşüfte aña şāh u vezīr ü gedā geçer
  2. Göğsüme tīr-i gānzessin ol kıaşları kemān  
Şöyle urur ki bir yañadan bir yaña geçer
  3. Dilden geçerdüm andan öte cāna kıymasa<sup>23</sup>  
Tığrusı bu ki gānzeñ oķı artuğa geçer

<sup>21</sup> yer ü göğı: yeri göğı NB, NBD.

<sup>22</sup> olup: olur NB, NBD.

<sup>23</sup> kıymasa: geçmese NB, NBD.

4. İy mäh-çehre olma cefāya dilir kim  
Eflāk cevşenine ḥadeng-i du<sup>c</sup> ā geçer
5. Hāy ümmet-i Muḥammed esirgeñ **Necātīyi**  
Yıllar durur ki ḥāk-i reh-i Muştafā geçer

## 5.

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

1. Ṭotalum zenbīl-ile gökden iner meh-pāreler  
A begüm yerden mi çıkdı <sup>c</sup> aşıq-ı bī-çāreler
2. İhtiyāṭ itmez misin ki andan<sup>24</sup> aşḥāb-ı niyāz  
Baş açup zārī kırup yerden göge yalvaralar
3. Cām-ı la<sup>c</sup> lüñle şarāb-ı nāb hem-reng olmasa  
Küleyüp<sup>25</sup> düşmezdi sāgar üstine āvāreler
4. Āfitābum yüzüñ aq alnuñ açıkdur gerçi kim  
Sāyevār arduñcadur bir nice yüzi qaralar
5. İy **Necātī** çıqma yoldan aldanup güzellere  
Şem<sup>c</sup> gibi şanma kim<sup>26</sup> dāyim öñüñce varalar

## 6.<sup>27</sup>

*Mef'ülü/ Fā'ilātü/ Mef'ailü/ Fā'ilün*

- [7b]
1. Beñzemeseydi saña güneş müşterī ile<sup>28</sup>  
Baqmazdı gökyüzine kimesne yeri ile
  2. Ağzum egildi buseñe cān al deyü deyü

<sup>24</sup> ki andan: andan ki NB, NBD.

<sup>25</sup> küleyüp: güvleyüp NBD.

<sup>26</sup> kim: ki NBD.

<sup>27</sup> Bu gazel, NB ve NBD'de 7 beyittir. NB ve NBD'deki 2. ve 4. beyitler alınmamıştır (Tarlan, 1997: 426-427; Yılmaz, 2015: 383).

<sup>28</sup> Beñzemeseydi saña güneş müşterī-ile: Ḥurşid saña beñzemeseydi müşterī ile NB, NBD.

Böyle olur mu<sup>ç</sup> âmele iden perî ile

3. Gel iy zamâne Yūsuf'ı misk-ile<sup>29</sup> tartalum  
İzüñ tozını şatar iseñ beñzeri [ile]
4. Nāfe saçuñ hevāsına sevdāya düşmese  
Kalmazdı böyle şarılı bir kıat deri ile
5. Bāzār-ı ğamda gözyaşı şüret virir saña  
Kim şatılır **Necātî** kumāş ülgeri-ile

7.<sup>30</sup>

*Mef<sup>ç</sup> āilün/Mef<sup>ç</sup> āilün/Mef<sup>ç</sup> āilün/Mef<sup>ç</sup> āilün*

1. Ğamuñdan haste olan dil<sup>31</sup> kapuñda yaşdanur taş  
Teraħħum kıl ki<sup>ç</sup> uşşākuñ kıatı yaşdıkdadur başı
2. Güzellik saña iy sākî dilerseñ kim kıla bākî<sup>32</sup>  
Dem-ā-dem cām-ı la<sup>ç</sup> lüñden añadur mest-i kıallāşı
3. Gözüm göñlüm arasında şuşamaz-idi evvelde  
Velî kıan itdi kıan olsun göreyin gözlerüm yaşı<sup>33</sup>
4. Cemālüñ āfitābına toymca bakmaķ isterdüm  
Geh ebr-i zülf olur māni<sup>ç</sup> geh olur gözyaşı nāşî
5. **Necātî** şî<sup>ç</sup> rini şîrîn idüp dürler döker oldı  
Görelî ol<sup>34</sup> leb-i la<sup>ç</sup> l-i güher-püş u şeker-pāşı

<sup>29</sup> misk-ile: müşğ ile NB, NBD.

<sup>30</sup> Bu gazel, NB. ve NBD'de 8 beyittir. NB ve NBD'deki 4, 5, 6 ve 7. beyitler alınmamıştır (Tarlan, 1997: 532; Yılmaz, 2015: 485).

<sup>31</sup> Yatur dil-hasteler cānā: gamdan haste olan dil NB, NBD.

<sup>32</sup> Güzellik saña iy sākî dilerseñ kim kıla bākî: Dilerseñ kim ola bākî güzellik meclisi sākî NB, NBD.

<sup>33</sup> Bu beyit, NB ve NBD'de yoktur (Tarlan, 1997: 532; Yılmaz, 2015: 485).

<sup>34</sup> Görelî ol: görelden şol: NB, NBD.

## 8.

*Fe‘ilātün/Fe‘ilātün/Fe‘ilātün/Fe‘ilün*

- [8a] 1. Ağladur ādemi ğurbet kişi kendin yeñemez  
Nitekim ğaste çeküp nāle kemendin yeñemez
2. Ağlamak tıtdı beni serv ü gül añmañ baña kim  
Bu řuyuñ kimse ğas u ğār-ile bendin yeñemez
3. Ruğ-ı gül-ġūnına řeb-dīz şaçın қоşmağ-ile  
Çıgnedür ğalkı yürür nāz semendün yeñemez
4. Mevc urur bağr-i ğüsn fitne қoparır ğaı u ğāl  
Bu deñiz yüzlerinüñ kimse levendin yeñemez
5. Қaddüñ<sup>35</sup> añup çemene dökse **Necātī** ğözi yaş  
Bāğbān ol yörenüñ serv-i bülendin yeñ[emez]

## 9.<sup>36</sup>

*Fe‘ilātün/Fe‘ilātün/Fe‘ilātün/Fe‘ilün*

1. Çıqalı ğöklere āhum şereri döne döne  
Yandı қandīl-i sipihrüñ cigeri döne döne
2. Ayağı yer mi başar zülfüñe ber-dār olanuñ  
Zevķ ü řevķ-ile virür cān u seri döne döne
3. Sen tırup raķř idesün қarřuña ben boyun egem

<sup>35</sup>Қaddüñ: Boyuñ NB, NBD.

<sup>36</sup> Bu gazel, NB ve NBD’de 7 beyittir. NB ve NBD’deki 3 ve 4. beyitler alınmamıştır (Tarlan, 1997: 433-434; Yılmaz, 2015: 388).

İne zülfüñ kuca sen sîm-beri döne döne

4. Sen olusun deyü yer yer aşılıp āyineler  
Gelene gidene eyler nazarı döne döne
5. İy **Necātî** yaraşur muṭrib[i] şeh meclisinüñ  
Rağş urup oқыya bu şî' r-i teri döne döne

### 10.<sup>37</sup>

*Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün*

- [8b]
1. Çeşm-i mestüñe düşer mi dem-be-dem kan eylemek  
Zülfüñe mi qaldı her dem dil<sup>38</sup> perîşān eylemek
  2. Çün vişālün gencine cāy itmez idün düstum  
Neydi dil ma' müresin cevr-ile vîrān eylemek
  3. Hāk-i pāy-ı yār olurken kuḥl-ı erbāb-ı nazār  
İy şabā lāzım degül 'azm-i Şıfāhān eylemek<sup>39</sup>
  4. Uyusun tek rāḥat-ile nergis-i maḥmūr<sup>40</sup>-ı yār  
Yüzüm üzre gözlerüm yaşını bārān eylemek
  5. Cān dirîğ eyler **Necātî** dir imiş ol bî-vefā  
Ölmez isem borcum olsun anı yalan eylemek

### 11.

*Mef' ülü/ Fā' ilātün/ Mef' ülü/ Fā' ilātün*

1. Ol qadd-i ser-firāza serv olmaz ise 'āşık

<sup>37</sup> Bu gazel, NB ve NBD'de 10 beyittir. NB ve NBD'deki 3, 5, 6, 7, 8 ve 9. beyitler alınmamıştır (Tarlan, 1997: 326; Yılmaz, 2015: 293-294).

<sup>38</sup> her dem dil: ya diller NB, NBD.

<sup>39</sup> Bu beyit, NB ve NBD'de yer alan aynı redifli farklı bir gazelden alınmıştır (Tarlan, 1997: 337-338; Yılmaz, 2015: 304-305).

<sup>40</sup> nergis-i maḥmūr: nergis-i bîmār NB, NBD.

Yonulmadık ağaçdur olmaz bir işe lāyık

2. Gülşende gül budağı güllerle beñzemişdür  
Bir hūb-rūya ki ola boynı kulağı açık
3. Gün yüzüñüñ şu<sup>ç</sup> ā<sup>ç</sup> ı yer ü göği boyadı<sup>41</sup>  
Müştaşdur melāyik muhtācdur hālāyık
4. Ağyār işigüñde yürütmez idi bizi  
Fi'l-cümle itlerüñle olmasa āşinālık
5. Yārüñ şeker lebinden sorar iseñ **Necāfī**  
Şirīn ü ter olupdur şöyle ki cāna<sup>42</sup> lāyık

## 12.<sup>43</sup>

- [9a] 1. *Mef<sup>ç</sup> ālūn/Me<sup>ç</sup> ālūn/Fe<sup>ç</sup> ūlūn*  
Bugün bir haftadur cānān görünmez  
Sitāremde meh-i tābān görünmez<sup>44</sup>
2. Didüm cānā görünmezsın sebep ne  
Didi var ebleh olma cān görünmez
  3. Hāyāl-i yār-ile firkat belürmez  
Ümīd-i vaşl-ile hicrān görünmez<sup>45</sup>
  4. Görünmezse raķīb olmaz <sup>ç</sup> aceb kim  
Meşeldür degmede şeytān görünmez

<sup>41</sup> boyadı: tutaldan NB, NBD.

<sup>42</sup> şöyle ki cānā: şöyle cānuna NB, NBD.

<sup>43</sup> Bu gazel, NBD'de 6 beyittir. NBD'deki 3. beyit alınmamıştır (Yılmaz, 2015: 247-248).

<sup>44</sup> Bu gazel, NB'de bulunmamaktadır.

<sup>45</sup> Bu beyit, NBD'de bulunmamaktadır.

5. **Necātīye** leb-i la' lūnden özge<sup>46</sup>  
Dil ü cān derdine dermān görünmez

**13.**<sup>47</sup>

*Fe' ilātün/Fe' ilātün/Fe' ilātün/Fe' ilün*

1. Būse luṭf it saña cān-ile ḥarīdār olana  
Cān yidürmek gerek iy ḡonçe-dehen yār olana
2. N'ola ger şu gibi taş yaşdana<sup>48</sup> toprak döşene<sup>49</sup>  
Böyle olmak yaraşur ' aşık-ı dīdār olana
3. Benüm ağladuğuma şimdi kayırmaz gülüñüz  
Bir zamān güler idüm ben de giriftār olana
4. ' Aşık-ı şādık iseñ baḡma bu dünyā yüzine  
Ki hümā-himmet olan ḡonmaya murdār olana
5. Ger **Necātī** ḡama düşdüyse ḡo cānı çıḡsun  
Neye virürdi ḡöñül böyle sitem-kār olana

**14.**<sup>50</sup>

*Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün*

- [9b]
1. Halk-ı ālem bir yaña ' aşḡ-ile şeydā<sup>51</sup> bir yaña  
Cennet-i kūyuñ ḡomaz<sup>52</sup> olursa dünyā bir yaña
  2. Bulımadılar arayup şīve-i refṭāruñı  
ḡitdi Ṭübā bir yaña serv-i dil-ārā bir yaña

<sup>46</sup> Necātīye leb-i la' lūnden özge: Leb-i la' lūnden özge iy Necātī NBD.

<sup>47</sup> Bu gazel, NB ve NBD'de 6 beyittir. NB. ve NBD'deki 5. beyit alınmamıştır (Tarlan, 1997: 425; Yılmaz, 2015: 381).

<sup>48</sup> yasdana: yasdānu NB; yasdānu NBD.

<sup>49</sup> döşene: döşenem NB, NBD.

<sup>50</sup> Bu gazel, NB. ve NBD'de 9 beyittir. NB. ve NBD'deki 2, 4, 7, ve 8. beyitler alınmamıştır (Tarlan, 1997: 146-147; Yılmaz, 2015: 130).

<sup>51</sup> Bir yana ' aşḡ-ile şeydā : bir yana oldu bu şeydā NB, NBD.

<sup>52</sup> ḡomaz: ḡomazam NB, NBD.



3. ‘Aşka māni‘ olımaz nāşih kelām-ı hūş-mend  
Kimse<sup>53</sup> karşı tırılmaz ger aşsa deryā bir yaña
4. Māl-i dünyā ile şerh eyler tecerrüd hālını  
Yerde Qārūn bir yaña gökde Mesihā bir yaña
5. Cānına oldu **Necātīnūñ** havāle ‘aşk-ı<sup>54</sup> yār  
İy ecel sen de gelüp itme teqāzā bir yaña

### 15.

*Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün*

1. Bezm-i ğamda ‘aql u cānı itdi la‘l-i yār mest  
Cām iki oldu ne var olsa kamu hūş-yār mest
2. Dilde sırr-ı ‘aşkuñı şakladuğum ‘ayb eyleme  
Olıgelmişdür ider keyfiyyetin inkār mest<sup>55</sup>
3. Her kişi bezm-i ezel mesti durur ammā ki ben  
Cür‘ a-i cām-ı lebüñden<sup>56</sup> olmışam tekrār mest<sup>57</sup>
4. Sāğarı devr itdüren cām<sup>58</sup>-ı şarāb-ı nābdur  
Hālet-i ‘aşk olduğıcün rakş ider nā-çār [mest]
5. N’ola hüsñünden **Necātī** olsa bī-hūş iy şanem  
Büy-ı güldendür dem-ā-dem bülbül-i gülzār mest

---

<sup>53</sup> Kimse: Kimsene NB, NBD..

<sup>54</sup> ‘aşk-ı: çeşm-i NB, NBD.

<sup>55</sup> Bu beyit, NB. ve NBD’de yer alan aynı redifli farklı bir gazelden alınmıştır (Tarlan, 1997: 166; Yılmaz, 2015: 148).

<sup>56</sup> lebüñden: lebüñle NB, NBD.

<sup>57</sup> Bu beyit, NB. ve NBD’de yer alan aynı redifli farklı bir gazelden alınmıştır (Tarlan, 1997: 166; Yılmaz, 2015: 148).

<sup>58</sup> cām-ı : sāķi NB, NBD.

16.<sup>59</sup>

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

- [10a] 1. Zülf-i miskīn<sup>60</sup> kim izār-ı dil-rübā üstindedür  
Süre-i ve'l-leyldür<sup>61</sup> kim va'd-duhā üstindedür
2. Görse şām-ı zülfüñi diyeydi fahr-ı enbiyā  
Gülşen-i cennet bunuñ altında yā üstindedür<sup>62</sup>
3. Zerre gibi ben mezellet toprağında pāy-māl  
Gün gibi dilber sipihr-i kibriyā üstindedür
4. Diller alur kiprigüñ cānlar bağışlar leblerüñ  
Lā-cerem 'āşıkıların havf u recā üstindedür
5. Nice ayrılusun **Necāti** 'ışık-ı dilberden kim ol  
Bir hümādur k'āşiyānı ol hevā üstindedür

17.<sup>63</sup>

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

1. Nev-bahār eyyāmı geldi 'ayş u 'işret çağıdur  
Tevbelerle gül kıızıl düşmen süci kan yağıdur
2. Qanı ol 'ālī-nazar kim sīm ü zer didüklerin  
Nergis-i şehlā gibi gözi görürken tağıdur

<sup>59</sup> Bu gazel, NB. ve NBD'de 6 beyittir. NB ve NBD'deki 2, 3, 6. beyitler alınmamıştır (Tarlan, 1997: 219; Yılmaz, 2015: 196).

<sup>60</sup> miskin: dilber NB, NBD.

<sup>61</sup> Bu ibare, *Kur'an-ı Kerim* Leyl Suresi 1. ayetten iktibas edilmiştir. Meâli ise şöyledir: "Geceye and olsun." (Yazır, 2021: 595).

<sup>62</sup> Bu beyit, NB ve NBD'de bulunmamaktadır (Tarlan, 1997: 219; Yılmaz, 2015: 196).

<sup>63</sup> Bu gazel, NB ve NBD'de 7 beyittir. NB ve NBD'deki 5 ve 6. beyitler alınmamıştır (Tarlan, 1997: 259-260; Yılmaz, 2015: 232).

3. Nice ölmesün bir âdem nice döysün bir kişi  
İy felek fi‘ lüñ yedi at ası gemiş ağıdur
4. İtmeyem sensüz ayak seyrin emenden yaña kim  
‘ Āřık-ı dīdār olana cennet ayak bağıdur
5. oprağı altun ider cānā eyü bağıřlarıñ  
Bende-i muhlis **Necātī** de ayak oprağıdur

18.<sup>64</sup>

*Mef‘ūlü/Fā‘ilātü/Mef‘āilü/Fā‘ilün*

- [10b] 1. Biñ şayd idince yayımı her pehlivān aşar  
ařuñ bu resme gūn bařına bir kemān ařar
2. Gōrdüñ ad-i nigārı eyā bāğ-bān-ı hūsn  
Var sen de bir bunuñ<sup>65</sup> gibi serv-i revān aşar
3. Yazıldı mūřk-ile řeref-i āfitābda  
ūmārlar ki urra-i ‘ anber-feřān ařar
4. Yārān-ı ‘ ař hāźır oluñ kesmege ipin  
Cellād-ı ġamze zūlfine bir nā-tūvān ařar
5. Bir gūn řauñda boğılur olur<sup>66</sup> řikeste dil  
oqlar **Necātī** kendüzini nā-gehān aşar

<sup>64</sup> Bu gazel, NB ve NBD’de 10 beyittir. NB ve NBD’deki 2, 3, 4, 5 ve 8. beyitler alınmamıştır (Tarlan, 1997: 188-189; Yılmaz, 2015: 168).

<sup>65</sup> bunuñ: řunuñ NB, NBD.

<sup>66</sup> olur: açar NB, NBD.

19.<sup>67</sup>

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

1. La' l-i şîrîniñ ki Hızruñ çeşme-i hayvānidur  
Şaķınursın haste-dilden şanki<sup>68</sup> ādem cānidur
2. Geldügünce ğam gönül mülkine cān karşı çıkar  
Nice ' izzet itmesün bir memleket sulţānidur
3. Meyl iderse hadd ü kaddüñe raķib olmaz ' aceb<sup>69</sup>  
Ol<sup>70</sup> gül-i şimşād-perver gülşen-i rüĥānīdür
4. Ka' be ise ' arızuñ zülf-i siyehdür örtisi  
Cennet ise ruĥlaruñ su' bān şaçuñ der-bānidur
5. Çeşm-i ser-mesti **Necātī** gerçi kattāl añılır  
Ol leb-i şîrîni gel görelüm<sup>71</sup> ne ādem cānidur

20.<sup>72</sup>

*Fe' ilātün/Fe' ilātün/Fe' ilātün/Fe' ilün*

- [11a]
1. Mest olur murġ-ı çemen gül yaķalar çāk eyler  
' Ārif-i vaĥdet olan bunları<sup>73</sup> idrāk eyler
  2. Kimi kim bād-ı fenādan şaķına pîr-i muġān  
Bir iki cür' a-ile ĥākini nemnāk eyler
  3. Tutamaz şūfî melāmet oķına sîne siper  
Yine bu şîveleri ' aşık-ı bî-bāk eyler

<sup>67</sup> Bu gazel, NB ve NBD'de 6 beyittir. NB ve NBD'deki 4. beyit alınmamıştır (Tarlan, 1997: 254-255; Yılmaz, 2015: 227).

<sup>68</sup> şanki: şan kim NB.

<sup>69</sup> olmaz ' aceb: uşanmasun NB, NBD.

<sup>70</sup> Ol: Ki ol NB, NBD.

<sup>71</sup> görelüm: gör kim NB, NBD.

<sup>72</sup> Bu gazel, NB ve NBD'de 7 beyittir. NB ve NBD'deki 2. ve 3. beyitlerler alınmamıştır (Tarlan, 1997: 256; Yılmaz, 2015: 181-182).

<sup>73</sup> olan bunları: olanlar bunu NB, NBD.

4. Hele cārūb-ı müjem kıomadı yoluñda ğubār  
Ki miyān-beste olanlar yolını pāk eyler
5. Yā Rab ol ğoķķa-i la‘ līn ne müferriħdür kim  
Her nefes cān<sup>74</sup> **Necātīyi** feraħnāk eyler

## 21.<sup>75</sup>

*Fā‘ilātūn/ Fā‘ilātūn/ Fā‘ilātūn/ Fā‘ilūn*

1. Bir dem iken devlet-i dūnyāyı bir dem ŧandılar  
Bu fenā ğülzārınuñ ‘ ayşımı ‘ ālem ŧandılar
2. Çāk çāk itdi kıara zūfüñle ka‘ be cūbbesin  
Jendeler ğıymıŧdır İbrāħīm Edhem ŧandılar
3. Ehl-i diller ğoricek āyinede taŧvīrūñi  
Bağrına baŧmıŧ durur İsā-yı Meryem ŧandılar
4. Yere sūrdiler yaŧum ğibi yüzin acıtdılar<sup>76</sup>  
Bilmezsin deryā-yı ‘ ummānı benüm nem ŧandılar
5. ŧundılar bir cūr‘ a kim biñ yıl yaŧar ićen tamām  
Bu perī-rūlar **Necātī** bizi ādem ŧandılar

## 22.<sup>77</sup>

*Fā‘ilātūn/ Fā‘ilātūn/ Fā‘ilātūn/ Fā‘ilūn*

- [11b]
1. Biz senūñ ğūsn-i cihān-efrūzuña ‘ aŧıķlaruz  
Anuñiçün kıanda ğüzel ğörsevüz ‘ aŧıķlaruz
  2. N’ola sen bir beg ğüzelseñ biz de beg kıullarıyuz

<sup>74</sup> cān:nice NB, NBD.

<sup>75</sup> Bu gazel, NB ve NBD’de 7 beyittir. NB. ve NBD’deki 2. ve 5. beyitler alınmamıŧtır (Tarlan, 1997: 191; Yılmaz, 2015: 170).

<sup>76</sup> Yere sūrdiler yaŧum ğibi yüzin acıtdılar: Yüzine kefler urup yire sūrüp acıtdılar NB, NBD.

<sup>77</sup> Bu gazel, NB ve NBD’de 7 beyittir. NB ve NBD’deki 2. ve 3. beyitlerler alınmamıŧtır (Tarlan, 1997: 214; Yılmaz, 2015: 248).

Terbiyyetler eyle kim her himmete lāyıklaruz

3. İçerüz sākī elüñden bāde-i *hel min mezīd*<sup>78</sup>  
Bizi ser-ḥūşluḡdan aḡlar şanma biz ayıklaruz
4. Göñlümüz ister şarāb-ı la‘ lüñ ammā virmez el  
Bezm-i ḥüsn<sup>79</sup> içinde biz maḥrūm olan fāsıklaruz
5. Şüfi sen rü ‘yā-ile bağlayamazsın gözümüz  
Biz **Necātī** meşrebinde dāyim uyanıklaruz

### 23.

*Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün*

1. Ḥāk-i pāyuñ tütüyā-yı dīde-i ḥün-bār imiş  
Ḥamdulillāh kim görecek gözlerümüz var imiş
2. N’eylesün gülzārı ‘āşık olmayınca gül-‘izār  
Büstān-ı cennete şüret viren dīdār imiş
3. Tıflken azırğanurduḡ büseñi bir cāna āh<sup>80</sup>  
İy dirīgā bilmedük bāzār ilk bāzār imiş
4. Bir ben isem de gerekmez kimseye yār olduḡuñ  
İy gül-i pākīze-dāmen dimesünler yār imiş
5. Büseñi görmez **Necātī** kendüye lāyık velī  
İy lebi gönçe<sup>81</sup> ne çāre cān durur umar imiş

---

<sup>78</sup> Bu ibare, *Kur’an-ı Kerim* Kāf Suresi 30. ayetten iktibas edilmiştir. Meali ise şu şekildedir: “daha fazla var mı?” (Yazır, 2021: 518).

<sup>79</sup>ehl-i ḥüsn: ehl-i bezm NB, NBD.

<sup>80</sup> Tıflken azırğanurduḡ büseñi bir cāna āh: Tıflken bir büseñi azırğanurduḡ cāna āh: NB, NBD.

<sup>81</sup> gönçe: sükker NB, NBD.

24.<sup>82</sup>

*Mefā' ilün/Fe' ilātün/Mefā' ilün/Fe' ilün*

- [12a] 1. Neşāt u ' işreti n'eyler ğamuñla hemdem olan  
    Kapuñda cennetüñ adın añar mı âdem olan
2. Hâķīķaten yine bir dem durur ziyāde degül  
    Sa' âdeti şu cemī' -i zamānda bir dem o[lan]
3. ' Aceb zamāneye kılduk gel ağlayalum kim<sup>83</sup>  
    Zelīldür hüner ü fazl-ile mükerrem olan
4. Yeñilenür eleme yatmaz eski ğuşşa-ile  
    Düşinde bir gece nā-gāh şād u hurrem o[lan]
5. Ecel gelüp sefere nevbetüñ durur diyicek  
    Necātiyā kara yaya durur müselleme olan

25.

*Mefā' ilün/Mefā' ilün/Mefā' ilün/Mefā' ilün*

1. Cemālün muşhafı hâķķı mübārek fāldür zülfüñ  
    Ki fāvüsi mürekkeble yazılmış dāldür zülfüñ
2. Meger bir yüce serviden<sup>84</sup> yere düşmişdür anuñçün  
    Kıararmış cümle endāmı şikeste-hāldür zülfüñ
3. Ne cān-ile vara dil kim<sup>85</sup> siyāset-gāh-ı ' aşķuñda  
    İki cellāddur çeşmüñ<sup>86</sup> iki çengāldür zülfüñ

<sup>82</sup> Bu gazel, NB ve NBD'de 7 beyittir. NB ve NBD'deki 5. ve 6. beyitler alınmamıştır (Tarlan, 1997: 403; Yılmaz, 2015: 364).

<sup>83</sup> gel ağlayalum kim: geliñüz ağlaşalum NB, NBD.

<sup>84</sup> yüce serviden: serv-i bülendüñden NB, NBD.

<sup>85</sup> vara dil kim: turalum biz NB, NBD.

<sup>86</sup> çeşmüñ: ğamzeñ NB, NBD.

4. Bugün urmağda tutmağda katı sehhârdur ğamzeñ  
Bugün aşmağda başmağda katı kıattâldür zülfüñ
5. **Necâtî** her müselmānuñ görür kıaydını ol kâfir  
Benüm haqqumda<sup>87</sup> her dāyım işi ihmâldür zülfüñ

**26.**<sup>88</sup>

*Mef'ülü/Fā'ilātü/Mef'āilü/Fā'ilün*

- [12b] 1. Gül-ruhlarıñda<sup>89</sup> zülf-i perîşān girih girih  
Bāğ-ı İremde sünbül ü reyhān girih girih
2. Sīnemde ğuşşa-i ser-i zülfüñ ğürüh ğürüh  
Boynumda rişte-i teb-i hicrān girih girih
3. Meyyāl olan ğöñülde olur nāle vü elem  
Ağmağdan olur āb-ı firāvān girih girih
4. Şevk-i lebüñle kim dökilür kıanlu kıanlu yaş  
Olmaz bu resme hüşe-i mercān girih girih
5. Yāküt üzre hağ yazarım didi la' l-i dost  
Olmuş **Necātî** mühr-i Süleymān girih girih<sup>90</sup>

**27.**<sup>91</sup>

*Fe'ilātün/Fe'ilātün/Fe'ilātün/Fe'ilün*

1. Tıtalum servi ğörem kıamet-i dilber yerine

<sup>87</sup> Benüm haqqumda: Baña geldükçe NB, NBD.

<sup>88</sup> Bu gazel, NB ve NBD'de 8 beyittir. NB ve NBD'deki 4., 6. ve 8. beyitler alınmamıştır (Tarlan, 1997: 468-469; Yılmaz, 2015: 528).

<sup>89</sup> Gül yanağıñda: Gül yanağıñda NB, NBD.

<sup>90</sup> Bu beyit, NB ve NBD'de

“Hağ-ı lebüñe öyküne mi tut ki yazıla

Yāküt üzre mühr-i Süleymān girih girih” şeklindedir (Tarlan, 1997: 468-469; Yılmaz, 2015: 528).

<sup>91</sup> Bu gazel, NB ve NBD'de 7 beyittir. NB. ve NBD'deki 2. ve 6. beyitler alınmamıştır (Tarlan, 1997: 460-461; Yılmaz, 2015: 410-411).



Beni kim egleye bu<sup>92</sup> zülf-i mu‘anber yerine

2. Koyuben gitmez işigün güneş aḥşama degin  
İşinupdur şanemā şöyle ki benzer yerine
3. Lebüñe ermeğe imkân yoğ ise çārem ne  
Cānum ağızuma alam buse-i dilber yerine
4. Yā Rab ol rüh-ı mücessem nice nāzūkdür kim  
Şıgamaz gövdeme cānum degicek her yerine
5. İy **Necātī** ben aña nice müselmān diyeyin  
Ki raķibi tutup öldürmeye kāfir yerine

28.<sup>93</sup>

*Fe‘ilātün/Fe‘ilātün/Fe‘ilātün/Fe‘ilün*

- [13a] 1. Şevķ-ile şāhid-i ‘ıyduñ kaşı vaşında hilāl  
Yazdı mecmū‘a-i eflākde bir tāze ḥayāl
2. Varaķın tutdı kamer şāmda nār-ı şafaķa  
Yine yazıldı aña dāl mübārekdür fāl
3. Nūn-ı zer yazdı yine evvel-i ‘ıyde bir ‘ayn  
Kāfdan kāfa arayan bulmaz aña mişāl
4. Gice bir ḥarf yazup şaldı şafaķ nārına māh<sup>94</sup>  
Şāhid-i ‘ıyd seḥer ‘āleme arz itdi cemāl
5. Zer-ger-i mihr-i felek nār-ı şafaķda düzdi  
Yine dūşize-i ‘ıyd ayağına zer ḥalḥāl

<sup>92</sup> bu: ol NB, NBD.

<sup>93</sup> Bu kaside, ZD’de 43 beyittir. ZD’deki 8., 9. ve 14. beyitler alınmamıştır (Kurtoğlu, 2017: 90).

<sup>94</sup> māh: meh ZD.

6. 'Iyd-ı vaşluma irüñ deyi işāret itdi  
Gūşe-i hācib-ile şāhid-i şeh-r-i şevvāl
7. Vaşl olunca şanem-i 'ıyd-ı hilāl-ebrūya  
Kamerüñ itdi felek bencileyin cismini nāl
8. Didi 'ıyduñ haberin 'āleme peyk-i meh-i nev  
Egnine anuñiçün virdi şafaq hil'at-i āl
9. Māh-ı nev devlet eşigine meger cerre gider  
Fīl-i çerhüñ yine başına urupdur çengāl
10. Şehr-i kadrinde şehüñ māhiye aşdı bu gice  
Şīşe-i çerhe urup san'at-ile na'li hilāl
- [13b] 11. Müşterī-rāy u zuhal-kaşr u 'utārid-fiṭnat  
Mihr-i nāhīd-nedīm ü meh ü<sup>95</sup> hurşīd-ḥıṣāl
12. Hāşılı kevn ü mekān zübde-i te'sīr-i nücūm  
Hāzret-i şāh-ı Selīm aḥter-i<sup>96</sup> āfāk-ı celāl
13. Kahr-ı cellādı ki mirriḥe ura bir zaḥmı  
Kan-ile 'arşa-i eflāki ide māl-ā-māl
14. Hūn-ı a' dāya ayak başmağa tiri muḥdim  
Düşmenüñ kanını nūş itmege tīgi meyyāl
15. Kanına kim ki şuşar girsün añunla cenge  
Tīgi anuñ içürir düşmene zehr-i kattāl

---

<sup>95</sup> meh ü: meh-i ZD.


<sup>96</sup> aḥter-i: ol meh-i ZD.

16. İy meh-i burc-ı sa' ādet şeh-i kıadrũñ felegũñ  
Eyledi meclis-i rif' atde yerin şaff-ı ni' āl
17. İre mi cāh-ı celālũñe yed-i şāh-ı yakĩn  
Dağı ol mũlke kıadem kıomadı<sup>97</sup> cāsũs-ı hayāl
18. Rāyinũñ şem' ini rũşen bu ki vaşf idemezın  
' Akılumũñ<sup>98</sup> eyledi pervānesini bĩ-per ũ bāl
19. Şerer-i na' l-i semendũñ urur āteş felege  
Her kıaçan rāh-ı ğazāda idesın isti' cāl
20. Yeryüzinde kim ola ' izzũñ<sup>99</sup>-ile eyleye bağş  
Bağladı rāh-ı mesĩrin kıomadı çerđe mecāl
- [14a] 21. Māh-ı na' l<sup>100</sup> ũ felek-seyr [ũ] kıamer sũr' at-ile<sup>101</sup>  
Kıaddini iki bũkũp eyledi çerđ istikbāl
22. Tĩrũñe kıarşı tũra ğokde eger kim mirrĩđ  
Aña đurşĩd siper olsa dağı ire zevāl
23. Gezdũrũr kıalb-i ' adũ içre metā' -ı eceli  
Ehl-i dil olduđiđũn tĩrũñi itdũñ dellāl
24. Rũz-ı heycāda ne siđr eyledi şāhā kıılıcuñ  
Dũşmenũñ oldu aşāđa başı Hārũt-mişāl

<sup>97</sup> kıomadı: başmadı ZD.

<sup>98</sup> ' Akılumũñ: Fikrũmũñ ZD.

<sup>99</sup> ' izzũñ: ' azmũñ ZD.

<sup>100</sup> : māh-ı nev-na' l

<sup>101</sup> Vezin bozuktur.

25.    Ḳāf nūna ire ger rā-y-ile bir gürz urasın  
      Kef geçüp olsa elif ḳaddi ‘ adūnuñ n’ola dāl
26.    Demrenin mi yitirüpdür dil-i ḥākīde ‘ aceb  
      Düşmenüñ sīnesini eyledi tīrūñ ğırbāl
27.    İlişe ḳala deyü dişlerine laḥm-ı ecel  
      Ehl-i dil olduğiçün tīrūñi itdüñ ḥılāl<sup>102</sup>
28.    Gün gibi<sup>103</sup> ditreye vü duymaya bir zerre ḳadar  
      İy civān-baḥt senüñ heybetüne Rüstem-i Zāl
29.    Sā‘ id-i şeş-perüne fetḥ ü zafer iki süvār  
      Dāyimā tīr-i hümā-bālüne nuşret ḥalḥāl
30.    Burc-ı nuşretde meh-i rāyetüñi dikdi Ḥudā  
      Ḳavsüñi itdi sitāreñ ufuk-ı gönçe<sup>104</sup>-hilāl
- [14b] 31. ‘ İcle-i rezm içinde tabaḳ-ı imkāndan  
      ‘ Arz ider fetḥ-i ‘ arūsı saña her gāh cemāl
32.    Ḳahruñ irişse eger āb-ı zülāle ola zehr  
      Luṭfuñ irişse eger zehre ola āb-ı zülāl
33.    İy hümā-sāye ḳonar başına devlet āḥir<sup>105</sup>  
      Kim ki beklerse senüñ işiğüñi çün iḳbāl
34.    Emr ḳıl yeri çıkarsun felege bād-ı şabā

<sup>102</sup> Bu mısra, ZD’de “ Ḥançerüñ şoḳdı ‘ adū başına bir ḥüb ḥılāl” şeklinde geçmektedir (Kurtoğlu, 2017: 91).

<sup>103</sup> gibi: bigi ZD.

<sup>104</sup> ufuk-ı gönçe: ufuk-ı fethe ZD.

<sup>105</sup> āḥir: anuñ ZD.

Nehy kı l eylemesün od-ile su<sup>106</sup> ceng ü cidāl

35. Nazar it hāk-i haķire ki ķamu cevher ola  
Himmet it la<sup>c</sup> l-i yāķūt ola aħcār-ı cibāl
36. **Zātīye** mihr-i seħāñ-ile<sup>107</sup> eyle muķābil ki anı  
İtdi devrān ufuķ-ı faķr-ı mezelletde hilāl
37. Düşmez aģzından anuñ şekker-i medħüñ dün ü gün  
N'ola dirlerse aña řütī-yi merģüb-maķāl
38. Nazm-ı pervīni felekden kazısun tıģ-ile mihr  
Yeter iy māh<sup>108</sup> anuñ yerine bu <sup>c</sup> aķd-i lāl<sup>109</sup>
39. Niçe kim ay ola bedr ü nitekim<sup>110</sup> bedr hilāl  
<sup>c</sup> İyd-ı ra<sup>c</sup> na nitekim <sup>c</sup> āleme <sup>c</sup> arz ide cemāl
40. <sup>c</sup> İyduñı Tañrı mübārek kıla<sup>111</sup> ķadrüñ<sup>112</sup> a<sup>c</sup> lā<sup>113</sup>  
Bedrini devletüñüñ eylemeye devr hilāl

## 29.

- Fā'ilātün/ Fā'ılātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*
- [15a] 1. Murģ-ı zerrīn-per zümürüd-āşiyān lü'lü'-ģıdā  
Bāl açup uçmaķ diler her şubħ kūyuñdan yaña
2. Şu gibi ķan içmede <sup>c</sup> aşķ olsun iy meh<sup>114</sup> çeşmüñe  
Merħabāsız dil-rübālarda selām olsun saña

<sup>106</sup> od-ile şu: ola şu ZD.

<sup>107</sup> seħāñ-ile: seħāñ ZD.

<sup>108</sup> meh: şeh ZD.

<sup>109</sup> lāl: le<sup>c</sup> āl ZD.

<sup>110</sup> nitekim: niçe kim ZD.

<sup>111</sup> kıla: ide ZD.

<sup>112</sup> ķadrüñ: ķadrüñi ZD.

<sup>113</sup> a<sup>c</sup> lā: mezid ZD.

<sup>114</sup> meh: şeh ZD1.

3. Ben ğubārın<sup>115</sup> gördi kūyında o ħaṭṭ-ı<sup>116</sup> ʿ anberīn  
Didi miskīn ḳaṅı yeller esdi geldüñ bu yaña
4. İy dür-i yek-dāne baḫr öykündüğüñ eşküme  
Göm gök itdi yüzini kef urmadan bād-ı şabā
5. Ṭalībūñ dāyim türāb-ı rāh-ı kūy-ı dil-rübā  
İşini<sup>117</sup> altun ider cevher degil mi **Zātiyā**

### 30.<sup>118</sup>

*Fāʿilātün/ Fāʿilātün/ Fāʿilātün/ Fāʿilün*

1. Her nişān-ı pāy-ı seg kūyuñda bir güldür baña  
İtlerüñ āvāzesi feryād-ı bülbüldür baña
2. Meskenüm bāğ-ı cünün bir bülbül-i şūrīdeyem  
Dostlar āvāze-i zencīr ğulğuldür baña
3. Manzar-ı ḳaşr-ı belāya ḳonmuş iki gözlerüm  
Bu sifāl-i serde iki ter ḳaranfüldür baña
4. ʿ Arş ḫaḳı sensiz altında bu atlas çāderüñ  
Atlas-ı zer-beft giysem bir siyeh çuldur baña
5. Sāyeveş yanınca sürünmekden oldı ten siyāh  
Dimedüñ iy ḫ̇ āce **Zāti** bir siyeh ḳuldur baña

### 31.

*Fāʿilātün/ Fāʿilātün/ Fāʿilün*

- [15b] 1. Merḫabā iy būy-ı zülf-i dil-rübā

<sup>115</sup> ğubārın: ğubārı ZD1.

<sup>116</sup> ħaṭṭ-ı: ħaṭṭı ZD.

<sup>117</sup> İşini: Rüyımı ZD1.

<sup>118</sup> Bu gazel ZD1’de 7 beyittir. ZD1’deki 5. ve 6. beyitler alınmamıştır (Tarlan, 1967: 41).

Ḳankı yeller esdi geldüñ bu yaña

2. Bu gice gel rüşen eyle bezmümüz  
Şevķüñ olursa eger iy meh-liķā
3. Yollar öñmekde selām olsun baña  
Merħabāsızlarda ‘aşķ olsun saña
4. ‘Āşıkā düşünām iderken nā-gehān  
Yāre n’eylersin didüm didi du‘ā
5. Öykünelden ħāk-i pāy-ı dilbere  
Çıķdı **Zātī** gözlerümden tütüyā

32.<sup>119</sup>

*Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün*

1. Ol elif-ķad cevri ider<sup>120</sup> itmez taħammül Ḳāf aña  
Görmedüm anuñ gibi insāfsız insāf aña
2. Yā İlāhī bende şabr u yārda insāf yok  
Ya baña şabr u taħammül vir ya ħod insāf aña
3. Tağlarda bir kişi biñ derd-ile āh eylese  
Anı Ferħādī şanup āheng ider eṭrāf aña
4. Ḳalbümüzde ħalmaz iy şūfī<sup>121</sup> küdüretten eşer  
Şol ķadar virür şafā şāfī şarāb-ı şāf aña
5. Virmezem **Zātī** bütün dünyā tolusı cevhere  
Dürr-i ‘aşķ-ı yārümi kim olmışam şarrāf aña

<sup>119</sup> Bu gazel, ZD1’de 7 beyittir. ZD1’deki 3. ve .4 beyitler alınmamıştır (Tarlan, 1967: 48).

<sup>120</sup> ider: ki itmez ZD1.

<sup>121</sup> şūfī: şāfī ZD1.

### 33.

*Meḫā' ilün / Meḫā' ilün / Fe' ulün*

- [16a] 1. Didüm yād it beni bir merḫabādan  
Didi hergiz elüm degmez cefādan
2. Yaşam çāk eyledüm ol yāre karşı  
Şikāyet itdüm aña giñ yaḫadan
3. Oruc ayı gibi ḫürmetlü eyle  
İlāhī şaḫla ol māhı ḫazādan
4. Getürmiş<sup>122</sup> büy-ı zülfün āferin bād  
Ümidüm bu idi bād-ı şabādan
5. Saña el virmiş iken **Zātī** fırsat  
El açup vaşlını iste Ḥudādan

### 34.

*Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilün*

1. Piste<sup>123</sup>-i bāğ-ı İrem dirsem 'aceb mi aña ben  
Hey ḫiyāmet mā-ḫaşal dünyāda yoḫdur ol dehen
2. Eşigüñ koyup kimesne göge çıkmaz yapuşup  
Şalsa Zühre yere ger gīsuların idüp resen
3. Kimse zaḫm-ı tışe-i 'aşḫ-ile bilmez derdümi  
Ḥāl-i Ferhādı ne bilsün başına toḫunmayan
4. İy dür-i yek-dāne her māhī olursa bir zebān

---

<sup>122</sup> Getürmiş: Getürdi ZD3.

<sup>123</sup> Piste-i: Pisteh-i ZD3.



İdemez evşâf-ı dürr-i eşkümi baħr-i ‘Aden

5. Yâri gördüm yaqamı çâk eyledüm yârân didi  
**Zâtiyâ** budur seni ‘âlemde gönleksiz koyan

**35.**<sup>124</sup>

*Fâ‘ilâtün/ Fâ‘ilâtün/ Fâ‘ilâtün/ Fâ‘ilün*

- [16b] 1. Dilden artuğ guşşanuñ yâ Rab mekâni yoğ mıdur  
‘Âşıkuñ ‘âlemde baħt-ı kâmrânî<sup>125</sup> yoğ mıdur
2. Dörd yanum derd ü qahr u miħnet ü ğam aldı âh  
Yoğsa bir dem dünyede râħat zamânı yoğ[mıdur]
3. Cânın alup irgürürsün rüz-ı vaşla ‘âlemi  
Yoğsa ben dil-ħastenüñ ‘âlemde cânı yoğ[mıdur]
4. Ağır altun deger ħâk-i rehüñ ħıfz itmege  
Çeşmümüñ ‘aynum gümüşden sürme-dânı yoğ mıdur
5. Ğonçeye gel ağzuma öykünme var açıl dimez  
**Zâtiyâ** ol gül-ruħuñ yoğsa dehânı yoğ mıdur

**36.**

*Fâ‘ilâtün/ Fâ‘ilâtün/ Fâ‘ilâtün/ Fâ‘ilün*

1. Her gice bir câhı rüşen eylemekdür niyyetüñ<sup>126</sup>  
Meh gibi hercâyîsin bildük senüñ mâhiyyetüñ
2. İy kamer hercâyîlikden şöyle şevküñ var senüñ  
Şem‘i olurduñ elüñden gelse her cem‘iyyetüñ

<sup>124</sup> Bu gazel, ZD1’de 7 beyittir. ZD1’deki 4. ve 5. beyitler alınmamıştır (Tarlan, 1967: 192).

<sup>125</sup> baħt-ı kâmrânî: baħt u kâmrânî ZD1.

<sup>126</sup> niyyetüñ: himmetüñ ZD2.

3. Dostum ehl-i vilāyet itse bāri Hāḡ seni  
‘Ālemi bir demde seyrān eylemekdür himmetüñ
4. Almazam āb-ı ḡayāt olursa destüñden ayaḡ  
Geçdük andan fāriḡ ol tutdı Hālilüm ni‘ metüñ
5. Minnet itme öldürürem **Zātīyi** bir gün deyü<sup>127</sup>  
Firḡat anı öldürür yanuñda ḡursun minnetüñ

### 37.

- Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün*
- [17a] 1. Āteḡ-i ḡasret benüm kār itdüḡini cānuma  
Yana yana derd-ile ‘arz eylesem cānānuma
2. La‘lini<sup>128</sup> emsem didim içirdi tiḡ-i āb-dār  
İy ḡöñül ben teḡne nice suḡadım ḡanına
  3. Hemdemüm sāyem durur aḡḡam olıcaḡ ol daḡı  
Oḡımazsam müm-ile iy māh gelmez yanuma
  4. Bu dilüñ bir yanı biryān oldu bir yanı kebāb  
‘Aḡḡ odından yanayın saña gele bir yanuma
  5. Eḡk-i çeḡminden ter eyler cismini yanam deyü  
Kim naḡar eylerse **Zātī** defter ü dīvānuma

### 38.

*Mef‘ülü / Fā‘ilātün / Mef‘ülü / Fā‘ilātün*

1. ḡöñlüm ḡaḡuñda beste ḡapuñda cān ḡikeste  
Bendeñdür āy efendüm bunlar ḡikeste beste

<sup>127</sup> öldürürem **Zātīyi** bir gün deyü: tiḡuñ ile **Zātīyi** öldürmegi ZD2.

<sup>128</sup> La‘lini: La‘lüñi ZD3.

2. Bu fānı mülke geldüm sen şāha ‘ aşık oldum  
Olmasun iy ṭabībüm ğurbetde kimse ḥaste
3. Ayakladı bizi ğam ğāyet ayakda kalduk  
Şunsa ayaklanurduk sāķī ayağı deste
4. Gör zāhidi ki cānā ‘ uşşāķa ta‘ n idermiş  
‘ Āķil olan uyar mı bi’llāh hīç meste
5. **Zātī** kulum dimiş yār aduñ mübārek olsun  
Ġāyetde ṭālī‘ üñ ḥoş fālūñ bugün ḥuceste

### 39.

*Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün*

- [17b] 1. ‘ Adū-yı zāğ elinden bir tezerv-i şīve-kār aldum  
Daḥı ben şāh-bāz-ı ‘ aşķ olaldan bir şikār aldum
2. Yine burc-ı bedenden cān sevincinden<sup>129</sup> çıkayazdı  
Niğaruñ gönline girdüm demürden bir ḥişār aldum
  3. Şarup pehlūya tiğüñ zaḥmını şöyle şafā sürdüm  
Sanasın yanuma bir serv-ķāmet gül-‘ izār aldum
  4. Melāḥat<sup>130</sup> mülkini açdum ser-ā-ser tiğ-i āhum-ile  
Bugün ben pādişāh-ı mülk-i ‘ aşķam bir diyār aldum
  5. Nuķūd-ı şabr u dil virdüm metā‘ -ı derdine yārūñ  
Görenler **Zātīyā** cānlar virür bir yādigār aldum

<sup>129</sup> sevincinden: sevincümden ZD2.

<sup>130</sup> melāḥat: melāmet ZD2.

40.

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

1. Rüz-ı hecrüñ farkı yok iy meh şeb-i deycürdan  
Çeşm-i bî-insāfi<sup>131</sup> var anda eşer yok nürdan
2. Hey kıyāmet yüregüñ oynatmadı āhum benüm  
Tāğ u taş dirler ki rakş eyler imiş iy cān<sup>132</sup> şürdan
3. Sāye şalsañ bir gün iy meh-rū mezārum üstine  
Haşre dek kabrüm benüm rüşen olurdu nürdan
4. Okı haţtuñdan yürü iy meh-rū vefā<sup>133</sup> destānını<sup>134</sup>  
Nice kez iy şeh sebak aldı Süleymān mürdan
5. Kim enāniyyet cüzün oda yaķarsa **Zātiyā**  
Okısa olur Ene'l-Ĥaķ dersini Manşürdan

41.

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

- [18a]
1. Bir mehüñ mihrin vereydi bāri Allāhum saña  
Gün gibi rüşen olurdu hālüm iy māhum saña
  2. Ķatı sengin-ķalb imişsin top-ı āhumdan benüm  
Ķaya geldi tāğ u taş itmez eşer şāhum saña
  3. Raĥm kılmazsın baña ' arz eylemez mi od gibi  
Her gice çekdüklerüm āh-ı seher-gāhum saña
  4. İñledürsün döne döne dem-be-dem dülābveş  
Yerde ķalmaz irer iy gerdün-ı dūn āhum saña

<sup>131</sup> bî-insāfi: bî-insāf ZD3.

<sup>132</sup> eyler imiş iy cān: eyler şadā-yı ZD3.

<sup>133</sup> ey meh-rū vefā: mihr ü vefā ZD3.

<sup>134</sup> Vezin bozuktur.

5. Cennete varmağa iy hūrî-şifat bulur ʔarîk  
Togrı ilterse eger kim **Zātîʔ**yi rāhum saña

**42.**

*Fāʕilātün/ Fāʕilātün/ Fāʕilātün/ Fāʕilün*

1. Gözlerine sürme çekmişler o çeşmi elâlar  
Göz ʔarardurlar ki naq̄d-i ʔalbi elden alalar
2. Ğonçenüñ laʕ lîn-lebin yer yer seher-geh dişlemiş  
Bülbül inler dem-be-dem gökden mi indi jâleler
3. Berq̄ urup güm güm iden şanma hevâda berq̄ u raʕ d  
İy melek arar seni göklerde âh u nâleler
4. Bî-edeblik eyleyüp öykündüğüçün haddüñe  
Qıpqızıl oldu utandı yere geçdi lâleler
5. Şubha ʔarşu ğonçeye şeb-nem düşüpdür güyyiâ  
Leblerinden<sup>135</sup> **Zâtiyâ** ol gül-ruhuñ teb-hâleler

**43.**

*Fāʕilātün/ Fāʕilātün/ Fāʕilātün/ Fāʕilün*

- [18b] 1. Göñlümüñ olmazdı ümîd-i vişâl eglencesi  
Olmasa dîvânenüñ fikr-i muhâl eglencesi
2. Egleyen dâyim beni vaşl-ı miyânuñ fikridür  
ʕ Āşîq-ı dil-ħastenüñ olur ħayâl eglencesi
3. Gelmedi eglendi diñlendi çerâğ-ı şabr-ı dil

<sup>135</sup> Leblerinden: Leblerinde ZD1.

Ol gönül diñlencesi şūrīde-ḥāl eglencesi

4. Ber-kemālinde güzelsin ‘ ayş it iy bedr-i tamām  
‘ Ayş u nūş olur müdām ehl-i kemāl eglence[si]
5. Leblerin medḥ eyle eglence dilerseñ **Zāt.İyā**  
Çünkü tūtünün olur şīrīn-maḳāl eglence[si]

**44.**

*Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün*

1. Yāralar ḡamzeñ dil-i mecrūḥı oḳdur var ise  
Ḥalkı çeşmüñ öldürür imānı yok dur var ise
2. Üstine ol milketüñ dāyim anuñçün nūr iner  
Küşte-i zülfüñ senüñ maḡribde çoḳdur var ise
3. Ol nigāruñ şüretin göstermedi bugün baña  
Ṭālī‘üm āyinesi ḡayet ṭonuḳdur var ise
4. Ḥācetüm oldı ḳabül açdım der-i ḳaşruñ senüñ  
Gök ḳapısı iy melek bugün açıḳdur var ise
5. Cān virür reşkinden iy **Zātī** işitdükçe revān  
Her sözüñ aḡyāra bir demrenlü oḳdur var ise

**45.**


*Mef‘ülü/ Mefā‘ilü/ Mefā‘ilü/ Fe‘ülün*

- [19a]
1. Yer yer göge āteş ḳor ise tañ degül āhum  
Aḥşamlamadı bu gice hücremde<sup>136</sup> o māhum
  2. İy māh-ı felek<sup>137</sup> ḥırmenin od tıtdı seḫer-gāh

<sup>136</sup> hücremde: benümle ZD2.

<sup>137</sup> māh-ı felek: meh feleküñ ZD2.

Ya yerde mi alsa gerek idi benüm āhum


3. Hengāme-i  akuñda řehā  <sup>138</sup>erhi  
Bir barmađı űzre evirür dūd-ı siyāhum
4. anlu deyü cānā kılıcuñ eyledi mecrūh  
Öldürdüğüne tendeki zaħm <sup>139</sup> idi güvāhum
5. Şüretlü kişi olur idim **Zātī** cihānda  
Āyine-şifat kılsa nağar bendeye řāhum

#### 46.

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

1. Yaşuma bağ şu gibi şal beni <sup>140</sup> vuşlat bāđına  
Nev-bahārum raħm kıl döndüm ĥazān yaprağına
2. Ben ara yazuluyı yanında yād itsün deyü  
Nāmenüñ iy ĥ āce <sup>141</sup> iplik bağladum barmağuma
3. Başuma bir cāmdan çıkdı řarāb-ı  aşkı kim  
Cām-ı Cem şu kıoymağa <sup>142</sup> degmez anuñ ayağına
4. Gel bugün <sup>143</sup> görsün İlāhī řāne miskīn zülfüñi  
Vāy ki ildi çekdi  ömrüm tolayup barmağına
5. Kaydefā mülki gibi **Zātī** cihānı ġarķ ider  
Baħri <sup>144</sup> sedd itmezse ol meh yařumuñ ırmağına

---

 : kāse-i ZD2.

<sup>139</sup> zaħm: zaħmı ZD2.

<sup>140</sup> şu gibi şal beni: şal beni şu gibi ZD3.

<sup>141</sup> ĥ āce: dost ZD3.

<sup>142</sup> kıoymağa: kıomağa ZD3.

<sup>143</sup> Gel bugün: Dil бүkin ZD3.

<sup>144</sup> Baħri: Mihri ZD3.

47.

*Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün*

- [19b] 1. Her dem iy  op-ı elem g nl me  okunma ben m  
Taş mı şanduñ y reg m  al‘ a mı şanduñ beden m
2. Nice seng n-dil imişsin saña k r itmedi  h  
Eride od gibi mermere yansam<sup>145</sup> s hanum
3. Mevlev  gibi neye  er e girer d ne d ne  
  n ney-i n lemi işitmedi efl k ben m
4. ‘Ařıkuñ g kde kim aydur g zel m yıldızı yok  
 sit nuñda yer etdi ben m eşk-i peren m
5. El yurum y rsız iy **Z ti** cin n  aşrından  
 fit bam zer   s m olsa eger kim leken m

48.

*Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘il n*

1. İy felek d ne d ne alma g n hum  azer it  
Yıldırım  am ılı bir kimsed r  hum  azet it
2. ş h-ı ‘aşkam şerer-i  teş-i  hum sipeh m  
Yanan oddur ben m iy ş h sip hum  azet it
3. İy g z m n rı beni ya ma fir k  teşine  
‘Alemler z lmet ider d d-ı siy hum  azer it
4.  rmen-i m h yanar d ne-i enc m k l olur  
 h itd rme baña iy y zi m hum  azer it

<sup>145</sup> mermere yansam: ger mermere yazsam ZD2.



5. **Zātīyā** şā' iḳadan ħırmen-i şabruñ tutuşur  
Çekilürken göge bu ejder-i āhum ħazer it

**49.**

*Mef'ūlü/ Mefā'īlü/ Mefā'īlü/ Fe'ūlün*

- [20a] 1. Çaldım nice gün derd-ile ṭabl-ı ğam u miḥnet  
Al sen de vefā sāzın ele kār-ı nübūbet
2. Bī-hūş oluban düşmişin uğrayıcak ol yār  
Gören beni dimiş ki buña uğramış āfet
3. Def sīne vü ney nāle ṭolu iki ḳabağum  
Ben mest-i mey-i ' aşḳa çıḳupdur yine şoḥbet
4. Bir dürr-i girān-māye firāḳına mı düşdüñ  
Gözüñ yaşı ṭurmaz nedür iy baḫr bu ḫālet
5. Zülfüñe lebüñ **Zātīyi** dīvāne idelden  
Zencīre çeküp göz yaşı virür aña şerbet

**50.**

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

1. N'olduñ iñlersin felek hercāyī cānānuñ mı var  
Her maḳāmı seyr ider<sup>146</sup> bir māh-ı tābānuñ mı var
2. Benzüñi iy büstān faşl-ı ḫazān mı itdi zerd  
Yoksa başı ṭaşra bir serv-i ḫırāmānuñ mı var
3. Ağlayup feryād idersin her nefes iy ' andelīb  
Ḫār ile hem-sāye olmuş verd-i ḫandānuñ mı var

<sup>146</sup> Her maḳāmı seyr ider: Seyr ider her menzili ZD1.

4. Yoluña cānum fedā itsem gerek cānā didüm  
Yüzüme biñ hısm-ile baqdı didi cānuñ mı var
5. Zülf-i dilber gibi iy **Zāfi** perīşānsın yine  
Cevr-i bī-ḥad yoqsa<sup>147</sup> bir yār-ı perī-şānuñ mı var

### 51.

- Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*
- [20b] 1. Dem-be-dem seyl-ābveş eşk-i revānum çağlar  
Dögünüp taşlar-ile ağlar ḥālūme ırmaqlar
2. Görinen taşlar başında ebr-i bārān şanmañuz  
Tağlar saçın çözüp ben ḥaste için ağlar
3. Sīne<sup>148</sup> ta' līm-ḥānesine at berü gel tırüñi<sup>149</sup>  
İy kemān-ebrü senüñçün taḅlalardur dāğlar
4. Cān çıkardı maḥbes-i tenden kemend-i hecr-ile  
Līk zincīr-i ümīd-i vaşl-ı dilber bağlar
5. **Zātiyā** Ferhād için tağlarda feryād eylesem<sup>150</sup>  
İşidüp feryādumı gögsin geçirdi taşlar

### 52.

- Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*
1. Meh degüldür görinen iy āfitābum āsumān  
Şeb-külāhın tīr-i āh-ı 'āşığa dikdi nişān
2. Taḅlalardur mihr ü meh altunlu findıqlar nücüm

<sup>147</sup> yoqsa: yoḥsa ZD1.

<sup>148</sup> Sīne: sīnemüñ ZD1.

<sup>149</sup> at berü gel tırüñi: at gel tırüñi ZD1.

<sup>150</sup> eylesem: eyledüm ZD1.

Tîr-i âh-ı ‘ aşıkta ta‘ lîm-ḥâne āsumān

3. Külegi gün yelkeni ebr āhumuñ dūdı direk  
Baḥr-i ‘ aşkuñ içre şāhā<sup>151</sup> bir gemidür bu cihān
4. Gök gök itdüñ ḳan bulaşmış cism-i zerdüm taş-ile  
Anuñiçün dirler iy şeh baña mîr-i ‘ aşıkān
5. Rāh-ı kūy-ı yarı zeyn itdüm şerār-ı âh-ile  
Ol ṭarîkūñ ‘ aksidür **Zātî** felekde kehkeşān

### 53.

*Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün*

- [21a]
1. Didüm iy cān gözüñüñ ḥastesiyem lāğ degül  
Ol ṭabîb-i dil ü cān didi bu da şağ de[gül]
  2. Bir ḳıyāmet ḳoparam āh-ile raḥm itmez iseñ  
Āsumān yar-ile yer yer güzelüm ṭağ degül
  3. İşigüñden beni ırmağa ‘ adū ḳaşd ideli  
Gözümüñ yaşı benüm şanma ki ırmağ degül
  4. Kārbān-ı ḡamuñ āteş ḳodı anuñ yeridür  
Menzil-i sînede cānā görinen dāğ d[egül]
  5. Ğonçe-i ḳalbümi ol ‘ arız-ı gül<sup>152</sup> olmayıcaḳ  
**Zātiyā** gülşen-i cennet içimüz bāğ degül

### 54.

*Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün*

<sup>151</sup> şāhā: cānā ZD3.

<sup>152</sup> ‘ arız-ı gül: ‘ arızı gül ZD2.

1. Sākiyā öldüm meded āh u fiġān u nāleden  
Dil kararđı ġuşşadan şun bāde-i ġassāleden
2. Bildi var iy ħ ũ ace hicrānı metā<sup>ç</sup> -ı vuşlatuñ  
Çār-sūy-ı ġülşeni ũoldurđı bũlbũl nāleden
3. Kān içũp bu dehr-i ħũn-ħ ũār aña silmiş aġzını  
Dāmen-i kũh-sārı şanma ki<sup>153</sup> kızardı lāleden
4. Devr içinde her kemālũñ<sup>ç</sup> āķıbet noķşānı var  
Bedr-i enver remz-ile dir bunı devr-i hāleden
5. **Zātiyā** bu menzile ķonan ġoķer ķılmaz ķarār  
Seyr-i şaķrā ķıl seķer bu sırrı fehm it jāleden

**55.**<sup>154</sup>

*Fā<sup>ç</sup>ilātũn/ Fā<sup>ç</sup>ilātũn/ Fā<sup>ç</sup>ilātũn/ Fā<sup>ç</sup>ilũn*

- [21b] 1. Şāh-ı<sup>ç</sup> aşķam dũd-ı āhum sāye-bānumdur benũm  
Eşķ-i çeşmũm leşķerũm ũablum fiġānumdur benũm
2. Ra<sup>ç</sup> d şanmañ ķubbe-i eflākı ġũm ġũm ġũmleden  
Yār elinden na<sup>ç</sup> ra-i<sup>155</sup> āh u fiġānumdur benũm
3. Çerķ-i a<sup>ç</sup> zām bāġ-ı<sup>ç</sup> aşķuñ içre bir dũlābdur  
Anı ġerdān eyleyen eşķ-i revānumdur benũm
4. Cismũmũñ her cānibinde zaķm-ı ħũn-bārum ki var  
Ĥālũm aġlar yāre çeşm-i ħũn-feşānumdur benũm
5. Germ olup āhum ayıtdı kim felekler **Zātiyā**

<sup>153</sup> ki: kim ZD3.

<sup>154</sup> Bu gazel, ZD2'de 7 beyittir. ZD2'deki 4. ve 6. beyitler alınmamıştır (Tarlan, 1970: 373).

<sup>155</sup> na<sup>ç</sup> ra-i: na<sup>ç</sup> ra vũ ZD2.

Yağmağa kandil-i 'arşı nerdübānumdur benüm

56.<sup>156</sup>

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

1. Göñlümüzden toğmaz isen bu seher āy āfitāb  
Top-ı āhum bu tokuz kat kubbe[y]i<sup>157</sup> eyler ħarāb
2. Şubĥveş rüşen olup dil gün toğardı başuma  
Ben yaturken hücreme gelseñ seher āy āfitāb
3. Pür-hevādur başumı kes kubbe-i eflāke at  
İy perī ħammāmda tut ki uçurduñ bir ħabāb
4. Çerĥ gördi ayağuß altında ħāk olmuş zemīn  
Döndü reşkinden dedi *yā leytenī küntü türāb*<sup>158</sup>
5. Turma iy **Zātī** günuß toğdı temāşā it<sup>159</sup> yüri  
Ol nigāruñ yine ref' olmuş cemālinden niķāb

57.<sup>160</sup>

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

- [22a]
1. Görmesem ol āfeti ħasret helāk eyler beni  
Ger görürsem vecd-ile ħayret helāk eyler beni
  2. Baĥre düşsem<sup>161</sup> kül ider eczāmı nār-ı ğuşşa āĥ  
Vaşla irsem ħālet-i vuşlat helāk eyler beni

<sup>156</sup> Bu gazel, ZD1'de 7 beyittir. ZD1'deki 5. ve 6. beyitler alınmamıştır (Tarlan, 1967: 72).

<sup>157</sup> kubbe[y]i: kal' ayı ZD1.

<sup>158</sup> Bu ibare, *Kur'an-ı Kerim* Nebe Suresi 40. ayetten iktibas edilmiştir. Meāli şu şekildedir: "Ah ne olaydı, ben bir toprak olaydım." (Yazır, 2021: 582).

<sup>159</sup> it: kıl ZD1.

<sup>160</sup> Bu gazel, ZD3'de 7 beyittir. ZD3'deki 3. ve 5. beyitler alınmamıştır (Çavuşoğlu, Tanyeri, 1987: 315).

<sup>161</sup> Baĥre düşsem: Hece düşdüm ZD3.

3. Döne döne döndürür dülâbveş başum nigār  
Bu felekler cevri h̄od at at helāk eyler beni
4. H̄ım-ile bama  Ali  aına arslānum baa  
Yoksa ol em-i esed-heybet helāk eyler [beni]
5. Va de virürse iki sā at beni öldürmege  
**Zātiyā** ol āfet ol sā at helāk eyler beni

**58.**<sup>162</sup>

*Fāilātün/ Fāilātün/ Fāilātün/ Fāilün*

1. Pā-bürehne h̄ake başmısın adem āy āfitāb  
Yine gökde istediğın yerde bulmısdur türāb
2. Derd-i  aa derd-ile Ferhād dermān istedi  
Merg iridi tıenüñ aa zebānından cevāb
3. Tara aldum al a-i ādī apusın yapıdı ğam  
Gönlümi bir seng-i dil yıdı atı h̄ālüm h̄arāb
4. Re-i sūz-ı sīne nāra bir h̄arāret viridi kim  
Her dem anuñ döne döne<sup>163</sup> üstine ağlar kebāb
5. Āy **Zāti**<sup>164</sup> ğayretinden uya boğındı abā  
Bir gümüden türbe yapıdı üstine anuñ h̄abāb

**59.**<sup>165</sup>

*Fāilātün/ Fāilātün/ Fāilātün/ Fāilün*

- [22b] 1. Bāğda olup ukūfe h̄ayline serdār gül  
Od bıradı h̄ānümān-ı bülbüle tekrār gül

<sup>162</sup> Bu gazel, ZD1'de 7 beyittir. ZD1'deki 2. ve 5. beyitler alınmamıtır (Tarlan, 1967: 73).

<sup>163</sup> Her dem anuñ döne döne: Döne döne her dem anuñ ZD1.

<sup>164</sup> Āy **Zāti**: Āh-ı **Zāti**: ZD1.

<sup>165</sup> Bu kaside, HBD'de 27 beyittir. HBD'deki 9. ve 10. beyitler alınmamıtır (Tarlan, 1992: 44-45).

2. Pütesinde gönçenüñ zer hâliş eyler ‘ andelîb  
Guşvâre itmege kulağına zer-kâr gül
3. Cür‘ adânın gönçenüñ açmaz meger râz ehline  
Olalı tecrîd içinde şâhib-i esrâr gül
4. *Manñku’-t-Ṭayr* okıdur bülbül çemen eṭfâline  
Şerh ider her faşlın anuñ nitekim ‘ Aṭṭâr gül
5. Yüreginde baş çıkarır ‘ andelîbüñ intizâr  
Gönçenüñ yâ Rab neden eyler yaqasın dar gül
6. Her varağ bir nüktedür gülşende fehm it olalı  
*Mağzen-i Esrâr* gönçe *Maḫla’-ı Envâr* gül
7. Penbe ile âteşüñ gerçi ki yoğdur oyunu  
Od içinde bülbüli şağlar semendervâr gül
8. Sînesinde dâğdur mergüb iden her lâle[y]i  
Eylemez hâruñ cefâsından çemende ‘âr gül
9. ‘Andelîb eṭfâlinüñ açup dehânın vağtidür  
Âşiyân-ı bülbüli eylerse müsîkâr gül
10. Hâk-i pây-ı kuğlini şahuñ şabâdan isteyüp  
Bâğüñ eyler nergis-i bîmârına tîmâr gül
- [23a] 11. Nice şeh Sulṭân Süleymân-ı selimü’l-ğalb kim  
Ṭâğ-ı eyvânında hürşid oldı bir zer-kâr [gül]
12. Büy-ı hulğından eşerdür nefha-i bâzâr-ı Çîn

- Faşl-ı cūdından varağdur dāver-i ezhār gül
13. Yıldı bir kez ayağı toprağına yüz sürmese  
La<sup>1</sup>l tācın jāle<sup>166</sup> kılmaz idi cevher-dār [gül]
14. Nizeñ üzre kıana müstağrağ ‘ adūnuñ kellesi  
Beñzer ol mevzūn nihāle kim ucında var gül
15. Bülbülüñ kıanın alup sürmekden ise<sup>167</sup> yüzüne  
‘ Adlūñ eyyāmında demdür ki k’ide istiğfār gül
16. Çıkmaz illā ‘ adlūñ evsāfı dehān-ı gönçeden  
İtmez illā zıkr-i ihsānuñ senūñ her bār gül
17. İtlerūñ izine geldüm husrevā yüz sürmege  
Gülşeninde ‘ ālemūñ oldur baña bī-ğār gül
18. Kıanlı kıanlı dāğlar-ile zīnet itdi kendüyi  
Oldı sen sulţān-ı hūsne ‘ āşık-ı dīdār gül
19. Çehresinde jāleden göz yaşı peydā eyleyüp  
Kıara bahtına **Ĥayālī** bendenūñ ağlar gül
20. Ben feña bulsam sözüm bāķidür iy Cemşīd-fer  
Kendü mağv oldı gül-ābından kıodı āşār gül
- [23b] 21. Āşiyān-ı bülbüli deryūzeze keçkül idüp  
Cerr için dergāhuña geldi kalendervār gül
22. Şoñra geldimse Necātīyle Nevāyīden ne ğam

---

<sup>166</sup> Jāle: Jāleden HBD.

<sup>167</sup> ise: ey şeh HBD.



Hār evvel ser-zened ez-şāh u ba<sup>ç</sup> d-ez-hār gül

23. Ğonçe gibi hār-ı ğamdan yüregüm pür-hündür<sup>168</sup>  
Gülbün-i gülzār-ı bahtum virdi berg ü bār gül
24. Nitekim her noқта-i bārāna bā<sup>ç</sup> iş ebr olur  
Cūd<sup>169</sup> eşkālinde resm olduqça bī-pergār [gül]
25. Devletüñ gülzārınuñ olsun sa<sup>ç</sup> ādet ğayrısı<sup>170</sup>  
Gül gibi sen her nefes iy ruḥları gülzār gül

### 60.

*Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün*

1. Acı çek ister iseñ lezzet-i zevk-i <sup>ç</sup> uqbā  
Telḥ-kām olduğıçün ma<sup>ç</sup> den-i dürdür deryā
2. Yeridür deyü yerinde yeri terk eyler iseñ  
Gökler el üzre tutarlar seni mānend-i semā
3. Çehreñi eyler iseñ zerd riyāzet-ile eger  
Ḳapasın iki cihānı nitekim kāh-rübā
4. Yağ vücūduñ ki şeref bula meṯā<sup>ç</sup> -ı ḳadrüñ  
Şatılır artuğa tamğa ile çün her kālā
5. Münhanī oldı **Ḥayālī** çekeli bār-ı ğamı  
<sup>ç</sup> Ālem-i varlığa erdi olalı ḳāmeti lā

### 61.<sup>171</sup>

<sup>168</sup> pür-hündür: pür-hün iken HBD.

<sup>169</sup> cūd: devr HBD.

<sup>170</sup> ğayrısı: ğonçesi HBD.

<sup>171</sup> Bu gazel, HBD’de 7 beyittir. HBD’deki 3. ve 4. beyitler alınmamıştır (Tarlan, 1992: 240-241).

*Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün*

- [24a] 1. Egerçi şuretā ednādan ednā ḥāk-i rāhem ben  
Ḥaḳīḳat ʿāleminde nūr-ı çeşm-i mihr ü māhem ben
2. Qo yüzüm süreyüm iy serv-i ser-keş çekme dāmānuñ  
Senüñçün āb u ḥāki ihtiyār itmiş giyāhem ben
3. Felek farkına çıqmağa yolum var iy Mesihā-dem  
Elifle dāğ-ile başdan ayağa āh āhem ben
4. Dili dönmez ne söyler Bī-sütūnda<sup>172</sup> tīşe-i Ferhād  
Cevābın virmedi deşt-i ğamuñ Mecnūn güvāhem ben
5. **Ḥayālī** dāne-i ḥāl-i nigārumsuz qarārum yoq  
Maḥabbet ḥırmeninde yele varmış berg-i kāhem ben

**62.**

*Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün*

1. Çok durur yanar çerāguñ encüm-i eflākden  
Āfitābum zerreñi luḫ eyle qaldır ḥākden
2. ʿAşq Tūridur tenüm sūz-ile bir āh eylesem  
Şuʿleler peydā olur sīnemdeki her çākden
3. Bāb-ı işret-ḥāne-i Cemşide yazılmış bu kim  
Bir kadeḫ mey yeg durur gencīne-i Daḥḥākden
4. Göñlümi şaqlar bu birkaç üstüḥāñı cismümün  
Āşiyānı bülbülün olur ḥaş u ḥāşākden
5. ʿAks-i dildārı kemāl-ile **Ḥayālī** görmedi

<sup>172</sup> Bī-sütūnda: Bī-sütūna HBD.

Gerçi kim āyineler düzdi ħıred idrākden

**63.**

- Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*
- [24b] 1. Cismüm üzre şu<sup>c</sup> le-i ğam ħil<sup>c</sup> atümdür nürdan  
Dūd-ı āhum başuma bir tācdur semmürdan
2. Kūh olursañ da şaķın bir berg-i kāha itme cev  
Ger Süleymānsañ ne var<sup>173</sup> ħavf eyle āh-ı mürdan
3. Her seher-geh ħırmenine kāyinātuñ od şalar  
Pertev-i ħūr kim çıkar bu ser-nigün tennürdan
4. Bezm-i ğamda nāyveş cismüñ tehī kıl ğayrdan  
Cān kulağıyla işit bu nükte[y]i tanbürdan
5. Bezm-i vahdetde **Ĥayālī** <sup>c</sup> aşķ cāmin nüş kı<sup>174</sup>  
Ehl-i dil mest-i Elest olmaz mey-i engürdan

**64.**

- Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*
1. Çağlayup aķar benüm eşķ-i re[v]ānum sū-be-sū  
Olmağa<sup>175</sup> sen <sup>c</sup> ārız-ı dildāre cānā rū-be-rū
2. Bāda virdi cev-be-cev āhum vücūdum ħırmenin  
Dāne-i ħālūñ ğam-ı eşķüñ idelden cū-be-cū
3. Hey kıyāmet ħaşre-dek dükenmeye bu kı<sup>l</sup> ü kı<sup>l</sup>  
Sīnede her bir kı<sup>l</sup>em şerĥ itse zūlfüñ mū-be-mū

<sup>173</sup> ne var: n'ola HBD.

<sup>174</sup> nüş kı<sup>l</sup>: eyle nüş HBD.

<sup>175</sup> olmağa: ölmege HBD.

4. İy şacı sünbül senüñ her şubḥ-dem bād-ı şabā  
Zülfüñüñ büyin arar menzil-be-menzil kû-be-kû
5. İtdüğüñ yüz qaralığın yüzüñe urur şaḥın  
İy **Ḥayālî** olma ol mir'at-i ḥüsne rû-be-rû

### 65.

- Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*
- [25a] 1. Qaddüñ-ile 'arızuñ gülzârda yād eyledüm  
Servi pest itdüm güli āhum-ile berbād eyledüm
2. Ḥānedān-ı' aşḳ-ı Mecnūndan berü vîrān idi  
Sîm-i eşküm ḥarc idüp vîrānın ābād eyledüm<sup>176</sup>
3. Firqatüñ añdım dil-i şeydāya düşdi ıztırāb  
Yād u vaşluñ-ile dil-i<sup>177</sup> dîvāne[y]i şād eyledüm
4. Her ne nazmı kim ḥarābāt içre ḥāmem kıldı derc  
Küşe-i ḥalvetde anı vird-i zühhād eyledüm
5. İy **Ḥayālî** vuşlat-ı dilber ne maşşūdum benüm  
Ḥamdü'lillāh kendümi hicrāna mu' tād eyledüm

### 66.

- Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*
1. Lezzet-i dermānı idrāk eylemez bî-derd olan  
Bezm-i derdüñ cāmını nüş eylemez nā-merd olan
2. Puḥte olmaz āteş-i düzeḥle yüz biñ sāl ü māh<sup>178</sup>  
Şol riyānuñ bezm<sup>179</sup> bāzārında zāhid serd olan

<sup>176</sup> Metinde bu beytin mısralarının yerleri sehven karıştırılmıştır.

<sup>177</sup> dil-i: yine HBD.

<sup>178</sup> sāl ü māh: māh ü sāl HBD.

<sup>179</sup> bezm: germ HBD.

3. ‘Aşk-ı yār-ile ne var<sup>180</sup> devrāna girsem ey faḳīh  
Gird-bād ile yeridür<sup>181</sup> raḳs iderse gerd olan
4. Hem-cenāḥıdur bugün ‘anḳā-yı ‘ālī-himmetüñ  
Kāyinātuñ āşiyān [u] dānesinden ferd olan
5. Virdi bu bāḡuñ Ḥayālī reng ü büyundan<sup>182</sup> ḡaber  
Şol ḡazān bergi gibi geh sebze ḡāhī zerd olan<sup>183</sup>

### 67.

*Mef ‘ülü/ Fā‘ilātü/ Mefā‘ilü/ Fā‘ilün*

- [25b] 1. Rüz-ı ezelde ḡāḳ-i vücūdum elenmeden  
Cān tıflı daḡı ten beşigine belenmeden<sup>184</sup>
2. Ser-geçteñ idi zerre gibi cān-ile ḡöñül  
Mihr ile meh bu dāyirelerde ṭolanmadan
3. Ayaḡına aḡardı yaşum bir sehī-ḳaddüñ  
Cān çeşme-sārı ḡāk-i bedenle bulanmadan
4. Bir özge ‘ālemüm var-idi ‘aşḳ-ı yār-ile  
Ādem henüz ḡāb-ı ‘ademden uyanmadan
5. Pervāne ḳıldı şem‘-i cemālüñ Ḥayālīyī  
Ḳandīl-i mihr ṭāḳ-i sipihr üzre yanmadan

<sup>180</sup> ne var: n’ola HBD.

<sup>181</sup> yeridür: yoludur HBD.

<sup>182</sup> reng ü büyundan: reng-i büyundan HBD.

<sup>183</sup> sebze ḡāhī: sebz ü ḡāhī HBD.

<sup>184</sup> belenmeden. bulunmadan HBD.

68.

*Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün*

1. Sensiz iy rūh-ı revān şūret-i bī-cānem ben  
Kara toprak başuma hāk-ile yeksānem ben
2. Himmetüm gāşiyesin çerh çeker düşinde  
Gör gedā kisveti içre nice sulţānem ben<sup>185</sup>
3. Baş açık lāle çemende didi sulţān-ı güle  
Kan bulaşmış ‘alem-i şāh-ı şehīdānem ben
4. Hāke güstāh gibi başma kadem iy dervīş  
Ayağūñ altına bak mūr-ı Süleymānem<sup>186</sup> ben
5. İy **Hayālī** ne bilür cehl-ile nādān beni  
Ben de bir pādişāh-i ‘ālem-i ‘irfānam ben<sup>187</sup>

69.

*Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün*

- [26a]
1. Göñlüm ister yeñi<sup>188</sup> başdan yine āvāre düşe  
Yağalar çāk idüben dāmen-i kühsāre düşe
  2. Kul imiş bir boyı āzāde efendi sevdüm  
Korğarın<sup>189</sup> Yūsuf-ı Mışrī gibi bāzāre düşe
  3. Ğamzesinden beni bir kimse hālāş eyle[ye]mez

<sup>185</sup> Bu beyit HBD’de bulunmamaktadır.

<sup>186</sup> mūr-ı Süleymānem: mūr u Süleymānem HBD.

<sup>187</sup> HD’de bu beyit

“Husrev-i mülk ü suhan oldu Hayālī gözün aç

Deme anuñ gibi bir şāhib-i divānem ben”

şeklinde geçmektedir (Tarlān, 1992: 241).

<sup>188</sup> yeñe: yeni HBD.

<sup>189</sup> Korğarın: Korğaram HBD.

Ser-i zülfi meger ayağına yalvâre düşe

4. Döndi şol bülbüle tenden varıcağ kûyına dil  
Kurtulup ħabs-i kafesden vara gülzâre düşe
5. İy **Ĥayālî** kamu aĥvâlüñi añ şâyed kim  
Bu ġazel bir ġün ola şâh-i cihân-dâre düşe

**70.**

*Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün*

1. Letâfet bâğına serv ol giriftâr-ı ħazân olma  
Girüp kanına 'uşşâkuñ nihâl-i ergavân olma
2. Ĥicâbı ref' idüp cânân-ile ben câna cân oldum  
Yürü yanumdan<sup>190</sup> iy sâye baña bâr-ı girân olma
3. İki devlet müheyyâ kılsalar şânuñ görüp iy dil  
Gedâ-yı kûy-ı cânân ol şeh-i 'âlî-mekân olma
4. Vücüduñ üzre her perr-i mekes bir sâye-bân olsun  
Kânâ' at mülkine şâh ol gedâ-ıtab' -ı cihân o[Ima]
5. Yürü yâ nağş<sup>191</sup>-ı bî-rengüñ temâşâsında ħayrân ol  
**Ĥayālî** 'aşık-ı reng-i ruĥ-ı her dil-sitân olma

**71.**<sup>192</sup>

*Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/ Fâ' ilün*

- [26b] 1. 'Aşğ bir şem' -i İlähîdür benem pervânesi  
Şevğ bir zencîrdür göñlüm anuñ divânesi

<sup>190</sup> yanumdan: yanumda HBD.

<sup>191</sup> ba-nağş-ı: bir nağş-ı HBD.

<sup>192</sup> Bu ġazel, HBD'de 7 beyittir. HBD'deki 4. ve makta beyti alınmamıştır (Tarlan, 1992: 302-303).

2. Kanda bilsün şāh-ı ‘aşkuñ dergehi ādābını  
Kūhken bir dağ eri Mecnūn yaban dīvāne[si]
3. Kelle-i ‘uşşāk şatılmaz kesādı var kıatı  
İşlemez oldu maḥabbet şehrinūñ ser-ḥāne[si]
4. Sāğar-ı Cemde bu beyt-i dil-güşā mersūm imiş  
Āteş-i bādeyle germ-ā-germ iken kāşānesi
5. Rind oldur kim götürdi bezm-i keşretten ayag  
Sāḳ-ı devrān elinden ṭolmadan peymānesi

## 72.

*Mef ‘ülü/ Fā‘ilātü/ Mefā‘ilü/ Fā‘ilün*

1. Yoluñda ser virüp şu ki serverlik eyledi  
Meydān-ı ‘aşk içinde dilāverlik eyledi
2. Kim ki bu çerḥ-i pīr-zene<sup>193</sup> māyil olmadı  
Merdāneler içinde bugün erlik eyledi
3. Zünnār-ı zülfin eyledi bī-dīn raḳībe ‘arz  
Gördüñ mi ol şanem nice kāfirlik eyledi
4. Peykān-ı yār sīneme geldi yüreklenüp  
Dil deldi cānum aldı ciger-derlik eyledi
5. Dilden **Ḥayālī** şüret-i idrāki kıazıyup  
Dīvāne-meşreb oldu kalenderlik eyledi

---

<sup>193</sup> pīr-zene: pīre-zene HBD.



### 73.

*Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün*

- [27a] 1. İltifāt eyledüm gerçi ki mihr ü meh-i nev  
Tāc-1 pervīz-ile şundı kemer-i Keyhūsrev
2. Şol kadar eyledi pervāzı dil-i murğ bülend  
Gözine dāne-i hardalca gelür ‘ālem-i cev
3. Cılve-gāh ideli<sup>194</sup> deyü an[1]<sup>195</sup> hayāl-i Leylī  
Merdüm-i dīdesini eyledi Mecnūn kıara ev
4. Ol harābātī ‘ālī-nażaram dehrde kim  
Bir kıadem bādeye virdüm iki dünyāyı girev
5. İy **Hayālī** gele āyine-i İskendere reşk  
Nażar eylerse baña şāh-1 sa‘ ādet-pertev

### 74.

*Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün*

1. Hayret alur ‘aqlumı baqsam gözüne kıaşına  
Şad-hezārān āferīn olsun anuñ naqqāşına
2. Meşhedi taşını Mecnūnuñ ‘alāmet şanmañuz  
Seng-i miñnetdür ki yağdırdı zamāne başına
3. Kıabrümüñ üstinde şerh eyler zebān-1 hāl-ile  
Derd ile cān virdigüm baqsam mezārum taşına
4. Şöyle kıızdı cism-i sīmīnūñ görüp hāmmāmda

<sup>194</sup> ideli: ide HBD.

<sup>195</sup> ideli deyü an[1]: ide deyü anı HBD.

Mermerüñ kaynar şular koyuldı cānā başına

5. Varını itdi Ḥayālī şāh ayāğına nişār  
Āferīn şad āferīn ol ṭab<sup>c</sup>-ı gevher-pāşına

**75.**

- Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*  
[27b] 1. Qavam-i Leylī seng-i bī-dād atdı Mecnūn üstine  
Ebr-i bārān-ı vefā yağdırdı hāmūn üstine
2. Her tarafından qaşuña göz di[kd]i erbāb-ı nazār  
Şanki aşhāb-ı şafā cem<sup>c</sup> oldı zü'n-nūn üstine
3. Kevkeb-i bahtumdur āhum āteşi kılmış siyāh  
Ḥāl-i miskīn<sup>196</sup> kim qoduñ ol ḥadd-i gül-gūn ü[stine]
4. Deyr-i 'ālem pür-şadādur ergānūn-ı āhdan  
Āh kim<sup>197</sup> ğam perde baqlarsa bu qānūn üstine
5. İy Ḥayālī aldı dil mülkin kılcıqla gözi  
Rūm şāhı geçti şan taht-ı Ferīdūn üstine

**76.**

- Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*  
1. Mihr ü meh iki ışıqdur tekye-i eflākde  
Tekyenüñ qurbānlarıdır geşt idenler ḥākde
2. Her zebāne āteş-i ğamdan zebān-ı ḥāl olup  
Şerḥ ider sūz-ı derūnum sine-i şad-çākde
3. Şāhid-i maqşūd kılmaz pür-heves dillerde cāy<sup>198</sup>

<sup>196</sup> miskīn: müşgīn HBD.

<sup>197</sup> kim: eger HBD.

<sup>198</sup> cāy: cā HBD.

Şāhlar mesken edinmez meclis-i nā-pākde

4. Her fenā ehline bir ser-rişte-i maqşūdmiş  
Mār-ı mağz-āşāmlar kim varmış Daḥḥākde
5. İy Ḥayālī ʿ aşk bir yalıñ ışıq maḥbūbıdur  
Böyle görmiş bir kişi āyine-i idrākde

77.

- [28a] 1. *Fāʿilātün/ Fāʿilātün/ Fāʿilātün/ Fāʿilün*  
ʿ Āşıkam dīvāne-bend itsün beni zencīrler  
Lā-cerem zencīr-ile zīver bulurlar şīrler
2. Ruḥlaruñdur<sup>199</sup> Çin gülistānı gözüñ<sup>200</sup> miskīn ğazāl  
Ya kaşuñ atmış ana müjgānlaruñdan tīrler
  3. Ya meger kāfir gözüñ imāna gelmiş zeyn olup  
Almış etrāfin müjeñ ʿ uryān idüp şemşīrler
  4. Yaḥdılar nār-ı melāmetle fitīlin dāgumuñ  
Bir çerāğ edindiler ben nā-murādı pīrler
  5. Firḫat öldürdi Ḥayālī bendeñi luḫ it yetiş  
Sen mürüvvet kānına lāyık mıdur teʿhīrler

78.

- Fāʿilātün/ Fāʿilātün/ Fāʿilātün/ Fāʿilün*
1. Ḥalk-ı ʿ ālem ʿ andelībi murğ-ı cānum şandılar  
Etdügi nālişleri āh u fiğānum şandılar
  2. Gül nihālinde görüp ḥaddüñ gibi rengin güli

<sup>199</sup> Ruḥlaruñdur: ʿ Ārızuñdur HBD.

<sup>200</sup> gözüñ: yüzüñ HBD.

Bir ser-āmed k̄āmetūñ boynında k̄anum şandılar

3. Jāleden lü'lü-ile zeyn itdiler medhūñ görüp  
Sūsen-i āzādı gülşende zebānum şandılar
4. Dün h̄arābāt ehli mey içre h̄abābı gördiler  
K̄an yaşumdan seyle varmış h̄ānumānum [şandılar]
5. Ser-fürū itdi **H̄ayālī** baña erbāb-ı kemāl  
Bende-i maḳbūl-i şāh-ı nūkte-dānum şandılar

79.<sup>201</sup>

- [28b] 1. *Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*  
Faḳr-ile faḳr eyleyen dergāh-ı sultān istemez  
Dūd-ı āhı sāyesinde ṭāḳ u eyvān<sup>202</sup> istemez
2. Şol gedā kim kıldı istignā seririn tekye-gāh  
Genc-i bād-āverd-ile ta[h]t-ı Süleymān istemez
  3. İsteyen gelsin geçen geçsün şalādur 'āleme  
Pādişāh-ı' aşḳ dergāhında der-bān istemez
  4. Mesned-i h̄ürşīde virmez künc-i tārīkin gedā  
Göz yumar<sup>203</sup> seyr-i cihāndan mihr-i raḳşān istemez
  5. İy **H̄ayālī** bī-tekellūf h̄ūn-ı dil nūş eyleyen  
Minnet-ile H̄ızr elinden āb-ı hayvān istemez

<sup>201</sup> Bu gazel, HBD'de 10 beyittir. HBD'deki 2., 3., 4., 6. ve 9. beyitler alınmamıştır (Tarlan, 1992: 154).

<sup>202</sup> ṭāḳ u eyvān: ṭāḳ-ı eyvān HBD.

<sup>203</sup> yumar: yuman HBD.

80.

*Fā'īlātün/ Fā'īlātün/ Fā'īlātün/ Fā'īlün*

1. 'Aşk içinde cânı teslim etmedür tedbirimüz  
Böyle ta' līm eyledi evvel nefesde pīrimüz
2. Kays bir dīvāne-i bī-ķaydmıř līkin bizüm  
'Aleme řīt u řadā şalmış durur zencīrimüz
3. Kīmyā-yı 'aşķa biz mālīklerüz t̄alīb bize  
Bir ķara toprağ ise altun ider iksīrimüz
4. Sāķī-i bezm-i ķazādur kāse-i ser sāğarı  
Mey yerine ķan sürer ol bezmde řemřīrimüz
5. İy **Ĥayālī** biz kelāmu'llāha nātīķ olalı  
On sekiz biñ 'ālem olmışdur bizüm tefsīrimüz

81.

*Mef'ūlü/ Fā'īlātü/ Mefā'īlü/ Fā'īlün*

- [29a]
1. Yegdür şu ķaşrdan k'ola anuñ řoñı ĥarāb  
Rind-i řarāb-ķ ĥāreye cām içre bir ĥabāb
  2. Cem' it özüñi olma perīřān raķam-miřāl  
Fāñi cihānı sıfr gibi ĥiçe ķıl ĥesāb
  3. Sevdā-yı zūlf-i dilber ider tīre göñlüñi  
Gün pertevine ĥāyil olur nitekim seřāb
  4. Meyl itme yüzde zūlfine kim ķonmaz ana murğ  
Bir gülistān içinde aşılsa perr-i ġurāb

5. Yerde gerek **Ḥayālī** yüzüñ sāyeveş senüñ  
Başuñ irerse göklere mānend-i āfitāb

**82.**

*Mef‘ūlü/ Mefā‘ilü/ Mefā‘ilü/ Fe‘ülün*

1. Bir ‘āleme irmiş durur erbāb-ı ḥarābāt  
Kim düşde daḡı görmez anı ehl-i münācāt
2. Mey telḡ olıcaḡ ḥālet olur anda ziyāde  
‘Aşḡ ehline yeter bu ḡadar keşf ü kerāmāt
3. Ārām idemez dil göricek sāḡarı pür mey  
Ḥürşidi göricek n’ola raḡş eylese zerrāt
4. Ferzīn gibi kec-revligi ḡo naḡ‘-ı felekde  
Çerḡ itse gerekdür seni bir lu‘b-ile şehmāt
5. Sevdā-yı cihānı ḡoma göñlüñde **Ḥayālī**  
Ol Ka‘be-i ‘ulyāyı niçün mesken ider Lāt

**83.**

*Mefā‘ilün/ Mefā‘ilün/ Mefā‘ilün/ Mefā‘ilün*

- [29b] 1. Dilā Mecnūn-şıfat ‘uryān-ı ‘aşḡ ol pīrehenden geḡ  
Belā meydānıñ gerḡek şehīdi iseñ kefenden [geḡ]
2. Yūri her serv-i bālāya aḡıtma şu gibi göñlüñ  
Fenā gülzārıñ el çek gülinden gel dikenden [geḡ]
3. Çekilmiş dūd-ı ḡasretdür bu bāḡuñ serv-i dil-cūsı  
Dökülmüş zehr-i miḡnetdür ruḡ-ı ḡāke<sup>204</sup> çemenden [geḡ]

<sup>204</sup> ruḡ-ı ḡāke: ruḡ u ḡāke HBD.

4. Göñül şeh-bāzını sīmurğ-ı Qāfa<sup>205</sup> hem-cenāh eyle  
Bu alçaqlarda pervāz eyleyen zāğ u zegandan [geç]
5. **Ḥayālī** cāme-i zer-beft ü aṭlaşdan olup fāriğ  
Libās-i müste<sup>c</sup>ārīden bezüp<sup>206</sup> belki bedenden [geç]

#### 84.

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

1. Āfitābum yoluña ḥāk olmasun her ehl-i derd  
Qorqarın zerrāt olup dāmānuña el ura gerd
2. Şubḥ-dem eyvān-ı <sup>c</sup>aşq-ı yāra zīver virmege  
Her gice bu<sup>207</sup> gözlerüm<sup>208</sup> yaşında gerdün lāciverd
3. Şām-ı ḥasret<sup>209</sup> lem<sup>c</sup> a-ı āhumla da<sup>c</sup> vā kıılmağa  
Māh u zühre müşterī meydāna gelsün ferd ferd
4. Qanda beñzer rāh-ı <sup>c</sup>aşqunda şehīd olanlara  
Küştelerden püşteler olursa meydān-ı neberd<sup>210</sup>
5. İy **Ḥayālī** eyledi Rüstemlerin<sup>211</sup> nazmuñ zebün  
Quvvet-i bāzūña taḥsīn merdsin vallāhi merd

#### 85.

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

- [30a] 1. Şīve birle la<sup>c</sup> lüñi ağzuña pinhān eyledüñ  
Hāy zālīm yoq yere vallāhi bir qan eyledüñ

<sup>205</sup> sīmurğ-ı Qāfa: sīmurğ u Qāfa HBD.

<sup>206</sup> bezüp: geçüp HBD.

<sup>207</sup> bu: yur HBD.

<sup>208</sup> gözlerüm: gözlerüñ HBD.

<sup>209</sup> Şām-ı ḥasret: Şām-ı ğamda HBD.

<sup>210</sup> meydān-ı neberd: meydānı neberd HBD.

<sup>211</sup> Rüstemlerin: Rüstemleri HBD.

2. Gözlerüm yaşından iy gencine-i şāhib-cemāl  
Dürr ü la'lin 'ālemüñ çihremde galṭān eyledüñ
3. Ḥayretinden Yūsufuñ kavm-i Zelihā kesdi el  
Sen cigarler zaḥmını dillerde destān eyledüñ
4. Āferin iy mihr-i dilber āsumān-ı 'aşḳda  
Dāgumuñ her penbesin bir mäh-ı tībān eyledüñ
5. Reşk ider ervāh-ı Ḳudsiler **Ḥayālī** bendeñe  
İtlerüñle tā anı kūyuñda yārān eyledüñ

### 86.

*Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün*

1. Kāse kāse nice zehrin içelüm gerdūnuñ  
Bize tiryāḳını şun sāḳı mey-i gül-gūnuñ
2. Leylāñuñ yolına ḥāk olduḡiçün 'izzet idüp  
Götürür başda ḡubārını şabā Mecnūnuñ
3. Müdde' iler gözümüñ yaşına māni'<sup>212</sup> olımaz  
Ḥār u ḥaslar yolını bağlayımaz Ceyḥūnuñ
4. Sīm-i eşküm neme yarar naḡar itmez aña yār  
Yere geçsün ṭotalum<sup>213</sup> genci imiş Ḳārūnuñ
5. İltifātını **Ḥayālī** ḳuluñuñ eyle ziyād  
Aña çekdürme şehā ṭa' nını her bir dūnuñ

<sup>212</sup> māni' : ḥā' il: HBD.

<sup>213</sup> ṭotalum: nideyin HBD.



87.

*Fā'ılātün/ Fā'ılātün/ Fā'ılātün/ Fā'ılün*

- [30b] 1. ' Ārızuñ meyden<sup>214</sup> ' araḳ-rız olsa iy ḥūr-ı cemīl  
Şanuram cennetde tuḡyān eylemişdür selsebīl
2. Āfitābı nice teşbīh ideyin<sup>215</sup> ruḥsāruña  
Sen sa' ādet nūrısın ol ḥāke düşmiş bir zelīl
3. Bir ḳadem çıḳmaz ser-i kūyuñ ḳoyup ' āşıḳlaruñ  
Ṭāḳ-ı ' arşa nerdübān olursa perr-i Cibrīl
4. Bezmdede bir perde açdı çeng ' aşḳuñda senüñ  
Düşdi nāgeh perdeden taşra hezārān ḳāl u ḳīl
5. Reşḳ-i a' dādan **Ḥayālī** çekme zaḥmet<sup>216</sup> şābir ol  
Eyledi Ḥaḳ āteş-i Nemrūdı gülzār-ı Ḥalīl

88.<sup>217</sup>

*Mefā'ılün/ Mefā'ılün/ Mefā'ılün/ Mefā'ılün*

1. Tekebbürden berī gerd-i riyādan pākdur gönülüm  
Yoluñda pāy-māl olmuş bir avuç ḥākdür gönülüm
2. ' İnāyet nūrınuñ pertevlerinden lem' adur cānum  
Cemālüñ görmege āyine-i idrākdür gönülüm
3. Dem olur ḡonçe-i dem-beste-i gülzār-ı miḥnetdür  
Dem olur lāle[ler]<sup>218</sup> gibi girībān-çākdür gönülüm

<sup>214</sup> meyden: nāgeh HBD.

<sup>215</sup> ideyin: ideyim HBD.

<sup>216</sup> zaḥmet: miḥnet HBD.

<sup>217</sup> Bu gazel, HBD'de 6 beyittir. HBD'deki 5. beyit alınmamıştır (Tarlan, 1992: 205).

<sup>218</sup> Lāle: lāleler HBD. Burada vezin bozuluyor. Vezin gereḡi "lāleler" olması icap ediyor.

4. Yaşum cūyın ele<sup>219</sup> alup ne var ʿummāna ırgürse  
Cihān gülzārınuñ terkin uran hāşāğdur göñlüm
5. **Ḥayālī** hecr-i dilberde vişāl ümmīdine ḥandān  
Vişāle irse<sup>220</sup> bīm-i hecr-ile ğamnākdur göñlüm

### 89.

*Mefʿülü/ Mefāʿilün/ Mefʿülü/ Mefāʿilün*

- [31a] 1. Virme dil ü cān nağdin cānāne ḳabül itmez  
Bir derdini isterseñ yüz cāna ḳabül itmez
2. Mescidde yerüm yoğdur Mecnūn olalı ḳıblem  
Rüsvā-yı cihānam kim meyhāne ḳabül [itmez]
3. Nāşih sözünüñ gerçi çoğ vaʿ de-i ferdāsı  
Ammā ki benüm göñlüm efsāne ḳabül itmez
4. Bilmem nice Mecnūnam hem-şoğbetüm olmağā  
Zencīr-i melāmetde dīvāne ḳabül [itmez]
5. Dedüm ki ğamuñ ḫursun göñlinde **Ḥayālīnūñ**  
Didi bu şafā genci vīrāne ḳabül itmez

### 90.

*Fāʿilātün/ Fāʿilātün/ Fāʿilātün/ Fāʿilün*

1. Güleşen-i ʿālemde bir mevzūn nihāli gözlerüz  
Bağmazuz biz<sup>221</sup> serve ḥadd-i iʿ tidāli gözlerüz
2. Şüret-i ḥūba nazār ḳıldığça biz iḫlāş-ile  
Zāhidā nūr-ı cemāl-i Züʿl-celāli gözlerüz

<sup>219</sup> cūyın ele: cūyu elin HBD.

<sup>220</sup> irse: İre HBD.

<sup>221</sup> biz: bir HBD.

3. Terk idüp bezm-i ğurūrı olalı<sup>222</sup> ehl-i sürūr  
Dürd-ile ālūde bir şınmıŝ sıfālî gözlerüz
4. Mū-miyānuñ vaŝf idelden nūkte-dān-ı ‘ālemüz  
Dīde-i idrāk-ile ince ħayālî gözlerüz
5. Çār-yāra bende ŝāhuñ bendesine bendeyüz  
Biz **Ĥayālî** merdüm-i ŝāhib-kemālî gözlerüz

### 91.

- Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün*
- [31b] 1. Bī-sütünuñ ğördi kim tıĝı ile taŝı var imiş  
Geldi başın egdi Ferhāduñ tırāŝı var imiş
2. Kāmet-i Leylî içün Mecnūn-ı miĥnet-dīdenūñ  
şu‘lesinden āhınuñ zerrīn ħumāŝı var imiş
  3. Yaş añılsa merdüm-i çeşmüm<sup>223</sup> gibi<sup>224</sup> ğörmüŝ geçer  
Gözlerüm yaŝınca ‘ummānuñ da yaşı var imiş
  4. Tıut dilūñ kendūñ de epsem ol be ğayretsüz deyü  
ŝem‘-ile pervāne miskīnūñ savaŝı var imiŝ
  5. Bir şanem sevmiş **Ĥayālî** kıble idinmiş yüzin  
Bir ser-āmed kāmety<sup>225</sup> miĥrāb aŝı var imiş

<sup>222</sup> olalı: olmuŝuz HBD.

<sup>223</sup> merdüm-i çeşmüm: merdüm ü eŝmüm HBD.

<sup>224</sup> gibi: adar HBD.

<sup>225</sup> kāmety: kāfirî HBD.

92.<sup>226</sup>

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

1. Allarla kıana girmiş ol melek-simāya bak  
Fi'l-meşel gkde řafaķ iķre<sup>227</sup> tutulmiş<sup>228</sup> aya bak
2. Zülf-i<sup>229</sup> 'anber-bār-ı yāra beñzedürmiř kendüyi  
Nāfe miskīnün dimāğında kıurı sevdāya bak
3. şu gibi her alķağā meyl itme bu gülzārda  
Kāmetün servi gibi bir himmeti bālāya bak
4. Ćin ü Māĉinün ĥarācın almağā ĥükm itdi yār  
Müşk-bār olmiş ol iki 'anberin tuğrāya bak
5. Görmedünse kıana müstağraķ **Ĥayālī** dāğını  
Fi'l-meşel gkde řafaķ iķre<sup>230</sup> tutulmiş<sup>231</sup> aya bak

93.

*Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilün*

- [32a]
1. Būstān-ı ser-i kūyuñ tolanup āb gibi  
Ćerĥe girüp dokerin göz yaşı dūlāb gibi
  2. Pertev-i nūr-i<sup>232</sup> Nebī berķ urur alnuñda  
Ruĥlaruñ al durur benlerün ařĥāb gibi
  3. řāf kııl āyine-i kıalbünü mānend-i kıadeĥ  
Olma gel<sup>233</sup> kimseye kıan yağı mey-i nāb gibi

<sup>226</sup> Bu gazel, HBD'de 8 beyittir. HBD'deki 4, 5 ve 6. beyitler alınmamıştır (Tarlan, 1992: 175).

<sup>227</sup> iķre: iķinde HBD.

<sup>228</sup> tutulmiş: toğmiş HBD.

<sup>229</sup> Zülf-i: Zülf ü HBD.

<sup>230</sup> iķre: iķinde HBD

<sup>231</sup> tutulmiş: toğmiş HBD.

<sup>232</sup> nūr-i: nūr u HBD.

<sup>233</sup> olma gel: olmağıl HBD.

4. Kime ağzı haberin şordum ise yoğdur dir  
Dehen-i tengi nigāruñ çatı nā-yāb gibi
5. Çünkü sen servūñ ayağına **Ḥayālī** iremez  
Başını taşlara dögse n'ola seyl-āb gibi

#### 94.

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

1. Ana rahminde tenüm şol dem ki şüret bağıladı  
Bir şanem yādına zünnār-ı maḥabbet bağıladı
2. Gördi Mecnūn kim benī Ādemde yoğ resm-i vefā  
Vardı ol dīvāne vaḥşilerle ülfet bağıladı
3. Maḥmil-i tābūtda olur metā'ı bir kefen  
Şol ki birkaç gün fenā dünyāda şöhret bağıladı
4. Genc-i zāta<sup>234</sup> nefis ejderhāsın itdi pās-bān  
Gör<sup>235</sup> tılısm-ı ādemi üstād-ı ḥikmet bağıladı
5. Yād-ı la' lūñle **Ḥayālī** nūş ider hūn-ı ciger  
Gör ṭabīb-i hecr añā cānā ne şerbet bağıladı

#### 95.

*Mefā'ilün/ Fe'ilātün/ Mefā'ilün/ Fe'ilün*

- [32b] 1. Göñül seni dileyü her cenāba yüz tıtdı  
Ḥayāl-i āb-ile teşne serāba yüz tıtdı

---

<sup>234</sup> zāta: cāna HBD.

<sup>235</sup> Gör: Çün HBD.

2. Nişānuñ almağa iy meh hūrūf-ı kevkebden  
Müneccim encüme monlā<sup>236</sup> kitāba yüz tıtdı
3. Cihāna ‘aks-i ruḥuñ tā ki düşdi maḥlūḳuñ  
Kimisi nāra kimi āfitāba yüz tıtdı
4. Qarār-gāhı idi bir zamānda her<sup>237</sup> şāhuñ  
Göñül serāyı ki şimdi ḥarāba yüz tıtdı
5. **Ḥayālī** yār ararlar yeri göği tılanup  
Fiğānlarum göge yaşum türāba yüz tıtdı

**96.**

*Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün*

1. Nigārā bezm-i ḥüsnüñde dil-i mestānemüz qaldı  
Perin yaqmış cemālūñ şem‘ ine pervānemüz qaldı
2. Ğarībūñdür anı hoş tı<sup>238</sup> efendi işte biz gitdük  
Göñül dirler ser-i kūyuñda bir dīvānemüz qaldı
3. Yürek qan oldı hicrāndan vücūdum çekdi el cāndan  
Fedā oldı yoluña cümlesi zīrā nemüz qaldı
4. Başumdan ‘aql ise gitdi dil-ile cān revān oldı  
Ten-i bī-i‘ tibār adlu qurı vīrānemüz qaldı
5. **Ḥayālī** devlet-i bī-i‘ tibāra baqmaduñ gitdüñ  
Bize besdür bu kim dillerde bir efsānemüz qaldı

---

<sup>236</sup> monlā: mollā HBD.

<sup>237</sup> her: bir HD.

<sup>238</sup> Ğarībūñdür ānı hoş tı: Anı hoş tı ḡarībūñdür HBD.

97.

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

- [33a] 1. Şaldugumda<sup>239</sup> hāne-i 'aşkuñ ezel bünyādını  
Taşa kullandum belā iklīminüñ Ferhādını
2. Bir nihāl-i tāze sevdüm bağ-bān-ı dehr iken  
Gülşenüñ āzāde<sup>240</sup> kıldum servini şimşādını
3. 'Ālem-i ervāhdan Mecnūn du'ā eyler baña  
Hayr-ile yād eylemek yegdür kişi üstādını
4. Hākinüñ her zerresi Ferhāduñ eylermiş fiğān  
Bī-sütūnda bir kişi çağırsa Şirīn adını
5. İy **Hayālī** 'aşka inkār itse zāhid tañ degül  
Hayli müşkildür kişi terk eylemek mu' tādını

98.

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

1. İtmezem gülzār seyrin bülbül-i şeydā gibi  
Meskenüm Kāf-ı kanā' at olalı ' ankā gibi
2. Kūhveş çek dāmenin şahrā-yı 'ālemden göñül  
İki yağa ıssı olmak isteseñ deryā gibi
3. Bir içim şu minnetin çekdürme naḥl-i kıddüñe  
Tā ki kıadrün mīvesi rağbet<sup>241</sup> bula ḥurmā gibi
4. Sūzen-i dil-düz-ı ğamzeñdür baña ḥāyil olan  
Yoksa eylerdüm tecerrüd kaçdını 'İsā gibi

<sup>239</sup> Şaldugumda: Şalduguñda HBD.

<sup>240</sup> āzāde: āzād HBD.

<sup>241</sup> rağbet: 'izzet HBD.

5. Zerre deñlü kılmaduñ dehre **Ḥayālī** i‘ tibār  
Ṭopuñ ağsun göklere mihr-i cihān-ārā gibi

**99.**

- [33b] 1. *Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün*  
Şubḥ-dem alup ‘ Uṭārid destine zerrīn ḳalem  
Defter-i sīm-āb-gün-ı ṭāreme çekdi raḳam
2. Emr-i şāhı yazdı bildirdi emīr-i çerḥe kim  
Cem‘ ola Kerrūbiyān ḥ‘ānında şāhuñ biş ü kem
3. Sūr-ı şāha oḳımağa encüm-i seyyāre[y]i  
Tevsen-i gerdūna bindi şāh-ı ḥāver şubḥ-dem
4. Aṭlas-ı gerdūmı ḳat ḳat eyleyüp yığdı Zuḥal  
Ḥāk-i pāy-ı raḥş-ı şāha itmege ferş-i ḳadem
5. Altun üsküflü<sup>242</sup> güneş der-bān-ı sūr-ı şāhdı  
Virdi sancaḳ ḳal‘ a-i mīnā-nümāyı<sup>243</sup> lā-cerem
6. Ḳahramān-şavlet<sup>244</sup> Ferīdūn-saṭvet İskender-şıfat  
Sencer ü Dārā<sup>245</sup>-şalābet Keyḳubād u Cem-ḥaşem<sup>246</sup>
7. Zıll-ı Yezdān dāver-i devrān Süleymān-ı zamān  
Ḥusrev-i İrān u Tūrān vālī-i vālā-himem
8. ‘Arşa[y]ı ḥālī bulup yilmiş yüpürmiş bādveş  
Rüstem ü İsfendiyār u Zāl u Sām u Güsthem

<sup>242</sup> üsküflü: üsküfle FD.

<sup>243</sup> nümāyı: nümāya FD.

<sup>244</sup> şavlet: heybet FD.

<sup>245</sup> Sencer ü Dārā: Sencer-i Dārā FD.

<sup>246</sup> Keyḳubād u: Keyḳubād-ı FD.



9. Midhāt-i tīgüñ şehā *Lā seyfe illā zü'l-fikār*<sup>247</sup>  
Vaşf-ı şān-ı tır-i kavşün<sup>248</sup> āyet-i nūn ve'l-ķalem
10. Hādīm-i kem-ter ķapuñda Mışr sultānı şehā  
Āsitānuñ ķullarından Hıusrev-i mülk-i 'Acem
- [34a] 11. Salţanat gülzārınuñ nev-res nihāl-i servisin  
Ġonçe-āsā baş açup eyler du' ā buñca ümem
12. Şol Süleymānsın ki İbrāhīm olupdur Āşafuñ  
Enbiyānuñ himmeti üstüñde hāzır dem-be-dem
13. Muşţafanuñ sünneti devrũñde cārīdür şehā  
Ehl-i İslāma du' ā-yı devletũñ farz u ehem<sup>249</sup>
14. Şīt-i nāyuñ sūrda sūr-ı İsrāfīl<sup>250</sup> olmasa  
Dirilüp bir yere gelmezdi şehā buñca ümem
15. Nāy-ı rüyınuñ şadāsı gūşına ķılmaz eşer  
Eyledi kūs [u] nefirũñ ğulğulı hāķķı aşam
16. 'Arş-āsā ķurduğuñ her hāyme At Meydānına  
Sāye-bān-ı çerh-i aţlas aña nisbet pest ü kem
17. Her birisi bir şukūfe şan dıraht- ı ravzadur<sup>251</sup>  
'Ayş u 'işret ķılmağa<sup>252</sup> altında ğılmān-ı İrem

<sup>247</sup> Bu sözü Hz. Muhammed, Uhud Savaşı esnasında zülfikar adı verilen kılıcı Hz. Ali'ye verirken söylemiştir. Anlamı şöyledir: "Zülfikar'dan keskin kılıç yoktur." (Öz, 2013: 553).

<sup>248</sup> Vaşf-ı: Vaşf u FD.

<sup>249</sup> farz u ehem: farz-ı a' am FD.

<sup>250</sup> İsrāfīl: Srāfil FD.

<sup>251</sup> ravzadur: ravzadan FD.

<sup>252</sup> ķılmağa: İtmege FD.

18. Başka başka cümle maḥlūkı konuḡladuñ şehā  
Oldılar ḡānuñda enva<sup>c</sup> -1 ni<sup>c</sup> amdan muḡtenem
19. Mihr ü meh ḡurs oldı nuḡl encüm simātı heft çerḡ  
Yayılpdur yağmaya ḡānuñda enva<sup>c</sup> -1 ni<sup>c</sup> am
20. Şöyle sīr itdūñ nefāyisden cihān ḡalkım şehā<sup>253</sup>  
İştihāya aş yirerdi mā'ideñde her şikem
- [34b] 21. Cümle maḥlūḡa şofrañdan nevāle ḡasm olur  
Ger nemek olsa yetişmez maḡbaḡuñda heft yem
22. Ḳaḡre-i şebnemce gelmez devr-i sūruñda<sup>254</sup> şehā  
Çeşme-i mihr olsa şerbet kāseler eflāk hem
23. Nīze-i zerrīn elinde Ḥusrev-i evreng-i çerḡ  
Nīze-bāz olmış öñünde iy şeh-i gerdūn-ḡaşem
24. Dikdi bir zerrīn ḡabaḡ meydān-ı gerdūna o şāh<sup>255</sup>  
Tīr atar yer yer şihāb idüp kemān-ı çerḡi ḡam
25. Ḥaḡınup Mışrī ḡılıç ḡullaruñ itse cündlik  
Mīş<sup>256</sup> olur ol rezmde şīr-i jiyān [be]br-i dijem
26. Ḥusrevā bezmüñ neşātıñdan zebān-ı ḡāl-ile  
Sāzlar her sū naḡam-sāz olup iderler naḡam

<sup>253</sup> Şöyle sīr itdūñ nefāyisden cihān ḡalkım şehā: Şöyle sīr itdūñ cihān ḡalkım simātıñda şehā FD.

<sup>254</sup> devr-i sūruñda: rüz-ı sūruñda FD.

<sup>255</sup> nişān

<sup>256</sup> Mīş: Mūş FD.

27. Mūmdur yanmağa bezmüñ gicesi şems ü kamer<sup>257</sup>  
Şem<sup>ç</sup> -dān-ı nuḡre-kūpuñdur sipihr-i pūr-direm
28. Şöyle rüşen etdi<sup>258</sup> māh-tābı<sup>259</sup> şām-ı tār kim  
Şāh-ı hāverden girizān oldı şan cünd-i zulem
29. Od şaçar ağzından her yaña eyā şāh-ı cihān<sup>260</sup>  
Cānı yoḡdur ejdehānun kim öñünde ura dem<sup>261</sup>
30. Şāh-ı hāver havfdan çıkdı hişār-ı çārūma  
Āsumāniler burūc-ı çerhe dikdiler<sup>262</sup> ç alem
- [35a] 31. Zin-i zerrin-i hilāli mīr-i aḡūr-ı każā  
Hīnk-i çerhe urdu қоşmağa қоşuñda şubḡ-dem
32. Қан қағанур tevsen-i gerdūn anı şanma şafaḡ  
Heybetinden raḡşınıñ iy Hūsvrev-i mülk-i himem<sup>263</sup>
33. ç Arşa-i nazm içre şāh ögdül virürse baña ger  
Raḡş-ı tab<sup>ç</sup> um eyleye iki cihānı bir қadem
34. Yaḡam āh-ı āteşinümle sipihrüñ dāmenin  
Dest-i miḡnetden **Fiḡānī** ger alınmazsa yaḡam
35. Baḡrumı biñ pāre itdi<sup>264</sup> fāḡa şemsşiri bu dem<sup>265</sup>  
Gözlerüm yaşı anuñçün baḡladı reng-i baḡam

<sup>257</sup> şems ü kamer: şem<sup>ç</sup> -i kamer FD.

<sup>258</sup> Burada vezin bozulmaktadır. Anlam ve vezin gereḡi FD'den de istifade edilerek "eyledi" olarak okunması icap etmektedir (Karahān., 1966: 10).

<sup>259</sup> māh-tābı: meh-tābı FD.

<sup>260</sup> Od şaçar ağzından her yaña eyā şāh-ı cihān: Od şaçarken dem-be-dem ağzından iy şāh-ı cihān FD.

<sup>261</sup> kim öñünde ura dem: Kim ura öñünde dem FD.

<sup>262</sup> dikdiler: çün dikdi: FD.

<sup>263</sup> himem: ç Acem FD.

<sup>264</sup> itdi: kıldı FD.

<sup>265</sup> dem: şehā FD.

36. Bu meşel meşhürdur ellerde manşib dest-māl  
Birini eyle 'ināyet gözlerüm yaşın silem
37. Yeter ağladuñ yaşıñdan mācerā ma' lūmdur  
Destüñi qaldır du' āya cümleden oldur ehem
38. Nice kim<sup>266</sup> burc-ı kılā' -ı t̄arem üstinde ola  
Şehriyār-ı çār-bāliş şāhib-i tabl u ' alem
39. Eyle ol şāha du' ā kim cümle eylerler du' ā  
Zāhid<sup>267</sup> -i eknāf-ı Ka' be sākin-i şāhn-ı Harem
40. Sūrlar ile şafā sür dünye turduqca şehā  
Hānedānuñ beklesin eltāf-ı Dārā-yı<sup>268</sup> kıdem

**100.**

*Mef' ulü/ Fā'ilātü/ Mef' āilü/ Fā' ilün*

- [35b] 1. Nāz eyle çünki vardur eyā serv-i gül-<sup>c</sup> izār  
Gülzār-ı ğamda bencileyin bülbülüñ hezār
2. Sulţān-ı ' aşqam oldı şerār-ile dūd-ı āh  
Şāhrā-yı ğamda üstüme bir çetr-i zer-nigār
3. Şu kanlu kanlu dāğ-ile bu cism-i hūn-feşān<sup>269</sup>  
Oldı şeh-i belāya bir altun beneklü zār
4. Esrār-ı ' aşquñ añlayalı hayretin şehā  
Terkīb-i cismüm eyledi bād-ı fenā ğubār

<sup>266</sup> Nice kim: Nitekim FD.

<sup>267</sup> Zāhid: Zāyir FD.

<sup>268</sup> Dārā-yı: Dādār FD.

<sup>269</sup> hūn-feşān: nā-tüvān FD.

5. Kimdür **Figānī** dirseñ eyā Ḥusrev-i cemāl<sup>270</sup>  
Bir derd eşiri ʿ aşk-ile Ferhād-ı rūzigār

**101.**

*Feʿilātün/ Feʿilātün/ Feʿilātün/ Feʿilün*

1. Ağlamazsa beni bir dem acıyup dīdelerüm  
Göreyin ʿursun iki gözine ḥūn-ı cigerüm
2. Yerden üstün ola gerdün göreyin ḥaşre degin  
Ki cihān içre benüm üstüme oldur dönerüm
3. Görünen şanma şafağ dün gice çerḥuñ iy meh  
Yüzini ḳana yudı sille-i āh-ı seḥerüm
4. Cān virüp cān alıyor bister-i miḥnetde gönül  
Ağlasun anuñiçün ḳan yutuban dīdelerüm
5. Ğam-ı hecrüñle Figānī ruḥ[1] zer-gün oldı  
Daḥı meyl itme misin aña eyā sīm-berüm

**102.**

*Mefʿülü/ Mefʿālü/ Mefʿālü/ Feʿülün*

- [36a] 1. Burc-ı şeref üzre görüp ol ruḥları māhı  
Āhum sevinüp gök yüzine atdı külāhı
2. Varduḳca çemen seyrine göz degmemek içün  
Ol nergis-i<sup>271</sup> mestāneyi şaḳla İlahī

<sup>270</sup> Ḥusrev-i cemāl: Ḥusrev-i zamān FD.

<sup>271</sup> nergis-i: gözleri FD.

3. Oğ gibi beni bağına başardı kemānlar<sup>272</sup>  
Bir göz<sup>273</sup> ucıyla baña kılsaydı<sup>274</sup> nigāhı
4. Dil mürdesini düşde didüm kim ider ihyā  
Göster baña Hāzret-i ‘Īsī Memi şāhı
5. Yār ışığını bekle odur maṭlab-ı a‘lā  
Terk eyle **Fiğānī** yūri var maṣīb-ı cāhı<sup>275</sup>

### 103.

*Mef‘ūlü/ Fā‘ilātü/ Mef‘āilü/ Fā‘ilün*

1. Yüz virmesün meded diñüz ol māh-pāreye  
Şol hāl ü haṭ diyen<sup>276</sup> bir iki yūzi qaraya
2. Tīğūñ şu deñlü zaḥmuma ḳan ağıladur ki āh  
Sīnemde acır oldı benüm<sup>277</sup> yāre yāreye
3. Baḥr-i ğamuñda mevc-i belā dil sefinesi<sup>278</sup>  
Cānā hevā-yı zūlfūñ-ile urdı qaraya
4. Kūyuñda ḳaṭre ḳaṭre sirişküm benüm hemān  
İy meh felekde beñzedi yer yer sitāreye
5. Eksiklik itdi **Fiğānī** diñ eylesün tamām<sup>279</sup>  
İy her geh düşen olur ise o māh-pāreye<sup>280</sup>

<sup>272</sup> kemānlar: kemānuñ FD.

<sup>273</sup> göz: gözi FD.

<sup>274</sup> kılsaydı: kıla idi FD.

<sup>275</sup> maṣīb-ı cāhı: maṣīb u cāhı FD.

<sup>276</sup> diyen: dinen FD.

<sup>277</sup> benüm: begüm FD.

<sup>278</sup> Baḥr-i ğamuñda mevc-i belā dil sefinesi: Ğarḳ eyledi mevc-i belā dil sefinesin FD.

<sup>279</sup> Bu beyit, FD’de

“Mihruñ zevālden başı ḳurtulmaz Fiğānīyā

Kim koğdı yāri sāye diyen yūzi qaraya” şeklindedir (Karahan, 1966: 109).

<sup>280</sup> Vezin bozuktur.

### 104.

*Mef'ūlü/ Fā'ilātü/ Mef'āilü/ Fā'ilün*

- [36b] 1. Hiddet<sup>281</sup> odına tîği nigāruñ zebānedür  
Cevherleri yüzine<sup>282</sup> şererden nişānedür
2. Yanuñda murğ-ı dil n'ola ārām eylese  
Tîğ-i mücevherüñ aña çün āb u dānedür
3. Bir baħrdur kefüñdeki şemşir-i āb-dār  
Yer yer içindeki cevheri dürr-i yegānedür
4. Tîğüñ sipihr ü cevheri<sup>283</sup> yer yer<sup>284</sup> kevākibi  
Hün-ı dilüm yüzinde şafağdan nişānedür
5. Şi' r-i<sup>285</sup> **Figānī** ol şeh-i mülk-i melāhatüñ  
Evşāf-ı tîği-ile bir āb-ı revānedür

### 105.

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

1. Yine enfās-ı lebüñle iy Mesih-i Hızr-pey  
Kāleb-i fersüdesi eţfāl-i bāğüñ<sup>286</sup> oldu ħay
2. Hıl' at-i rengin ' aţā etdi<sup>287</sup> ser-ā-ser nev-bahār  
Kara çulda gerçi kōmışdı dırağtı bād-ı dey
3. Gül gül olmışdur kızarup tāb-ı mülden ' arızı  
Şol kadar nüş eylemiş lāle çemen bezminde mey

<sup>281</sup> Hiddet: Haset FD.

<sup>282</sup> yüzine;yüzinde FD.

<sup>283</sup> sipihr ü cevheri: sipihr cevheri FD.

<sup>284</sup> yer yer: bir bir FD.

<sup>285</sup> Şi' r-i: Şi' rün FD.

<sup>286</sup> eţfāl-i bāğüñ: bāğ-ı cihānuñ FD.

<sup>287</sup> etdi: kıldı FD.

4. Tîr-i dil-düzuñ irüp revzenler açdı her taraf  
Näleler kılsa ʿ acerb mi üstüh ʿānum mişl-i ney<sup>288</sup>
5. Şiʿ r-i pür-süzüñ<sup>289</sup> **Figānî** görse Hüsrev hâkde  
Süzîş-i şevkiyle cānına urupdı nice key

### 106.

*Mefʿ ālün/ Mefʿ ālün/ Fe ʿ ūlün*

- [37a] 1. Bahār irdi yine artdı cünūnum  
Bulandı taşdı sey-āb-ı ʿ uyūnum
2. Görelden lālenūñ destimde cāmı  
Unutdum<sup>290</sup> kāse-i şabr u sükūnum
3. Baş açık kıpkızıl dīvāne ğonçe  
Lebüñsüz iy yanağı lāle-gūnum
4. Taķup sevsen kefen dir gerdenine<sup>291</sup>  
Kılıcuñ işte vü işte boyunum
5. İdersem daʿ v̄yi erlik<sup>292</sup> demidür<sup>293</sup>  
**Figānî** Zāl-i gerdūn key zebūnum

### 107.

*Mefʿ ūlū/ Fāʿilātü/ Mefʿ ālū/ Fāʿilün*

1. Tübî kadūñe serv-i hırāmān olalı ķul  
Āzāde oldı bāğ-ı cihānda hāzāndan ol

<sup>288</sup> mişl-i ney: hem-çü ney FD.

<sup>289</sup> Şiʿ r-i pür-süzüñ: Şiʿ r-i pür-süzum FD.

<sup>290</sup> Unutdum: Ufatdum FD.

<sup>291</sup> dir gerdenine:gerdenine dir FD.

<sup>292</sup> daʿ v̄yi erlik: daʿ v̄-i erlik FD.

<sup>293</sup> demidür: yeridür FD.



2. Geçmezdi cāna iy aşı yā kimsenüñ sözi  
Peykānuñ aña dil döküben eyledi duħul
3. Nün oldı āmetüm ħam-ı ebrü-yı yār-ile  
Rūħum içine nota gibi eyledi ħulul
4. Cām-ı şafā-yı<sup>294</sup> zev ideyin dir iseñ dilā  
Pir-i muġān ayaġına düş ħāk-i pāyı ol
5. Elden oma **Figānı** fenā vād̄sin şaın  
Menzile irgürür giderek<sup>295</sup> seni o yol

### 108.

*Mef' ulü/ Fā'ilātü/ Mef' āilü/ Fā'ilün*

- [37b] 1. Abdāl-ı dil ki kendüyi zeyn itdi dāġ-ile  
Bāzār-ı  aşa cerre gelüpdür çerāġ-ile
2. Feryādı nālemüñ göge ımazdı<sup>296</sup> dün gice  
Āhum yolına varmasa yalın yaraġ-ile
  3. Ferhādı<sup>297</sup> lāle görse idi Bī-sütünda  
Şirīn<sup>298</sup> seyre ıdı şanurdı otaġ-ile
  4. Bezm-i cihānda şu' le-i āhumla āsumān  
Raāşa döndi kim döne yalın bıaġ-ile
  5. El virmedi bu sāk̄-i devrān **Figānıye**<sup>299</sup>

<sup>294</sup> şafā-yı: şafāyı FD.

<sup>295</sup> giderek: gide gide FD.

<sup>296</sup> ımazdı: aġmazdı FD.

<sup>297</sup> Ferhādı: Ferhād FD.

<sup>298</sup> Şirīn: Şirini FD.

<sup>299</sup> **Figānıye**: **Figānıya** FD.

Bezm-i cihānda<sup>300</sup> yıqdı beni bir ayağ-ile

**109.**

*Mef'ülü/ Mef'āilü/ Mef'āilü/ Fe'ülün*

1. Ruhsārelerüñ<sup>301</sup> zülfüñ için itdi şehādet  
Bir dīni qaradur ki ider şemse 'ibādet
2. 'Ankā-yı dilüm seyr-i cihāna heves itmez  
Menzil-geh olalıdan aña Qāf-ı qanā' at
3. Bir gün sen eger kulbe-i aḥzānuma gelseñ  
İy serv muqarrer kopar ol demde<sup>302</sup> kıyāmet
4. Şol hük-m-i hümāyūna cemālüñdeki zülfin<sup>303</sup>  
'Anberle yazılmış iki 'unvān-ı melāḥat
5. 'Älemde bu beş beytüñ-ile qal' a-i şic' re  
Urduñ be **Figānī** yine bir top-ı belāgat

**110.**

*Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilün*

- [38a]
1. İy sehī-ḳadd ğam-ı zülfüñle perīşān-ḥālem  
Sāyeveş ḥākde üftādeyem ü pā-mālem
  2. Didüm iy āh nesin zāviye-i gerdūnda  
Baş açuḳ yalın ayaḳ didi ki bir abdālem
  3. Pāy-māl olduğına 'āşıḳ-ı sevdā-zedeler

<sup>300</sup> cihānda: belāda FD.

<sup>301</sup> Ruhsārelerüñ: Ruhsārlaruñ FD.

<sup>302</sup> ol demde: ol günde FD.

<sup>303</sup> zülfin: zülfüñ FD.

Başda<sup>304</sup> ol zülf-i siyāhuñ dir imiş ben dālem

4. Ğam-ı haṭṭuñla olan āha disem kimsin dir  
Ravza-i çerḥde ṭāvūs-ı zümüröd-bālem
5. Şeb-i hicrānda **Figānī** bu kara bahtumdan  
Kākül-i yār gibi ḥayli müşevveş-ḥālem

### 111.

*Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün*

1. Gözümñ kaşırını<sup>305</sup> idinse<sup>306</sup> ḥayālün n’ola cāy  
Şeh-i ‘ālemdür idinse yeridür sırça-serāy
2. Şeb-i firḫatde gözüm ḥāb-ile ceng eyle[mege]<sup>307</sup>  
Müjeden bağladı iy dil<sup>308</sup> yine bir kara alāy
3. Bām-ı çerḥ üstine nālem çıkuban ṭıfl gibi  
Aşağa inmege ḳorḳar ḳıgırup dir iy<sup>309</sup> vāy
4. Bir nefes nāleme<sup>310</sup> dām<sup>311</sup> olmağa ḳomaz deyü ben  
Gösterür illere barmaḳ-ile beni [bezmde]<sup>312</sup> nāy
5. Ayağı illere<sup>313</sup> taḳsīm idesin bezmünde<sup>314</sup>  
Niçün iy sākī **Figānī** ḳuluña degmeye pāy

---

<sup>304</sup> Başda: Başdan FD.

<sup>305</sup> kaşırını: kaşımı FD.

<sup>306</sup> idinse: eylerse FD.

<sup>307</sup> Beytin anlam ve vezni gereği FD’deki şekli de esas alınarak bu şekilde tamamlanmıştır (Karahan, 1966: 126).

<sup>308</sup> dil: meh FD.

<sup>309</sup> ey: eydür FD.

<sup>310</sup> nāleme: nālemi FD.

<sup>311</sup> dām: dem FD.

<sup>312</sup> Mürettibin, sehven yazmayı unuttuğunu düşünmekteyiz. FD esas alınarak bu şekilde tamamlanmıştır (Karahan, 1966: 126).

<sup>313</sup> ayağı illere: illere ayağı FD.

<sup>314</sup> bezmünde: bezm içre FD.

## 112.

*Mefā'ilün/ Fe'ilātün/ Mefā'ilün/ Fe'ilün*

- [38b] 1. aşuñ yanındağı ālũñ degũldũr iy meh-rũ  
Sitāredũr kim olupdur hilāle hem-pehlũ
2. Őemim-i kākũlũñ almış<sup>315</sup> nesim gũlřende  
Dimiş ki sũnbũle sende emānet olsun bũ
3. Arađdan eyledi ũn dāmenini zũlfũñ ter  
utar urutmađa nār-ı izāruña arřu
4. Diyār-ı dilden eger kim geerse peykānuñ  
Di cāna uğrasun elbetde iy hilāl-ebrũ<sup>316</sup>
5. **Fiđān**7yařuñı døk rũz-ı hecri zũlfinde<sup>317</sup>  
Ağ ağe ara gũn iũn durur meřeldũr bu

## 113.

*Mef'ũlũ/ Fā'ilātũ/ Mef'āilũ/ Fā'ilũn*

1. Her kim dilerse ağ ola yũzi semen<sup>318</sup> gibi  
anlara boyasun tenini Kũh-ken gibi
2. āk itmez-idi dāmene dek yağasın abā  
Sine-be-sine olsa saña pirehen gibi
3. Cān gibi şaqlasa n'ola cānā cihān seni  
Sen cānı olduñ anuñ u ol saña ten gibi

<sup>315</sup> almış: añmıř FD.

<sup>316</sup> iy hilāl-ebrũ: ey aşı ya kemān-ebrũ FD.

<sup>317</sup> rũz-ı hecri zũlfinde: rũz-ı hecr-i zũlfinde

<sup>318</sup> semen: kefen FD.

4. Ben ol dilâverem ki getürdüm zamānede  
Zāl-i sipihruñ arķasını yere zen gibi
5. Olduñ **Figānī** çünkü<sup>319</sup> ser-ender<sup>320</sup> zamānede  
Serverlik eyle Husrev-i mülk-i suħan gibi

**114.**<sup>321</sup>

*Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün*

- [39a]
1. Dökmege ķanını ħalkuñ ki müjeñ āl eyler  
Bize geldükçe toķınmaz geķer iħmāl eyler
  2. Merdüm-i dīde kenār itmege ol serv-ķadi  
Yetmiş iki dereden Şu getürür<sup>322</sup> āl eyler
  3. Dāne-i ħālūñe meylüm tıyup İblīs raķīb  
Beni Ādem gibi dergāhdan idlāl eyler<sup>323</sup>
  4. Toğruluk itdügüm iķün benüm<sup>324</sup> ol serv-i revān  
SāyeveŐ yerlere ķalar beni pāy-māl eyler
  5. Gül yüzüñsüz idemez řab‘-ı **Figānī** efgān  
GülŐenüñ bülbülünü faşl-ı ħazān lāl eyler

**115.**

*Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün*

1. Cā-be-cā iy sīm-ten cismümde<sup>325</sup> dāğ-ı ħün-feŐān  
Aşlas-ı zerd üstine altun beneklerdür hemān

<sup>319</sup> çünkü: tā ki FD.

<sup>320</sup> ser-ender: ser-āmed FD.

<sup>321</sup> Bu gazel, FD’de 7 beyittir. FD’deki 5. ve 6. beyitler alınmamıştır (Karahan, 1966: 42).

<sup>322</sup> getürür: getirüp FD.

<sup>323</sup> Beni Ādem gibi dergāhdan idlāl eyler: Dergehünden beni Ādem gibi idlāl eyler FD.

<sup>324</sup> iķün benüm: iķün midür FD.

<sup>325</sup> cismümde: sinemde FD.

2. Şāh-ı ʿaşqam oldı āfāk içre iy hūrşīd-ḥad  
Dūd-ı āhum üstüme bir lāciverdī sāye-bān
3. Gıtdi nālem ʿarş qandīlin çıqıp uyarmağa  
Dūd-ı āhum anuñ öñünce götürdi nerdübān
4. Yerde gökde zerreveş şabr u qarārüm qalmadı  
Görmeyelden<sup>326</sup> gün yüzüñi iy meh-i nā-mihri-bān
5. İy **Fiğānī** bu gice sevdā-yı zūlf-i yār-ile  
Dūd-ı āhum başın alup göklere oldı revān

### 116.

*Mefʿülü/ Fāʿilātü/ Mefʿāilü/ Fāʿilün*

- [39b] 1. Virdüm dehān-ı dilbere dil ğāyibāne ben  
Miqdār-ı zerre görmedin andan nişāne ben
2. Bezm-i belāda şemʿ üñ özi göyünür<sup>327</sup> baña  
Süz-ı derūnum aĝlar isem yana yana ben
  3. Şaçdum<sup>328</sup> ümīd ḥākine toḥm-ı sirişkümü  
Ḥāl-i ʿizār-ı yāri görüp dāne dāne [ben]
  4. Meclisde laʿl-i dilberi öpmek dilerse cām  
Qanımı şu yerine içem qana qana ben
  5. ʿAvn-i İlāh reh-ber olursa **Fiğāniyā**  
Mülk-i suḥande beglik idem Ḥusrevāne ben

<sup>326</sup> Görmeyelden: Göreliden FD.

<sup>327</sup> göyünür: görünür FD.

<sup>328</sup> Şaçdum: Ekdüm FD.

117.

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

1. Vādī-i ğamda benem Mecnün gibi nā-şād olan  
Bī-sütün-ı ğamda dil tıflı durur Ferhād olan
2. Vāmıķ u Ferhād u Mecnün ancaķ añlar ķadrümi<sup>329</sup>  
Bilür üstāduñ cihānda ķadrini üstād o[lan]
3. Cām-ı mey tesbīhüm ü mey-ķānedür Beytü'l-ķarām  
Nām-ı dilberdür zebānumda hemān evrād o[lan]
4. Mescid olmaz ise zāhid ķāzıruñ mey-ķāne līķ<sup>330</sup>  
N'eylesün n'itsün cenāb-ı dil-rübādan yad olan
5. İy **Figāniye** naşīhat eyleyen gel fāriğ ol  
Pīr pendin eslemez rüsvā-yı māder-zād olan

118.

*Mef'ülü/ Fā'ilātü/ Mef'ālü/ Fā'ilün*

- [40a]
1. Ol ğonçe ğül gibi taķılr ķāre muttaşıl  
Bülbül gerekse ğöñlüñi ğiñ tut gerek tarıl
  2. Naķl-i ümīdüñ ister iseñ ber vire dilā  
Her süya eşķ-i cüyü revān eyle muttaşıl
  3. Şāyed kenār ola saña ol serv-i hoş-ķırām  
İy dīde naķd-i eşķi revān it dökül şaçıl
  4. Cānuma ğeçdi ķāresi<sup>331</sup> iy ķaşı yā deyü  
Ķanlu çıkardı sīnede ğamzeñ oķını dil

<sup>329</sup> ķadrümi: derdümi FD.

<sup>330</sup> mey-ķāne līķ: mey-ķānedür FD.

<sup>331</sup> ķāresi: yāresi FD.

5. Qānūn-ı mihri diñlemez ol yār-i dil-firīb  
Sen nāleñi **Figānī** gerekse hezār kıł

**119.**

- Fā'ilātün/ Fā'ılātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*  
1. İy göñül luř eyle feryād u vādan vaz gel  
Sen dağı iy serv-i-ķad cevır ü cefādan vaz [gel]
2. Leblerüñden buse vir didüm nigārā hışm-ile<sup>332</sup>  
Niçe söylersin didi olmaz du' ādan<sup>333</sup> vaz [gel]
3. Firķatüñde<sup>334</sup> zār zār ağladuğum gören didi  
Var birini dağı sev ol bī-vefādan vaz gel
4. Göñlüm alduñ nāz-ile alma<sup>335</sup> raķībüñ mihrini<sup>336</sup>  
şu gibi iy serv-ķad her yaña<sup>337</sup> cādan vaz [gel]
5. Her ne cevrüñ var ise eyle **Figānī** bendeñe  
Tek raķibe iy şanem mihr ü vefādan vaz gel

**120.**<sup>338</sup>

- Fā'ilātün/ Fā'ılātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*  
[40b] 1. Degdüğine cümle ĥüsn esbābı Yūsufdan saña  
Hüccet ol ĥař iki ruĥsār iki řāhiddür aña
2. Niçe lāf-ı ĥüsn ider her gice iy ĥürřid-ĥař<sup>339</sup>

<sup>332</sup> hışm-ile: didi kim FD.

<sup>333</sup> du' ādan: recādan FD.

<sup>334</sup> Firķatüñde: Firķatüñle FD.

<sup>335</sup> alma: aña FD.

<sup>336</sup> mihrini: kahrını FD.

<sup>337</sup> yana: süya FD.

<sup>338</sup> Bu gazel ED'de 6 beyittir. ED'deki matla ve makta beyti alınmış olup 2., 3., 4. ve 5. beyitler alınmamıştır (Saraç, 2002: 42-43).

<sup>339</sup> Burada yaygın kullanıma aykırılık olduğu için "had" kelimesi olması kuvvetle muhtemeldir.



‘Arz-ı dīdār eyle māh-ı çār-deh kıalsun taña<sup>340</sup>

3. Tīrūñi hūn-ı cigerle besledüğüm dilde bu  
İy kemān-eb rū beni unutmaya her dem aña<sup>341</sup>
4. Ol iki ruhsār-ı zībādan olup cānā hacil  
Başın alup gitdi mihr ü māh mağribden yaña<sup>342</sup>
5. Şüret-i Mecnūnı<sup>343</sup> bir naqqāş taşvīr eylemiş  
Gördüm **Emrī**<sup>344</sup> ger za‘ if olaydı beñzerdi baña

## 121.

*Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün*

1. Küşte-i tīg-i ğam-ı ‘aşq olduğumçün iy melek  
Bir zümürüd kıubbe<sup>345</sup> yapıdı üstüme tāk-ı felek<sup>346</sup>
2. Keh-keşāndur rişte-i teşbīh encüm dānesi  
Üstüme ol türbede tesbīh-ğ āndur her melek
3. Türbetümde her gice yanar kıanādīl-i<sup>347</sup> nücüm  
Meşhedüm üstine ya örter<sup>348</sup> felek zerrīn<sup>349</sup> benek
4. Mihr ü mehdür şanma iki türbe-dārumdur benüm  
Birisi aħşama dek bekler birisi şubħa dek
5. Kıabrüm üstinde kıurulmuş ğaymedür çerğ **Emriyā**

<sup>340</sup> Bu beyit, ED’de yer almamaktadır (Saraç, 2002: 42-43).

<sup>341</sup> Bu beyit, ED’de yer almamaktadır (Saraç, 2002: 42-43).

<sup>342</sup> Bu beyit, ED’de yer almamaktadır (Saraç, 2002: 42-43).

<sup>343</sup> Şüret-i Mecnūnı: Emriyā Mecnūnı ED.

<sup>344</sup> **Emrī**: anı ED.

<sup>345</sup> kıubbe: türbe ED.

<sup>346</sup> tāk-ı felek: çerğ-i felek ED.

<sup>347</sup> kıanādīl-i: kıanādīldür ED.

<sup>348</sup> ya örter: örter ya ED.

<sup>349</sup> zerrīn: altun ED.

Zer tınābıdur şu<sup>350</sup> ā<sup>1</sup> āfitāb<sup>350</sup> altun<sup>351</sup> direk

**122.**

*Mef'ülü/ Fā'ilātün/ Mef'ülü/ Fā'ilātün*

- [41a] 1. Murğ-1 ğam-1 nigāra dil āşiyāne ancağ  
Eşk ü şerār-1 āhum āb-ile dāne<sup>352</sup> ancağ
2. Cismüm elifler ile zeyn eyledüm gören dir  
Yer yer sütünü<sup>353</sup> kıalmış vīrān-ḥāne ancağ
3. Sīnemde dāğ-1 bī-ḥad gördi vü yār didi  
Abdālum<sup>354</sup> olduĝuña bunlar nişāne ancağ
4. Çerḥ üzre keh-keşān u encüm midür şanursın  
Cān murğın avlamaĝa dām-ile dāne ancağ
5. Meydān-1<sup>355</sup> aşğ içinde kıoşmaĝa ğam<sup>355</sup> semendin  
Zülf-i nigār<sup>356</sup> **Emrī** bir tāziyāne ancağ

**123.**

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

1. <sup>357</sup> Aşık olmış çerḥ saña şanma ḥürşid ü kamer  
İki taş almış eline sīnesin tırmaz döger
2. Her kıaçan ta<sup>357</sup> līm-ḥāne içre oğ atsañ varup  
Tīrūne iy kıaşı yā sīne tıtarlar tıblalar<sup>357</sup>

<sup>350</sup> şu<sup>350</sup> ā<sup>1</sup> āfitāb: şu<sup>350</sup> ā-1 āfitāb ED.

<sup>351</sup> altun: āhum ED.

<sup>352</sup> āb-ile dāne: hep āb u dāne ED.

<sup>353</sup> sütünü: ocağı ED.

<sup>354</sup> Abdālum: Abdāl ED.

<sup>355</sup> ğam: cān ED.

<sup>356</sup> nigār: nigār-1 ED.

<sup>357</sup> Bu beyit, ED'de yer almamaktadır (Saraç, 2002: 82).

3. Eşk-i gül-gün kaldı hayf iy Husrev-i şîrîn-dehen<sup>358</sup>  
Râh-ı gâmda sürmek itseñ<sup>359</sup> gitmedin<sup>360</sup> bir dem düşer
4. Gülsitân-ı dehr içinde serv-şadler çok velî  
Her zamân gönülünden iy kaşı kemân tîrûñ geçer
5. Bunca sîm-i eşk-ile fahr eylesem **Emrî** n'ola  
Çerçi gör kim bir iki dînâr-ile gögsin gerer

**124.**<sup>361</sup>

*Fe'îlâtün/ Fe'îlâtün/ Fe'îlâtün/ Fe'îlün*

- [41b] 1. Pây-mâl eyleme gîsû-yı ' abîr-efşânuñ  
Kuyruğın başma nigârâ uyur ejderhânuñ
2. Jâleler dürr-i Necef tağdı kulağına meger<sup>362</sup>  
Oldı gül halka-be-güşı o ruğ-ı zîbânuñ
3. Añmaduñ hiç günâhın yine yuduñ taraduñ  
Yazuğı boynuña ol zülf-i ' abîr-âsânuñ<sup>363</sup>
4. Gönçe tıflını belîñletdi şadâ-yı bülbül  
Ağzın açup tükürürse n'ola şebnem anuñ
5. **Emriyâ** şanma şafağ sille-i âhumla seher  
Yüzini kana yudı<sup>364</sup> mihr-i cihân-ârânuñ

**125.**

<sup>358</sup> iy Husrev-i şîrîn-dehen: ayakda ey hürşîd-fer ED.

<sup>359</sup> itseñ: itsem ED.

<sup>360</sup> gitmedin: gitmeden ED.

<sup>361</sup> Bu gazel, ED'de 8 beyittir. ED'deki 4, 5 ve 6. beyitler alınmamıştır (Saraç, 2002: 161).

<sup>362</sup> meger: anuñ ED.

<sup>363</sup> zülf-i ' abîr-âsânuñ: hağğ-ı ' abîr-efşânuñ ED.

<sup>364</sup> yudı: yudum ED.

*Mef' āilün/ Mef' āilün/ Mef' āilün/ Mef' āilün*

1. Maḥabbet šāh-bāzınıñ yuvasıdur benüm başum  
Görinür āşiyānında<sup>365</sup> kıanadı ucıdur kıaşum
2. Belā deştinde hem-pā gerçi sāyemdür baña lıkin  
Kıalır aḥşam olıcaķ ol da olmaz ayaķdaşum
3. İzi tozına yüz sürdüm gözüm gel ağlama luḥ it  
Ğubār-ı rāh-ı cānānı yüzümden yumasun yaşum
4. Anuñ 'aynına sen bir kıatrece gelmezsin iy deryā  
Dilüñ uzatma ğāfil çağlama çeşm-i güher-pāşum
5. Degül encüm yazar<sup>366</sup> her gice altun ḥall-ile ḥaddin  
Diler kim ola iy **Emrī** 'arūs-ı dehr oynaşum

## 126.

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

- [42a]
1. Bülbül-i şeydā nice āh itmesün<sup>367</sup> gülzārda  
Yılda bir gül açılır ol da miyān-ı ḥārda
  2. Bađrumuñ üstindeki bu kıanlı kıanlı<sup>368</sup> dāđlar  
Lāledür<sup>369</sup> baş çıkarmış kıulle-i kuhsārda
  3. Sīnede<sup>370</sup> çekdüm elifler kıāmetüm yād eyleyüp  
Serv [ü] 'ar' ar şeklini naķş eyledüm dīvārda
  4. Kıirpigüm üstindeki bu kıatre kıatre yaşlar

<sup>365</sup> āşiyānında: āşiyānından ED.

<sup>366</sup> yazar: bezer ED.

<sup>367</sup> āh itmesün: zār olmasun ED.

<sup>368</sup> kıanlı kıanlı: kıara kıara ED.

<sup>369</sup> lāledür: lālelerdür ED.

<sup>370</sup> Sīnede: Sīneme ED.

Şanki lü'lü'dür dizilmiş dâne dâne târda

5. **Emriyâ** ser-mâye-i 'ömrinde sūd olur ziyân  
[H]er ki cānın<sup>371</sup> şatup alur 'aşkı bu bāzârda

**127.**

*Mef'āilün/ Mef'āilün/ Mef'āilün/ Mef'āilün*

1. 'Adem itdün vücūdum iy şanem gonçe-dehân-ile  
Tenüm bir kı1<sup>372</sup> gibi kılduñ yine ol mû-miyân-ile
2. Gözüm müjgân-ı hūn-ālūd-ile şol havza döndi kim  
Müzeyyen ola eṭrāfi nihāl-i ergavân-ile
3. Gözüñ tîr atdı bu cāna aña cān atdı bu göñlüm  
Niçün atışdı ol kâfir bu birkaç müslümân-ile
4. Elinde rişte-i cān rāzî olursa o 'İsî-leb  
Peyamber oyunın oynayalum bu rîsmân-ile
5. Ḥayāl-i gâmda sen<sup>373</sup> tenhâ görürsün deyü iy **Emrî**  
Müjem kanlu bıçaqlu oldı çeşm-i hūn-feşân-ile

**128.**

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

- [42b] 1. Dilde derdüñle belā vü miñnet ü gâam vardur  
Dide-i terde ḥayālüñdür daḥı nem vardur
2. La'l-i dūr-bāruñ kızıl yāķūtdan bir ḥoķkadur  
Anda ḥasret tiğünñ zaḥmına merḥem vardur

<sup>371</sup> [H]er ki cānın: Her biri cān ED.

<sup>372</sup> kı1: mû ED.

<sup>373</sup> Ḥayāl-i gâmda sen: Ḥayālün gâmzesin ED.

3. Lāle-i kabrüm ʿ araḳ-rīz oldı sūz-ı sīneden  
Şanma ruḫsārında ḳaṭre ḳaṭre ūebnem vardur
4. Sen de ūanma iy gōñül ancaḳ ḡam-ı dildār<sup>374</sup> kim  
Ḥātırında her ḳiūinüñ lā-cerem hem vardur<sup>375</sup>
5. Görmemiş kimse vücūdın miūl-i maʿ dūm<sup>376</sup> **Emriyā**  
Zerrece yoḳ ol güneū yüzlüde bir fem vardur

### 129.

*Fāʿilātün/ Fāʿilātün/ Fāʿilātün/ Fāʿilün*

1. Şanki bir bülbüldür iki ḳaūuñ ortasında ḫāl  
Gülūen-i ḫüsnüñde açmış misk-i<sup>377</sup> terden perr ü bāl
2. ʿ Aksidür ūanma görinen<sup>378</sup> döymeyüp iy meh-liḳā  
Firḳat-i ebruña<sup>379</sup> kendin ūuya atmıūdur hilāl
3. Ḳaddüñ üzre zülfüñüñ abdālı olmuūdur ʿ alem  
Baūı üzre naʿ l kesdügi degül mi aña dāl
4. Gül degüldür görinenler bülbü-l-i ūeydā-dilüñ  
Nālesin gūū itmege açmış ḳulaḡın her nihāl<sup>380</sup>
5. Her<sup>381</sup> ḳılı biñ yardı ṭabʿ -ı mū-ūikāfum **Emriyā**  
Baḡladı ol mū-miyān vaūfında bir ince ḫayāl

### 130.

<sup>374</sup> ḡam-ı dildār: ḡam-ı dildārı ED.

<sup>375</sup> Ḥātırında her ḳiūinüñ lā-cerem hem vardur: Her ḳiūinüñ lā-cerem gōñlinde bir hem vardur ED.

<sup>376</sup> miūl-i maʿ dūm: miūli maʿ dūm ED.

<sup>377</sup> misk-i müūḡ-i ED.

<sup>378</sup> ʿ Aksidür ūanma görinen: ʿ Aks-i māh-ı nev degüldür ED.

<sup>379</sup> ebruña: ebrünla ED.

<sup>380</sup> Bu beyit, ED’de yer almamaktadır (Saraç, 2012: 176).

<sup>381</sup> Her: Bir ED.

*Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün*

- [43a] 1. Leblerüñ gönçe yanağün gül-i handān olmış  
Hüsünüñ iy serv-i sehī tāze gülistān o[lmış]
2. ‘Anberīn kāküline sünbüli benzetdügini  
İşidüp ol şanemüñ zülfi perīşān o[lmış]
3. Halka halka görinen kākül-i pür-çin degül  
Dīdelerdür ki<sup>382</sup> anuñ hüsne hayrān olmış
4. Kāküli cīm anuñ kıddi elif kaçları nün  
Ne diyen anı ki<sup>383</sup> başdan ayağa cān olmış
5. Hāsret-i la‘lünle cān virür **Emrī** şanemā  
Gözleri<sup>384</sup> kan ağıdur üstine giryān olmış

### 131.

*Mef‘āilün/ Mef‘āilün/ Mef‘āilün/ Mef‘āilün*

1. Şadāsı nālemüñ bülbül fezā-yı sine bāğumdur  
Nihāl üzre gül-i aḥmer elif üstinde dāğumdur
2. Diyār-ı ‘aşq şāhıyam sütün-ı āhum üstinde  
Güneşdür fülke-i zerrīn felek aḥlas otağumdur
3. Kātīl-i tīg-i hicrānam felek türbem meh ü hürşid  
Yanar üstümde rüz u şeb iki altun çerāğumdur
4. Ğamuñ dāğına sinemde idersem n’ola cān kırbān  
Muḥıbb-i pīr-i ‘aşkam ol benüm eski ocağumdur

<sup>382</sup> ki: kim ED.

<sup>383</sup> ne diyen anı kim: ne diyem anı ki ED.

<sup>384</sup> Gözleri: Gözlerüm ED.

5. Şeh-i mülk-i gamam **Emrî** hadeng-i nâle atmağa  
Sütün-ı âhum üstünde güneş altun kabağumdur

**132.**

*Mef'ülü/ Fā'ilātün/ Mef'ülü/ Fā'ilātün*

- [43b] 1. Dīvāneyem görelden ol **hatt**<sup>385</sup>-ı lāle-gūnı  
Artar bahār gelse<sup>386</sup> şeydālaruñ cününü
2. **Hatt**ın çemen okırlar ağzına gönçe dirler  
Yoğdur nazîri yārüñ ben bilmem onı<sup>387</sup> bunı
3. Meydān-ı 'aşk içinde Mecnūmı aña baña  
Er midür ol kim ola bir 'avratuñ zebūnı
4. Bir pehlivān er idi gam 'āleminde Ferhād  
Kim<sup>388</sup> kesdi nice müddet der-bend-i Bî-sütünü
5. **Top** itdi başın **Emrî** kıdd-i hamın çevgān  
Mağbūblar derilsün vardur erüñ oyını

**133.**

*Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilün*

1. N'ola iy sīm-beden gönülüne eşk itse eşer  
Ki gümüş aqçe durur taşta urursañ da geçer
2. Umaram tığüñi bir kez dağı sīnemde görem  
Bu meşeldür ki şu aqduğı yere girü aqar

---

<sup>385</sup> hatt-ı: hadd-i ED.

<sup>386</sup> bahār gelse: bahārı görse ED.

<sup>387</sup> onı: anı ED.

<sup>388</sup> Kim: ki ED.



3. Meh-i nev dūd-ı dilümden nice qarardı göre<sup>389</sup>  
Ele āyine al eyle ḥam-ı ebrūña nazār
4. Leb ü ruḥsāruña kim beñzede gonçe-ile güli  
Birinüñ ḳulağı berk ü birinüñ ağızı ḳoḳar
5. Hiç añar mı müjemün<sup>390</sup> tīrini **Emrī** dir imiş  
Dostlar ol ḳaşı yānuñ oḳı dilden mi çıkar

### 134.

*Fe‘ilātün/ Mefā‘ilün/ Fe‘ilün*

- [44a]
1. Yārsuz bu cihānda n’eylersin  
Servi yoḳ büstānda n’eylersin<sup>391</sup>
  2. ‘Aşḳ-ı Leylāyı iste gönlüñde  
Hāy Mecnün yabanda n’eylersin
  3. İy gönül murḡı yüce pervāz it  
Bu türāb āşiyānda n’eylersün
  4. Tīr-i āhuñ gibi felekden geç  
Lā-mekān ol mekānda n’eylersin
  5. Çünkü ‘āşıḳ degülsin iy **Emrī**  
Söyle kūy-ı fülānda n’eylersin

### 135.<sup>392</sup>

---

<sup>389</sup> qarardı göre: qarardı ki gör ED.

<sup>390</sup> müjenün: müjenün

<sup>391</sup> Servi yoḳ büstānda n’eylersin: Güli yoḳ gülsitānda n’eylersin ED.

<sup>392</sup> Bu gazel, ED’de 6 beyittir. ED’deki 5. beyit alınmamıştır. (Saraç, 2002: 83).

- Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*
1. Hâtırında naşş olan fikr-i dehân-ı yârdur  
Yoğ degül 'aşğ ehlinüñ göñlinde bir sır vardur
  2. 'Aşğ deryâdur şadef göñlüm velî bu turfe kim  
Ol şadef içinde gevher rind-i<sup>393</sup> 'aşğ-ı yârdur
  3. Kırğarın<sup>394</sup> hatt-ı gubâr olur lebünden<sup>395</sup> âşikâr  
İy gözi ser-mest bâde kâşif-i esrârdur
  4. Dûd-ı âh-ı pür-şerer yüz tıtdı ğam dîvârına  
Şandı ol şeh bir siyâh altun beneklü zârdur
  5. Tâkât u şabr u qarâr u 'ağl gitdi **Emriyâ**<sup>396</sup>  
Şimdi her âh u figân kim eylerem nâ-çârdur

### 136.

- Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*
- [44b] 1. La'line qarşu ezilme iy şeker  
Gey şağın 'âşıklarî başuñ ezer
2. Nâr-ı âhumdan başumda od yanar  
Hecr elinden qanlar ağlar eşk-i ter<sup>397</sup>
  3. Sîneye çekmek<sup>398</sup> hadeng-i ğamzeñi  
İy qaşı yâ katı göñlümden geçer
  4. Tâc-dâr iken felekde âfitâb  
Sen şeh-i hüsn eşiginde yer öper

<sup>393</sup> rind-i: yine ED.

<sup>394</sup> Kırğarın: Kırğaram ED.

<sup>395</sup> lebünden: lebünde ED.

<sup>396</sup> Tâkât u şabr u qarâr u 'ağl gitdi **Emriyâ**'Ağl u şabr u fikr ü tâkât gitdi elden **Emriyâ** ED.

<sup>397</sup> Hecr elinden qanlar ağlar eşk-i ter: Qanlar ağlar hecr elinden çeşm-i ter ED.

<sup>398</sup> çekmek: çekmeñ ED.

5. ʿ Ārıż-ı zībāña **Emrī** gül dimiş  
Söylenür illerde bu rengin haber

### 137.

- Fāʿilātün/ Fāʿilātün/ Fāʿilātün/ Fāʿilün*  
1. Yaşumı ol laʿl mi reng-ile hūnīn<sup>399</sup> eylemiş  
Reng geçmiş aña gerçi seyl-i<sup>400</sup> rengin eylemiş
2. Ğabgab-ı cānāneye beñzetmemiş gerçi felek  
Bir bih-i zerrin ile sīb-i sīmīn eylemiş
3. Dūd-ı sīnem kim müzeyyendür şerār-ı āh-ile  
Bir güzeldür zülfin altun tellerle tezyin eylemiş
4. Zülfi altında ruḥ üzre ḥaṭ degül ḥallāc-ı şunʿ  
Pisterin sulṭān-ı Hindūñ ʿ anber-āgīn eylemiş
5. Āh-ı āteş-bāruñı qaşırında eflāk **Emriyā**  
Ṭop-ı sīmīn-i mehe zencir-i zerrin eylemiş

### Ğazel-i Mükerrer

### 138.

- [45a] 1. *Fāʿilātün/ Fāʿilātün/ Fāʿilātün/ Fāʿilün*  
İy şanem biñ yāre urduñ cānuma şemşir-ile<sup>401</sup>  
Sīne-i ʿ uryānuma revzenler açduñ tır-ile
2. Ğam şebinde ʿ aql-ı hūşum gitse iy meh tañ degül  
Yanuma kimse getürmem nāle-i şeb-gir-ile<sup>402</sup>

<sup>399</sup> ol laʿl mi reng-ile hūnīn: bir reng ile ol laʿl hūnīn ED.

<sup>400</sup> seyl-i: līk ED.

<sup>401</sup> biñ yāre urduñ cānuma şemşir-ile: şemşir ile biñ yāre urduñ cānuma ED.

<sup>402</sup> Yanuma kimse getürmem nāle-i şeb-gir-ile: Nāle-i şeb-gir ile kimse getürmem yanuma ED.

3. Haṭṭuñ üzre қаşuñ imzāsın görüp bildüm yine  
Қанума қаşd itdi la‘ lüñ һүccet-i tezvīr-ile<sup>403</sup>
4. Hasret ile ölse ‘ aşık қalsa ачық gözleri  
Ger leb-i cānānuma duş olsa çeşmüm dirile<sup>404</sup>
5. Ol şanem dirmiş ki **Emrī** Ka‘ be mi şanır beni  
Yüz sürüp dāmānuma olur berāber yir-ile

### 139.

*Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün*

1. Şāh-ı ‘ aşkam baña bu<sup>405</sup> zerrīn livādur қāmetüm  
Ol livāyı çevre almış dāğlardur haşmetüm
2. Yār kendin sünbül ü güllerle tezyīn eylemiş  
‘ Aşıkam dāğum-ile dūd-ı āh besdür ziynetüm
3. Kākül-i dildāre<sup>406</sup> irmek қanda biz<sup>407</sup> miskīne āh  
Kim ıraқdan bir nazār қılmaға қomaz haşretüm
4. Her zamān acır baña cismümde zaḥm-ı tīğ-i hecr  
Her zamāñ yanar baña sīnemde dāğ-ı haşretüm<sup>408</sup>
5. Gözlerümüñ biri kān-ı la‘ l biri kān-ı sīm  
Līkīn<sup>409</sup> ol sīmīn-ten **Emrī** bilmemişdür қıymetüm

<sup>403</sup> Қанума қаşd itdi la‘ lüñ һүccet-i tezvīr-ile: Һүccet-i tezvīr ile қаşs itdi la‘ lüñ қанума ED.

<sup>404</sup> Ger leb-i cānānuma duş olsa çeşmüm dirile: Dirile tuş olsa çeşmi ger leb-i cānānuma ED.

<sup>405</sup> bu: bir ED.

<sup>406</sup> dildāre: miskīne ED.

<sup>407</sup> biz: ben ED.

<sup>408</sup> haşretüm: haşretüm ED.

<sup>409</sup> ED’deki şeklinden de istifade ederek vezin gereği bu kelimenin “Līk” şeklinde okunması gerektiğini düşünmekteyiz.

140.<sup>410</sup>

- [45b] 1. *Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*  
İstemez dil bülbüli ol yüzi gülsüz gülsitān  
Her gül-i ḥamrā olursa la<sup>c</sup> lden bir āşiyān<sup>411</sup>
2. <sup>c</sup> Aks-i dendānuñ ağarmış gözde şaqlarsam n'ola  
Dürr <sup>c</sup> ādetdür<sup>412</sup> iderler penbe içinde nihān
3. Şol kadar <sup>c</sup> āşıklarūñ gögsine dāğ urmuş ğamuñ  
Penbe olsa yetmeye ebr-i sefid-i āsumān<sup>413</sup>
4. Başda sevdā-yı ruḥuñla cism-i zerdüm dir gören  
Ucına āyine ḳonmuş zer varaḳlu üstüḥ <sup>ā</sup>n
5. Bād-ı āh-ı **Emriyi** gördüñ niçün yeldüñ didüm  
Gösterüp yār ef<sup>c</sup> ī-i zülfīn didi budur yılan

141.<sup>414</sup>

- Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*
1. Cāmlardur bezmimüzde<sup>415</sup> bu toḳuz mīnā bizüm  
Ḳara yere dökdüğümüz cür<sup>c</sup> adur deryā bizüm
2. Şanma<sup>416</sup> vādiler çeküp çāk-i girībān eylemiş<sup>417</sup>  
Cür<sup>c</sup> amuzdan mest olupdur sāk<sup>ā</sup>yā dünyā bizüm
3. N'ola ger Mecnūn gelüp gitdi ise bu devrāna<sup>418</sup> Ḳays  
Cür<sup>c</sup> amuz içmiş ezel bezminde ol şeydā bizüm

<sup>410</sup> Bu gazel ED'de 7 beyittir. ED'deki 1. ve 3. beyitler alınmamıştır (Saraç, 2002: 203).

<sup>411</sup> Bu beyit, ED'de yer almamaktadır (Saraç, 2002: 203).

<sup>412</sup> Dürr <sup>c</sup> ādetdür: Dürr-i <sup>c</sup> Adendür: ED.

<sup>413</sup> Bu beyit, ED'de yer almamaktadır (Saraç, 2002: 203).

<sup>414</sup> Bu gazel, ED'de 6 beyittir. ED'deki 4. beyit alınmamıştır (Saraç, 2002: 183).

<sup>415</sup> Cāmlardur bezmimüzde: Bezmimüzde cāmlardur ED.

<sup>416</sup> Şanma: N'ola ED.

<sup>417</sup> eylemiş: eylese ED.

<sup>418</sup> devrāna: meydāna ED.

4. İltimās oldur ki hergiz cür<sup>ç</sup> adan nūş itmese  
Kim ki kāş külehimüzden nūş ide şahbā bizüm<sup>419</sup>
5. Şıǵmaya öz hānesine şevk u şādiden<sup>420</sup> eger  
Göre<sup>421</sup> miñnet-hānemüz **Emrī** Ebū Derdā bizüm

**142.**<sup>422</sup>

*Mef<sup>ç</sup> ülü/ Mefā<sup>ç</sup> ilü/ Mefā<sup>ç</sup> ilü/ Fe<sup>ç</sup> ulün*

- [46a] 1. Dildār-ile itmeñ deyü da<sup>ç</sup> vī-yi maḥabbet  
ç Aşğ ehline ol ḥaṭṭ-ı siyeh oqıdı<sup>423</sup> hüccet
2. Ölsem ğam-ı mihr-i ruḥ-ı dildār-ile her gün  
Ḥürşid-i cihān-tāb ide kabrümü ziyāret
  3. İzi kumı-y-ile<sup>424</sup> gözümüz<sup>425</sup> şışesi ṭolsun  
Luṭf eyle bize qatlan ecel bir iki sā<sup>ç</sup> at
  4. Naqqāş diler yaza mişāl-i ruḥ-ı yāri  
Taşvır-i perī yazmağa eyler qurı şüret<sup>426</sup>
  5. İy **Emrī** kızardığı gülüñ bād-ı çemende  
Öykündüğini yāre urur yüzine qat qat

**143.**

<sup>419</sup> Bu beyit, ED’de yer almamaktadır (Saraç, 2002: 183).

<sup>420</sup> şevk u şādiden: şevk-i şādiden ED.

<sup>421</sup> Göre: Görse ED.

<sup>422</sup> Bu gazel, ED’de 6 beyittir. ED’deki 2. beyit alınmamıştır (Saraç, 2002: 65).

<sup>423</sup> ḥaṭṭ-ı siyeh oqıdı: ḥaṭṭ-ı siyeh-rü qodı ED.

<sup>424</sup> kumı-y-ile: ṭozı ile ED.

<sup>425</sup> ED’deki şeklinden de istifade ederek vezin gereği bu kelimenin “gözümüz” şeklinde okunması gerektiğini düşünmekteyiz (Saraç, 2002: 65).

<sup>426</sup> Bu beyit, ED’de yer almamaktadır (Saraç, 2002: 65).

*Mef' āilün/ Mef' āilün/ Mef' āilün/ Mef' āilün*

1. Belāda hemdemüm tıfl-ı sirişk-i hūn-feşānumdur  
Baña bu derdi çekdiren bir iki kaçre kaçnumdur
2. Şeh-i ' aşkam yalıñ yaraqlı leşkerdür şu' ā' -ı āh  
Başumda penbe-i dāğ-ı maħabbet sāye-bānumdur
3. Gözümden çıkdı dürr-i eşk şimdi yalıñ olduğum<sup>427</sup>  
Görinürde ruħ-ı zerd işidilürde fiğānumdur
4. Belā şāhınuñ iki cāmlu bir kaçrıdur<sup>428</sup> başum  
Sütünlar her tarafından tende yer yer üstüñ ānumdur
5. Dü-tā cismüm ki [iy]<sup>429</sup> **Emrī** boyandı kaçana yaşumdan  
Hādeng-i nāle atmağa kızıl tozlu kemānumdur

#### 144.

*Fe' ilātün/ Mefā'ilün/ Fe' ilün*

- [46b]
1. Top-ı ğabğabla kaç' asın cānuñ  
Yıķmağa kıll parankı müjgānuñ
  2. Giceyi gündüze kaçatup geliyor  
Ruħuña kaçt-ı ' anber-efşānuñ
  3. Dehenüñ hoşkasındağı dürrden  
Diş şırıtmadı hiç dendānuñ
  4. Kaçı āhen-dil imiş iy kaçı yā  
Sīne zaħmın acıtdı peykānuñ

<sup>427</sup> dürr-i eşk şimdi yalıñ olduğum: la' l ile dürr mālik olduğum ED.

<sup>428</sup> kaçrıdur: kaçrı durur ED.

<sup>429</sup> ED'deki şeklinden istifade edilerek bu şekilde tamamlanmıştır (Saraç, 2002: 111-112).

5. **Emrî** gönçe lebine öykündi  
Ağzını kıanayudı bād anuñ

**145.**

*Fā'ilātün/ Fā'īlātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

1. N'ola şaqlarsam o şacı leyli mihrin<sup>430</sup> cānda ben  
Hāy Mecnūn 'aşk-ı yāri bulmadum yabanda [ben]
2. Üstüme yalın kıılıcla geldi āhum āteşi  
Bī-kes ü tenhā gezerken<sup>431</sup>vādī-i hicrānda ben
3. Eşigin bekler zavallu ol mehe 'āşık gibi  
Bir harāret añladum hūrşīd-i nūr-efşānda ben
4. Āteş-i 'aşk-ile<sup>432</sup> yaqdum hālūñ için sīnemi  
Dilberā bir dāğ kıodum sīne-i sūzānda ben
5. Mülk-i nazmuñ şāhısın dīvānuñı gördüm senūñ<sup>433</sup>  
Görmedüm iy **Emrî** bu tertibi bir dīvānda ben

**146.**<sup>434</sup>

*Fā'ilātün/ Fā'īlātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

- [47a] 1. Çerç cellād olmağa beñzer ki tedbīr eylemiş  
Dūd-ı āh-ı 'āşıkı bir Hindī<sup>435</sup> zencīr eylemiş<sup>436</sup>
2. İy şanem la' lūñ hayālin dilde naqş itmiş yaqīn<sup>437</sup>

<sup>430</sup> mihrin: 'ışkın ED.

<sup>431</sup> gezerken: giderken ED.

<sup>432</sup> 'aşk-ile: 'ışkuñla ED.

<sup>433</sup> senūñ: veli ED.

<sup>434</sup> Bu gazel, ED'de 7 beyittir. ED'deki 2. ve 4. beyit alınmamıştır (Saraç, 2002: 139).

<sup>435</sup> Hindī: Şāmī ED.

<sup>436</sup> ED'de bu beytin mısralarının yeri değışiktir (Saraç, 2002: 139).

<sup>437</sup> yaqīn: raqīb ED.



Vāy bu kāfir deyrde ʿİsīyi taşvīr eylemiş

3. Görinen ebrūlarum şanma ki remmāl-i kaçā  
Ser-nüviştüm şafha-i cephemde taḥrīr eylemiş<sup>438</sup>
4. Dāyire çizmiş duʿ ā-yı Hızr-ile tā ḥatt-ı yār  
Kendüye<sup>439</sup> mihr ü meh-i tābānı teşhīr eylemiş<sup>440</sup>
5. Bu dil-i dīvānesin ʿaşkuñda **Emrī** zabṭ için  
Ḥalka ḥalka dāğlardan aña zencīr eylemiş<sup>441</sup>

**147.**<sup>442</sup>

*Fāʿilātün/ Fāʿilātün/ Fāʿilātün/ Fāʿilün*

1. Şāh-ı ʿaşkam dil münakkaş bir otağumdur benüm  
Bend-i ḡam anda girihler şemse dāğumdur benüm
2. Mest-i ʿaşkam iy ṭarīkat ehli yolundan gidün<sup>443</sup>  
Elde āhum şuʿ lesi yalıñ yarağumdur benüm
3. İy gözi Tātār idersem derd-i hecriyle<sup>444</sup> sefer  
Menzil-i kūy-ı ʿadem evvel konağumdur benüm
4. Dāğ-ı miḥnet sīnede yansun ebed diñlenmesün<sup>445</sup>  
Āteş-i hicrān-ile yağdum çerāğumdur benüm
5. Şanmañuz<sup>446</sup> dāğ-ı siyeh şayd eyledüm<sup>447</sup> ḡam zāğını

<sup>438</sup> Bu beyit, ED’de yer almamaktadır (Saraç, 2002: 139).

<sup>439</sup> Kendüye: Emrīyā ED.

<sup>440</sup> Bu beyit, ED’de makta beyitidir (Saraç, 2002: 139).

<sup>441</sup> Bu beyit, ED’de yer almamaktadır (Saraç, 2002: 139).

<sup>442</sup> Bu gazel, ED’de 7 beyittir. ED’deki 2. ve 6. beyit alınmamıştır (Saraç, 2002: 183).

<sup>443</sup> gidün: kaçuñ ED.

<sup>444</sup> hecriyle: hecrünle ED.

<sup>445</sup> diñlenmesün: söyünmesün ED.

<sup>446</sup> Şanmañuz: Şanma kim ED.

<sup>447</sup> eyledüm: eylerem ED.

Cism-i bārīk **Emriyā** kıldan duzağumdur benüm

### Emrī

148.

*Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün*

- [47b] 1. İki қаşuñ iki rā muşaf-ı ruhsāruñda  
İki zülfüñ iki dāl āyet-i dīdāruñda
2. Şanemā ebr-i sepīd<sup>448</sup> içre meh-i nev şandum  
Ĥam-ı ebrüñi görüp kūşe-i destāruñda
3. Bekle kūyını ola kim çıқа yārüñ göresin  
Başuña gün toğa iy dil der-i dīvāruñda<sup>449</sup>
4. Şa‘ şa‘ şanma güneş ĥāme-i zerle her gün  
Āh şāhum yazar iy dil<sup>450</sup> der-i dīvāruñda<sup>451</sup>
5. **Emrñüñ** dün şanemā ağızına geldi cānı  
Bir kez öpünce seni la‘l-i güher-bāruñda

### Ġazel-i Emrī

149.

*Mef‘ülü/ Fā‘ilātün/ Mef‘ülü/ Fā‘ilātün*

1. Şeb-dīz-i ĥaṭṭ-ı ĥaddüñ meydāna çıkdı geldi  
Gül-gün-ı eşk-i çeşmüm yollarda düşdi kaldı
2. ‘Āşıqlar öldürücü bir sāde-rū güzeldür  
Şemşir[i] yār anuñçün anı yanına aldı<sup>452</sup>

<sup>448</sup> sefid: sepīd ED.

<sup>449</sup> dīvāruñda: dildāruñda ED.

<sup>450</sup> iy dil: ey meh ED.

<sup>451</sup> der-i dīvāruñda: der ü dīvāruñda ED.

<sup>452</sup> anı yanına aldı: yanına çekdi aldı ED.

3. Meydān-ı hūsn içinde albine ehl-i aku  
Kırpikleru alayı hacer ıyırdı aldı
4. an olduı bu verdu ruhsār-ı<sup>453</sup> glen ire  
addune yknurken bād anı yire aldı
5. Durr dilerunun **Emrī** avvā-vār cānā  
Deryā-yı ek-i eme bir nice kerre aldı

### azel-i Emrī

150.<sup>454</sup>

*Fe ilātūn/ Fe ilātūn/ Fe ilātūn/ Fe ilūn*

- [48a] 1. a-ı sebz ol anemu la l-i gher-bārında  
Bezer ol tıye ekker<sup>455</sup> tuta minkārında
2. Zāhir olmazdı duān-ı a-ı sebzū<sup>456</sup> uā<sup>457</sup>  
Dil ü cān yamayalar<sup>458</sup> āte-i ruhsārunda
3. Dil dehānın grp zledi<sup>459</sup> diyār-ı  ademi  
aldı balandı hele<sup>460</sup> zlf-i siyeh-kārında
4. Elif-i bī-arekāt ykine mi addune ol<sup>461</sup>  
Serv-i bāı mteayyir odı reftārında

<sup>453</sup> ruhsār-ı: ruhsārı ED.

<sup>454</sup> Bu gazel, ED'de 6 beyittir. ED'deki 5. beyit alınmamıtır (Sara, 2002: 245).

<sup>455</sup> ekker: skker ED.

<sup>456</sup> duān-ı a-ı sebzū: duānı aınu ED.

<sup>457</sup> uā: uāa ED.

<sup>458</sup> yamayalar: yamasalar ED.

<sup>459</sup> zledi: zlerdi ED.

<sup>460</sup> hele: gnl ED.

<sup>461</sup> ol: k'ol ED.

5. Vaşf-i hālũñ<sup>462</sup> yazalı deftere **Emrĩ** oқınan<sup>463</sup>  
Gül қokısın işidür defter-i eş' arında

### Ġazel-i Emrĩ

#### 151.

*Fe' ilātũn/ Fe' ilātũn/ Fe' ilātũn/ Fe' ilũn*

1. Seni қoyup dil ü cān ġayrıya māyil mi olur  
Gökde hūrşide iren zerre ye қāyil mi olur
2. Ġonçe-femler beni senden ayırmaz iy meh  
Zerreler hıç güneşũñ tābına hāyil mi o[lur]
3. Gören iy saçları şeb-dīz yaşum gül-gũnın  
Didi kevneyn fezāsı buña menzil mi o[lur]
4. Şanma āhum benüm iy māh felekler de тұrur<sup>464</sup>  
Tīr-endāz-ı ġam-ı āhuma menzil mi olur
5. 'Arz idem dirdi gözi yaşlarını **Emrĩ** saña  
Güneşe leşker-i seyyāre muқābil mi olur

#### 152.

*Fā' ilātũn/ Fā' ilātũn/ Fā' ilātũn/ Fā' ilũn*

- [48b] 1. Yūsuf-i gül-çihresüz gülzār zindāndur baña  
Bezm-ġāh-ı қаsr-i 'işret beytũ'l-ağzāndur bana
2. Dāġlar güller elifler oldı yer yer serviler<sup>465</sup>  
Seyr-i bāġı n'eyleyem sīnem gülistāndur baña

---

<sup>462</sup> hālũñ: haddin ED.

<sup>463</sup> oқınan: oқıyan ED. Burada anlam bütünlüğünü "oқıyan" kelimesinin karşıladığını düşünmekteyiz.

<sup>464</sup> тұrur: dura ED.

<sup>465</sup> serviler: servler BRD.

3. Öyle tolmışdur gözüm gönlüm hayāl-i yār-ile  
 Qanda kim baqsam görinen naqş-ı cānāndur baña
4. Mey şarāb-ı Kevşer ü sākī gül-ruḥ ḥürdur  
 Güşe-i mey-ḥāne<sup>466</sup> zāhid bāğ-ı Rıdvāndur baña
5. Rind-i rüsvāyem bugün devr-i felekde **Raḥmiyā**  
 ‘Ār u nāmus u şalāḥ u zühd bühtāndur baña

**153.**<sup>467</sup>

*Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün*

1. Haṭṭ-ı ‘anber-bārda gūyā zenaḥdān[ufñ] ḥabīb  
 Bāğ-bān-ı bāğ-ı cennetdür tutar destinde sīb
2. Cism-i zerdüm üzre şanmañ görinenler tāze dāğ  
 ‘Aşq şāhı egnüme giydirdi bir altunlu şīb
3. Nār- düzaḥ bir şererdür rüz-ı hicrāna kıyāş  
 Vaşl-ı dilberle berāberdür baña merg-i raqīb
4. Merdüm-i nādān olanlar kām-bīn ü ber- murād  
 Ehl-i diller nā-murād olmuş ezelden ya naşīb
5. Rüz-ı hicrān olsa Raḥmī dilde yaqar dāğ-ı ğam  
 Şām-ı ḥasretde çerāğın uyarır şan bir ğarīb

**154.**

*Mef‘āilün/ Mef‘āilün/ Mef‘āilün/ Mef‘āilün*

- [49a] 1. Baña pā-būsını dilber iderse n’ola himmet  
 Qulına şāh olanlar pāye-i a‘lā ider himmet

<sup>466</sup> mey-ḥāne: ḥum-ḥāne BRD.

<sup>467</sup> Bu gazel, BRD’de yer almamaktadır (Erdoğan, 2017).

2. Çekem el bive-i Zāl-i zamāndan ben ‘ale’l-ıflāk  
İderse hān-gāh-ı dehr içinde baña er himmet
3. Güneşden nūr olup<sup>468</sup> irer kemāle çünkü māh-ı nev  
İdersem<sup>469</sup> n’ola erbāb-ı şafādan ben de cerr himmet
4. Ğubārūm kuḥl idine ‘ālem-i ‘ulvīde kudsīler  
İderse gūşe-i çeşm-ile erbāb-ı nazar himmet
5. Sa‘ādet el virüp **Rahmī** cihān hoş geçse sāyemde  
Hümāveş sāye şalup başuma ger açsa perr himmet<sup>470</sup>

### 155.

*Mef‘ülü/ Fā‘ilātü/ Mefā‘ilü/ Fā‘ilün*

1. Zāhid<sup>471</sup> ki cām-ı<sup>472</sup> bādeden eyler müdām baḥş  
Evrādı yok dilinde ḥelāl ü ḥarām baḥş
2. ‘Aql-ı ḥakīm devr-i teselsül deyü müdām  
Görüp ruḥuñla zülfüñ ider şubḥ u şām baḥş
3. La‘l-i lebüñi öpdi deyi sākī ellere<sup>473</sup>  
Meclisde itdi ḥayli piyāleyle cām baḥş
4. Ḥüsni[i] kitābı mübhem iken geldi ḥatt-ı yār  
Aḥşam irişdi olmadı āḥir tamām baḥş
5. Keyfiyyet-i kelāmumı zevk itse **Rahmiyā**

<sup>468</sup> olup: alur BRD.

<sup>469</sup> İdersem: Umarsam BRD.

<sup>470</sup> Hümāveş sāye şalup başuma ger açsa per himmet: Hümāveş sāye başuma ger açsa bāl ü per himmet BRD.

<sup>471</sup> Zāhid: Vā‘iz BRD.

<sup>472</sup> cām-ı nuql-ı BRD.

<sup>473</sup> La‘l-i lebüñi öpdi deyi sākī ellere: Yüzün kızardup öpdi deyü la‘l-i dilberi BRD.

Bezm-i sühanda eylemeye şeyh cām baḥs

**156.**

*Mefā‘ilün/ Mefā‘ilün/ Fe‘ülün*

- [49b] 1. ‘İzāruñda bu zülf-i ‘anber-ālūd  
Görinür āteş içre<sup>474</sup> nitekim dūd
2. Dehānuñ<sup>475</sup> vaşfi cānā cevher-i ferd  
Sözün ketm-i ‘ademden oldı mevcūd
3. Buḥūr it nār-ı ‘aşqa cism-i pākūñ  
Yanınca āteşe hoş-bū olur ‘ūd
4. ‘Adūlardan varılmaz kūy-ı yāre  
Der-i maḫşūdumuz ḫayfā ki mesdūd
5. Vişāl olsa n’ola **Raḫmiye** hicrān  
Ḥalīle gülşen oldı nār-ı Nemrūd

**157.**

*Mef‘ülü/ Fā‘ilātü/ Mefā‘ilü/ Fā‘ilün*

1. Hem-reng olalı bādeye ol la‘l-i nāblar  
Ser-keşlik eyleyüp başa çıkdı şarāblar
2. Dīvānedür ḫaddūñ görelı saḫn-i bāğda  
Zencīre çekdi servi ayağında[n] āblar
3. Görsem raḫibi āh iderüm<sup>476</sup> kūy-ı yārda

---

<sup>474</sup> içre: üzre BRD.

<sup>475</sup> Dehānuñ: Dehānı BRD.

<sup>476</sup> iderüm: iderin BRD.

Şeytāna çünki<sup>477</sup> gökden atarlar<sup>478</sup> şihāblar

4. Ağyār olalı hem-ğadeh ol la' l-i nāb-ile  
Āvāredür benüm gibi sākī ḥabāblar
5. Çeşmüm ki **Rahmiyā** aqıda<sup>479</sup> sīm-i eşküñi  
Şan<sup>480</sup> ḥācedür ki aqçelerini hesāblar

### 158.

*Mef' ālün/ Mef' ālün/ Mef' ālün/ Mef' ālün*

- [50a] 1. Ne ḳanlar dökdügin ' arz itse çeşmüm yār āl añlar  
Tenüm ğamdan hilāle döndi dirsem bir ḥayāl [añlar]
2. Ḥadīş-i ' aşqı benden şor ne bisün zāhid-i nā-dān  
Rumūzın bu mu' ammānuñ mücerred ehl-i ḥāl añlar
  3. Gözüm merdümlerinüñ ' aksi düşmişdür leṭāfetden  
Ruḥuñ mir 'ātine karşı görenler<sup>481</sup> anı ḥāl añlar
  4. Vücūd-ı vācibüñ māhiyyetin idrāk iden ' ārif  
Ḥaḳīḳatde vücūd-ı mümkinātı hep zılāl añlar
  - 5.. Süḥan bezminde Cām̄yem bugün keyfiyyet-i ḥālüm  
Ḥayālāt-ı kelāmum **Rahmiyā** ancak Kemāl añlar

### 159.

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

1. Bülbül-i dil bāğ-ı dehri geşt idelden yārsız

---

<sup>477</sup> çünki: şanki BDR.

<sup>478</sup> atarlar: atıldı BRD.

<sup>479</sup> aqıda: aqıdur BRD.

<sup>480</sup> Şan: Bir BRD.

<sup>481</sup> karşı görenler: nāzır olanlar BRD.



Bulmadı ʿ âlemde bir gül kim ola ol h̄ârsız

2. Başuma urşañ melâmet taşını dönmez yüzüm  
Bu meşeldür sevdigüm<sup>482</sup> ʿ âşık gerekdür ʿ ârsız
3. Ders-i ʿ aşkuñ müşkilin h̄all itmege ey dil müdâm  
Dünyede dānā geçer her cāhil ü miqdârsız
4. Yārūñ iy dil hemdem oldıgün<sup>483</sup> raķibe ğam yime  
Var mı ʿ âlem içre bir sīmīn-beden aġyârsız
5. Kūyı içre yāri görmezsem olur ʿ âlem caħīm  
**Rahmīyā** cennetde ʿ âşık olmaz dīdârsız

**160.**

*Mefʿ ālūn/ Mefʿ ālūn/ Mefʿ ālūn/ Mefʿ ālūn*

- [50b] 1. Felek ber-bād olur āh eylesem saķf-ı semā ķalmaz  
ʿ Anāşır-ı sūz-ı dilden maħv olup neşv ü nemā ķalmaz
2. Kenāre<sup>484</sup> gelmeyüp bir dem sirişkūm cūy-bār itdūñ<sup>485</sup>  
Benüm servüm gelür āħir yoluña bu saña ķalmaz
  3. Aķar yaşum zebānum lāl olur görsem ruħ-ı yāri  
Dem-i hicrānda yād olmaz velī bir mācerā ķalmaz
  4. Lebūñ sırrın şabā ger ğonçeye keşf eylese nā-geh  
O dem çāk olmaduķ bezm-i çemende bir yaķa ķalmaz
  5. Çeküp tıġūñ döküp ķanını **Rahmīyi** helāk itdūñ

---

<sup>482</sup> sevdigüm: dostum BRD.

<sup>483</sup> oldıgün: olduysa BRD.

<sup>484</sup> kenāre: kemāle BRD.

<sup>485</sup> itdūñ: itdüm BRD.

Ḥazer eyle yanuñda bu senüñ iy bî-vefâ kıalmaz

**161.**

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

1. Mey şafaķ devr-i felek mey-ḥāne şeklin bağlamış  
Hāle iķre māh-ı nev<sup>486</sup> peymāne şeklin bağlamış
2. Ser-fürü gördüm çemen bezminde nā-geh lāle[y]i  
Elde cāmın kec tıutup mestāne şeklin bağlamış
3. Şem' -i meclis göricek cānā müselsel kākülün  
Düddan zenciri var dīvāne şeklin bağlamış
4. Bir peridür her biri bāę-ı iremden geldiler  
Şem' üñe perr yaķmaęa pervāne şeklin bağlamış
5. Her büt-i Ferḥārı<sup>487</sup> resmin dilde naķř idüp ḥayāl  
**Raḥmiyā** sineñ senüñ büt-ḥāne şeklin bağlamış

**162.**<sup>488</sup>

*Mef'āilün/ Mef'āilün/ Mef'āilün/ Mef'āilün*

- [51a]
1. Viřāl-i yāre hicrāmı dilā olursa ger māni'  
Bu da bir özge 'ālemdür ḥayālātıyla ol ķāni'
  2. Figār olmiş tenün ğırbāl idüp bul gevher-i 'aşķı  
Bu āb u ḥāk iķinde naķd-i 'ömrün eyleme zāyi'
  3. Maḥabbet ḥāletin bilmekde nādāndur nice dānā  
Bu sirruñ nüktesin Ferḥād u Mecnün eylemiş şāyi'

<sup>486</sup> nev: şan BRD.

<sup>487</sup> Her büt-i Ferḥārı: Bir büt-i Ferḥār BRD.

<sup>488</sup> Bu gazel BRD'de yer almamaktadır (Erdoğan, 2017). Ayrıca mahlasa yer verilmemiştir.

4. Hāqīqat nūrnuñ zerrātıdur māhiyyet-i eşyā  
Anuñ bir lem' asıdur çihre-i cānāndan lāmi'
5. İki tāk eylemiş miskīn bir sīmīn sūtūn üzre  
Binā-yı hūsn-i yārı bünyād iden şāni'

### 163.

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

1. Dānelerdür hāl-i miskīnūñ kara zülfün duzağ<sup>489</sup>  
Murğ-ı cānı şayd ider dāyim anuñçün ol duzağ
2. Kulle-i kūh-ı belā Ferhādıdur dīvāne dil  
Gel gel iy şīrīn-dehen tā kim ola tāğ üsti bāğ
3. Güyiyā āb-ı zülāl üzre düşüpdür berg-i gül  
Sā' idinde görinen ol lāle-ḥaddūñ tāze dāğ
4. Lāleler abdāllar gülşen olupdur tekye-gāh<sup>490</sup>  
Ağçe degmiş jāleler her nergis zerrīn çerāğ
5. Leşker-i ğam gel meded aldı ayağum **Rahmiyā**<sup>491</sup>  
Bu giriftūñ ger ḥalāş ister iseñ tut ayağ<sup>492</sup>

### 164.

*Mef'āilün/ Mef'āilün/ Mef'āilün/ Mef'āilün*

- [51b] 1. Ele mir 'āt alup ' aks-i ruḥuñdan irse ger revnağ  
Gören dir beş hilālūñ ortasında bir güneş ancağ

<sup>489</sup> Bu mısra, BRD'de yer almamaktadır (Erdoğan, 2017: 213).

<sup>490</sup> Lāleler abdāllar gülşen olupdur tekye-gāh: Lāleler abdāla beñzer tekyedür güyā ki bāğ BRD.

<sup>491</sup> Bu mısra BRD'de yer almamaktadır (Erdoğan, 2017: 213).

<sup>492</sup> ayağ: kulağ BRD.

2. Şarāb-ı lāle-gūn içinde ‘ aks-i desti sākīnūñ  
Şafaқта pençe-i hūrşīde teşbīh eylesem elyaқ
3. Қауñла sā‘ id ü hem gerden ü ruhsār u bīnūñdür  
Hilāl ü hāme vü tūmār u şem‘ ü ğonçe-i zanbaқ<sup>493</sup>
4. Hilālī bedr olur şanmañ ğam-ı engüşt-i yār-ile  
Şarardı қалмайup<sup>494</sup> қаşınмаға destinde bir tırнақ
5. Nigāruñ pençesi vasfı ile **Rahmī** bu beş beytūñ  
Yed-i Beyzā-yı Mūsāveş ‘ acāyib sihdür el-ħaқ

165.<sup>495</sup>

*Fā‘ilātūn/ Fā‘ilātūn/ Fā‘ilātūn/ Fā‘ilūn*

1. Aқçe dökmiş jāle nergis-i zer çerāğı lālenūn  
Bir қалenderdür ki gülşendür ocağı lālenūñ
2. Tāc-ı Keyħusrev giyüp қurmuş çemende çetr-i āl  
Cem gibi ğitme[z] elden müdām ayağı lālenūñ
3. Bir şanemdür ki Firengī āl aқlaslar giyüp  
Var қabā-yı pādīşāhīden ferāğı lālenūñ
4. Eşk-i çeşmümden ağardı merdüm-i dīdem benüm  
Gerçi kim şebnemle maħv olmazdı dāğı lālenūñ
5. Lāyīқ olmaz **Rahmiyā** her dil maħabbet dāğına  
Nitekim her ħāk-sār olmaz turağı lālenūñ

<sup>493</sup> ğonçe-i zanbaқ: ğonçe vü zanbaқ BRD.

<sup>494</sup> қалмайup: қалмады BRD.

<sup>495</sup> Bu gazel, BRD’de yer almamaktadır (Erdoğan, 2017).

166.

*Fā'īlātün/ Fā'īlātün/ Fā'īlātün/ Fā'īlün*

- [52a] 1. Çeşm-i yāre bir nazār her kim ola āşüfte-ḥāl  
Başımı alsun ele evvel-ḳadem nergis mişāl
2. Şām-ı ğamda baña per-tāb itmege bu dehr-i dūn  
Sengdür seyyāreler güyā felāḥandur hilāl
3. Tīr-i pūr-ḥūnuñ derūn-ı dilde iy nāvek-fiġen  
Şanki bir fānūsdur rūşen ḳılupdur şem' -i āl
4. Ḥaṭṭ-ı reyḥānuñ gülistān-ı ruḥuñda dilberā  
Bir bahāristāndur eṭrāfı şebistān-ı ḥayāl
5. Ḳand-i la' lūñle ruḥuñ āyinesin vaşf itmege  
Ṭab' -ı **Raḥmī** gibi yoḳdur ṭūṭ-ı şīrīn-maḳāl

167.

*Mef'āilün/ Mef'āilün/ Mef'āilün/ Mef'āilün*

1. Geçüp zevḳ ü şafādan künc-i ' uzlet iḥtiyār [itdüm]  
Giderdüm keşret-i yārānı vaḥdet iḥtiyār itdüm
2. Firāḳ-ı tiġi<sup>496</sup> cānānuñ elifler çekdi başumda  
Görüñ iy ḥāñ-ḳāh ehli ne kisvet iḥtiyār itdüm
3. 'Azīz olmaġa bā' iş Yūsufa çāh-ı mezelletdür  
Anuñçün 'ālem içre ben de zillet iḥtiyār itdüm
4. Gerekmez baña seyr-i bāġ u rāġı lāleveş dilde  
Ḥayāl-i ḥālūñ-ile dāġ-ı ḥasret iḥtiyār itdüm

<sup>496</sup> Firāḳ-ı tiġi: Firāḳı tiġi BRD.

5. Vücūd-ı ʿālemi ketm-i ʿadem fehmi eyleyüp **Rahmī**  
Bugün ʿanḳā gibi Ḳāf-ı ḳanāʿ at ihtiyār itdüm

**168.**<sup>497</sup>

*Feʿilātün/ Mefāʿilün/ Feʿilün*

- [52b] 1. Yārdan ayru ğurbete düşdüm  
Vādī-i derd ü miḥnete düşdüm
2. Dürr-i maḳşūd için şadef-mānend  
Ḳaʿr-ı deryā-yı ḥayrete düşdüm
3. Bir güzel efendiye ḳul olup  
Rāh-ı şevḳinde ḥıdmete düşdüm<sup>498</sup>
4. Benem ol ḳatre-i sipihr-i belā  
Jāleveş<sup>499</sup> bāğ-ı ḥasrete düşdüm
5. **Rahmiyā** sīne-çāk<sup>500</sup> u dīde-figār  
Şimdi kūy-ı melāmete düşdüm

**169.**

*Fāʿilātün/ Fāʿilātün/ Fāʿilātün/ Fāʿilün*

1. Künc-i ʿuzlet meskenümdür taḥt-ı sulṫān istemem  
Mülk-i ʿaşḳuñ şāhıyam ĩrān u Tūrān istemem
2. Her vişālün āḥiri ʿālemde ger hicrān ise  
Āteş-i firḳat ḥaḳıçün vaşl-ı cānān iste[mem]

<sup>497</sup> Bu gazel, BRD'de 6 beyittir. BRD'deki 3. beyit alınmamıştır (Erdoğan, 2017: 234).

<sup>498</sup> Bu beyit BRD'de yer almamaktadır (Erdoğan, 2017: 233-234).

<sup>499</sup> Jāleveş: Lāleveş ED.

<sup>500</sup> sīne-çāk: pā-bürehne BRD.

3. Nüş idelden sākī-i devrān elinden cām-ı ʿaşk<sup>501</sup>  
Zulmet-i ğamda ölürsem āb-ı hayvān istemem
4. Rüşen itmişdür derūnum pertev-i envār-ı ʿaşk  
Dāyirem devr itmesün hūrşid-i raḥşān istemem
5. Mürveş āḫir muḳarrer meskenümdür zīr-i ḫāk  
**Raḥmiyā** ʿālemde evreng-i Süleymān istemem

170.<sup>502</sup>

*Mefʿūlü/ Fāʿilātü/ Mefāʿilü/ Fāʿilün*

- [53a] 1. Āsīb irerse sīneye ger rüzgārdan  
Düşmezse n’ola serv-i çemen iʿtibārdan
2. Ālāyiş-i ḫazānı görünce çemende serv  
El yudı çekdi dāmenini cūy-bārdan
3. Cellādvār kaṭʿ -ı yed itdi çemende bād  
Olunca el uzunluğı zāhir çenārdan
4. Ḥaṭṭ-ı ruḫuñ firāḫı ile rüzgārda  
Devrān gözüm mü açdırır oldı ğubārdan
5. **Raḥmī** cihānda merdüm-i bī-maʿrifet hemān  
Beñzer şu şāḫa ḫālī ola berg ü bārdan

171.

*Fāʿilātün/ Fāʿilātün/ Fāʿilātün/ Fāʿilün*

1. Ṭāḳ-ı<sup>503</sup> kaşrı neyleyem ben sākīn-i vīrāneyin

<sup>501</sup> ʿaşk: mey BRD.

<sup>502</sup> Bu gazel, BRD’de yer almamaktadır (Erdoğan, 2017).


<sup>503</sup> Ṭāḳ-ı Ṭāḳ u BRD.

Ṭaşı taş üzre kıomaz bir ʿāşık-ı dīvāneyin

2. Şeh-perüm şalsam söyünür şarşarından şemʿ -i māh  
Bezm-i ʿaşk-ı<sup>504</sup> yārda şol āteşi<sup>505</sup> pervāneyin
3. Zevk iden keyfiyyet-i hālüm olur gāyetde mest  
Sākī-i bezm-i kazā destinde bir peymāneyin
4. Ehl-i tecrīdem çerāğ-ı bezmüm olmışdur şihāb  
Ṭārem-i aʿlāda ʿīsā ile hem-kāşāneyin
5. Yapdı Şirīn kaşrını Ferhād gerçi **Rahmiyā**  
Ṭaşı taş üzre kıomazın ʿāşık-ı şūrideyin

### 172.

*Mefʿāilün/ Mefʿāilün/ Mefʿāilün/ Mefʿāilün*

- [53b] 1. Lebūnde <sup>506</sup> haṭ mı ya misk-i Ḥotendür bu  
Kenār-ı çeşme-i hayvānda bitmiş ya çemendür bu
2. Kadeḥ tüt lāleveş cāmuñ şikeste itmedin devrān  
Nice Cem kellesin sāğar iden bir encümdür bu
  3. Başında kākülün mi ya nihāl-i serv-i bālādan  
Melāḥat gülşenine sāye şalmış yāsemendür bu
  4. Reh-i mey-ḥāneden geçmem mey-i peymāneden içmem  
Bu<sup>507</sup> resme mest ü şeydā olduğum bilmem nedendür bu

<sup>504</sup> ʿaşk-ı: şevk-i BRD.

<sup>505</sup> āteşin: āteşin BRD.

<sup>506</sup> Metinde bu şekildedir. BRD'den de istifade ederek “nev-remīde” olarak okunması gerektiğini düşünmekteyiz (Erdoğan, 2017: 251).

<sup>507</sup> Bu: Şu BRD.



5. Bu tarz-ı hāşı görse **Rahmiyā** el-ḥaḫ diye Husrev  
Ma' ānī cāmını bezm-i sūḥanda nūş idendür bu

**173.**<sup>508</sup>

*Mef'ūlü/ Fā'ilātü/ Mefā'ilü/ Fā'ilün*

1. Her kim irerse zülf-ile bu<sup>509</sup> serv ḳāmete  
'Ömr-i dırāz-ile irişür ol ḳıyāmete
2. Uç ilinüñ dil-āveridür cānda demrenüñ<sup>510</sup>  
Geldi dil almağa şanasın bu<sup>511</sup> vilāyete
3. Şerḫ ide dāğ-ı sīnemi sūsen zebān olup  
Ol serv-ḳad<sup>512</sup> gelürse mezārum ziyārete
4. Dil ḫastedür ḡamuñla eyā ḳaşları kemān<sup>513</sup>  
Peykānuñ aña gönder e luḫ it 'ıyādete
5. Ḥāl ehli ola her ḡazelüm **Rahmiyā** eger  
Ṭayy-ı mekān ider irişüp her vilāyete<sup>514</sup>

**174.**

*Mef'ūlü/ Mef'ā'ilü/ Mef'ā'ilü/ Fe'ülün*

- [54a] 1. Āhum şereri<sup>515</sup> her gice ol māh öñinde  
Şol meş' aledür kim çekilür şāh öñinde
2. Ḥāk ol ki ḡubāruñ gözine kuḫl ide ḫürşid

<sup>508</sup> Bu gazel, BRD'de 6 beyittir. BRD'deki makta beyti alınmamıştır (Erdoğan, 2017: 268).

<sup>509</sup> bu: ol BRD.

<sup>510</sup> cānda demrenüñ: cāndağı müjeñ BRD.

<sup>511</sup> bu: bir BRD.

<sup>512</sup> serv-ḳad: lāle-ḫad BRD.

<sup>513</sup> eyā ḳaşları kemān: senüñ ey ḳaşı kemān BRD.

<sup>514</sup> Bu beyit, BRD'de yer almamaktadır (Erdoğan, 2017: 268).

<sup>515</sup> şereri: şerāri BRD.

Cānāna güzer kıldığı çok rāh<sup>516</sup> öñinde

3. Qan eylesesün ğamzelerüñ yoqsa lebüñden  
Yarın şorılır itdiği Allāh öñinde
4. Ser-<sup>ç</sup> asker-i sultān-ı ğamem<sup>517</sup> ħaymemüz eflāk  
Dikdüm <sup>ç</sup> alem-i āhı o ħar-ġāh öñinde
5. Gün yüzine meh didüġine<sup>518</sup> **Raħmī** işitmiş<sup>519</sup>  
Düşdi yüzümüz yerlere ol māh öñünde

### 175.

*Fe ‘ilātün/ Fe ‘ilātün/ Fe ‘ilātün/ Fe ‘ilün*

1. Şekl-i ebrū-yı siyāhı ruħ-ı cānān üzre  
Güyyā besmeledür sūre-i Raħmān üzre
2. *Enbata ‘llāhu nebāten ħasenen*<sup>520</sup> yazdı ħaṭuñ  
Ĥaṭ-ı yāħūt-ile ser-çeşme-i ħayvān üzre
3. Her ne tiri ki dile gönderesin iy qaşı yā  
Şadr-ı sīnemde ana yer iderin cān üzre
4. Ĥasret-i la<sup>ç</sup> lüñ-ile merdümek-i dīdelerüm  
İki noħṭa gibidür ki yazılır qan üzre
5. Devlet-i dehre irerse n’ola her dūn-ı denī  
Dīvler ġāhī çıkar taĥt-ı Süleymān üzre<sup>521</sup>

<sup>516</sup> rāh: dergāh BRD.

<sup>517</sup> Ser-<sup>ç</sup> asker-i sultān-ı ğamam: Ser-<sup>ç</sup> askeriyem şāh-ı ğamuñ BRD.

<sup>518</sup> Meh didüġine: ħürşīd didüm BRD.

<sup>519</sup> **Raħmī** işitmiş: **Raħmī**-i şems BRD.

<sup>520</sup> Bu ibare, *Kur’an-ı Kerim* Âl-i İmrān Suresi 37. ayetten iktibas edilmiştir. Meālī şu şekildedir: “Onu güzelbir bitki gibi yetiştirdi.” (Yazır, 2021: 53).

<sup>521</sup> Bu beyit, BRD’de yer almamaktadır. Ayrıca mahlas bulunmamaktadır (Erdoğan, 2017: 275).

176.<sup>522</sup>

*Mefā‘ilün/ Fe‘iletün/ Mefā‘ilün/ Fe‘ilün*

- [54b] 1. Lebūñ hayāli gelelden<sup>523</sup> bu çeşm-i pür-ḥūna  
Nazarda ḥürmetüm<sup>524</sup> olmaz şarāb-ı gül-gūna
2. Şanurdı tavḳ-ı zeridür kilāb-ı Leylīnūñ  
Görünse idi felekde hilāl Mecnūna
3. Ezel muşavvirleri<sup>525</sup> ḥall-ile şekl-i ebrūñı  
Yazar her ay başında<sup>526</sup> bu tāk-ı gerdūna
4. Sirişküm üzre dönüpdür ḥabāb-ı gül-gūna<sup>527</sup>  
Şaḳāyık ile müzeyyen kenār-ı Ceyḥūna
5. Buḥūr-ı nazma egerçi cihānda<sup>528</sup> çok ğavvāş  
Kimesne irmedi **Raḥmī** bu dürr-i meknūna

177.

*Mef‘ülü/ Fā‘ilātü/ Mefā‘ilü/ Fā‘ilün*

1. Tāc eylemiş meded o şehūñ ḥāk-i rāhını  
Māhuñ başına oldurayın şeb-külāhını
2. Pervāne cān virince seḫer anı gördi şem‘  
Ḳat‘ itdi mātem eyledi zülf-i siyāhını
3. Evvel nazarda aldı gözūñ şöyle göñlümi

<sup>522</sup> Bu gazel, BRD’de 6 beyittir. BRD’deki makta beyti alınmamıştır (Erdoğan, 2017: 275).

<sup>523</sup> gelince: gelicek BRD.

<sup>524</sup> ḥürmetüm: raġbetüm BRD.

<sup>525</sup> Vezin gereġi BRD’den de istifade edilerek “musavviri” olarak okumamız icap ediyor (Erdoğan, 2017: 264).

<sup>526</sup> her ay başında: her ay başı cānā BRD.

<sup>527</sup> gül-gūna: gül-gūnum BRD.

<sup>528</sup> egerçi cihānda: cihānda egerçi BRD.

Bekler<sup>529</sup> şikāra niteki şaldıķda şāhini

4. Zehr-i gamuñla hāk olıcaķ eyleye helāk  
Raħş-ı sipihr otlasa ķabrüm giyāhını
5. Kılısun habāb-ı cām-ı meye **Raħmiyā** nazār  
Her kim dilerse görmege Cem bār-gāhını

### 178.

*Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün*

- [55a] 1. Yed-i ķudret ki ezel hākümi taħmīr itdi  
‘Aşķ bünyādını ol hāk-ile ta‘mīr itdi
2. Cān-ı Şīrīne ruħuñ resmini gösterdi hayāl  
Şanki Şāvūr durur Hıusrevi<sup>530</sup> taşvīr itdi
  3. Dāğlar şanma görinen ki şehā<sup>531</sup> ‘asker-i ğam  
Yaķdı dil milketini cümle ķara yer itdi
  4. Muşhaf-ı hüsñüni derk itmez iken ehl-i ‘uķūl  
Hāşīye yazdı haţuñ āyeti tefsīr itdi
  5. Her ğazel kim didi evşāf-ı haţuñ-ile<sup>532</sup> **Raħmī**  
Şafha-i māha ‘Uţārid<sup>533</sup> anı taħrīr itdi

### 179.

*Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün*

1. Toldurur<sup>534</sup> ‘aşķuñ şarābından felek ħum-ħānesi

<sup>529</sup> Bekler: Begler BRD.

<sup>530</sup> Hıusrevi: Ol Hıusrevi BRD.

<sup>531</sup> şehā: ger üşüp BRD.

<sup>532</sup> haţuñla: haţuñda BRD.

<sup>533</sup> Şafha-i bāb-ı ‘Uţārid: Şafha-i bāb-ı ‘atādur BRD.

<sup>534</sup> Toldurur: Toldur BRD.

Nüş idüp bir āl-ile<sup>535</sup> olduḡ anuñ mestāne[si]

2. Bezm-i vaḥdet içre bir şem<sup>ç</sup> -i İlähîdür ki <sup>ç</sup> aşḡ  
Per yakar ol şem<sup>ç</sup> e Cibrîl olımaz pervānesi
3. Nice yüzlerden<sup>536</sup> görünür cilve-gāh-ı mümkünāt  
<sup>ç</sup> Aşḡ bir maḥbūbdur diller anuñ dīvānesi
4. Üstüḡ<sup>ñ</sup> ān-ı kelle-i Cemde bu sır mektüb imiş  
Cām-ı <sup>ç</sup> ālem-bîn iken elde ṭolı peymānesi
5. Bir şadefdür baḥr-ı <sup>ç</sup> aşḡ içinde <sup>ç</sup> ālem **Raḥmiyā**  
Kim bilinür<sup>537</sup> kıymetüm anuñ benem pervānesi<sup>538</sup>

### **Bākî**

180.<sup>539</sup>

*Fe<sup>ç</sup>ilātün/ Fe<sup>ç</sup>ilātün/ Fe<sup>ç</sup>ilātün/ Fe<sup>ç</sup>ilün*

- [55b] 1. Urunup farkına bir tāk-ı mücevher sünbül  
Oldı iḡlîm-i çemen taḡtına server sünbül
2. Şeh-levendāne şikest eyledi ṭarf-ı külehin  
Gögsinüñ dügmelerin çözdü ser-ā-ser sünbül
  3. Oldı gülşen yine bir dilber-i müşḡîn mergül  
Şol ḡadar virdi aña zînet ü zîver sünbül
  4. Çihre gül sîne çemen çeşm-i mükeḡḡal nergis  
Ḥaṭ çemen ḡonçe dehen ca<sup>ç</sup> d-ı mu<sup>ç</sup> anber sünbül

<sup>535</sup> bir āl-ile: Mecnūn-ile BRD.

<sup>536</sup> yüzlerden: süretten BRD.

<sup>537</sup> Kimse bilmez: Kim bilinür BRD.

<sup>538</sup> pervānesi: dūr-dānesi BRD.

<sup>539</sup> Bu kaside, BD'de 47 beyittir. BD'deki 15. ve 25. beyit alınmamıştır (Küçük, 47-48).

5. Yazdurup müşg-ile boynına hamâyil taqdı  
Kendüye itmek için halkı musahhar sünbül
6. Şahn-1 gülzāra gelüp eyledi ‘ arz-1 dīdār  
Jālelerden taqınup gūşına gevher sünbül
7. Beñzer ol bŷy-1 dil-āvīz-ile mŷy-1 yāre  
Başlar ŷzre n’ola eylerse yer sünbül
8. Yine gömgök tere batmış çıka geldi çemene  
Nev-bahār irdi deyü virdi haberler sünbül
9. Beden-i pāki neden böyle olurdu hoş-bŷ  
Olmasa müşg ü gül-āb-ile muḥammer sünbül
10. Var ise bencileyin ‘ aşık-1 zār olmışdur  
Gök gök itmiş dögünüp cismini yer yer sünbül
- [56a] 11. ‘ Aşq sevdālarına uğramasa qalmaz idi  
Mŷy-1 jŷlīde ile bu<sup>540</sup> ten-i lāgar sünbül
12. Yine Fir‘avn-1 şitā ceyşine Mŷsā-mānend  
Eyledi elde ‘ aşāsını bir ejder sünbül
13. Nev-‘arŷs-1 çemene māşīḩadur faşl-1 bahār  
Kim anuñ ḩāme-i müşgīnine beñzer sünbül
14. Sāqiyā zevraḩı sŷr bād-1 bahār esdi yine  
Sebze-zār oldu yem-i aḩḩar [u] lenger sünbül

---

<sup>540</sup> bu: bir BD.

15. Bürüdi kendinüñ eṭrāfını bāl ü per-ile  
Yine ṭāvūs-şıfat cilveler eyler sünbül
16. Yine ferrāş-şıfat destine cārüb aldı<sup>541</sup>  
Ki ide ḥıdmet-i ḥāk-i der-i dāver sünbül
17. Fāzıl-ı dehr Mehemmed Çelebi kim eflāk  
Bāğ-ı fazlında toḡuz dānelü bir ter sünbül
18. Olamaz reh-güzār-ı ḥākine<sup>542</sup> hem-pā ‘ anber  
İdemez saçlarına<sup>543</sup> kendüyi hem-ser sünbül
19. Geldi bir Hindī-i<sup>544</sup> bī-çāre-şıfat işigüñe  
Ġarazı bu ki ḡapuñda ola çāker sünbül
20. Bāğ-ı luṭfuñda meh ü mihr iki aḥḡar nergis  
Keremüñ gülşenine sünbüle kem-ter sünbül
- [56b] 21. Būy-ı ḥulḡuñla güzer<sup>545</sup> eylemese bāğa nesīm  
İdemez ḡalkḡ dimāğını mu‘ aṭṭar sünbül
22. Balsa bārān-ı seḡāñ-ile eger neşv ü nemā  
Ḳad-i bālā çeke mānend-i şanavber sünbül
23. Ebr-i cūduñdan eger irse nem-i in‘ āmuñ  
Bitüre ḡāre gül ü lāle vü mermer sünbül
24. Nūr-baḡş olsa eger bāğa çerāğ-ı luṭfuñ

---

<sup>541</sup> aldı: almış BD.

<sup>542</sup> reh-güzār-ı ḥākine: reh-güzeri ḥākine BD.

<sup>543</sup> saçlarına: ṭurrasına BD.

<sup>544</sup> Hindī-i Hindū-yı BD.

<sup>545</sup> güzer: güzār BD.

- Şem' vār eyleye eṭrāfi münevver sünbül
25. Cür' a-rīz olsa eger gülşene cām-ı keremüñ  
Tuta nergis-şifat elde ẓadeh-i zer sünbül
26. Hāline ' ayn-ı ' ināyetle nigāh eyler iseñ  
Göz açup ide nazar niteki abher sünbül
27. Bezmüñe gelmek-ile bu ne kerāmetdür kim  
Dimeye şayf u şitā bitüre micmer sünbül
28. Dāne ḥaṭ jāle nuḳaṭ nefḥa-i müşgīn ma' nā  
Yazdı levḥ-i çemene bir ğazel-i ter sünbül
29. Ğam-ı ğīsūn-ile āşüfte degül ger sünbül  
Ne içün böyle perīşān olur ekşer sünbül
30. Var ise ṭurralaruñ bāğ-ı cinān sünbülidür  
Çopmadı bāğdan ol resme mu' anber sünbül
- [57a] 31. Ğonçenüñ cānı mı var öykine la' l-i lebüñe  
Zülfüñe kaç başı var ola berāber sünbül
32. Bāde-i la' lüñe hem-şire şarāb-ı gül-fām  
Zülf-i müşgīn-i semen-sāña birāder sünbül
33. Hüb olur ' arīzuñ üstinde o ḥaṭṭ-ı miskin<sup>546</sup>  
Āb-ı nāb içre ṭurur tāze vü ḥoş-ter sünbül
34. Lāle reşk-i ruḥ-ı gül-ġunuñ-ile pāder-gil

---

<sup>546</sup> miskin: müşgīn BD.



- Ġam-ı zülfüñle perîşân u mükedder sünbül
35. Nice teşbîh idem ağzuña bir ebkem ġonçe  
Nice nisbet kılam ol zülfe berāber sünbül
36. Dūdlar çıkdı yanup reşk-i ruħuñ nārına bāġ  
Cā-be-cā şanma çemende görinenler sünbül
37. Ruħlaruñ üzre yatur zülf-i semen-sā ġüyā  
Ġül-i terden idinür kendüye bister sünbül
38. Ĥaṭ-ı müşġin leb-i la' lüñe mānend olmaz  
Bulsa ger perveriş-i çeşme-i Kevşer sünbül
39. Yaraşur zülf ü ruħuñ vaşfına defter yazsam  
Kāġıdı berg-i ġül ola Ĥaṭ-ı defter sünbül
40. Levḥ-i Ĥaṭırda Ĥaṭuñ naqşını tasvîr itdüm  
Olmadın şafḥa-i ġülzāra muşavver sünbül
- [57b] 41. Nazm-ı eşḥāşa kıyās eyleme **Bākî** şı'rin  
Ola mı her giyeh-i Ĥuşke berāber sünbül
42. Gerçi sünbül çoġ olur ġülşen-i 'ālemdür bu  
Lîk rengin ü muṭarrā olamaz her sünbül
43. N'ola ḳadr ü şerefüñ sāl-be-sāl olsa mezîd  
Her yıl arturmadadur dāne[y]i dirler sünbül
44. Ġötürüp tā ki şehen-şāh-ı bahāruñ tūġın  
Getüre cünd-i şitā üstine leşker sünbül

- 45 Ser -i a' dāña taqa seng-i melāmet güller  
Ola düşmenlerüñüñ başına şeş-per sünbül

**181.**

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

1. Gülsitān-ı bezm ü şarāb<sup>547</sup> u cām-ı mey güldür baña  
Kulkül-i halk-ı surāhī şavt-ı bülbüldür baña
2. ' Ārızuñda ol iki zülf-i girih-girüñ senüñ  
Şuya konmuş iki garrā tāze sünbüldür baña
3. Seng-i bī-dāduñla serde zaḥm-ı hūn-inüm ki var  
Güşe-i destārda rengin karanfüldür baña
4. Mest ü medhūşam velī ḥālī mey-i engürdan  
La' l-i nābuñ ḥāleti keyfiyyet-i müldür baña
5. Ḥayder-i serdāriyam<sup>548</sup> meydān-ı nazmuñ **Bākiyā**  
Nevk-i ḥāme Zü'l-fikār u ṭab' Düldüldür bana

**182.**

*Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilün*

- [58a]
1. Sineye çekmege bir serv-i dil-ārām olsa  
Ser-keş olmasa iñen ' aşığına rām olsa
  2. Biz daḥı kāyilüz inşāfa dilā būs u kenār  
Her gün olmazsa<sup>549</sup> hele bārī her aḥşam o[lsa]
  3. Mevsim-i gülde n' olur medrese vü mescidden

<sup>547</sup> bezm ü şarāb: bezm-i şarāb BD.

<sup>548</sup> serdāriyam: Kerrāriyam BD.

<sup>549</sup> olmazsa: olmasa BD.

Leb-i cüy u leb-i cânân u leb-i cām olsa

4. Künc-i mey-ḥāneyle gülşen-i meclis birdür  
Sāk̄ī-i lāle-‘izār u mey-i gül-fām olsa
5. Terk iderdi mey ü maḥbūb hevāsın **Bākī**  
Cānda şabr u dil-i āvārede ārām o[lsa]

**183.**

*Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün*

1. Her kaçan göñlüme fikr-i ‘arız-ı dilber düşer  
Güyyā mir’āte ‘aks-i pertev-i ḥāver düşer
2. Ger ölürsem ḥasret-i ḳaddiyle ol servüñ beni  
Bir yere defn eyleñüz ki sāye-i ‘ar‘ ar düşer
3. Tañ mı ğam öldürse meydān-ı melāmetde beni  
Bu neberd-i ‘aşḳdur anca dil-āverler düşer
4. Anuñçün varmazam ben kūyuña giryān olup  
Ḥāk-i rāhuñ ḳorḳarum cānā gözümde ter düşer
5. ‘Arız u ruḥsāruñı vaşf itse **Bākī** her kaçan  
Şi‘ri iy gül-çihre anuñ böyle rengin-ter düşer

**184.**

*Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün*

- [58b]
1. Şanma iḳlīm-i tene ḥākim olan cānumdur  
Sīnede tīr-i ğam-ı ğamze-i cānānumdur
  2. Ḥāb-ı ğafletde yatur baḥt-ı siyāhum ammā  
Giceler ‘ālemi bī-dār iden efġānumdur

3. Görinen encüm-i eflāk degüldür iy meh  
Dūd-1 āh-1 şerer-ālūd-1 dil ü cānumdur
4. Ney-şeker vaşf-1 lebüñ yazduğın<sup>550</sup> işitdi meger  
Ki kemer-beste-i kilik-i şeker-efşānumdur
5. Zāhidā gerçi gedā-şüretim ammā **Bākī**  
Maḥzen-i genc-i ma<sup>c</sup> ānī dil-i vīrānumdur

**185.**<sup>551</sup>

*Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün*

1. Ağlayup inlemeden derd-ile dülāb gibi  
Oldı çihremde yaşum yolları mīzāb gibi
2. Ağlamakdan ğam-ı hicrān-ile bī-hüş oldum  
‘Aqlumı kanlu yaşum aldı mey-i nāb gibi
3. Göñlümi rüşen ider şu<sup>c</sup> le-i dāğ-ı ‘aşquñ  
Pertev-i meş<sup>c</sup> ale-i mihr-i cihān-tāb gibi
4. Bād gīsūların açdıqça görünür ruḥ-ı yār  
Bāğ-ı cennetde açılmış gül-i sīr-āb gibi
5. Şāyed ol servi kenāre getürem iy **Bākī**  
Varayın yüz süreyin ayağına āb gibi

**186.**

*Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün*

- [59a] 1. Ser-i kūyuñ şanemā cennet-i a<sup>c</sup> lā bilürin

<sup>550</sup> yazduğın: yazduğum BD.

<sup>551</sup> Bu gazel, BD’de 6 beyittir. BD’deki 3. beyit alınmamıştır (Küçük: 297).

Müntehā k̄āmetüñi sidre vü t̄übā bilürin

2. Seni Yūsufıa güzellikde şorarlarsa baña  
Yūsufı bilmezın ammā seni ra‘ nā bilürin
3. Zāyıl olmaz heves-i zülf-i siyāhuñ<sup>552</sup> dilden  
H̄āşıl olmayacağın gerçi bu sevdā bilürin
4. Bilmezın n’eyleye derd ü ğam-ı cānāne ben  
Ne müdārāya meded var ne müdāvā bilürin
5. **Bākiyā** gülşen-i firdevsi baña ‘ arz itme  
Āsitānın ben anuñ menzil-i me’vā<sup>553</sup> bilürin[n]

**187.**

*Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün*

1. Lebüñi āl-ile öpmiş ola mı peymāne  
İçeyin ölmez isem kanını kana kana
2. Nüş-ı cām eyler iken meclis-i mestān içre  
Lebüñ ol hālet-ile girmemek olmaz kana
3. Bezm-i meydür güzelüm kan ola şāyed arada  
Çekmesün h̄ançerini ğamzelerüñ mestāne
4. Rāzumı nāle ile ‘ āleme fāş eyledi dil<sup>554</sup>  
Bizi rüsvā-yı cihān eyledi bir dīvāne
5. ‘ Aş u ‘ işret demidür çekme ğam-ı devrānı

<sup>552</sup> siyāhuñ: siyāhum BD.

<sup>553</sup> menzil-i me’vā: menzil ü me’vā BD.

<sup>554</sup> dil: gönül BD.

**Bākīyā** gel berü sāgar çekelüm rindāne

**188.**<sup>555</sup>

*Mef'ülü/ Fā'ilātü/ Mefā'ilü/ Fā'ilün*

- [59b] 1. İtdi şikār gönlümi bir şūh-ı şeh-levend  
Müjgānı tır ü қаşı kemān тұrrası kemend
2. Telh-i şarāb-ı guşsa-i devrānı def' ider  
Şirīn-lebin dimāguma<sup>556</sup> alsam niteki қанд
3. Bu cism-i zerd ü zār u nizār-ile nice bir  
Yanam firākuñ āteşine nitekim sipend
4. Her dūna şāh-ı gül gibi meyl itme dostum  
Düşmez giyāha hem-ser ola serv-i ser-bülend
5. A' dā yanuñda hurrem ü handān u şād-mān  
**Bākī** gamuñda zār u dil-figār<sup>557</sup> u derd-mend

**189.**

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

1. Zevraқ-ı şahbāyı sākī şundi çün nüş eyledüm  
İrdi bir hālet ki deryālar gibi cüş eyledüm
2. 'İşret-i bezm-i vişāl-i yār geldi yāduma  
Guşsa-ı dehri gam-ı devri ferāmüş eyledüm
3. Terk idüp tāc u қabāyı şevk-i şem'-i hüsnuñe  
Kendümi pervāne-āsā nemed-püş eyledüm

<sup>555</sup> Bu gazel, BD'de 6 beyittir. BD'deki 2. beyit alınmamıştır.

<sup>556</sup> dimāguma: dehānuma BD.

<sup>557</sup> dil-figār: dil-efgār BD.

4. Firq̄tũnde bāga vardum ḥasret-i bālāñ-ile  
Ḳalması sabrum görüp servi der-āgūş [eyledüm]
5. Nāleler kıldum ser-i kūyında yārũn **Bāḳiyā**  
Būlbūlān-ı gülsitān-ı dehri ḥāmūş eyledüm

**190.**<sup>558</sup>

*Mef' ūlũ/ Fā'ilātũ/ Mefā' ilũ/ Fā' ilũn*

- [60a]
1. Bildũñ mi sen de kendũñi iy bĩ-vefā nesin  
Āşũb u dehr<sup>559</sup> ũ āfet-i devr-i zamānesin
  2. Saña bahā ne idi cefā-pīşe olmasañ  
Ḥaḳḳā budur ki bĩ-bedel ũ bĩ-bahā nesin
  3. Müşkil belā degül mi vefāsuz güzel sevüp  
Ġuşşayla yata derd ũ ğam-ile uyanasın
  4. İy çerḥ gerçi cānıma geçdi cefāñ oḳı  
Ammā ḥadeng-i āhuma sen de nişānesin
  5. **Bāḳī** yoluñda dōke şaça ḥarc idüp gözüm  
Āḥir dũketdi naḳdi sirişküñ ḥızānesin

**191.**<sup>560</sup>

*Mef' ūlũ/ Fā'ilātũ/ Mefā' ilũ/ Fā' ilũn*

1. Gönder efendi sīneme tĩr-i belālaruñ  
Olsun siper belālaruña mübtelālaruñ

<sup>558</sup> Bu gazel, BD'de 7 beyittir. BD'deki 3. ve 5. beyit alınmamıştır.

<sup>559</sup> Āşũb-ı dehr: Āşũb u dehr BD.

<sup>560</sup> Bu gazel, BD'de 6 beyittir. BD'deki 3. beyit alınmamıştır (Küçük: 191).

2. Mihr ü vefâlar itmez iseñ dostum n'ola  
Minnet degül mi cānuma cevır ü cefâlaruñ
3. Rez duğterini sīneye çeksem 'acem midür  
Cevrinden özge nesnesi yoğ dil-rübâlaruñ<sup>561</sup>
4. Şeh içre ĥalk birbirine gösterir beni  
Mihri hilâle benzedeli meh-likâlaruñ
5. **Bākī**-i ĥaste-ĥâtırı iñletme dostum  
Mağbül olur du' āsı şağın mübtelâlaruñ

## 192.

*Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün*

- [60b] 1. Çeng çün nâleme dem-sâz oldu  
Sâzlar içre ser-firâz<sup>562</sup> oldu
2. Mâhdan çihre-i zībâ-yı nigâr  
Çeşm ü ebrü-ile mümtâz oldu
  3. Kimse bilmezdi derūnum rāzın  
Āh kim göz yaşı gammâz oldu
  4. Dil giriftâr-ı ser-i zülfüñ olup  
Şayd-ı ser-pençe-i şeh-bâz oldu
  5. **Bākīyâ** mihr ü vefâsın o mehüñ  
Çoğ tama' eyler idük az oldu

<sup>561</sup> dil-rübâların: bī-vefâlaruñ BD.

<sup>562</sup> ser-firâz: ser-efrâz BD.



193.<sup>563</sup>

*Mef'ülü/ Fā'ilātü/ Mefā'ilü/ Fā'ilün*

1. İrdüm fiğān u zār-ile ol āsitāna ben  
Çıkdum kemend-i nāle ile ol āsumāna ben
2. Lü'lü' dişüñ gamıyla sirişküm güherlerin  
Dizdüm ümīd riştesine dāne dāne ben
3. Yād-ı lebüñle cām<sup>564</sup>-ı mey-i la'l-fām için  
Küy-ı muğānı geşt iderin hūne hūne ben
4. Şubh-ı vişālüñ irmedi pāyāne yitdi 'ömr  
Şām-ı gamda şem' gibi yana yana ben
5. **Bākī** müsellem<sup>565</sup> oldu baña kişver-i sūhan  
Geçdüm serīr-i nazma bugün husrevāne ben

194.

*Mef'ülü/ Fā'ilātü/ Mefā'ilü/ Fā'ilün*

- [61a]
1. Beñzetdiler o māha deyü mihr-i enveri  
Biri birine koydı fiğānum felekleri
  2. Çekdi çevirdi sākī-i meclis piyāle[y]i  
Āl-ile öpdi deyü leb-i la'l-i dilberi
  3. 'Āşık güşāde-meşreb olur cām-ı mey gibi  
Hemdem idinse kendüsine tañ mı sāğarı
  4. Yarüñ<sup>566</sup> raķibi gibi iti görmedüm daħı

<sup>563</sup> Bu gazel, BD'de 6 beyittir. BD'deki 5. beyit alınmamıştır (Küçük: 232).

<sup>564</sup> cām: cān BD.

<sup>565</sup> müsellem: musaħħar BD.

<sup>566</sup> Yarüñ: Yanın BD.

Olmaya gerçi eşk-i revānum gibi çeri

5. **Bākī** şarīr-i kilk-i bedāyi<sup>c</sup> -nigārdur  
Şeh-bāz-ı dest-i kudretümün<sup>567</sup> şīt<sup>568</sup>-i şeh-peri

**195.**

*Mef<sup>c</sup> āilün/ Mef<sup>c</sup> āilün/ Mef<sup>c</sup> āilün/ Mef<sup>c</sup> āilün*

1. Dilā bezm-i cihānda kimse āhir pāyidār olmaz  
Müdām elinden koma ayağı fırsat ber-ķarār [olmaz]
2. Şaķın Mecnūnı şanmañ ehl-i ‘aşķuñ ihtiyārıdur  
Güzel sevmekde zīrā kimseye hiç ihtiyār olmaz
3. Kenār itsem diyen ol gevheri ķa<sup>c</sup> r-ı yem-i ğamdan  
Kenāra çıkmasun hergiz ki gevher der-kenār olmaz
4. Ne ķanlar aĝların hecr[inde] yārūñ derd-i firķatden  
‘Aceb bir dem mi vardur ķeşm-i pür-ķūn eşk-bār o[lmaz]
5. Ol āhūy[ı] saña şayd olur şanma iltiyāmından  
Öñünce kaçar ammā **Bākīyā** āhir şikār olmaz

**196.**

*Mef<sup>c</sup> ūlü/ Fā<sup>c</sup>ilātü/ Mefā<sup>c</sup> ilü/ Fā<sup>c</sup> ilün*

- [61b] 1. ‘Ālemde zerre deñlü degülken vücūdumuz  
Müşkül budur ki zerreden artık ĥasūdumuz
2. Evtār-ı çeng-i [bezm-i]<sup>569</sup> şafādur şanur gören  
Künc-i belāda gözde<sup>570</sup> aķan iki rūdumuz

<sup>567</sup> kudretümün: fikretümün BD.

<sup>568</sup> şīt: şīt BD.

<sup>569</sup> Vezin ve anlam gereği BD’den de istifade edilerek bu şekilde tamamlanmıştır (Küçük: 161).

<sup>570</sup> gözde: gözden BD.

3. Tāc-ı zümürüdî görinür var ise meger  
Belā-yı serde illere dūd-ı kebūdumuz
4. Zer-bāft cāme geydi ser-ā-ser şanur gören  
İtse ihāta cismümüzi yanar odumuz
5. **Bākī** meṭā<sup>ç</sup> -ı nazm-ile bāzār-ı dehrde  
Cevr-i li 'ām u miḥnet-i eyyām sūdumuz

**197.**

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

1. Ṭutsa cām-ı bāde-i gül-günü verd-ı ter gibi  
Sā' id-i sāķi olur şāḥ-ı gül-i aḥmer gibi
2. Sāķiyā<sup>ç</sup> aks-i<sup>ç</sup> izāruñdan fūrüg-ı cām-ı mey  
Rūşen eyler bezmi ḥūrşid-i ziyā-güster gibi
3. Murğ-ı cānı şöyle beñzer itmek isterler şikār  
Ol kıara gözler süzüldi iki şāḥinler gibi
4. Cüy-bār-ı eşküm içre çihre-i zerdüm benüm  
Görinür āb-ı revān içinde nīlüfer gibi
5. Şad hezārān nev-bahār olsa bu fānī bāğda  
Berg-i gül bī-ḥār açılmaz **Bākīyā** sāğar gibi

**198.**<sup>571</sup>

*Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilün*

- [62a] 1. Meclis-i<sup>ç</sup> aşķa girüp ayağı evvel çekdüm  
Mā-sivādan götüri āḥir-i kār el çekdü[m]

<sup>571</sup> Bu gazel, BD'de 7 beyittir. BD'deki 5. ve 6. beyitler alınmamıştır (Küçük: 219).

2. Sīnem üzre görinen anlu elifler Őanmañ  
Őafa-i derd ü ama sūr-ile cedvel ekdüm
3. Alev-i āteŐ-i āhum degül eflāke ıan  
Ater-i batuma bir tı-i muŐayal ekdü[m]
4. Nura-i eşküm-ile sīm-keş oldum Şimdi  
Müjemüñ aralarından bir iki tel ekdü[m]
5. **Bāiyā** hūn-ı dili dāde düketdi gördüm  
Mey-i nābı *bedel-i* mā-yeteallel ekdüm

**199.**

*Mefülü/ Mefāilü/ Mefāilü/ Feülün*

1. Başlar kesilür zülf-i periŐānuñ ucından  
anlar dökülür amze-i bürrānuñ ucından
2. Peykān-ı belā cānuma iŐler geer oldu  
İy aŐları yā nāvek-i müjānuñ ucından
3. Dil arbın urur firāuñda dem-ā-dem  
an alasa zamum n'ola peykānuñ ucından
4. Yüz sürmek umar pāyuña üftādelers ammā  
Nevbet mi deger kimseye dāmānuñ ucından
5. Mur-ı dil-i Bāi[y]i görüñ fāte-āsā  
Efgān ider ol serv-i hırāmānuñ ucından

## 200.

*Mef'ülü/ Fā'ilātü/ Mefā'ilü/ Fā'ilün*

- [62b] 1. Cāñā görünse taraf-ı 'izāruñ niķābdan  
Halk āfitāb toğdı şanurlar seħābdan
2. La' lüñden itme tiğ-i müjeñ birle cānı men'  
Mümkin degüldür aña kesilmek şarābdan
3. Kānmaz şarāb-ı nāba lebüñ ārzü iden  
Sīr-āb olur mı teşne-i Kevşer serābdan
4. Sākī-i devr minnet-ile şunsa içmezin  
Āb-ı hayātı cām-ı zeri<sup>572</sup> āfitābdan
5. Bezm-i belāda nāle vü āhuñla **Bākiyā**  
Müstağniyüz terāne-i çeng ü rebābdan

## 201.

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

1. Nāle-i dil ol ħam-ı zülf-i hümā-pervāzdan  
Şan fiğān-ı murğdur ser-pençe-i şeh-bāzdan
2. Beydağ-ı ħāl-i ruħuñ zülfüñle mestür eyleme  
Almağa şāhum gönül ferzānesin açmazdan
3. Ağlayu ağlayu gözden çıkdum āħir kaçre-vār  
Ayrı düşdüm çeşm-i ħün-bārum gibi dem-sāzdan
4. Muttaşıl ħamzeñ geçer bir laħza bakşañ ħālüme  
'Āciz olduk dostum ve'l-ħāşıl ol ħammāzdan

---

<sup>572</sup> zeri: zer-i BD.

5. Vaşf-ı nâz-ı nâzeninümdür bu şi‘ iri<sup>573</sup> **Bâkiyâ**  
Muṭrib-i meclis ser-âgâz eylesün şeh-nâzdan

**202.**<sup>574</sup>

*Mef‘ülü/ Fā‘ilātü/ Mefā‘ilü/ Fā‘ilün*

- [63a] 1. Yokdur şebât çünki cihân-ı ḥarâbda  
Birdür hezâr-sâl-ile yek-dem ḥesâbda
2. Devr-i gül irdi tâze cevândur cihân yine  
Sa‘y eyle ‘ayş u ‘işrete ahd-i şebâbda
3. İnkâr itme şüfî şarâbuñ menâfî‘in  
Üstâd-ı ḥikmet eyle buyurmuş kitâbda
4. Rûyında la‘li üzre ḥaṭṭ-ı müşk-bâr-ı yâr  
Şîrinlik yazar şeref-i âfitâbda
5. **Bâkî** şafağda mihr-i münevver sanur gören  
‘Aks-i ‘izâr-ı sâķîyi cām-ı şarâbda

**203.**

*Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün*

1. Sîne dâğın görüp ol gönçe-dehen lâle gibi  
Bir avuç kıanuma girmek diledi jâle gibi
2. Zâ‘fdan şöyle ğam-ı ‘aşķ-ile nâ-peydâyam  
Ki hemân şît u şadâm işidilür nâle gibi
3. Seg raķibe nice olur göstereyin ölmez isem  
Dehen-i yâre uyuzlanmağı teb-ḥâle gibi

<sup>573</sup> şi‘ ri: şi‘ rüm BD.

<sup>574</sup> Bu gazel, BD’de 6 beyittir. BD’deki 5. beyit alınmamıştır (Küçük: 281).

4. Umaram kevkeb-i bahtum ire burc-ı şerefe  
Sineye ol meh-i tabānu çekem hāle gibi
5. Dil-i Bākī[y]i ser-i zülfüñ elinden cānā  
Çeküben hışm-ile çeşm-i siyehüñ ala gibi

204.<sup>575</sup>

*Mef'ülü/ Fā'ilātü/ Mefā'ilü/ Fā'ilün*

- [63b] 1. Diller revāne oldılar ol meh-liķāyla  
Etfāl-i şehir şanki segirdiler ay ile
2. İy kâş tavf-ı Ka'be-i küy-ı nigār için  
Hem-rāh oldu hāk-i vücūdum şabāyla
  3. Hecrūñ gamıyla dīde ne demler geçürdügin  
Firkat şebinde ben bilürin bir Hudā-y-ile
  4. İy çerh nice cevr idüp ağladasın beni  
İller yüzine gülici bir bī-vefā ile
  5. Ümmīd-i vaşl-ı yārdan el çekme **Bākīyā**  
Şāyed ki dest-gīr ola bir merhabā ile

205.

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

1. Karşu tutdum sīne-i şad-çāki senden cānibe  
Gönder iy kaşı kemānum tiri benden cānibe
2. Defterin bād-ı şabā lü'lü-yı lālānuñ durer  
İlter olsa dişlerin dürr-i Adenden cānibe

<sup>575</sup> Bu gazel, BD'de 9 beyittir. BD'deki 5, 6, 7 ve 8. beyitler alınmamıştır (Küçük: 278).

3. Görmesün kimse şağın deyü lebin dişler baña  
Bağdıqça ol büt-i şekker-şikenden cānibe
4. Seyr idelden gülşen-i hüsnünde hadd ü qaddüñi<sup>576</sup>  
Çekmez oldı hātırım serv ü semenden<sup>577</sup> cānibe
5. Hüsrevā yıllar durur yoluñda Ferhāduñ geçer  
Māyil ol gel **Bākī**-i şīrīn-sühāndan cānibe

### 206.

*Mef' ulü/ Fā'ilātü/ Mefā'ilü/ Fā'ilün*

- [64a]
1. Dil beste-i kemend-i ser-i zülf-i yārdur  
Cān haste-i kirişme-i çeşm-i nigārdur
  2. Bir ğamze ile lahzada biñ ādem öldürür  
Hūñi gözüñ ki āhū-yı merdüm-şikārdur
  3. Qoçmaq degül ğaraz seni dīdārdur murād  
Deryā-yı iştiyāk begüm bī-kenārdur
  4. Gird-āb-ı ğamda şarşar-ı āhumla fülk-i dil  
Elbetde bir kenāre çıkar rüzgārdur
  5. **Bākī** sürūd-ı bezm-i tarab-hāne-i hayāl  
Şavt-ı<sup>578</sup> şarīr-i kilik-ı<sup>579</sup> cevāhir-nişārdur

<sup>576</sup> hadd ü qaddüñi: qadd ü haddüñi BD.

<sup>577</sup> semenden: çemenden BD.

<sup>578</sup> Şavt-ı: Şavt u BD.

<sup>579</sup> kilik-i: hāme-i BD.



207.

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

1. Süz-1 aşkuñla kaçan kim dilden āh u zār olur  
Āh dūd u dūd ebr ü ebr āteş-bār olur
2. Aķsa eşküm dīdeden ol gevher-i nā-yāb için  
Eşk seyl ü seyl yem yem pür-dür-i şehvār olur
3. Yansa dāğ-1 sīnem üzre ḥasret-i ḥaddūñle nār  
Nār nūr u nūr hūr u hūr pür-envār olur
4. Kūhdan geçse ğam-1 zūlfūñle āhum şarşarı  
Kūh deşt ü deşt bāğ u bāğ sūnbül-zār olur
5. Ğonçeye baķsa lebūñsüz çeşm-i **Bāķi** bir nazār  
Ğonçe berg ü berg ḥār u ḥār ḥançer-dār olur

**Bāķi**

208.<sup>580</sup>

*Mef'ülü/ Fā'ilātü/ Mefā'ilü/ Fā'ilün*

- [64b]
1. Cünd-i şitāyı taşā tūtup yine jāleler  
Ķaşd itdiler ki milket-i gülzārı alalar
  2. Şaḥn-1 çemende şöyle kırıldı zücāc-1 yaḥ  
Seng-i felāḥan urdı meger aña lāleler
  3. Çözdi çemende turraların sūnbül-i tarī  
Ķüyā tağıtdı mūyını mūşġin külāleler
  4. Güleşende başdı jāleleri kıra baġrına  
İrdi şafāya lāle-i ḥūnīn piyāleler

<sup>580</sup> Bu gazel, BD'de 7 beyittir. BD'deki 5. ve 6. beyitler alınmamıştır (Küçük: 120).

5. **Bākī** bu demde hayf ola ehl-i mezāk eger  
Künc-i belā vü gūşe-i miḥnetde qalalar

**Bākī**

**209.**

*Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün*

1. Bir şafā-baḥş qanı cām-ı muşaffādan yig  
Bir tarab-sāz mı var sāğar-ı şahbādan yig
2. Qanı bir cām-ı muşaffā gibi şāfi-meşreb  
Şafḥa-i sīnesi mir ’āt-i mücellādan yig
3. Cām-ı mey-i bezmde bir dilber-i ra‘ nādur kim  
Çihre-i nāzüki gül-berg-i muṭarrādan yig
4. Bir nefes hemdem olup def‘ -i melāl eyleyecek  
Bulmadum dünyede cām-ı mey-i ḥamrādan yig
5. **Bākiyā** meykedenüñ ehl-i ḥarābāt içre  
Ḥıdmet-i ḥāk-i deri devlet-i Dārādan yig

[65a]

**Bākī**

**210.**<sup>581</sup>

*Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün*

1. Giceler kākül[i] sevdāsıyla dildāruñ  
Ḥadd[i] pāyān mı var dūr u dirāz efkāruñ
2. ‘ Aşıkuñ āh u fiğān<sup>582</sup> olsa ‘ aceb mi qarı  
Nāle vü zār olur eglenceleri bīmāruñ

<sup>581</sup> Bu gazel, BD’de 7 beyittir. BD’deki 5 ve 6. beyitler alınmamıştır (Küçük: 197).

<sup>582</sup> fiğān: enīn BD.

3. Nev-bahār oldı yine geldi cünün eyyāmı  
Taḫdı zencirlerin bād-ı bahār enhārun
4. Gülşene nergis ü gül ḫayli leṭāfet virdi  
Şimdi açıldı daḫı [yüzi] gözi gülzāruñ
5. **Bākīyā** söyle lebi yādına rengin ḡazeli  
Demidür nūş-ı meyüñ mevsimidür eş‘ āruñ


### Bākī

#### 211.

*Mef‘ āilün/ Mef‘ āilün/ Mef‘ āilün/ Mef‘ āilün*

1. Göñül tekmi̇l-i fenn-i ‘aşḫ iden üstād-ı kāmildür  
Anuñ yanında kimdür Kūh-ken Mecnūn ne cāhildür
2. ‘İzār-ı yāra ay-ile yanaşdı zūlf-i Hindūsı  
Velī ayrılmadı yanından anuñ bir nice yıldur
3. Sürāḫi üştür-i ser-mestdür gerden-firāz olmış  
Lebüñ şevḫiyle cām-ı şarāb-ı nāb ḫanzildür
4. Degül dāḡ-ı siyeh teshirlerdür<sup>583</sup>ḫırz-ı cān için  
Nişān-ı ḫarb-ı tiḡüñ sinede bend-i ḫamāyildür
5. N’ola raḫm eylemezse **Bākīyā** aḫvāl-i ‘uşşāḫa  
Dil-i sengini cānānuñ raḫibe ḫatı māyildür

---

<sup>583</sup> Metinde  şeklinde yazılmıştır.

212.

*Fe'ülün/ Fe'ülün/ Fe'ülün/ Fe'ül*

- [65b] 1. Saña kûyuñ içre olana qarîn  
Melek hem-nişîn ü felek şeh-nişîn
2. Görüp çinî ebrû-yı müşgînüñi  
Siyeh çeşmüñi şandum âhû-yı Çîn
3. Sücüd itdi mihrâb-ı ebrûña mâh  
Anı bilmeyenler şanurlar cebîn
4. İzüñ tozına yüzlerin sürmege  
Döküldi saçıldı gül ü yâsemîn
5. Sorarsañ kapumda şehâ **Bakıyî**  
Gulâm-ı kemîn bende-i kem-terîn

213.

*Mef'ailün/ Mef'ailün/ Mef'ailün/ Mef'ailün*

1. Maḥabbet baḥridür âhum yilinden mevc urur yaşum  
Melâmet fülkidür ser aña lengerdür iki qaşum
2. Peleng-i aşk-i yârûñ bişesidür müy-ı jülîdem  
Diyâr-ı derd ü miḥnet kühsâridur benüm başum
3. Ne meclis içre nüş-ı câm idersem yâd-ı la' lüñle  
O bezm ehlinde qalmaz cür' adan ğayrı ayaqdaşum
4. Bilürsin nür-ı didem tütîyâya qatılır cevher  
N'ola ağlarsa ḥak-i pâyuña çeşm-i güher-pâşum

5. Ayırdı sihr idüp yāri sipihr-i kahbe-zen<sup>584</sup> benden  
Ne lu' b itdi baña gör **Bākīyā** bi'llāhi oynaşum

**214.**

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

- [66a] 1. Şalınan kūyında ol serv-i semen-sīmā mıdur  
Gülşen-i cennetde şāḥ-ı Sidre vü Tūbā mıdur
2. Zaḥm-ı sīnem içre cānā kanlu peykānuñ senüñ  
Ġonçede pinhān olan berg-i gül-i ra' nā mıdur
3. Mürde-i derd ü ġama cānlar bağışlar cür' ası  
Sākīyā bi'llāh mey-i ḥamrā dem-i 'īsā mıdur
4. Ağzuñ içre diş midür ya ġonçe içre jāle mi  
Kevkeb-i dürrī midür ya lu'lu'-yı lālā mıdur
5. **Bākī**-i dil-ḥasteye cevr-i firāvān itmeden  
Çaşduñ öldürmek degülse<sup>585</sup> nāz u istiġnā mıdur

**215.**<sup>586</sup>

*Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilün*

1. 'Aḳlumı ġamze-i cādūları meftün itdi  
Ġöñlümi silsile-i mūları Mecnün itdi
2. Sākīyā ölmedin irgür mey-i rüh-efzāya  
Ḥālümü derd ü ġam-ı 'aşḳ diger-ġün itdi
3. Rüz-ı firḳatde hücüm eyledi<sup>587</sup> eşk-i gül-ġün

<sup>584</sup> kahbe-zen: pīre-zen BD.

<sup>585</sup> Çaşduñ öldürmek degülse: Öldürmek mi yoḳsa BD.

<sup>586</sup> Bu gazel, BD'de 7 beyittir. BD'deki 3. ve 6. beyitler alınmamıştır (Küçük: 290).

<sup>587</sup> eyledi: eyleyüp BD.

Sipeh-i şabr u sükün üzre şebihün itdi

4. Nile ğarķ itdi tenüm seng-i cefā zaħmından  
Yaşumı cevr-i firāvān ile Ceyhün itdi
5. **Bāķiyā** şādılığ eylerse ‘aceb mi aġyār  
Çerķ anuñ ṭālī‘ ini gör nice meymün itdi

### 216.

*Mef‘ūlü/ Fā‘ilātü/ Mefā‘ilü/ Fā‘ilün*

- [66b] 1. Terk itdi ben za‘ifi gitdi revān gibi  
Gelmek müyesser olmadı bir daħı cān gibi
2. Ser-keşlik eylemezse o servüñ ayağına  
Yüzler süreyü varayın āb-ı revān gibi
  3. Devr içre sen de ser-āmedsin iy güneş  
Olmayasın ol āfet-i devr-i zamān [gibi]
  4. İy āh o māhuñ irişemezsin kulağına  
Olmayasın ol āfet-i devr-i zamān [gibi]<sup>588</sup>
  5. Tır-i ġamuñ nişānesidür deyü **Bāķiyi**  
Allāh ki ħalk çekdi çevürdi kemān gibi

### 217.

*Mef‘āilün/ Mef‘āilün/ Mef‘āilün/ Mef‘āilün*

1. Göñül dāğ-ı ġamuñla sinede bir şem‘ uyandır[mış]  
Çerāğ-ı ‘aşka bir ġarrā kızıl altunı yandırmış

<sup>588</sup> Bu mısra, sehven yazılmıştır. BD’de “Başuñ gerekse göklere irstün fiğān gibi” şeklinde geçmektedir (Küçük: 304).

2. Göñüller naq̄din almış yār girmiş halk̄a-i zikre  
Bir iki derd-mend āvāre[y]i varmış t̄olandırmış
3. Dimeñ Mecnūna gelmiş ‘ āķıbet Leylādan istiğnā  
Belā-yı ‘ aşķ o ser-gerdānı cānından uşandır[mış]
4. Bulup saķķā-yı hicrān teşne-dil şahrāda Mecnūnı  
Ecel peymānesin şunmış hayāt ābına ķandırmış
5. Bugün **Bākīye** ol āfet vişālin va‘ deler ķılmış  
Yalanlar söylemiş miskīni gerķekden inandırmış

**218.**<sup>589</sup>

*Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün*

- [67a] 1. T̄otalum mihr̄i görem t̄al‘ at-ı dilber yerine  
Kime dil bağlayayın<sup>590</sup> zülfi mu‘ anber<sup>591</sup> yerine
2. Giceler şanma sipihr üzre ķamerdür görünen  
Cāmumuz ‘ aksi geķer mihr-i münevver yerine
  3. Görse<sup>592</sup> yār ğāzebnāk olıcaķ aġyārı  
Hışm idüp ‘ āşıķın azarlar itler yerine
  4. K̄afesi ğamda nola ķaldım ise t̄ütivār  
Vaşf-ı la‘ lüñ hele aġzumda ya şekker yerine
  5. İşigüñ taşıyla h̄āk-i harīmüñ besdür  
**Bākī-i** haste-dile bāliş ü bister yerine

<sup>589</sup> Bu gazel, BD’de 7 beyittir. BD’deki 5 ve 6. beyitler alınmamıştır (Küçük: 260-261).

<sup>590</sup> bağlayayın: bağlayam BD.

<sup>591</sup> zülfi mu‘ anber: ol zülfi mu‘ anber BD.

<sup>592</sup> Görmece: Görse BD.

219.

*Fā'ılātün/ Fā'ılātün/ Fā'ılātün/ Fā'ılün*

1. Zülfüñi görsem 'izāruñ üzre iy hür-ı cemil  
Şanuram zencir şeklin bağlamışdur selsebil
2. Secde-i hak-i ser-i küyuñla mäh-ı çār-deh  
Çihre-i zerdin ğubār-ālūde kılmış bir zelil
3. Cāmi' -i 'aşkıñda yārūñ çerh bir kandıldür  
Āfitāb-ı 'ālem-efrüz aña bir rüşen fetil
4. Yollar itdi çihre-i zerdümde seyl-i eşk-ile  
Çeşm-i giryān beñzer ol saqqāya kim eyler sebil
5. Muntazır olsa n'ola nergis ğubār-ı küyına  
Tütÿyāya **Bākiyā** muhtāc olur çeşm-i 'alil

220.<sup>593</sup>

*Mef'ülü/ Fā'ılātü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün*

- [67b] 1. La' lüñ<sup>594</sup> katında kıymet<sup>595</sup>-i gevher şikest olur  
Zülfüñ yanında revnağ-i 'anber şikest olur
2. Meclisde la' l-i yāre iñende ezilmesün  
Va'llāhi yoğsa kelle-i şekker şikest olur
  3. Başlar giderse<sup>596</sup> meclis-i 'aşkuñda ğam degül  
Bezm-i şarābda nice sāğar şikest olur

<sup>593</sup> Bu gazel, BD'de 7 beyittir. BD'deki 5. ve 6. beyitler alınmamıştır (Küçük: 117-118).

<sup>594</sup> La' lüñ: Qaddüñ BD.

<sup>595</sup> kıymet: qāmet BD.

<sup>596</sup> giderse: yitürse BD.



4. Bi'llāhi seng-i cevr-ile mir'āt-i dil degül<sup>597</sup>  
Cām-ı cihān-nümā-[y1] Sikender şikest olur
5. **Bākī** şikenc-i zülfi ğamın yazmağ istesem  
Tākat getürmez elde qalemler şikest olur

## 221.

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

1. Yār olup aġyāra ādemler begenmez ol perī  
Kendüye hem-rāz idindi ya' ni bizden yigleri
2. İtlerüñden ġayrıyı görmez raqībüñ gözleri  
Böyle ġod-bīn eyleyen hep sensin anı iy perī
3. Şām-ı ġamda meskenüm bir künc-i zülmetdür velī  
Şu' le-i āhum yaqar her şubġ şem' -i ġāveri
4. Bezm-i ġamda<sup>598</sup> buse-i la' l-i nigāra qaşd ider  
Gögsine ursa n'ola cāmuñ sürāhī ġançeri
5. Almaz oldum **Bākīyā** kuġl-i cilāyı ' aynuma  
Tüt'ÿā-yı çeşm idelden ġāk-i pāy-ı dilberi

## 222.

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

- [68a]
1. Çekdi zencire beni ' aşkuñ nitekim şirler  
Eşk-i çeşmüm iki yanumdan iki zencirler
  2. Na' l kesmiş farqına her biri olmuş sine-riş  
Nāvek-i müjgānuñuñ efgendesidür tīrler

<sup>597</sup> Bi'llāhi seng-i cevr-ile mir'āt-i dil degül: Seng-i cefā-yı dehr-ile mir'āt-ı dil degül BD.

<sup>598</sup> ġamda: meyde BD.

3. Yanına alsun deyü kâfir gözün ğamzeñ gibi  
Girdiler şimdi çelîpâ şekline şemşirler
4. Şu<sup>ç</sup>le-i şem<sup>ç</sup>-i cemâli şevkine cem<sup>ç</sup> oldılar  
Bir çerâğ idindiler ol nev-civânı pîrler
- 5.İRmege şubh-ı vişâl-i yâre hergiz çâre yok  
**Bâkiyâ** âfâkı tutdı nâle-i şeb-gîrler

**223.**<sup>599</sup>

*Fâ'ilâtün/ Fâ'îlâtün/ Fâ'ilâtün/ Fâ'ilün*

1. Düşse zülfinden <sup>ç</sup>arağ ruhsâr-ı cânân ü[stine]  
Güiyâ şebnem düşer gül-berg-i handân üstine
2. Kâküli şanmañ görinen t̄ayir-i devlet hümâ  
Sâye şalmışdur o şâhen-şâh-ı hübân üstine
3. Niçün ol hürşid-i <sup>ç</sup>âlem-tâba öykündüñ deyü  
Mâh-ı nev hançer çeker mihr-i dıraşşân üstine
4. Zîr-i zülfüñde görenler hattuñı ebr-i bahâr  
Sâye şalmış şandılar şahn-ı gülistân üstine
5. Ğam degül gelse dile **Bâki** pey-â-pey derd ü ğam  
Eksük olmaz tekyedür mihmân mihmân üstine

**224.**<sup>600</sup>

*Mef'ülü/ Fâ'ilâtü/ Mefâ'ilü/ Fâ'ilün*

- [68b] 1. Gül-gün kabâsı ol şanemün şanki lâledür

<sup>599</sup> Bu gazel, BD'de 6 beyittir. BD'deki 5. beyit alınmamıştır (Küçük: 267-268).

<sup>600</sup> Bu gazel, BD'de 7 beyittir. BD'deki 5. ve 6. beyitler alınmamıştır (Küçük: 111-112).

Cism-i laṭīfi lāle-i ḥamrāda jāledür

2. Karşumda allar giyüp ol lāle-ruḥ yine  
Gül-günilerle ‘aqlum alur şan piyāledür
3. Çıkmış külāh-ı gūşeye tār-ı külāledür  
Sünbül taqınmış alınına şanmañ o gül-‘izār<sup>601</sup>
4. Bir bezme mīr-i meclis olupdur gönül ki aña  
Baḥr-ı muḥīṭ cūr‘ a vü gerdün piyāledür
5. **Bākī** sipihr āhum oqına siper tutar  
Farq-ı felekde zāhir olan şanma hāledür

## 225.

*Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün*

1. Cüy-bār-ı vādī-i ğam eşk-i çeşm-i ter yeter  
Rüy-ı zerd ol cüy-bāra berg-i nīlüfer yeter
2. Ağzı la‘līn ḥoḳka yāḳūt-ı müferriḥ lebleri  
Cevherī terkīn isterseñ leb-i dilber yeter
3. H̄ ũ ace ursun başına destār-ı mermer-şāh̄yī  
Lāubālī ‘aşıḳuñ farqında bir sāgar yeter
4. Pādişāh-ı ‘aşka besdür gūşe-i külḥan serīr  
Bister-i sincāb ise maḳşūd ḥākister yeter
5. **Bākīyā** meyl eylemez ārāyış-i dünyeye dil  
Rüy-ı zerd ü gevher-i eşküm zer ü zīver yeter

<sup>601</sup> Mürettip, bu beytin mısralarının yerini sehven deġiştirmiştir (Küçük: 111).

226.<sup>602</sup>

*Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün*

- [69a] 1. Çıkar eflâke derūnum şereri döne döne  
Dökülür hake yaşum kaçreleri döne döne
2. ‘Āşık-ı haste-dilüñ niteki fânūs-ı hayāl  
Nār-ı ‘aşkuñla yanupdur cigeri döne döne
3. Pister-i ğamda gözüm giceler uyhu görmez  
İderin şubha degin nâleleri döne döne
4. Tolaşaldan ruḥı şevḳine<sup>603</sup> dil-i ser-geşte  
Yağdı pervâne-şifat bāl ü peri döne döne
5. Kaçre-i eşkine öykündi deyü **Bākīnūñ**  
Çerḥ ḥaḳḳākı<sup>604</sup> yonupdur güheri döne döne

227.

*Mef‘ülü/ Fā‘ilātü/ Mefā‘ilü/ Fā‘ilün*

1. Kaçdüñ kaçında kaçmet-i şimşād pest olur  
Zülfüñ yanında revnaç-ı ‘anber şikest olur
2. Tāb-ı ruḥuñla la‘lün inen ‘aḳlın aldılar<sup>605</sup>  
Şevḳ-ile içse kişi meyi kaçı mest olur
3. Reftāra gelse kaçmet-i ‘ar‘ar ḥırām-ile  
Bālā-yı yāre serv-i çemen zīr-dest olur
4. Zinhār eline āyine virmeñ o kāfirūñ

<sup>602</sup> Bu gazel, BD’de 8 beyittir. BD’deki 4, 5 ve 6. beyitler alınmamıştır (Küçük: 278).

<sup>603</sup> şevḳine: şem‘ine BD.

<sup>604</sup> Çerḥ-i ḥaḳḳāk: Ḥaḳḳāk BD.

<sup>605</sup> aldılar: aldurur BD.

Zirā görünce şüretini büt-perest olur

5. **Bākī** çeker mi bāde-i engūr minnetin  
Her kim ki mest-i cür‘ a-i cām-ı Elest olur

**228.**<sup>606</sup>

*Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün*

- [69b] 1. Ğonçeler içre nihān eyleme gül-berg-i terüñ  
Ya‘ ni seyr eyleyelüm sīneñi çöz dügmelerüñ
2. Qandasın biz de gel iy āfet-i devrān görelüm  
Nice bir öpe qoca görīşe cānā<sup>607</sup> kemerüñ
3. Revnaq-ı hūsne hālel virmez o haṭṭ-ı miskīn<sup>608</sup>  
Arturır belki şeb-i tār şu‘ ā‘ ın kamerüñ
4. Cümle tedbīr pes-i perdeden üstāduñdur  
İhtiyārī mi şanursın harekātın şuverüñ
5. Şi‘ r-i **Bākīye** kulaq tıtmasa zāhid ne ‘ aceb  
Söz güherdür ne bilür qadrini nā-dān güherüñ

**229.**

*Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün*

1. Gerçi gayet mestdür ol nergis-i hūn-rīzler  
Qatı geçkindür velī ol ğamze-i ser-tīzler
2. Sen yatarsın mesned-i hūsñ üzre hū āb-ı nāzda  
Halkı uyutmaz figān u lāle-i şeb-hīzler

<sup>606</sup> Bu gazel, BD’de 7 beyittir. BD’deki 4 ve 5. beyitler alınmamıştır (Küçük: 197-198).

<sup>607</sup> cānā: tavq u BD.

<sup>608</sup> miskīn: müşgīn BD.

3. Yağdılar dil kişverin cevri-ile tālān itdiler  
Dilberān-ı şūh u şehri-āşūb [u] şūr-engizler
4. Meclis-i aşkuñda çengi Zühre deffāf āfitāb  
N'eylesün raqş itmesin mi zerre-i nā-çizler
5. Ğam degül **Bākī** iñen açılmasa ol gül-çizār  
Ser-girān olurlar ekşer gonçe-i nev-hizler

### 230.

*Mef'ūlü/ Fā'ilātü/ Mefā'ilü/ Fā'ilün*

- [70a]
1. Rüşen ola tā işigüñe varmağa rāhum  
Yil mūmlarımı yağdı gice meş'al-i āhum
  2. Hem-reng-i peleng itdi beni kūh-ı belāda  
Cismümde ser-ā-pā görinen dūd-ı siyāhum
  3. Luṭf eyle iñen qullaruña cevri çoğ itme  
Āh eylesün kimseye cevri<sup>609</sup> eyleme şāhum
  4. Dilde<sup>610</sup> saña arz itmege aḥvālümü gūyā  
Qabrümdeki ḥāk üzre biten tāze giyāhum
  5. **Bākī** dilemez dehr-i deni saltanatın dil  
Yār işiginüñ ḥidmetidür devlet [ü] cāhum

---

<sup>609</sup> cevri: zulm BD.

<sup>610</sup> dilde: dildür BD.

231.

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

1. Hıvum<sup>611</sup> oldur göz dege hāk-i der-i cānānuma  
Yoğsa kuhl-āsā çekerdüm çeşm-i hūn-efşānuma
2. Bāğda dūlābı çok çekdi çevürdi bāğ-bān  
Öykünür deyü gamuñda nāle vü efgānuma
3. Çeşm ü ebrū hāl-i Hindū zūlf-i cādū bulsa ger  
Öykünürdi āfitāb ol āfet-i devrānuma
4. Düşmeşe ağızından ol şīrīn-dehānuñ lebleri  
Vaşf-ı la'lin turmasam zıkr eylesem yārānuma
5. Yār defterden yine **Bākī** kazımağ var dimiş  
Yañlış añlatmış 'adūlar ben kılın sulṭānuma

232.<sup>612</sup>

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

- [70b]
1. Kānı bir şīrīn-sūḥan la'lı-i şeker-bāruñ gibi  
Kānda gördi tūṭī bir āyine ruḥsāruñ gibi
  2. Göñlümüz alur ele zūlf-i dil-āvīzūñ hele  
Vechden ḥāric degül ḥaṭṭ-ı siyeh-kāruñ [gibi]
  3. Sen semen-ber serv-i sīm-endāma bir kez şarılan  
Başa iletđi işin 'ālemde destāruñ [gibi]
  4. Karşu tūt şem'i ruḥuñ bi'llāhi ben dil-ḥasteye  
Künc-i tārīk içre kıldum çeşm-i bīmāruñ gibi

<sup>611</sup> hıvum: kōrkum BD.

<sup>612</sup> Bu gazel, BD'de 7 beyittir. BD'deki 3. ve 5. beyitler alınmamıştır (Küçük: 287-288).

5. Nükte-i mihr ü maḥabbetdür ser-ā-ser **Bākiyā**  
Bulmaya ʿaşq ehli bir eglence eşʿāruñ gibi

**233.**

*Mefʿūlü/ Fāʿilātü/ Mefāʿilü/ Fāʿilün*

1. Bir ḥüsn daḥı bağladı ḥaṭdan ʿizār-ı yār  
Eṭrāf-ı bāğ ḥüb olur olsa benefşe-zār
2. Ebr-i bahār-ı ḥüsndür ol zülf-i müşk-bār  
Yağdı ʿizārı bāğına ḥaṭ şanma zinhār
3. Gülzār-ı ḥüsni olmaz idi böyle sebze-zār  
Aḳıtmayaydı yaşımı çok çok o gül-ʿizār
4. Esdürmeyeydi şarşar-ı āhum cefā-yı yār  
Mirʾāt-i ḥüsni olmaz idi böyle pür-ğubār
5. **Bāki** ʿizār-ı yārda ḥaṭ şanma görinen  
Zerrātdur ki mihr-i münir itdi āşikār

**234.**<sup>613</sup>

*Mefʿūlü/ Fāʿilātü/ Mefāʿilü/ Fāʿilün*

- [71a] 1. Mihr-i ruḥuñla dilde kimüñ tāze dāğı var  
Tāb-ı çerāğ-ı şems ü kamerden ferāğı var
2. Āh itme naʿl-i esbi nişānın görüp dilā  
Şāyed kimesne işide yerüñ kulağı var
3. Lāle çemende başı açık kıp kızıl deli  
Sevdā-yı ḥāl-i yār-ile muḥtel dimāğı var

<sup>613</sup> Bu gazel, BD'de 6 beyittir. BD'deki 2. beyit alınmamıştır (Küçük: 96).



4. Cām-ı şarāb-ı nāb gibi dil-rübā kıanı  
La' lın tıtađı dūr diři gūl-gūn yanadı var
5. **Bākī** gözinden eyle hāzer şorma leblerin  
Zinhār gāfil olma şarābuñ yasağı var

235.<sup>614</sup>

*Mef' āilün/ Mef' āilün/ Mef' āilün/ Mef' āilün*

1. İrişdüm baħre cūy-āsā basīṭ-i ħākden [geçdüm]  
Bisāṭ-ı kıurba irdüm çenber-i eflākden geçdüm
2. Şarāb-ı la' l-fām u zevrak-ı zerrini terk itdüm  
Ben ol keşti ile ol āb-ı āteş-nākden geçd[üm]
3. Ğamuñ afyūnını tiryāk deyü baña ' arz itme  
Yüri sağ ol benüm ' ömrüm ben ol tiryākden [geçdüm]
4. Muđaylān-ı belā tıtmış tarīķ-i Ka' be-i vaşluñ  
Efendi ben o rāh-ı pür-ħas u ħāşākden geçdüm
5. Meṭā' -ı dehr bir puldur aķar şu ' ömr-i müsta' cel  
Anuñ için **Bākīyā** esbābdan emlakden geçdüm

236.

*Mef' ūlü/ Fā'ilātü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün*

- [71b]
1. Yazmış debir-i ħikmet ezel şafħa-i güle  
Bülbül dem-ā-dem ağlaya her bār gül güle
  2. Müşğın şaçuñda iy yüzi gül cān-ı nā-tüvān  
Ol riştedür ki bağlana bir deste sünbüle

<sup>614</sup> Bu gazel, BD'de 6 beyittir. BD'deki 4. beyit alınmamıştır (Küçük: 214-215).

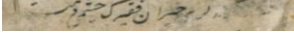
3. Şol deñlü itdi güllere bülbül şetâreti  
Düşdi çemende kaçre-i şebnem güle güle
4. Sînemde zaħmum içre olan penbe-i fitîl  
Ol yâsemîne döndi ki qorlar қaranfüle
5. **Bākī** çemende şîşe yine kulkul eylese  
Bülbül terâne başlayıcaқ uysa bülbüle

### 237.

*Mef' ālün/ Mef' ālün/ Mef' ālün/ Mef' ālün*

1. Nesîm-i şubḥ eser cān-baḥş olup āheste āheste  
Cihānda böyle cān virmiş degüldür daḥı bir ḥaste
2. Ayağı elde 'ayş eyler çemende baş kaldurmaz  
Şunulmuş sāğar-ı 'işret ezelden nergis-i meste
3. Tolaşmaқdan degül fāriğ kemend-i kāküli dāyim  
Ulaşmaқdan degül ḥālī kemān ebrūsı peyveste
4. Temāşā-gāh-ı hüsnüñde cihānı ḥayret almış[dur]  
[Ġanīnūñ gözleri] ḥayrān faқırūñ çeşmi [dem-beste]<sup>615</sup>
5. Bir elde **Bākīyā** gül gibi sāğar var iken geldi  
[Ḥayāl-i kākül-i müşgīni sünbül şundı deste]<sup>616</sup>

### 238.

<sup>615</sup> Tahrir olmuş.  BD'den istifade edilerek bu şekilde tamamlanmıştır (Küçük: 271).

<sup>616</sup> Tahrir olmuş.



BD'den istifade edilerek bu şekilde tamamlanmıştır (Küçük: 271).

*Mef'ülü/ Fā'ilātü/ Mefā'ilü/ Fā'ilün*

- [72a] 1. Dergāh-ı Hāḡḡa derd-ile 'āşık niyāzda  
Bāḡıl taşavvur itmede şūfī<sup>617</sup> namāzda
2. ['Uşşāk]-vār şevḡ-ile ḡuccāc raḡş ider  
Āheng ü āh u nālelerümden Hicāzda
3. 'Aşkuñla Zühre çerḡde gerdün semā' da  
ḡürşid ü māh şevḡ-ile sūz u güdāzda
4. Üftādeler şikeste vü mecrūḡ [u] pāy-māl  
ḡübān semend-i nāza binüp türk ü tāzda
5. **Bākī** ḡarīn-i firḡatüñ olmaḡ revā mıdur  
Aḡrān içinde böyle iken imtiyāzda

**239.**<sup>618</sup>

*Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilün*

1. Eyledi müjde-i gül dilleri şād u ḡurrem  
ḡonçenüñ ḡöñli açıldı güle düşdi şebnem
2. 'Ālemüñ n'eyleyin bāḡ u bahārın sensız  
Baña sen ruḡları gülzārla ḡoşdur 'ālem
3. Dāne-i ḡāline baḡ cennet-i ruḡsārında  
Nice şabr eylesün Allāhı severseñ ādem
4. Dil-i şūrīdeye ḡıl pend ü naşīḡat geh geh  
Nefesüñ gelsün eyā şūfī-i nāşīḡ dem dem

<sup>617</sup> şūfī: zāhid BD.

<sup>618</sup> Bu gazel, BD'de 6 beyittir. BD'deki 3. beyit alınmamıştır (Küçük: 221).

5. Āb-dār olsa n'ola mīve-i ŧi'ri<sup>619</sup> **Bākī**  
Urmadı kimse dağı böyle bu bāğ içre<sup>620</sup> kalem

**240.**

*Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün*

- [72b] 1. Derd ü ğam bezmine kaddüm gibi bir çeng olmaz  
Nāylar nālelerüm sāzına āheng olmaz
2. Kankı gündür ki senüñ seng-i ğamuñ zağmından  
Günbed-i çerđ-i felek başumuza teng olmaz
3. Olamaz meşreb-i rindāna muvāfiķ ŧol kim  
Cāmveş bāde-i gül-günla hem-reng olmaz
4. İçeyin 'āleme rüsvāy olayın n'olsa gerek  
'Āşıkam 'āşık-ı bed-nāma ğam-ı neng olmaz
5. Āl-ile ruđlaruñ alsun dil-i **Bākī** hemān  
Aña iy şūđ-ı cihān böyle güzel reng olmaz

**241.**

*Mef' ülü/ Mefā' ilü/ Mefā' ilü/ Feū' lün*

1. Devrān ayağın ŧöyle ŧikest itdi ŧarābuñ  
Güyā ki mey-i nāba gözi degdi ħabābuñ
2. Keyfiyyet-i esrāra döşendi zurefā hep  
Yārān ayağın almada ħayrān mey-i nābuñ
3. Esbāb-ı ŧarab seyl-i mey-i nāb-ile gitdi  
Āvāzı boğıldı giderek çeng ü rebābuñ

<sup>619</sup> ŧi'ri: ŧi'r-i BD.

<sup>620</sup> dağı böyle bu bāğ içre: bu bāğ içre dağı böyle BD.

- 4 Peymāne ŧikeŧ oldu yatur bunca<sup>621</sup> zamāndur  
Yanup yađılıur ħātırı mecrūħ kebābuñ
5. **Bākī** yine ŧaçıldı nemek bāde-i nāba  
[Bilsek]<sup>622</sup>   acabā aŧlı nedür bu ŧeker-ābuñ

**242.**<sup>623</sup>

*Fe  ilātün/ Mefā  ilün/ Fe  ilün*


- [73a] 1. Olsa zülfi ol gül-  izāra niħāb  
Olur āŧüfte sünbül-i sİR-āb
2. Dūd-ı āhum ruħuñ hevāsıyla  
Ebr olur yağdırur cihāna gül-āb
3.  addüm iy ŧeh-süvār-ı ħüsn itdi  
Pāy-būsuñ ħayāli ŧekl-i rikāb
4. Oldı deryā-yı eŧküme nisbet  
Günbed-i  erħ-i nİL-reng ħabāb
5.  am-ı devrān doldı <sup>624</sup> ekme yüri  
**Bākīyā** ol hemİŧe mest ü ħarāb

**243.**

*Mef  ülü/ Fā  ilātü/ Mefā  ilü/ Fā  ilün*

1. ŧaħralara dūŧerse n'ola nāfe-i ħazāl  
Sevdālara ŧalupdur anı dilberā o ħāl

<sup>621</sup> bunca: ħayli BD.

<sup>622</sup> Tahrip olmuŧ.  BD'den istifade edilerek bu ŧekilde tamamlanmıŧtır (Küçük: 194).

<sup>623</sup> Bu gazel, BD'de 6 beyittir. BD'deki 3. beyit alınmamıŧtır (Küçük: 81).

<sup>624</sup>  am-ı devrān doldı:  am-ı devrān-ı dünı BD.

2. Na<sup>ç</sup> l-i süm-i semendüñe beñzetdiler deyü  
Sakf-i sipihre degdi küleh-güşe-i hilâl
3. Şekl-i <sup>ç</sup> izâr-ı yâr gibi naqş-i dil-firîb  
Levh-i zamîre yazmadı şüret-geh<sup>625</sup>-i hayâl
4. Yazıldı haddüñ üzre hattuñ zâhir olmadın  
Dirsem <sup>ç</sup> aceb mi zülfüñe tuğrâ-yı bî-mişâl
5. Şâhib-cemâlüñ ehl-i kemâlüñ muhibbiyüz  
**Bâkî** kul eyledi [bizi]<sup>626</sup> ol hüsni-i ber-kemâl

#### 244.

*Mef<sup>ç</sup> ülü/ Fâ<sup>ç</sup>ilâtü/ Mefâ<sup>ç</sup> ilü/ Fâ<sup>ç</sup> ilün*

- [73b] 1. Cânlar fedâ maḥabbet-i cānāne ser degül  
Erbāb-ı <sup>ç</sup> aşka terk-i ser itmek hüner degül
2. Bāğ-ı ümîd içinde dilâ mîve-i vişâl  
Bir mîve-i ğarîbdür olur biter degül
3. Şemşîr-i hecr-i yâreleridür elem viren  
Zaḥm-ı ḥadeng-i qavs-i qažâ ol kadar de[gül]
4. Pervānedür ki yağdı perin şem<sup>ç</sup> -i āhuma  
Farq-ı felekde munḥasif olmuş qamer degül
5. İki cihāna virmedi bir yâr-ı sâde[y]i  
**Bâkî** esîr-i kayd-ı nuqûş u şuver degül

<sup>625</sup> şüret-geh-i: şüret-ger-i BD.

<sup>626</sup> Vezin ve anlam gereği BD'den de istifade edilerek bu şekilde tamamlanmıştır (Küçük: 204).

245.

*Mef' ülü/ Fā'ilātü/ Mefā'ilü/ Fā'ilün*

1. Dil derdini ğamuñla dil-figār<sup>627</sup> olan bilür  
Bimār hālını yine bimār olan bilür
2. 'Aşkuñ ğamıyla sırrını eşk-i revānumuñ  
Cüyā-yı yār u aşık-ı dīdār olan bilür
3. Asīb-i rüzgārı gülsitān-ı dehrde  
Sen serv-i gül-'izāra hevā-dār olan bilür
4. Cān acısını haste-i derd-i firāk olup  
Dil-dāde-i nigār-ı sitem-kār olan bilür
5. Sevdā-yı zülf-i yār-ile **Bākī** ne çekdügin  
Bend-i kemend-i 'aşka giriftār olan bilür

246.

*Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilün*

- [74a]
1. Çıksa eflāke n'ola āteş-i āhum şereri  
Çerhdür encüm-i seyyārenüñ ey mäh yeri
  2. Şem' -dān süfresidür hāle degüldür görünen  
Kodılar encümen-i 'aşka çerāğ-ı kameri
  3. Gerçi şevk ehli geçer şem' -i şeb-efrüz ammā  
Şevk pervānededür kim oda<sup>628</sup> yaçar bāl ü peri
  4. Gözüme 'ālemi göstermez idim nergisvār  
Şaḥn-ı gülşende alaydım elime cām-ı zeri

<sup>627</sup> dil-figār: dil-efgār BD.

<sup>628</sup> Kim oda: k'o da BD.

5. Lebine öykünür ol Hüsrev-i şîrîn-dehenûñ  
**Bâkıyâ** halk ʿaceb mi mezelse şekeri

**247.**

*Mefʿülü/ Fāʿilātü/ Mefāʿilü/ Fāʿilün*

1. Dil milketini yaqdı hayâl-i dehân-ı yâr  
Virdi fenâya gösgötürî şehri bir şerâr
2. Çāk itmeyeydi sînemi şemşîr-i cevr-i yâr<sup>629</sup>  
Derd-i derûnum olmaz idi halka âşikâr
3. Hâkkâ budur ki şimdiye dek râst gelmedüm  
Kaddûñ gibi nihâle eyâ serv-i gül-ʿizâr
4. Kılson hemîşe an[1] emân-ı Hudâ nigâh  
İtmez nigâh hâlûme gerçi o gamze-kâr
5. **Bâkî** yanardı tâb-ı teb-i hecr-i yâr-ile  
Şu sepmeyeydi yüregine şiʿir-i âb-dâr

**248.**

*Feʿilâtün/ Feʿilâtün/ Feʿilâtün/ Feʿilün*

- [74b] 1. Ne muşâhib bulunur derd ü gam-ı yâr gibi  
Ne ferâgat yeri var hâne-i<sup>630</sup> hammâr gibi
2. Bir bölük başına gün toğmaduğ üftâdeleri<sup>631</sup>  
Yerlere çalma igen sâye-i dîvâr gibi

<sup>629</sup> Metinde  şeklinde yazılıdır.

<sup>630</sup> hâne-i: gûşe-i AD.

<sup>631</sup> Üftâdeleri: üftâdelerüz AD.



3. Getürüp noқта gibi ortaya atdı beni çerh  
Başladı kendi kıyı çizmege per-gār gibi
4. Yaralu qollarumı dāg-ı gamuñdan nice bir  
Dest-māl-ile aşam boynuma tūmār gibi
5. O<sup>632</sup> kıyāmet beni ferdāya şalup **Āhī** yine<sup>633</sup>  
Yarına qaldı işüm va' de-i dīdār gibi

### 249.

*Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün*

1. Derd ü hasret bu degül kim qala<sup>634</sup> firqat bāqī  
Derd o dur kim ben ölem qala bu hasret bāqī
2. Cān çıkınca hele hıdmetde ben eksük qomadum  
Eger ölmezsem efendi yine hıdmet bāqī
3. Sīneden geçdi müjeñ zaħmı durur dilde henüz  
Çıqdı peykānı velī qaldı cerāhat bāqī
4. Bī-vefādur bu felek ' aşq u maħabbet çoğ olur  
Ne hüsñ sende ne hod bende maħabbet bāqī
5. Şoħbeti var mey-i nāb-ile bugün **Āhīnūñ**<sup>635</sup>  
Yürü iy şūfī<sup>636</sup> senūñle yine şoħbet bāqī

---

<sup>632</sup> O: ol AD.

<sup>633</sup> yine: hemān AD.

<sup>634</sup> qala: ola AD.

<sup>635</sup> Āhīnūñ: yārānuñ AD.

<sup>636</sup> şūfī: Āhī AD.

## 250.

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

- [75a] 1. Bülbül-i şeydā n'ola itse figān u nāleler  
Dişlemiştir gonçenüñ gülşende la' lin jāleler
2. Sūzen-i müjgānlaruñ biñ āl-ile cān riştesin  
Sine-i şad-pāreden göz dikkiler kim alalar
3. Eşk-i hūn-efşānidur<sup>637</sup> Ferhāduñ iy şirīn-dehen<sup>638</sup>  
Açılanlar yer yerin deşt-i belāda lāleler
4. Ben zebūnuñ şehlere lāyık mı iy kebk-i hırām  
Murğ-ı cānı<sup>639</sup> şayd için şeh-bāz-ı zülfin şalalar
5. Dāğlardur gūyiyā ben bülbülüñ cānında āh  
Āhiyā ol gonçenüñ la' lindeki teb-hāleler

## 251.

*Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilün*

1. Güle ta' n itse ruhuñ vechi var iy serv-i bülend  
Yaraşur la' l-i lebüñ eyler ise gonçeye hānd
2. Öykünür zülfine yāruñ varır elden ele misk  
Görmedüm ancılayın dağı yüzi kara levend
3. Lebi vaşfin işidenler ışırup barmağını  
Didiler kıanda bulunur ola bunuñ gibi kıand
4. Göñlüm<sup>640</sup> eydür baña düşvār anuñ hānçerine

<sup>637</sup> hūn-efşānidur: hūn-feşānidur AD.

<sup>638</sup> şirīn-dehen: şirīn-sūhan AD.

<sup>639</sup> cānı: cānın AD.

<sup>640</sup> Göñlüm: Gördüm AD.

Beni başdan çıkarır bu dil-i düşvâr-pesend

5. **Âhînuñ** irmez eli zülfüne iy yâr senüñ  
Atdı evc-i felege himmet-ile gerçi kemend

**252.**

*Mef'ülü/ Fā'ilātü/ Mefā'ilü/ Fā'ilün*

- [75b] 1. Dāğ oldı lāle gibi dil-i bî-ķarārumuz  
Himmetle gör neler bitürir ħāksārumuz
2. Şeh-bāzıyuz bu mişe-i ' aşķuñ ki her zamān  
Şāhîn baķışlı bir balabandur şikārumuz
3. Deryālaruz ki gözler irişmez ķarārumuza  
Her ħār u ħas tolar<sup>641</sup> ' aceb mi kenārumuz
4. Abdāluñuz ki her tarafa yā ' Alī deyü  
Diller uzatdı sinedeki Zü'lfikārumuz
5. Bir vaķt ola ki ' ibret için ħalkā **Âhiyā**  
Tārīĥ ola erenlere<sup>642</sup> seng-i mezārumuz

**253.**

*Mef'ülü/ Fā'ilātü/ Mefā'ilü/ Fā'ilün*

1. Bāģuñ egerçi gül gibi serv-i bülendisin  
Meh-rūlaruñ efendi bugün şeh-levendisin
2. Bendeñ olup<sup>643</sup> ķapuñda n'ola ķulluķ eylesem  
Hiç sen bilür misin seni naşıl efendisin

---

<sup>641</sup> tolar: dolsa AD.


<sup>642</sup> erenlere: ellere AD.

<sup>643</sup> olup: olup da AD.

3. Nāleñ irişdi göklere hem yerlere<sup>644</sup> yüzüñ  
Beñzer dilā ki bir güzelüñ derd-mendisın
4. Qullāb-ı zülf gerçi ki<sup>645</sup> zencir-i dil geçer  
İy nāle sen de haste gönüller kemendisın
5. Şi' rüñ tutarsa 'ālemi **Āhī'** aceb degül  
Şā' irler içre şimdi Kemāl-i Hocendisin

### 254.

*Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün*


- [76a] 1. Nigārā hāşılum zülf-i semen-būyuñda bir būdur  
Ki bu 'ömr-i dirāzum da benüm varum da bir budur
2. Benüm ebrūlarum şanmañ bu iki haţtı alnumda  
Başumda iy kemān-ebrū yazılmış qara yazıdur
3. İzüñ tozını tutarsam n'ola çeşmümle yollarda  
Efendi<sup>646</sup> cevherüñ qadrin bilene göz terāzūdur
4. Aqıtduñ qara yerlere şu gibi qanlı yaşum āh<sup>647</sup>  
Saña bu göz yaşu n'eyler dağı iy serv <sup>648</sup>
5. Yazardum haţtunuñ vasfin devāt-ı çeşm-i **Āhiden**  
Velī bu qan olacağüñ içi iñen qara sudur

<sup>644</sup> yerlere: yerlerdedür AD.

<sup>645</sup> gerçi ki: egerçi AD.

<sup>646</sup> Efendi: Efendüm AD.

<sup>647</sup> qanlı yaşum āh: qanlı yaşumı AD.

<sup>648</sup> : dil-cūdur AD.

255.

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

1. Dillerin kessün benüm derd-i dilümden hāmeler  
Ben kıara yazuluya harf atmasunlar nāmeler
2. Derd-ile yaqsun beni bu tāze tāze<sup>649</sup> dāğlar  
Karşuma kuqsun seni altun beneklü cāmeler
3. Nāme gibi ben kıara yazulı bağıru yufkadur<sup>650</sup>  
Turmayup yaşlar döküp hālüme ağlar hāmeler
4. Ben kıara yazulıya harf atmağičün dem-be-dem  
Ey perī-peyker selām eyler saña ser-nāmeler
5. Defter-i<sup>651</sup> hüsnin oğur **Āhī** meger kim Hamzanuñ  
Kışsa-h<sup>652</sup> ān gibi üşüpdür başına hengāmeler

256.<sup>652</sup>

*Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilün*

- [76b]
1. Ne şafā menzili var hāk-i der-i yār gibi  
Ne niyāz itmege bir kıble o dergāh gibi
  2. PİR ider şahn-ı serāyında raķibe o güneş  
Bizi kūyında kıomaz sāye-i dīvār gibi
  3. Sensiz iy serv-i sehī seyr-i gülistān itsem  
Gül gülzār görünür gözüme hār gibi
  4. Kim idi noķta kıoyan hāl ü haķuñ devrinde

<sup>649</sup> tāze tāze: kıanlu kıanlu AD.

<sup>650</sup> yufkadur: yufkaya AD.

<sup>651</sup> Defter-i: Kışsa-i AD.

<sup>652</sup> Bu gazel, AD'de yer almamaktadır.

Her kişi dāyiresin gözlese per-gār gibi

5. Şafha-i sīme siyeh yerine dūr dökdi yine  
**Āhānūn** sihr-nümā hāmesi sehḥār gibi

**257.**

*Mef'ūlü/ Fā'ilātü/ Mefā'ilü/ Fā'ilün*

1. Qabrüme dökülen gözi yaşı nigārumuñ  
Nergis bitürdi dāyiresinde mezārumuñ
2. Sūsenler olmasun mı biten ravzam üzre kim<sup>653</sup>  
Ḥançerlerinden ölmüşem ol gül-'izārumuñ
3. Ḥāküm ziyāret eyleyenüñ qaşları yeri  
Şan naqş-ı na' l-i esbi durur şeh-süvārumuñ
4. Mihrüñ şehīdi olalı sīnemde dilberā  
Bir zerresini yerde qomazlar gubārumuñ
5. Kūyında **Āhiyā** gören āhum şu' ā' ını  
Nūr indi şanur üstine ḥāk-i mezārumuñ

**258.**

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

- [77a] 1. Ḥātem-i engüşt-i qadrüñde felek pīrüzedür  
'İzzetüñ pāyında [māh-ı] nev gümüşt ser-müzedür
2. Bāğ-ı qadrüñde felek bir sīm şādırvāndur  
Lu'lu'-i zer mihr nūrı āb [u] meh zer-küzedür

<sup>653</sup> biten ravzam üzre kim: benüm ravzam üsti kim AD.

3. Rüz u şeb tırılmaz tıolanurlar çerâğ-ı hüsünü<sup>654</sup>  
Mıhr ü meh pervâneler<sup>655</sup> ol şem<sup>656</sup>-i cân<sup>656</sup>-efrûzedür
4. ‘İd-i vasluñda senüñ bu cânı kırbân eylerüm  
Bunca yıl kıatlandığum hep ol mübârek rûzedür
5. La<sup>6</sup> İveş kıan ağıladan kıutsuz sitâreñdür senüñ  
**Şun<sup>6</sup> İyâ** kimüñ cihânda tãli<sup>6</sup> i pîrûzedür

259.<sup>657</sup>

*Fâ‘ilâtün/ Fâ‘ilâtün/ Fâ‘ilâtün/ Fâ‘ilün*

1. Câmda peydâ vü pinhân olanı sanmañ ħabâb  
Göz kıpar nâzüklik-ile sâkıye cãm-ı şarâb
2. Göz açup yumuncadur ancağ bu ‘âlem varlığı  
Tırma ‘ays it deyü remz eyler saña her bir ħabâb
3. Bir yalıñ yüzlü kıolın boynuma saldı şanuram  
Gerdenüme geldügince tîrüñ iy mâlik-riķâb
4. Çerçe girmiş mıhr-i ruhsarıyla yârüñ zerrevâr  
Baş açık dîvânesi olmış o mâhuñ âfitâb
5. Şiddet-i ‘aşr-ile şöyle sâyil oldu **Şun<sup>6</sup> İyâ**  
Gicede gündüzde kıâfir kıapusın bekler şarâb

---

<sup>654</sup> ħüsünüñi:ħüsünüñe GSD.

<sup>655</sup> Pervâneler: pervâne GSD.

<sup>656</sup> cân: cihân GSD.

<sup>657</sup> Bu gazel, GSD’de 6 beyittir. GSD’deki 3. beyit alınmamıştır (Yakar, 2018: 45).

260.<sup>658</sup>

*Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fe' ulün*

- [77b] 1. Şoyunmuş gördüm ol ten nūra beñzer  
Tutuşmışdur ya ol tennūra beñzer
2. Benüm sīneñle<sup>659</sup> gören sīneñi<sup>660</sup> dir  
Çün<sup>661</sup> ol ten nūra bu tennūra beñzer
3. Gezer Mecnūnlayın yalıñ olup dil  
Tutuşmış<sup>662</sup> şevk-ile tennūra beñzer
4. N'ola biñ zer virüp kuçsağ o māhı  
Anuñ sīmīn teni billūra beñzer
5. Yüzine n'ola altun hāl kırsa  
Yaraşur Şun'iyā ol hūra beñzer

261.

*Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün*

1. Zaḥm-ı tığüñ şanma kim göñlüme zahmet gösterür  
Hız ider ol yaradan saña maḥabbet gösterür
2. Şemsī dülbendüñ şarın yağ halkı iy maḥşer günü  
Kim kad-i bālāñı ol gāyet kıyāmet gösterür
3. Hātem olaldan kıddüm mihr-i hilāl-ebrün-ile  
İl beni barmağ-ile iy māh-ı tal' at gösterür

<sup>658</sup> Bu gazel, GSD'de 6 beyittir. GSD'deki 5. beyit alınmamıştır (Yakar, 2018: 66-67).

<sup>659</sup> sīneñle: sīnemle GSD.

<sup>660</sup> sīneñi: sīnesin GSD.

<sup>661</sup> Çün: Kim GSD.

<sup>662</sup> Tutuşmış: Kuşanmış GSD.



4. Dost dīdārına ol şem<sup>ç</sup> -i hidāyetdür bugün  
Cāmdan niçün bize zāhid ferāgat gösterür
5. **Şun<sup>ç</sup> iyā** cām iç müdām andan görünür rüy-ı yār<sup>663</sup>  
Görelüm āyine-i devrān ne şüret gösterür

**262.**

*Mefā<sup>ç</sup> ilün/ Mefā<sup>ç</sup> ilün/ Fe<sup>ç</sup> ulün*

- [78a]
1. Dil olmaz şeş-der-i ğamdan güşāde  
Hemān zārum olur her dem ziyāde
  2. Harāmīlik idüp buseñ alanı  
Tutup hep öldür iy sākī-i bāde
  3. Fütāde ol perī cism-i laṭifin  
Görüp hayrān kaldum ben fütāde
  4. <sup>ç</sup>Acüz-ı dehri<sup>664</sup> gör Ferhād gibi  
Bu nā-merd uş kıyar ben nā-murāda
  5. Şarāb olsun redifi bir ğazel di  
Lebi yādına **Şun<sup>ç</sup> i** harf-i bāda

**263.**

*Mef<sup>ç</sup> ulü/ Mefā<sup>ç</sup> ilü/ Mefā<sup>ç</sup> ilü/ Fe<sup>ç</sup> ulün*

1. Bir cām ile kıldı yine sākī beni Mecnūn  
Beñzer ki dilā itdi şarāba o gül efsūn
2. İy Husrev ü hūbān<sup>665</sup> seni aray[1] arayı

---

<sup>663</sup> yār: Haq GSD.

<sup>664</sup> dehri: devri GSD.

<sup>665</sup> Husrev ü hūbān: Husrev-i hūbān GSD.

Ƙan derleyüben ıĸdı ayaĸdan mey-i gül-gün

3. Seyr itmege ol mähı melekler gice gündüz  
Revzenler açar ay ile günden yine gerdün
4. Ğatm eyleyen iy ħ ace benüm muşĸaf-ı  aşĸı  
Ve'l-leyläye dek oĸımış anı ancak [anı] Mecnün
5. Ğübän-ı kelām içre bugün ehli yanında  
İy **Şun**  ıĸanı Yūsuf-ı nazmum gibi mevzün

**264.**

*Mef'ülü/ Fā'ilātü/ Mefā'ilü/ Fā'ilün*

- [78b]
1. Devlet şarābınıñ ki ola keyfiyyeti ĸurür  
Anuñ ĸumārı merg degül mi niye sürür
  2. Fāş itdi vahş u tayra figānıyla  aşĸuñı  
İy dil didüm mi rāzuñı bülbüllere tıyur
  3. Uş it gibi yaĸında seni oynadırlar uş  
Sen iy raĸīb-i fitne ĸabīb-ile tır otur
  4. Baĸtum midur benüm ya sitäreñ midür senüñ  
İşitmez āh u nāleñi iy dil o yār uyur
  5. **Şun**  i cüdā olalı ĸuzūruñdan āh kim  
O[l]dı ĸam-ı firāĸ-ile ĸayetde bī-ĸuzūr

**265.**

*Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilün*

1. Ƙanĸı  aşĸı ki ĸubār-ı reh-i cānān olmış

Tahtını yel götürüp kendü Süleymān olmuş

2. Görelî<sup>666</sup> nūr-ı cemālîni t̄aparken nāra  
Götürüp<sup>667</sup> barmağını şem<sup>ç</sup> müselmān olmuş
3. H̄aṭ-ı sebzi n'ola k̄azılsa anuñ la<sup>ç</sup> linden  
İricek H̄ıẓr ḥayāt ābına pinhān olmuş
4. Ger şeb-i ğamda şorarsañ dil-i ḥaste<sup>668</sup> ḥālîni  
Şem<sup>ç</sup> gibi gözi giryān özi biryān o[lmış]
5. **Şun<sup>ç</sup>** ḥbādeyle perî-rūları teşhîr itmiş  
Ol gedā ḥātem-i cām-ile Süleymān olmuş

## 266.

*Fe' ilātün/ Mefā' ilün/ Fe' ilün*

- [79a]
1. Kaçan ol cādū-çeşm umar sāğar  
San mehi gökden indirüp sağar
  2. Kaçan ol āfet āba gire yüze<sup>669</sup>  
Şanuram gökde āfitāb-güzer
  3. Gül<sup>670</sup> gibi k̄oma cāmı şāma degin  
Şem<sup>ç</sup> veş şoḥbeti şabāḥa çıkar
  4. Gözine geldi beñzer iy sākî  
Tolu içüp öper lebüñ sāğar<sup>671</sup>

<sup>666</sup> Görelî: Göricek GSD.

<sup>667</sup> Götürüp: Kaldırıp GSD.

<sup>668</sup> ḥaste: miskîn GSD.

<sup>669</sup> Kaçan ol āfet āba gire yüze: Kaçan ol āfitāb āba gire GSD.

<sup>670</sup> Gül:Gün GSD.

<sup>671</sup> Tolu içüp öper lebüñ sāğar: Tolu içer lebüñ öper sāğar GSD.

5. Öykünürmiş yüzine **Şun** ‘ı çerāğ  
Öliceğ hastedür dilin çiyner

**267.**<sup>672</sup>

*Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilü*

1. Haṭṭ-ı pīrūzuñda iy dilber bu la‘l-i bī-naṣīr  
Hażret-i ‘İsā durur gūyā kim itdi gökde yer
2. Kūy-ı Leylīnūñ ḥas u ḥārıyla yapılmāğın  
Āşiyān-ı murğa Mecnūn itdi başı üzre yer
3. Ben fütāde cūr‘aveş ayağda kaldum ḥāk olup  
Ger[çi] bu ḥum-ḥānede olmazsa sāķī dest-gīr
4. Husrevā Ferhād dünyāsın değışelden berü  
Daḥı dün yasın çıkarmışdur anuñ dünyā-yı pīr
5. **Şun** ‘ıyī iy Husrev-i şīrīn-dehen öldürme kim  
Çerç ağlar ‘ālemūñ gülmez yüzi ‘uşşāk acır

**268.**

*Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün*

- [79b] 1. Ğamze-i mestūñ ucından nice ğavğālar ola  
Fitne-i ḥāl-i ruḥuñla ne temāşālar ola
2. Kākülūñ kim şalına milket-i cānlar üzre  
Hey ne diller alına anda ne yağmalar ola

<sup>672</sup> Bu gazel, GSD’de 6 beyittir. GSD’deki 3. beyit alınmamıştır. Ayrıca müzeyyel gazel örneğidir. Mürettip, 4. ve 5. beytin yerlerini değiştirmiştir.(Yakar, 2018: 52-53).

3. Bu leṭāfetle bu ḥāletle görünürseñ eger  
Ḥalk-ı ʿālem götüri vālih ü şeydālar ola
4. Ebedī<sup>673</sup> acımayasın diye inşāf mıdur  
Ben yetīmüñ gözi yaşı aḳa deryālar ola
5. Gel götür ḥākden üftāde ʿ**Ubeydīyi** bugün  
Hey kıyāmet nice bir vaʿ de-i ferdālar ola

### 269.

*Fe ʿilātün/ Fe ʿilātün/ Fe ʿilātün/ Fe ʿilün*

1. ʿArz idüp ʿārızını göñlümi ḥurrem itmez  
Ol perī itdüğini dünyede ādem itmez
2. O mehüñ naʿ liçesi naḳşını öpmek ister  
Ḳāmetin yoḳ yere gökde meh-i nev ḥam itmez
3. Şāhlar çekdügi endūhı gedālar çekmez  
Bir gedā itdügi zevḳi şeh-i ʿālem itmez
4. Hemdemi ehl-i ḡamuñ āhı iken ol daḥı  
Öliceḳ ḳara geyüp üstine mātem itmez
5. Dime kim cāna cefā vü sitemin artuḡ ider  
İy ʿ**Ubeydī** saña ol māh-liḳā kem itmez

### 270.

*Fe ʿilātün/ Fe ʿilātün/ Fe ʿilātün/ Fe ʿilün*

- [80a] 1. Dem-be-dem taḥt-ı Süleymānı göñül yād eyle

---

<sup>673</sup> Ebedī: İbrī UD.

Her nefes āhuñ-ile cismüñi ber-bād eyle

2. H̄āne-i tende dili derd ile ğam öldürüyor  
Meded iy nāle çıķup taşrada feryād eyle
3. Ol cevānuñ ğam-ı h̄aṭṭın çekemez h̄aste göñül  
Çeşmin<sup>674</sup> iy pīr ecel ḳatlüme<sup>675</sup> irşād eyle
4. Ol boyı serv-i revānsuz olamam iy firḳat  
Ḳuluñ isem de eger gel beni āzād eyle
5. İy ‘**Ubeydī** müjesi tīri geķer ilmez h̄iç  
Sen gerekse siper-i sīneñi pūlād eyle

### 271.

*Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün*

1. Mīve-i la‘l-i revān-baḫşuñ umarmış aġyār  
Olmasun bāġ-ı cihānda göreyin ber-h̄ürdār
2. Luṭf idüp ḳullaruñuñ defterine yazar iseñ  
Dil-i ğam-gīn yazılır iy şeh-i ‘ālī-miḳdār
3. Beñzemez zūlf-i siyāhına o māhuñ didiler  
Ḳara ḳayġuya batup tañ mı ḳararsa şeb-i tār
4. Ruḫ-ı zerdin görüp iy şeh ḳuluña meyl itdūñ  
Reşkden yüzini burtarsa ‘aceb mi dīnār
5. Şu ḳadar nāle ile oldı ‘**Ubeydī** hemdem

---

<sup>674</sup> Çeşmin: Cismin UD.

<sup>675</sup> ḳatlüme: ḳatline UD.

Cāndan olmazsa<sup>676</sup> eger zār olur iy dil bī-zār

**272.**

*Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün*

- [80b] 1. Ne Süleymān-ı zamānuz ne Cem-i devrānuz  
Gel ḥarābāta bizi gör ki nice sultānuz
2. Zekānuñ topına karşı boyın egsem n’ola kim  
Dest-i şāh-ı ğam-ı ‘aşkuñda senüñ çevgānuz
3. Niçün kayd-i ta‘ alluqla muḳayyed olavuz  
Bir iki gün bu fenā tekyede ḥod mihmānuz
4. Seyl-i bārān-ı belā bize küdüret viremez  
Degme nesne bizi tağyīr idemez ‘ummānuz
5. Nükte-dānlar geçerüz gerçi ‘Ubeydī ammā  
Yārüñ esrār-ı lebin añlamada ḥayrānuz

**273.**

*Mefā‘ilün/ Mefā‘ilün/ Mefā‘ilün/ Mefā‘ilün*

1. Ğamuñla pāy-māl olan dil-i vīrānı añmazsın  
Ele iḥsān idersin genc-i vaşlın anı añmazsın
2. Lebüñ cāmını bir kez emdügüm añarsın ammā kim  
Ğam-ı hecrüñle ḳanlar yuḫduğum devrānı añmazsın
3. Dimişdüñ ḳurş-ı dāğum göricek bir büse ḥaḳḳuñdur  
Behey zālīm unutduñ hiç ḥaḳḳ[-ı] nānı añmazsın

---

<sup>676</sup> olmazsa: itmezse UD.

4. ‘Adū bir kez çağırmaqla varursın yanına dāyim  
Nice feryād ider bu aşık-ı nālāni añmazsın
5. Nice şıhhat yüzün görsün ‘**Ubeydī** derd-mendūñ kim  
Ṭabībüm yıl geçer ol haste-i hicrāni añmazsın

#### 274.

*Fe’ilātün/ Mefā’ilün/ Fe’ilün*

- [81a]
1. Eşigüñ ehl-i ‘aşqa mesneddür  
Ḳullıgüñ ‘izz ü cāh-ı sermeddür
  2. Ḳo dökülsün қаpuñda naqd-i sirişk  
İy şeh-i sīm-ten der-āmeddür
  3. Kākülün kaydına düşüp şimdi  
Deli gönüm ‘aceb muḳayyeddür
  4. Vālihüñ oldum ise dögme beni  
Mest-i ‘aşkuñ efendī bī-ḩaddür
  5. Seyl-i eşküm<sup>677</sup> **Ubeydiyā** yıkamaz  
Sedd-i hicrān ḩatı müşeddeddür

#### 275.

*Mefā’ilün/ Mefā’ilün/ Mefā’ilün/ Mefā’ilün*

1. Ayağum adım atmaz bir yere mey-ḩāneden ğayrı  
Elüm bir nesne tutmaz sākīyā peymāneden ğayrı

---

<sup>677</sup> eşküm: eşküñ UD.



2. Koya ğavġāyı iy vā' ız kulaġum nesne ġuř itmez  
Sürāhī kulkulıyla na' ra-i mestāneden ġayrı
3. ' Aceb mi zāhidā hūr-ı behiřte nāzır olmazsam  
Gözüm hiç nesne görmez řāhid-i kāřāneden ġayrı
4. Nice rengin ü řirin olmasun ġüftār-ı dil-sūzum  
Dilüm bir nesne zıkr itmez leb-i cānāneden ġayrı<sup>678</sup>
5. ' **Ubeydīnūñ** mekānını řorarsañ iy perī-peyker  
Yataġı yoġdur ol dīvānenūñ virāneden ġayrı

276.

*Mef' ulü/ Fā' ilātü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün*

- [81b] 1. Göñlüm hārāb olur elem-i ' aşķ-ı yārsız  
Haķ bir diyārı eylesün şehr-i yārsız
2. Mey-hānede bulunmadı dün pīr-i mey-furūř  
Çekdüm řafā-ile meyini iħtiyārsız
  3. Her berg-i verd-i ter baña dāġ-ı cefā gelür  
ġülzār seyrin eylesem ol ġül-' ızārsız
  4. Biñ dil řapuñda nāle iderse ' aceb midür<sup>679</sup>  
Bir murġzār var mıdur ola hezārsız
  5. Silme yařuñ ' **Ubeydī** dilerseñ revācını  
Zirā silinmiş aķçe olur i' tibārsız

<sup>678</sup> UD'de bu mısra ile 3. beytin ikinci mısraının yerleri deġiřiktir.

<sup>679</sup> ' aceb midür: ' aceb mi kim UD.

277.

*Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün*

1. İrmeyen bezm-i şafā-baḡsuña ḥürmet bulamaz  
Düşmeyen ayaḡuña pāye-i rif‘ at bulamaz
2. Bil ki iy şāhid-i kāşāne senüñle büt-i deyr  
Da‘ vī-yi ḥüsn ü cemāl eylese şüret bulamaz
3. Mihr-i ‘uşşāḡ-ile meh-rūlar olurlar meşhūr  
Yoksa anlar yalıñuz<sup>680</sup> ḥüsn-ile şöhret bulamaz
4. Haşre dek yaralarum aḡız açup söylemeler  
Kışşa-i derd ü ḡam-ı yār nihāyet bulamaz
5. Maraz-ı ‘aşḡ ‘Ubeydī ne ‘aceb miḡnet olur  
Kankı ‘āşık ki aña uğraya şıḡḡat bulamaz

278.

*Fe‘ilātün/ Mefā‘ilün/ Fe‘ilün*

- [82a]
1. ‘Abherüñ<sup>681</sup> ‘aynı çeşm-i meftūnuñ  
Sidrenüñ dalı ḡaddi mevzūnuñ
  2. Rāya beñzetdiler ḡaşuñ görđi  
İki büküldi ḡāmeti nūnuñ
  3. Yine yüz pekligin ider ‘āşık  
Nermi ḡod mu‘ teberdür altunuñ
  4. Tıtalı yer yüzini dürr-i sirişḡ

---

<sup>680</sup> yalıñuz: biliñüz UD.

<sup>681</sup> ‘Abherüñ: Nergisüñ UD.

İy perî batdı genci Qārūnuñ

5. Vaşf-ı seyl-âb-ı eşk-i çeşmümde<sup>682</sup>  
Dili tırmaz ‘Ubeydî Ceyhūnuñ

**279.**

*Mef‘ülü/ Fā‘ilātü/ Mefā‘ilü/ Fā‘ilün*

1. Ol şive-kâr olursa eger ‘izz ü nâzda  
Üftâde ‘âşığa düşer olmak niyâzda
2. ‘Uşşâkuñ âhı Ka‘be-i küyuñda şubh u şâm  
Bir hüş hevâdur iy yüzi kıble Hicâzda
3. Āteşle sîm-i rüyuñ-ile cismüñi görüp  
Ġam pütesinde ‘aşq-ile süz u güdâzda
4. Emrūñ tıttup elin kosa baş üstine n’ola  
Qaddüñ hevâsı var ‘alem-i ser-firâzda
5. Şüfî gice kazâ kıllur iken ‘Ubeydiyâ  
Añmış kıyâm-ı qaddini geçmiş namâzda

**280.**

*Mefā‘ilün/ Mefā‘ilün/ Fe‘ülün*

- [82b] 1. Kıyâmet qadd-ile ol serv-qâmet  
Tırup şalinsa nâz-ile kıyâmet
2. Didüm yoluñda cân virmek nigārâ  
Geçer mi minnete didi ne minnet

<sup>682</sup> çeşmümde: çeşmümden UD.

3. Gözüñ hışm-ile aşd-ı cān iderse  
Benüm iki gözüm ‘ ayn-ı ‘ ināyet
4. Seni gülşende bir at görse iy gül<sup>683</sup>  
Yaasın āk iderdi gönçe<sup>684</sup> at at
5. Bir āhen-dil yalıñ yüzlü güzeldür  
**Hilālī** aner-i cānāna<sup>685</sup> āfet

### 281.

*Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün*

1. La‘l-i nābuñ öpdiğičün āl-ile peymāneler  
Bezm-i ğamda sāiyā an yutdılar mey-āneler<sup>686</sup>
2. Germ olup meclisde rüy-ı yāre öykündük deyü  
Şem‘ -i bezmüñ<sup>687</sup> başına odlar yaar pervāneler
3. Dil bugün görsün deyü eller virürler dilleri  
Kākül-i cānāneye el arduyıçün şāneler
4. La‘l-i cānānı<sup>688</sup> meger mestāneler<sup>689</sup> yād itdiler  
Her arafdan güm güm ötdi gūşe-i mey-āneler
5. İy **Hilālī** māh-ile gūyā şüreyyā cem‘ olur  
Giyseler altun beneklü cāmeler cānāneler

---

<sup>683</sup> Bir at görse iy gül: görse pür at ey gül HD.

<sup>684</sup> āk iderdi gönçe: gönçe āk iderdi HD.

<sup>685</sup> cānāna: cānān HD.

<sup>686</sup> mey-āneler: mestāneler HD.

<sup>687</sup> bezmüñ: meyde HD.

<sup>688</sup> cānānı: cāmını HD.

<sup>689</sup> mestāneler: cānāneler HD.

## 282.

*Fā'īlātün/ Fā'īlātün/ Fā'īlātün/ Fā'īlün*

- [83a] 1. Devr-i güldür gonçe-lebler 'azm-i gülzār itdiler  
Āşık-ı āşüfteyi bülbül gibi zār itdiler
2. Dökdiler başdan çözüp ayaklara kāküllerin<sup>690</sup>  
Ser-te-ser<sup>691</sup> gülzār içini misk-i Tātār itdiler
3. Şol kadar şevk-i gül-ile<sup>692</sup> itdiler feryād u zār  
Gülsitāndan 'andelibi zār u bī-zār itdiler
4. Serviler dīvāra hayretten tayanup kaldılar  
Çün sehī-қadler tırup nāz-ile reftār itdiler
5. İy **Hilālī** çeşm-i mest-ile güzeller bāğda  
Bir nazarda nergis-i şehlāyı bīmār itdiler

## 283.

*Fe'īlātün/ Fe'īlātün/ Fe'īlātün/ Fe'īlün*

1. Çāk iden sīnemi tīg-i ğam-ı cānānumdur  
Fāş iden rāzumı<sup>693</sup> āh-ı dil-i nālānumdur<sup>694</sup>
2. Gün degüldür görinen deyr-i felekde her gün  
'Aks-i taşvīr-i cemāl<sup>695</sup> meh-i tābānumdur

<sup>690</sup> kāküllerin: kākülleri HD.

<sup>691</sup> Ser-te-ser: Ser-be-ser HD.

<sup>692</sup> Şevk-i gül-ile: şevk-i lebūñ-ile HD.

<sup>693</sup> rāzumı: sırrumı HD.

<sup>694</sup> āh-ı dil-i nālānumdur: sūz-ı dil-i pinhānumdur HD.

<sup>695</sup> cemāl: cemāle HD.

3. Dāğlar güller elifler şanemā serv-i sehī  
Cism-i şad-[pā]re benüm tāze gülüstānumdur
4. Ne kadar varsa meh-pāre kulağı küpelü  
Bende-i halka be-güş-ı der-i sulţānumdur
5. Sāyeveş hāk-ile yeksān iden üftādeleri  
İy **Hilālī** benüm ol serv-i hırāmānumdur

**284.**

*Fe‘ilātün/ Mefā‘ilün/ Fe‘ilün*

- [83b]
1. Dil lebünden şarāb-ı nāb ister  
Hastedür derdine cevāb ister
  2. Ğamze-i dil-figārı dildāruñ  
Hāne-i gönlümi harāb ister
  3. Çeşm-i mesti şarāb-ı nāz içmiş  
Dil-i biryāndan kebāb ister
  4. Cān virür dil görünce peykānın  
Haste-i teşne-dildür āb ister
  5. İy **Hilālī** yetişdi bezm-i bahār  
Devr-i güldür gönül<sup>696</sup> şarāb ister

**285.**

*Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün*

1. Var mıdur bencileyin derde giriftār olmuş

---

<sup>696</sup> Metinde “Gül ve gönül” kelimelerinin yeri sehven karıştırılmıştır.

Hasret-i dīde-i dildār-ile efkār olmuş

2. Eşer itse n'ola hārāya fiğān u zāruñ  
Yirüñ iy bülbül-i şūrīde senüñ hār olmuş
3. Göñlümi pāreledi<sup>697</sup> gül gibi hār-ı ğayret  
Gördüm ol ğonçe-dehen hemdem-i ağyār olmuş
4. Nāleme hem-nefes olmağ diler imiş ney-i zār  
İşidüp nāle-i dil-sūzumı bī-zār olmuş
5. İy **Hilālī** yiler arduca şabā dildāruñ  
Meger ol serv-i hevā-bağşa hevā-dār olmuş

## 286.

*Fe 'ilātün/ Fe 'ilātün/ Fe 'ilātün/ Fe 'ilün*

- [84a]
1. Şalınan nāz-ile ol serv-i hırāmān ancağ  
Yürüyen şīve-ile āfet-i devrān ancağ
  2. Senüñ iy māh-ı cihān mihr-i ruğūñ tābından<sup>698</sup>  
Hāk de bencileyin çāk-ı ğirībān ancağ
  3. Göricek la' lüñ ağardı gözüüm iy 'ārızı gül  
Gülşen-i cānda biten serv-i hırāmān [ancağ]
  4. Ne hāber viridi 'aceb bād-ı şabā zülfüñden  
Sünbülüñ iy yüzi gül hāli perīşān [ancağ]
  5. Devr-i ğadinde **Hilālī** görünen ğāl-i siyāh

<sup>697</sup> pāreledi: yāreledi HD.

<sup>698</sup> tābından: şevğinden HD.

Āfet-i halk-i cihān fitne-i devrān ancak

**287.**

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

1. Maṭla' -i mihr olmasa iy meh girībānuñ senüñ  
Baķıcaķ gözler ķamaşdırmazdı gerdānuñ senüñ
2. Sīneme geldikçe iy ķaşı kemān ķılmaz ķarār  
Oķ nice nāzūk geķer şol ķanlı peykānuñ senüñ
3. Bāğda servi eger reyḫānı ķılursa nigūn  
Kākülūñle rāsti serv-i ḫırāmānuñ senüñ
4. Āl-ile siḫr öğredür şaḫn-ı ķemende nergise  
Hāy zālīm göz göre bu ķeşm-i fettānuñ senüñ
5. İy **Hilālī** dün gice gülşende nevbet virmedi  
Andelībūñ şıķlıķın düğdürdi efgānuñ senüñ

**288.**

*Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilün*

- [84b]
1. Kākülūñ ref' idicek ol meh-i tābān-şekil  
Görünür ruḫları ḫūrşid-i dıraḫşān-şekil
  2. Dāğ urup ķekdüme elifler tenüme ser-tā-ser  
Oldı iy gonçe-dehen sīne gülistān-şekil
  3. Mışr-ı ḫüsnüñ şehisin saña yaraşur cānā  
Ķul olursa nice biñ Yūsuf-ı Ken' ān-şekil
  4. Şanki bir āyinedür nāḫun-ı gül-berg-i nigār



Kendüyi görse n'ola ol meh-i tábân-şekil

5. Görse küyında **Hilālî** beni bülbül gibi zār  
Nāz-ile ḥande ider ol gül-i ḥandān-şekil<sup>699</sup>

**289.**

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

1. Tās-ı çerḥi iñledürse yeridür zārum benüm  
Bî-vefālîkda bütün dünyā deger yārüm benüm
2. Mısr-ı tende derd-i hicrāndan şınurdı<sup>700</sup> naḫd-i cān  
Olmasa ol Yūsuf-ı ḥüsn-ile bāzārum benüm
3. Vaşf-ı ḥüsnüñdür götürse başda her gül-ruḥ n'ola  
Ġonçe-i zanbaḫ gibi tūmār-ı eş' arum benüm<sup>701</sup>
4. Didüm öldüm iy Mesīḥā-dem ğamuñla çāre kıł  
Ol tabīb-i cān u dil dūr olma bīmārum benüm<sup>702</sup>
5. İy **Hilālî** māh-tāba<sup>703</sup> baş egmez zerrece<sup>704</sup>  
Gün gibi 'ālīdür ol ḥürşīd-i raḥşānum benüm

**290.**

*Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilün*

- [85a] 1. Nice ḫan ağlamayam dīde-i giryānumdan  
Yandum<sup>705</sup> odlara yaḫıldum dil-i sūzānumdan

<sup>699</sup> Gül-i ḥandān-şekil: meh-i tábân-şekil HD.

<sup>700</sup> şınurdı: şınurı HD.

<sup>701</sup> Bu beyit, HD'de bulunmamaktadır (Yağmur, 1998: 140)

<sup>702</sup> Bu beyit, HD'de bulunmamaktadır (Yağmur, 1998: 140).

<sup>703</sup> Māh-ı tábāna

<sup>704</sup> Bu hâliyle vezin bozuktur.

<sup>705</sup> Yandum: N'idem HD.

2. Ağız açmağa kıomazlar ki diyem derd-i dili  
Dil üşürdi baña peykānları her yanumdan
3. Yād-gār-ı müjeñ oqlarıdur iy qaşı kemān  
Yāreler kem görünür bu ten-i ‘uryānumdan
4. Ne bilürdi beni künc-i ğam-ı miħnetde ecel  
Ėaber almasa eger nāle vü efgānumdan
5. Uğraduğına yanar tiri **Hilālī** yaqılır  
Yaqdı odlara deyü sīne-i sūzānumdan

**291.**

*Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün*

1. Yüzüme bir kıadem başmaz benüm ol serv-i āzāde  
Yoluñda Ėāk olursam sāyevēş yüz yıl ben üftāde
2. Unutduñ baħr-i ğamda āşināyı eylemezsin yād  
Hemīşe meylüñ iy şüh-ı cefā-pīşe senün yāde
3. Temāşā itmege mir’āt-i Ėüsni-i ‘ālem-efrūzın  
Ėabābı çeşm itmege mir’āt-i Ėüsni-i ‘ālem-efrūzın<sup>706</sup>
4. Gırer kıoltuğuma sāyem tutar ben Ėaste[y]i cānā  
Gelüp ğam Ėātırurum şorduqça künc-i miħnet-ābāde
5. Kıaralar geydügi budur ser-ā-ser seng-i Ėārālar  
**Hilālī** saħt olup mātem tutarlar hāl-i Ferhāda

<sup>706</sup> Bu mısra sehven yazılmıştır. HD’de “Ėabābı çeşm idinmiş sākiyā gör sāğar-ı bāde” şeklinde geçmektedir (Yağmur, 1998: 168).

292.

*Mefā'ilün/ Fe'ilātün/ Mefā'ilün/ Fe'ilün*

- [85b] 1. Ğurūr-ı hüsni-ile dilber ki nāza yüz tıtdı  
Belā-yı aşk-ile aşık niyāza yüz tıtd[ı]
2. Maḳām-ı Ka'be-i kūyın görince cānānuñ  
Nevā-yı nağme-i aşık Hicāza yüz tıtdı
3. Hazer kıl iy gül-i ra' nā niyāz-ı bülbülden  
Hezār derd-ile ol bī-niyāza yüz tıtdı
4. Benümse şabr u qarārum düketdi gıtdükçe  
O şive-kārsa varduḳça nāza yüz tıtdı
5. Cihānda gerçi ser-āmed güzel çok ammā dil  
**Hilāl** bir şeh-i bende-nevāza yüz tıtdı

293.

*Mefā'ilün/ Fe'ilātün/ Mefā'ilün/ Fe'ilün*

1. Firāḳ-ı yār-ile kārum figān u zār oldı  
Bilindi n'idügüm iy dil hep aşikār oldı
2. Qarār u şabrını virdi şabāya serv-i sehī  
Hevā-yı kām-et-i yāriyle bī-qarār oldı
3. Tolaşdı ḳaldı ser-ā-ser kemend-i kāküline  
Görince ol gözi āhūyı dil şikār oldı
4. Gelürse leşker-i miḫnet ne kār ider bedenüm  
Hadeng-i yār-ile iy dil demür ḫişār oldı

5. **Hilāl** hālet-i meyden ruḥı o meh-rūnuñ  
Cihānı yaqmağa gün gibi tāb-dār oldı

**294.**

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

- [86a] 1. Qılmasunlar hıç ta' accüb dīde-i nemnākūmi  
Ağlamazdı bilmese ḥāl-i dil-i ğamnākūmı
2. Qılca hergiz görmedüm ' aks-i miyān-ı dilberi  
Qarşu tıtdum gerçi kim āyine-i idrākūmi
3. Sūzen-i müjgāna taqđum sirişkūm riştesin  
Dikmek için cā-be-ce<sup>707</sup> bu sīne-i şad-çā[kūmi]
4. Başum üzre tıĝ-i āteş-bārdur āhum degül  
Qatlüme qaşd eyledi cellād-ı firqat ḥākimi
5. Berq şanur **Sa' yiyā** āyīne-i idrākde  
Kim ki görse ' aks-i tıĝ-i āh-ı āteşnākūmi

**295.**

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

1. Cān-ile varın şu kim yoluñda īşār eylemiş  
Kendüyi rāh-ı maḥabbetde sebük-bār eylemiş
2. Murĝ-ı cānı dāne-i ḥālün hevā[s]ı iy hümā  
Çeng-i şāhın-i ğam-ı ' aşqa giriftār eylemiş

---

<sup>707</sup> cā-be-cā: yer yerin MK.

3. N'eyesün gülşen temâşâsın gönül çün derd anuñ  
Sînesin dâğ-ı ğam-ı 'aşk-ile gülzâr eylemiş
4. Tûṭî-i cân eylemez âyîne-i dehre nazar  
Bilmez üstâd-ı 'aşk aña ne giriftâr eylemiş
5. Şavt-ı rûḥ-efzâ yine muṭrib meger kim sâzına  
Rişte-i cân-ı hazîn-i Sa'yîden târ eylemiş

**296.**

*Fe'ilâtün/ Fe'ilâtün/ Fe'ilâtün/ Fe'ilün*

- [86b]
1. Nâle ney göz yaşı mey oldu ciger biryânum  
Ḥane-i dilde ḥayâlün olalı mihmânum
  2. Levḥ-i çihremde yazar surh-ile 'aşk âyetini  
Kıl kalemlerle benüm dîde-i ḥün-efşânum
  3. Ḥâr u ḥasdur ki götürdi anı sey-âb-ı sirişk  
Şanmañuz çeşm-i terümde görünen müjgânum
  4. Nem ziyân ola nişâr eyleyeyin yoluñda  
Gevher-i eşk-ile pür eyleyüben dâmânum
  5. Şermsârüm yaqalı Sa'yîseg-i dilberden  
Üstüḥân-ı tenümi nâr-ı dil-i süzânum

**297.**

*Fâ'ilâtün/ Fâ'ilâtün/ Fâ'ilâtün/ Fâ'ilün*

1. Raḥne kim dil қаşrına zaḥm-ı ğam-ı dilber қоmış  
Rûy-ı yârı çeşm-i cân görsün deyü manzar қо[mış]

2. Havf idüp tîğ-i şu<sup>ç</sup> ā<sup>ç</sup> -1 nār-1 āhumdan benüm  
Çerğ kat kat gök demürden başına miğfer қо[mış]
3. Ten hişārın ceş-i ğam alup hayāl-i zülf-i yār  
Burc-1 dilde bir livā-yı ejdehā-peyker қоmış
4. Şu<sup>ç</sup> le-i āh-1 derūnın zāhir itse tañ degül  
Şubhuñ iy meh dāğ-1 mihrüñ cānına āzer қо[mış]
5. Ger şorar iseñ **Sa<sup>ç</sup> yī** cānā marīz-i <sup>ç</sup> aşq olup  
Pister-i ğamda belā bālīni üzre ser қоmış

### 298.

*Fā<sup>ç</sup>ilātün/ Fā<sup>ç</sup>ilātün/ Fā<sup>ç</sup>ilātün/ Fā<sup>ç</sup>ilün*

- [87a] 1. Yoluña şunlar ki <sup>ç</sup> ömrüm hānümānlar dökdiler  
Ğam metā<sup>ç</sup> ın aldılar nağd-i revānlar dökdiler
2. İtlerüñ meyl eylesün deyü ten-i fersüdele  
Geldiler küyuñda yer yer üstüñ<sup>ç</sup> ānlar dökdiler
  3. Nüş-1 cān anlada kim <sup>ç</sup> aşq meyinden mest olup  
Dīde cāmından şarāb-1 ergavānlar dökdiler
  4. Sīm-i eşküm nağd-i cānum gibi şaqlarken göñül  
Yoluña anı bu çeşm-i dūr-feşānlar<sup>708</sup> dökdiler
  5. Almağa **Sa<sup>ç</sup> yī** gibi bāzār-1 ğamda ğuşşāñı<sup>709</sup>  
Niceler nağd-i hayāt-1 cāvidānlar dökdiler

<sup>708</sup> dūr-feşānlar: hūn-feşānlar MK.

<sup>709</sup> ğuşşāñı: derdüñi MK.

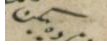
299.

*Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

1. Her ne dem kim seyl-i eşk-i dīde-i giryānum aqar  
Kim ki görse şanur anı baħr-ı bī-pāyān aqar
2. Eşk-i çeşmüm bahr-i bī-pāyān olursa tañ mıdur  
Bunca demdür anda seyl-i vādī-i hicrān aqar
3. El şihāb añlar görüp ammā ğilāfından çıqup  
Şaħne-i dehrüñ belinden ħaçer-i bürrān aqar
4. Şerm ider la'1-i lebüñden çeşme-i āb-ı ħayāt  
Perde-i zulmetde kendin gizleyüp pinhān aqar
5. Zaħm-ı sīnem vādī-i hicrāna beñzer **Sa'iyā**  
Şu yerine tırmayup anuñ içinden qan aqar

300.

*Mefā'ilün/ Mefā'ilün/ Mefā'ilün/ Mefā'ilün*

- [87b]
1. Gerekmez baña hemdem sāğar u peymāneden ğayrı  
Ne cā-yı 'ayş u 'işret gūşe-i mey-ħāneden ğa[yrı]
  2. Maħabbet şem' i tābıyla gül itmiş cümle eczāsın  
Benümle bezm-i 'ālem içre yoq pervāneden [ğayrı]
  3. Alup qoyına her dem bir büt-i ra' nāyı zevq eyler  
Gezüp deyr-i cihānı görmedüm büt-ħāneden ğa[yrı]
  4. Saña üftāde  cümle 'ālem beñzeden kemdür  
Nice 'aşıq bulupdur Leylā bir dīvāneden ğa[yrı]

5. ‘ Aceb mi cāy iderse ‘ aşk-ı dilber hāne-i dildür  
Olur mı gence mesken **Dānişī** vīrāneden ğayrı

**301.**

*Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün*

1. Nağşını Ferhāh u Şīrīnūñ ki taḥrīr itdiler  
Ehl-i ‘ aşkuñ ḥālını sen şāha taşvīr itdiler
2. Bir nigāra ḥ ũ ābda mālik olup vaşl olmışın  
Dostum sen Yūsuf-ı şāniyle ta‘ bīr itdiler
3. Mümkin olmadı ki gülşende gide fasl-ı ḥazān  
Def‘ ine gerçi çenār u serv el bir itdiler
4. Eyleyenler dehr-i fānīde tecerrüd kaçdını  
Gökler üstinde Mesīḥāveş çıkup yer itd[iler]
5. **Dānişī** ol şāh-ı ḥüsnūñ ne felekden kaçırını  
Gerçi a‘ lā didiler ammā ki taqşīr itdiler

**302.**

*Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün*

- [88a] 1. Dūr idüp la‘ l-i lebinden beni bī-cān eyler  
Her ne eylerse bu ben ḥasteye hicrān eyler
2. İltifātıyla raḳībi bugün ādem itdi  
Ne ‘ aceb sāḥir olur ki ḥarı insān eyler
3. Cāy-ı ma‘ mūr gerekmez deyü künc-i ‘ aşka  
Seng-i cevr-ile o şeh göñlümi vīrān [eyler]



4. Berķ-i ‘aşķ-1 ruķ-1 dilber kime pertev şalsa  
Zerreden kem-terse mihr-i dıraķşān eyler
5. Ol perī ḥātem-i cām-ile musaḥḥar oldu  
**Dānişī** eyler ise bunı Süleymān eyler

### 303.

*Fe ‘ilātün/ Fe ‘ilātün/ Fe ‘ilātün/ Fe ‘ilün*

1. Gerçi ḥāl-i zeķanuñ fitne-i devrān oldu  
Ḥaṭ-1 pür-şūr iricek arada pinhān oldu
2. Leblerüñ yādına ḳan ağladuğumçün her dem  
İncünirsin güzelüm sanki hemān ḳan oldu
3. Lezzet-i ni‘ met-i ‘aşķı ne bilür zāhid-i ḥar  
Bu ğıda rüz-1 ezel ḳısmet-i insān oldu
4. Mışr-1 ḥüsne şalalı fitne ile āşübı  
Zeķanuñ ḥālinüñ iy meh yeri zindān oldu
5. **Dānişī** kim ki leb-i yāre vire cān naḳdin  
Bir dem içinde hemān vāşıl-1 cānān oldu

### 304.

*Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Fe ‘ülün*

- [88b]
1. Nihān oldu gözümde zülf-i dilber  
‘Aceb midür okursam küfri ezber
  2. Ayağı yerlere başmaz şafādan  
Alaldan büse-i dildārı sāğar

3. Geyüp zerrin libāsın ol mihr-i ʿālem  
Münevver kıldı dünyāyı ser-tā-ser
4. İrişse göklere başı çenāruñ  
O māhuñ ʿadrine<sup>710</sup> olmaz berāber
5. ʿArağ-riz olsa Nevʿī zülf-i yāre<sup>711</sup>  
Göñül murğına dām u dāne dirler

### 305.

*Mefʿülü/ Mefāʿilü/ Mefāʿilü/ Feʿülün*

1. Erbāb-ı ğama rāh-ı belādan hāzer olmaz  
ʿAşka ʿadem uran kişide bīm-i ser olmaz
2. İy māh-ı Zuhal-pāye şağın āhum oğından  
Kim ʿarbına bu günbed-i mīnā siper olmaz
3. Reftār-ile bālā[lı]ğ-ile bāğ-ı cihānda  
Togrusı bu kim ʿāmet-i yāre irer olmaz
4. Her şeb ser-i kūyında yağar meşʿalemüz māh  
Kimdür diyen üstine ğarībūñ döner o[lmaz]
5. Sırr-ı ğam-ı ʿaşkı dağaruz gūşına yārūñ  
Nevʿī dūr-i eşküm gibi bir bed güher olmaz

### 306.


*Mefʿülü/ Fāʿilātü/ Mefāʿilü/ Fāʿilün*

- [89a] 1. Tāb-ı teb-ile ābile ol laʿl-i nābda

<sup>710</sup> ʿadrine: ʿaddine ND.

<sup>711</sup> dağaruz: degürür ND.

Beñzer habāb-ı bādeye cām-ı şarābda


2. Yārūñ fūrūğ-ı rūyına nisbet felekde māh  
Bir çihredür  <sup>712</sup> bu deyr-i harābda
3. Hūsn-i haṭṭ-ı nigāra nazar şād ider dili  
Ehl-i nazar bu hikmeti yazmış <sup>713</sup> kitābda
4. ‘Aqd-i rumūzı zūlfine nisbet hesābsız  
Bir nokṭadur egerçi dehānı hesābda
5. Nev‘ī ‘izār [u] <sup>714</sup> zūlfı arasında o mehūñ  
Raḥşende berkdür ki görünür seḥābda <sup>715</sup>

### 307.

*Mef‘ülü/ Fā‘ilātü/ Mefā‘ilü/ Fā‘ilün*

1. Kıldı ruḥında zūlf-i siyāhın gül-āb ter  
Düşse ‘aceb mi reşk-ile gökde seḥāb ter
2. Eşküm şadā-yı rişte-i cāna virür sükün  
Kılmaz terāne çün ola tār-ı rebāb ter
3. Kılmaz terāne çün ola tār-ı rebāb ter <sup>716</sup>  
Olmaz perende ger ola perr-i zübāb ter
4. Destine alsa cām yüzün çin ider nigār  
Düşdi şarāba var ise ol la‘l-i nāb ter

---

<sup>712</sup>  : bozula ND.

<sup>713</sup> yazmış: yazar ND.

<sup>714</sup> ‘izār [u]: ‘izārı ND.

<sup>715</sup> Raḥşende berkdür ki görünür seḥābda: Berkuñ fūrūğ ü tábına beñzer seḥābda ND.

<sup>716</sup> Bu mısra sehven yazılmıştır.

5. Nüş eyle cām-ı la<sup>ç</sup>lini sevdā-yı zülfi қо  
Nev<sup>ç</sup>î dimāğ-ı huşkı idermiş şarāb ter

**308.**

*Mef<sup>ç</sup>ülü/ Fā<sup>ç</sup>ilātü/ Mefā<sup>ç</sup>îlü/ Fā<sup>ç</sup>ilün*

- [89b] 1. Qan aqladı firāq-ı lebüñle şarāblar  
Gör nice döndi üstine anuñ habāblar
2. Yād-ı lebüñle hayli döküldi saçıldı dün  
Bezm-i şafāda cür<sup>ç</sup> a-i cām-ı şarāblar
3. Gird-āb-ı baħr-ı <sup>ç</sup>aşka çü şalmadı rüzgār  
Ya fülk-i dilde böyle nedür ıztırāblar
4. Bir muṭrib-i yegāneye meclisde dün gice  
Çaldırdı cümle varını çeng ü rebāblar
5. Nār-ı derün-ı sīnemi görüp **Ümīdiyā**  
Ser-geşte oldu bezm-i belāda kebāblar

**309.**<sup>717</sup>

*Mef<sup>ç</sup>ülü/ Fā<sup>ç</sup>ilātü/ Mefā<sup>ç</sup>îlü/ Fā<sup>ç</sup>ilün*

1. Sevdā-yı <sup>ç</sup>aşq ider bu dil-i bī-nevāyı gör  
Billāh kaşd-ı salṭanat eyler gedāyı gör
2. Virmek dilerseñ āyine-i qalbüñe şafā  
Mir<sup>ç</sup>āt-i cāma<sup>718</sup> al nazār eyle şafāyı gör

<sup>717</sup> Bu gazel, ÜD'de 7 beyittir. ÜD'deki 2. ve 4. beyitler yer almamaktadır (Selvi, 2008: 89-90).

<sup>718</sup> cāma: cāmı ÜD.

3. Turmaz harīm-i Ka' be-i kūy-ı nigārumı  
Barmaqla gösterür ele kıble-nümāyı gör
4. Şeh-bāz-ı zülf-i yāre müşābih durur deyü  
Ögüp göke çıkardılar ol<sup>719</sup> hümāyı gör
5. Cānā **Ümīdī** hüsnuñi rengin-edā ider  
Güş eyle anı gel beri hüsni edāyı gör

### 310.

*Mef'ülü/ Mefā'ülü/ Mefā'ülü/ Fe'ülün*

- [90a]
1. Cām-ı Cem-ile ' ayşını yād itdi şarābuñ  
Meclisde bükādan gözi ağrıdı hābābuñ
  2. Hoş tutduğıçün hātır-ı gamnākümi her bār  
Ayağın öperdüm ele girse mey-i nābuñ
  3. Nerm ise n'ola nālelerin dün gice gördüm  
Hicrūñle teni bir kıla dönmişdi rebābuñ
  4. Öykündüğüçün sīne-i sūzānuma iy dil  
Yārān-ı şafā dün etini yedi kebābuñ
  5. Var ise dili degdi sürāhīnūñ **Ümīdī**  
Mestāne düşüp pāyı şikest<sup>720</sup> oldu şarābuñ

### 311.

*Mef'ülü/ Mefā'ülü/ Mefā'ülü/ Fe'ülün*

1. Bir gördi meger Ka' be ile eşigin anuñ

<sup>719</sup> ol: İy dil ÜD.

<sup>720</sup> pāyı şikest: pāy-ı şikest ÜD.

Mil çekdiler iy dil gözine kıble-nümānuñ

2. Cān naqđini erbāb-ı şafā kıılmağa teslīm  
Aradılar iy ğonçe bulunmadı dehānuñ
3. Rez- duğterini cān virirüz almağa ammā  
Alınmaz elinden n'idelüm pīr-i muğānuñ
4. Biñ cān-ile bir buseye ikrārını aldıķ  
İbrāma dilā döymedi nāzük lebi anuñ
5. Şād eyledüñ ol yarı virüp yoluña cānı  
Şād ola **Ümidī** göreyin rûh-ı revānuñ

### 312.

*Fe'ılātün/ Mefā'ilün/ Fe'ilün*

- [90b]
1. Yār idüp ğayrılarla 'işretler  
Öldürür ādemi bu ğayretler
  2. Dil qarīn-i belā-yı derd-i firāk  
Cān enīs-i cefā<sup>721</sup> vü miñnetler
  3. Bulup ağyārı it gibi depeler  
Dest-i bāzū-yı yāre kuvvetler
  4. Göñlümi yıkdığunca ağyārı  
Gelüp ol şeh biraz meremmetler
  5. Koma ayakda gel **Ümidī**kuluñ

---

<sup>721</sup> cefā: vefā ÜD.

Dest-gİR olup eyle himmetler

**313.**

*Mef'ülü/ Fā'ilātün/ Mef'ülü/ Fā'ilātün*

1. Murg-ı hevā-yı aşğa çerh āşiyāne ancağ  
Encümle heft-deryā āb-ile dāne ancağ
2. Peykān-ı zer-nişānuñ sīnemde iy kaşı yā  
Nār-ı derūn-ı dilden çıkmış zebāne ancağ
3. Esb-i fenā-y-ile dil olmağıçün revāne  
Her bir elif tenümde tāziyāne ancağ
4. Pür-ğün gözümde sākī aks-i dehān-ı dilber  
Cām-ı şarāba düşmiş bir nār-dāne ancağ
5. Mengüş iderse tañ mı gūşına gökde pervīn  
Her bir sözüñ **Ümīdī** dürr-i yegāne ancağ

**314.**

*Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilün*

- [91a]
1. Nāleye derd-ile āğāz idicek mestāne  
Nālemüñ nāyına āheng tutar kāşāne
  2. Dil-i sevdā-zedemi böyle perīşān idicek  
Elledi zülf-i dil-āvīzini muhkem şāne
  3. Kat<sup>c</sup> -ı zünnār kı lup kākül-i<sup>722</sup> kāfir-kīşüñ  
Ruğuñ ayātını geldi göricek imāna

---

<sup>722</sup> kākül-i kāküle ÜD.

4. Dil-i sūzānumı ğam āteşine yaqma deyü  
Düşdi ayağına şem' ũñ bu gice pervāne
5. Şevqden ayağı yirler mi başar meclisde  
Bezm-i dildāra **Ümīdi** ireli peymāne

### 315.

*Müstef'ülün/ Fe'ülün/ Müstef'ülün/ Fe'ülün*

1. Tarf-ı ruḥuñda şāhā ol dürr-i gūş-vāre  
Toğmış şabāḥa qarşu gūyā ki bir sitāre
2. Baş koşdı zülfüñ-ile taraf-ı ruḥuñda ḥaṭṭuñ  
Fitne bıraқdı şehre bir iki yūzi қare
3. Bīmār olan ṭabībā çün āba teşne-dildür  
Cān virse n'ola 'uşşāq ol tīğ-i āb-dāra
4. Māh-ı ruḥuña şevqüm günden güne ziyāde  
Sevdā-yı ḥaṭṭuñ ammā göñlümde ber-қarāre
5. Çāk oldı iy **Ümīdi** ḥār-ı ğam-ile sīnem  
Dāğ-ı derūnum oldı gül gibi āşikāre

### 316.

*Mef'ülü/ Fā'ilātü/ Mefā'ilü/ Fā'ilün*

- [91b]
1. Şalup nigār ayaklara zülf-i siyāhını  
Alup n'ider ki boynına anuñ günāhını
  2. Kuḥl-i cilā idinse n'ola dīde-i nücüm



Ögüp göke çıkardı şabā<sup>723</sup> hāk-i rāhını

3. Dilden zālām-ı gūşsa gider gönüm açılır  
Açdıqça bād burka<sup>c</sup> -i zülf-i siyāhını<sup>724</sup>
4. Kūyuñ tolanmasun gice şol meh diyen levend  
Başına yoksa tār iderin şeb-külāhını
5. Biñ nāz-ile **Ümīdīnün** ol serv-i nāzenīn  
Meyl eyledi görince bugün bād-ı āhını<sup>725</sup>

**317.**<sup>726</sup>

*Fā'ilātün/ Fā'īlātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün*

1. Sen bize öğretme iy sākī meyüñ keyfiyyetin  
Döne döne biz anuñ meclisde içdük şerbetin
2. Şu seper peykānlaruñ her dem gelür iy qaşı [yā]  
Nār-ı aşkuñ dil tenürında<sup>727</sup> görüp germiyyetin
3. Öykünürmiş iy melek cism-i laṭīfüñe perī  
Yazulu dīvārlarda görmeyeyin<sup>728</sup> şüretin
4. Beñzüne bir pāre qan geldi qadeḥ nüş idicek  
Zāhidā gördüñ mi cām-ı bādenün hāşiyetin
5. İy **Ümīdī** imtilā itmişdi h'ān-ı gam bizi  
Cām-ı bādeyle biraz def<sup>c</sup> itdüñ anuñ şıqletin

<sup>723</sup> şabah: şabā ÜD.

<sup>724</sup> siyāhını: siyāhumı ÜD.

<sup>725</sup> āhını: āhumı ÜD.

<sup>726</sup> Bu gazel, ÜD1'de bulunup ÜD'de yer almamaktadır (Selvi, 2008).

<sup>727</sup> tenürında: tanur ne de ÜD1.

<sup>728</sup> görmeyeyin: görmelidir ÜD1.



### 318.

*Fe‘ilātün/ Mefā‘ilün/ Fe‘ilün*

[92a] 1. Akıdup cūy-ı eşkümi o melek  
Döndi bir āsiyāya çerḡ-i felek

2. Sālik-i rāh-ı ‘aşḡ olan bī-dil<sup>729</sup>  
İrişür bir selāmete giderek

3. Ḳatı diller dili ḡadeng-i müjeñ

 <sup>730</sup>iy ḡaşları kemān  <sup>731</sup>

4. Baḡr-ı ḡamdan ḡalāşa fülk-i beden  
Dostum ḡayli rüzḡār gerek

5. Zen-i dehre **Ümīdī** virdi ḡalāḡ<sup>732</sup>  
Görmedüm bir anuñ gibi erkek

### 319.

*Mef‘ülü/ Fā‘ilātü/ Mefā‘ilü/ Fā‘ilün*

1. Her yaña gördi çeşmümüñ aḡar bñarı var  
Şāh-ı ḡayāl-i yār gelüp eyledi ḡarār

2. Sevdā-yı çin-i zülfüñ-ile ey ḡazāl-i çeşm  
Terk-i diyār iderse n’ola nāfe-i Tātār

<sup>729</sup> bī-dil: āḡir ÜD, ÜD1.

<sup>730</sup>  : dölek ÜD; delek ÜD1.

<sup>731</sup>  : dölek ÜD; delek ÜD1.

<sup>732</sup> virdi ḡalāḡ: egmedi baş ÜD.

3. Hergiz oqınmaz āyet-i luṭf-ı vefālaruñ  
Ġāyet ğubār yazmış anı ḥaṭṭ-ı müşk-bār
4. Koynum çü dāğ-ı ‘aşq-ile ṭolı filoridür  
Ger şāhid-i ḥayāli çekem sīneye ne var
5. Şemşir-i ğuşsa-ile Ümīdī helāk olur  
Ṭaḫılduğınca yanına ol tiğ-i zer-nigār

### 320.

*Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün*

- [92b]
1. Kays ‘aşq-ile maḥabbet cāmını nüş eylemiş  
Mest olup geçmiş yatur kendin ferāmüş eylemiş
  2. Māh-ı nev şanma felek çāk-ı girībān eyledi  
Bāde-i mihrüñ nigārā anı ser-ḥoş eylemiş
  3. Üstüḥān-ı sīne yer yer mevc-i āşüb-ı belā  
Bād-ı āhumla yine deryā-yı dil cüş eylemiş
  4. Ḥāb-ile ceng itmekiçün kendüyi merdümlerüm  
Ḥalka-i zülfüñ ḥayāliyle zırh-püş eylemiş
  5. Kāmet-i zerdin Ümīdī hecr-ile idüp kemer  
Bu ḥayāl-ile miyānuñı der-āğüş eylemiş

### 321.

*Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün*

1. Geyinüp nāz-ile ol şuh bugün gül-ğünī  
Kana girdi yine boyınca dilā ol ḥünī

2. Cāmveş zehr-i ğam u ğuşşaya olmaz nāfi<sup>ç</sup>  
Baña tiryāk deyü şatmañ igen afyūnı
3. Ol saçı leylīye aḥvālūmi taşvīr itdüm  
Şüret itdüm bugün arada yazup Mecnūnı
4. Āşinā-yı yem-i <sup>ç</sup> aşķ olalı tıfl-ı eşküm  
<sup>ç</sup> Aynına almadı Nīl ü Aras u Ceyḥūnı
5. Bezm-i ğamda beni çeng-i ğama çeng eyledi<sup>733</sup> āh  
Ey **Ümīdī** şeh-i <sup>ç</sup> aşķuñ bu mıdur ḳānūnı

### 322.

*Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün*

- [93a] 1. Sāġar-ı bādeye baķ mihr-i sa<sup>ç</sup> ādetdür bu  
Her ḥabāba nazār it necm-i hidāyetdür bu
2. Künc-i miḥnetde ğam u ğuşşañı yirsem ne <sup>ç</sup> aceb  
<sup>ç</sup> Āşıķ-ı ḥaste-dile bir ulu ni<sup>ç</sup> metdür bu
  3. Bezm-i rindāna gelüp bu gice şıķlet virdüñ  
Yüri iy zāhid-i nā-dān ne ḥiffetdür bu
  4. Būy-ı zūlfüñ getirür bād meşām-ı cāna  
Billāh iy peyk-i Ḥıṭā yine ne zaḥmetdür bu
  5. Reh-i mey-ḥānede yārı bulıcaķ mestāne  
İy **Ümīdī** düşegör pāyına fırsatdur bu

<sup>733</sup> çeng eyledi: tār eyledi ÜD1.

### 323.

*Mef'ülü/ Fā'ilātü/ Mefā'ilü/ Fā'ilün*

1. Şayd itdi gönlümi yine bir turreşi kemend  
Zülf-i siyāhın itdi anuñ gerdenine bend
2. Beñzer gazāl-i çeşmüñi kıлмақ diler şikār  
Şayyād-ı zülfüñ almış ele 'anberin kemend
3. Hıvfum odur ki dil dege<sup>734</sup> la' l-i nigāruma  
Yoğsa<sup>735</sup> lebin dehāna alırdum niteki қand
4. Zāhir olur mıyidi duhān-ı haṭ-ı 'izār  
Nār-ı ruhuñda yaқmasa hālün eger sipend
5. Kimdür Ümīdī dirseñ iy şūḡ u şive-kār  
Bir derd-mend ü bī-kes ü bī-çāre müstemend

### 324.<sup>736</sup>

*Mef'ülü/ Fā'ilātü/ Mefā'ilü/ Fā'ilün*

- [93b]
1. Rindān-ı bezme cām-ı zümürüd külāhdur  
Her birisi diyār-ı Ceme pādīşāhdur
  2. Şaḡn-ı serāy-ı meykede bir hoş mesiredür  
Āb u hevāsı ḡüb güzel cāy-gāhdur
  3. Yāre şikāyet itmege derd-i derūndan  
'Aşq ehline dehān u zebān şekl-i āhdur

<sup>734</sup> dege: döke ÜD1.

<sup>735</sup> Yoğsa: Yoğsa ÜD1.

<sup>736</sup> Bu gazel, ÜD ve ÜD1'de 6 beyittir. ÜD ve ÜD1'deki 3. beyit alınmamıştır (Selvi, 2008: 74-75; Buyruk 2009: 198).

4. Başda hevā-yı kākül-i miskīni var iken  
Sevdā-yı zülfı de ne belā-yı siyāhdur
5. Bir kez **Ümīdī** ayağına sürmege yüzün  
Yıllar durur yoluñda şehā hāk-i rāhdur

### 325.

*Fā'ılātün/ Fā'ılātün/ Fā'ılātün/ Fā'ılün*

1. Ağzuñ iy gönçe-dehen cām-ı mey-i hamrā mıdur  
Düşmiş ol cāma lebüñ berg-i gül-i ra' nā mıdur
2. 'Āķıbet zülfüñ gibi sevdāyī kıldı göñlümi  
Hāl-i ruhsāruñ nigārā hābbetü's-sevdā mıdur
3. Görinen iy mäh-rū zerrīn-benek midür yāhud  
Yüz sürer dāmānuña mihr-i cihān-ārā mıdur
4. Sāye-i kıddüñ mi ya baht-ı siyāhum mı benüm  
Düşmiş ayağıña ya zülf-i 'abīr-āsā mıdur
5. Cān-ı nālānum **Ümīdī** sīne-i şad-çākde  
Āşiyān-ı hārda bir bülbül-i güyā mıdur

### 326.

*Mef'ülü/ Fā'ılātü/ Mefā'ilü/ Fā'ilün*

- [94a]
1. Cānlar fedā kıılır saña 'āşık seri degül  
Da' vī-yı 'aşq ehl-i dile serserī degül
  2. Bār-ı riyāyı meclise 'arz itme zāhidā  
Zirā anı kimesne götürmez yeri degül


3. Seyr-i cemāl-i yār ideli merdüm-i çeşm  
Hürî görünmez oldu gözine <sup>737</sup>perî degül
4. Kimse gedā-yı der-geh-i ‘ālî-cenābuña  
Sultān-ı Mısrı beñzedimez kayşeri degül
5. Ser-‘ asker itdi şāh-ı maḥabbet **Ümîdîyi**  
Kimdür ki aña diye begüm ‘askerî degül

### 327.

*Fe ‘ilātün/ Fe ‘ilātün/ Fe ‘ilātün/ Fe ‘ilün*

1. Āl-ile öpdügiyiçün lebini cānānuñ  
Qanıı içmelidür cām-ı mey-i ḥamrānuñ
2. Müntehā kāmētüne ideli cānā teşbîḥ  
Sidrede ayağı yerler mi başar Tübānuñ
3. Dāğ-ı mihrüñ ideli gün gibi sīnemde zuhūr  
Ḥaddi pāyānı mı var zerre gibi a‘ dānuñ
4. Sāye şanmañ yiter ayakladı <sup>738</sup>āfākı deyü  
Düşdi ayağına zülfi o ḳad-i bālānuñ
5. İy **Ümîdî** ser-i zülfine gönül bağlayalı  
Ḥaddi pāyānı mı var uzun uzaḳ sevdānuñ

---

<sup>737</sup> Metinde  şeklinde yazılı ve “anuñ” olarak okunmaktadır. Bu şekilde okunması durumunda vezin bozuluyor. Bundan dolayı bu kelimenin sehven yazıldığını düşünmekteyiz. ÜD ve ÜD1’de de yer almamaktadır (Selvi: 2008: 130; Buyruk, 2009: 304).

<sup>738</sup> ayakladı: ayakladıñ ÜD, ÜD1.

### 328.

*Fe‘ilātün/ Mefā‘ilün/ Fe‘ilün*

- [94b] 1. Zülf-i pür-çini sünbül-i pür-tāb  
Rüy-ı rengini lāle-i sīr-āb
2. Sünbül-i zülf-i yāre irmekiçün  
Dökülüp<sup>739</sup> saçılur müdām gül-āb
3. Hām-ı ebrū-yı yār ehl-i dile  
Zāhidā saña gūşe-i mihrāb
4. Hāl-i Hindūña kıldılar teşbīh  
Şevkden raqşa girse n’ola zübāb
5. Demidür āsitān-ı meykedeye  
Düşegör iy **Ümidī** mest ü hārāb

### 329.

*Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün*

1. Bağlayup gönümüz ol kākül-i ‘anber-fāma  
Āh kim murğ-ı dili yine kim düşürdüñ dāma
2. Ğam-ı zülfünle beyābān-ı maḥabbetde gönül  
Beñzer ol rāh-reve qalmış ola aḥşama
3. Biñ bir ibrām-ile bir būsesin alduq yārūñ  
Hūblar şimdi igen döymez imiş ibrāma
4. Hālka esrār-ı mey-i<sup>740</sup> la‘lūñi fāş itdi deyü

<sup>739</sup> Dökülüp: Dökilür ÜD1.

<sup>740</sup> mey-i: leb-i ÜD1.



Dil uzatsa n'ola meclisde sürāhī cāma

5. Yazmağa levha-i hūrşide **Ümīdī** şî' rin  
Destine aldı 'Uṭārid yine zerrīn hāme

**330.**

*Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün*

- [95a] 1. Dāyimā gerçi ki rif' atde dilā nālelerüñ  
Künc-i ğamda ḳatı düşkünlüğü var eşk-i terüñ
2. Hāyli bālā geçinür serv-i ser-efrāz ammā  
İremez ḳāmet-i bālāsına sen sīm-berüñ
3. Bu ḳadar hüsni-ile bir genc-i leṭāfetsin sen  
Ejdehādur ki ḳuşatdı<sup>741</sup> seni zerrīn kemerüñ
4. Yürü āyine-şifat taşfiye-i bāṭın ḳıl  
Saña tā keşf ola aḥvāli bu cümle şuverüñ
5. N'ola 'arz itse **Ümīdī** saña dürr-i nazmın  
Cevherī bilür efendi yine ḳadrin güherüñ

**331.**

*Mef' ülü/ Fā' ilātü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün*

1. Hāyli şetāret eyledi meclisde bülbüle  
Ağzı sürāhīnüñ dün egildi güle güle
2. Bād-ı nesīmle açılır deyü bāğda  
Şaḥn-ı çemende jāle bugün düşdi ter güle

<sup>741</sup> ḳuşattı: ḳuşandı ÜD, ÜD1.

3. Zülf-i ruḥında ol şanemüñ kaçre-i gül-âb  
Şebnem durur ki düşdi gülistānda sünbüle
4. Bu tâze tâze dāğla sīnemde her elif  
Bāğ-ı belāda beñzedi şāḥ-ı karanfüle
5. Beñzer **Ümīdī** varsa eksükligin diler  
Cāmuñ egildi öpdi ayağını bülbüle

### 332.

*Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fe' ulün*

- [95b]
1. Bahār irişdi cām içmek gerekdür  
Şarāb-ı la' l-fām içmek gerekdür
  2. Geçüp ağ u karanından cihānuñ  
Oturup şubḥ u şām içmek gerekdür
  3. Hele eksüklinüñ añladuğı bu  
Bu eyyāmı tamām içmek gerekdür
  4. Dilerseñ kim olasin ğamdan āzād  
Müdām içmek müdām içmek gerekdür
  5. Bu günlerde hemīşe **Ḥayretivār**  
Olup rüsvā-yı 'ām içmek gerekdür

### 333.

*Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün*

1. Cānumı mest eyleyen yād-ı leb-i mey-gündür

Zār iden dil ʿandelībin ol ruḥı<sup>742</sup> gül-gündur

2. Göñlümüñ şeydālığın ʿayb eylemeñ Ferhādvār  
Bir leb-i Şīrīn şacı Leyliye çün Mecnündür
3. Dest-i qahrından bu dehrüñ her kime qan ağlasam  
Görürüm benden beter anuñ da bağı hündür
4. Nev-resīde gonçe-leb<sup>743</sup> bülbüllerin zār eylemek  
Gülşen-i dehr içre iy dil eskiden qānündür
5. **Ḥayretī[y]i** būstān-ı dehrde dūlābvār<sup>744</sup>  
Döne döne iñleden bu gerdiş-i gerdündür

### 334.

*Fe ʿilātün/ Fe ʿilātün/ Fe ʿilātün/ Fe ʿilün*

- [96a] 1. Yād-ı la ʿlün dil-i bīmāra şafālar getürür  
İy taḫīb-i dil ü cān ya ʿni şifālar getürür
2. Yanuma geldi gözüm yaşına raḥm itdi raḫīb  
Başuma gör bu sitārem ne belālar getürür
  3. Şūfiyā biz mey-i şāfiyi<sup>745</sup> nice terk idelüm<sup>746</sup>  
Qalbümüz şāf idüben cāna<sup>747</sup> şafālar getürür
  4. Felege virme burāyı didi kūyında görüp  
Dedim iy meh beni buraya bu rālar getürür

<sup>742</sup> ruḥı: ruḥ-ı HYD.

<sup>743</sup> gonçe-leb: goncalar HYD.

<sup>744</sup> dūlābvār: dolābveş HYD.

<sup>745</sup> şāfiyi: sāfi HYD.

<sup>746</sup> idelüm: eyleyelüm HYD.

<sup>747</sup> idüben cāna: qılup rūha HYD.

5. **Ḥayretī** gelmez eli boş ayağın toprağına  
[Mā]ḥazar tuhfe du‘ ā-y-ile şenālar getütür

**335.**

*Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün*

1. Mey-i nābuñ nice olmayalum ölümlüsi biz  
Bir iki gün bu fenā evde anuñ dirisiyüz
2. Bundan artuğ dağı vuşlat nice olur ‘ālemde  
Bir gök altındayuz ol māh-ile dāyim ikimüz
3. Āşinālardan eger kimse şorarsa ḥālüm  
Ağlamağdan gözinüñ yaşını baḥr itdi diñüz
4. Zāhidā gül gibi baş üzre tatarlar yer olu[r]  
Gelmezüz gerçi ki bir çübca senüñ gözüñe biz
5. **Ḥayretī** ḥaste-dile geldi ğamuñ yār oldı  
Ḳomadı ğuşe-i ğurbetde<sup>748</sup> ğarībi yalıñuz

---

<sup>748</sup> ğurbetde: miḥnetde HYD.

**4. İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ NADİR ESERLER KÜTÜPHANESİ  
T1951 NUMARALI MECMUA-İ GAZELİYYÂT-I MÜNTEHABE’NİN  
MECMUALARIN SİSTEMATİK TASNİFİ PROJESİ’NE (MESTAP)  
GÖRE TASNİFİ**

Yp nu.	Mahlas	Matla' beyti / bendi	Makta' beyti / bendi	Nazım şekli / beyit sayısı	N a z ı m t ü r ü	Vezin	Açıklamalar
4b	Necâtî	Teşbih olalı hatt-ı ruḥ-ı yâre benefşe Gönlümüz açar ara çemen-ârâ benefşe <sup>749</sup>	Ḥaḫdan dilerüm devlet-i 'ömrün ola cāvīd Nice kim ola pîş-rev ezhâra benefşe	Kaside/40	M e t h i y e	<i>Mef'ülü/ Mefâ'ilü/ Mefâ'ilü/ Fe'ülün</i>	Bu kaside, <i>Necâtî Bey Divânı</i> 'nda 47 beyittir.
6b	Necâtî	Mümkün midür ki şarıla bir sîm-ten baña Ölem gidem meger ki şaralar <sup>750</sup> kefen baña	Cânâ <b>Necâtî</b> -y-ile gel ağız bir eyle kim Saña şeker-dehen dine şîrîn-sülḫan baña	Gazel/5		<i>Mef'ülü/ Fâ'ilâü/ Mef'âilü/ Fâ'ilün</i>	Bu gazel, <i>Necâtî Bey Divânı</i> 'nda 7 beyittir.
6b	Necâtî	Baña yârün yanağı vü lebi vü ḫaddi yeter Üzül iy gül açıl iy gönçe yııl iy 'ar'ar	İşidürsün dün ü gün âh u figân eyledüğüm Hiç bir kerre dimezsin ki <b>Necâtî</b> n'eyler	Gazel/5		<i>Fe'ilâün/ Fe'ilâün/ Fe'ilâün/ Fe'ilün</i>	
7a	Necâtî	Bir ben degülüm ol şaneme mübtelâ geçer Âşüfte aña şâh u vezîr ü gedâ geçer	Hây ümmet-i Muḫammed esirgeñ <b>Necâtî</b> Yıllar durur ki ḫâk-i reh-i Muştafâ geçer	Gazel/5		<i>Mef'ülü/ Fâ'ilâü/ Mef'âilü/ Fâ'ilün</i>	

<sup>749</sup> Bu beyit, NB. ve NBD'de bulunmamaktadır (Tarlan, 1997: 87; Yılmaz, 2015: 114).

<sup>750</sup> şaralar: şarıla NB, NBD.

7a	Necātī	Ṭotalum zenbīl-ile gökden iner meh-pāreler A begüm yerden mi çıkdı ‘ aşık-ı bī-çāreler	İy <b>Necātī</b> çıkma yoldan aldanup güzellere Şem‘ gibi şanma kim <sup>751</sup> dāyim önünce varalar	Gazel/5	<i>Fā‘ilātūn/ Fā‘ilātūn/ Fā‘ilātūn/ Fā‘ilūn</i>	
7b	Necātī	Beñzemeseydi saña güneş müşteri ile <sup>752</sup> Bağmazdı gökyüzine kimesne yeri ile	Bāzār-ı gāmda gözyaşı şüret virir saña Kim şatılır <b>Necātī</b> kumāş ülgeri-ile	Gazel/5	<i>Mef‘ūlü/ Fā‘ilātūn/ Mef‘āilū/ Fā‘ilūn</i>	Bu gazel, <i>Necātī Bey</i> <i>Dīvānı</i> ’nda 7 beyittir.
7b	Necātī	Ġamdan ḥaste olan dil <sup>753</sup> kapuñda yaşdanup taş Terahḥum kıl ki ‘ uşşākuñ katı yaşdıkdadır başı	<b>Necātī</b> şī‘ rini şīrīn idüp dürler döker oldu Görelī ol <sup>754</sup> leb-i la‘ l-i güher-püş-ı şeker-pāşī	Gazel/5	<i>Mef‘āilūn/ Mef‘āilūn/ Mef‘āilūn/ Mef‘āilūn/</i>	Bu gazel, <i>Necātī Bey</i> <i>Dīvānı</i> ’nda 8 beyittir.
8a	Necātī	Ağladur ādemi ğurbet kişi kendin yeñemez Nitekim ḥaste çeküp nāle kemendin yeñemez	Ḳaddūñ <sup>755</sup> añup çemene dökse <b>Necātī</b> gözi yaş Bāğbān ol yörenūñ serv-i bülendin yeñemez	Gazel/5	<i>Fe‘ilātūn/ Fe‘ilātūn/ Fe‘ilātūn/ Fe‘ilūn</i>	
8a	Necātī	Çıkalı göklere āhum şereri döne döne Yandı ḳandil-i sipihruñ cigeri döne döne	Ey <b>Necātī</b> yaraşur muṭrib[i] şeh meclisinūñ Raşş urup oḳıya bu şī‘ r-i teri döne döne	Gazel/5	<i>Fe‘ilātūn/ Fe‘ilātūn/ Fe‘ilātūn/ Fe‘ilūn</i>	Bu gazel, <i>Necātī Bey</i> <i>Dīvānı</i> ’nda 7 beyittir.
8b	Necātī	Çeşm-i mestūñe düşer mi dem-be-dem ḳan eylemek Zülfūñe mi ḳaldı her dem dil <sup>756</sup> perīşān eylemek	Cān dirīğ eyler <b>Necātī</b> dir imiş ol bī-vefā Ölmez isem borcum olsun anı yalan eylemek	Gazel/5	<i>Fā‘ilātūn/ Fā‘ilātūn/ Fā‘ilātūn/ Fā‘ilūn</i>	Bu gazel, <i>Necātī Bey</i> <i>Dīvānı</i> ’nda 10 beyittir.3. beyit şairin

<sup>751</sup> kim: ki NBD.

<sup>752</sup>Benzemeseydi saña güneş müşteri-ile: Ḥurşid saña benzemese müşteri ile misk-ile: müşğ ile NB, NBD.

<sup>753</sup>Yatur dil-ḥasteler cānā: gamdan ḥaste olan dil NB, NBD.

<sup>754</sup>Görelī ol: görelden şol: NB, NBD.

<sup>755</sup>Ḳaddūñ: Boyuñ NB, NBD.

<sup>756</sup>her dem dil: ya diller NB, NBD.

						aynı redifli başka bir gazelinden alınmıştır.
8b	Necâtî	Ol kıadd-i ser-firāza serv olmaz ise ʿ aşık Yonulmadık ağaçdur olmaz bir işe lāyık	Yārūñ şeker lebinden sorar iseñ <b>Necâtî</b> Şirîn ü ter olupdur şöyle ki cāna <sup>757</sup> lāyık	Gazel/5	<i>Mefʿülü/ Fāʿilātün/ Mefʿülü/ Fāʿilātün</i>	
9a	Necâtî	Bugün bir haftadur cānān görünmez Sitāremde meh-i tābān görünmez <sup>758</sup>	<b>Necātîye</b> leb-i laʿ lüñden özge <sup>759</sup> Dil ü cān derdine dermān görünmez	Gazel/5	<i>Mefʿālün/ Mefʿālün/ Feʿülün</i>	Bu gazel, <i>Necâtî Bey</i> <i>Dîvānı</i> 'nda 6 beyittir.
9a	Necâtî	Büse lutf it saña cān-ile ħarīdār olana Cān yidürmek gerek ey gönçe-dehen yār olana	Ger <b>Necâtî</b> ğama düşdüyse ço cāmı çıksun Neye virürdi gönül böyle sitem-kār olana	Gazel/5	<i>Feʿilātün/ Feʿilātün/ Feʿilātün/ Feʿilün</i>	Bu gazel, <i>Necâtî Bey</i> <i>Dîvānı</i> 'nda 6 beyittir.
9b	Necâtî	Ħalk-ı ālem bir yaña ʿ aşk-ile şeydā <sup>760</sup> bir yaña Cennet-i kūyuñ ħomaz <sup>761</sup> olursa dünyā bir yaña	Cānına oldu <b>Necātîñüñ</b> ħavāle ʿ aşk-ı <sup>762</sup> yār İy ecel sen de gelüp itme teħzā bir yaña	Gazel/5	<i>Fāʿilātün/ Fāʿilātün/ Fāʿilātün/ Fāʿilün</i>	Bu gazel, <i>Necâtî Bey</i> <i>Dîvānı</i> 'nda 9 beyittir.
9b	Necâtî	Bezm-i ğamda ʿ aql u cāmı itdi laʿ l-i yār mest Cām iki oldu ne var olsa ħamu hūş-yār mest	N'ola ħüsñünden <b>Necâtî</b> olsa bî-hüş iy şanem Büy-ı güldendür dem-ā-dem bülbül-i gülzār mest	Gazel/5	<i>Fāʿilātün/ Fāʿilātün/ Fāʿilātün/ Fāʿilün</i>	Bu gazelin hüsñ-i matla beyti <i>Necâtî</i>

<sup>757</sup> şöyle ki cānā: şöyle cānuna NB, NBD.

<sup>758</sup> Bu gazel, NB'de bulunmamaktadır.

<sup>759</sup> Necātîye leb-i laʿ lüñden özge: Leb-i laʿ lüñden özge iy Necâtî NBD.

<sup>760</sup> Bir yana ʿ aşk-ile şeydā : bir yana oldu bu şeydā NB, NBD.

<sup>761</sup> ħomaz: ħomazam NB, NBD.

<sup>762</sup> ʿ aşk-ı: çeşm-i NB, NBD.



						<i>Bey Dîvânı</i> 'ndaki aynı redifli başka bir gazelden alınmıştır.
10a	Necâtî	Zülf-i miskîn <sup>763</sup> kim izâr-ı dil-rübâ üstindedür Süre-i <i>ve'l-leyldür</i> kim <i>va'd-duhâ</i> üstindedür	Nice ayrılusun <b>Necâtî</b> ' ışk-ı dilberden kim ol Bir hümâdur k'âşiyânı ol hevâ üstindedür	Gazel/5	<i>Fâ'ilātün/ Fâ'ilātün/ Fâ'ilātün/ Fâ'ilün</i>	Bu gazel, <i>Necâtî Bey Dîvânı</i> 'nda 6 beyittir.
10a	Necâtî	Nev-bahâr eyyâmı geldi 'ayş u 'işret çağıdır Tevbelerle gül kıızıl düşmen süci kıan yağıdır	Toprağı altun ider cānâ eyü bakışlarıñ Bende-i muhlis <b>Necâtî</b> de ayak toprağıdır	Gazel/5	<i>Fâ'ilātün/ Fâ'ilātün/ Fâ'ilātün/ Fâ'ilün</i>	Bu gazel, <i>Necâtî Bey Dîvânı</i> 'nda 7 beyittir.
10b	Necâtî	Biñ şayd idince yayını her pehlivân aşar Kaşuñ bu resme gün başına bir kemân aşar	Bir gün şaçuñda boğılur olur <sup>764</sup> şikeste dil Çoklar <b>Necâtî</b> kendüzini nâ-gehân aşar	Gazel/5	<i>Mef'âlî/ Fâ'ilātü/ Mef'âlî/ Fâ'ilün</i>	Bu gazel, <i>Necâtî Bey Dîvânı</i> 'nda 10 beyittir.
10b	Necâtî	La' l-i şîrînüñ ki Hızruñ çeşme-i hayvânıdır Şaşınursın haste-dilden şanki <sup>765</sup> âdem cānidur	Çeşm-i ser-mesti <b>Necâtî</b> gerçi kıattâl añılur Ol leb-i şîrîni gel görelüm <sup>766</sup> ne âdem cānidur	Gazel/5	<i>Fâ'ilātün/ Fâ'ilātün/ Fâ'ilātün/ Fâ'ilün</i>	Bu gazel, <i>Necâtî Bey Dîvânı</i> 'nda 10 beyittir.
11a	Necâtî	Mest olur murğ-ı çemen gül yaqalar çäk eyler 'Ārif-i vahdet olan bunları <sup>767</sup> idrāk eyler	Yâ Rab ol hoşka-i la' lîn ne müferrihdür kim Her nefes cān <sup>768</sup> <b>Necâtîyi</b> ferañnāk eyler	Gazel/5	<i>Fe'ilātün/ Fe'ilātün/</i>	Bu gazel, <i>Necâtî Bey</i>

<sup>763</sup> miskin: dilber NB, NBD.

<sup>764</sup> olur: agar NB, NBD.

<sup>765</sup> şanki: şan kim NB.

<sup>766</sup> görelüm: gör kim NB, NBD.

<sup>767</sup> olan bunları: olanlar bunu NB, NBD.

<sup>768</sup> cān:nice NB, NBD.

					<i>Fe‘ilātün/ Fe‘ilün</i>	<i>Dîvânî’nda 7 beyittir.</i>
11a	Necâtî	Bir dem iken devlet-i dünyâyı bir dem şandılar Bu fenâ gülzârınuñ ‘ayşını ‘âlem şandılar	Şundılar bir cür‘a kim biñ yıl yaşar içen tamâm Bu perî-rûlar <b>Necâtî</b> bizi âdem şandılar	Gazel/5	<i>Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün</i>	Bu gazel, <i>Necâtî Bey Dîvânî’nda 7 beyittir.</i>
11b	Necâtî	Biz senüñ ħüsn-i cihân-efrûzuña ‘aşıklaruz Anuñiçün qanda güzel görsevüz ‘aşıklaruz	Şüfi sen rü ‘yâ-ile bağlaymazsın gözümüz Biz <b>Necâtî</b> meşrebinde dâyim uyanıklaruz	Gazel/5	<i>Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün</i>	Bu gazel, <i>Necâtî Bey Dîvânî’nda 7 beyittir.</i>
11b	Necâtî	Ĥāk-i pâyüñ tütîyâ-yı dîde-i ħün-bâr imiş Ĥamdulillâh kim görecek gözlerümüz var imiş	Büseñi görmez <b>Necâtî</b> kendüye lâyıq velî İy lebi gönçe <sup>769</sup> ne çäre cân durur umar imiş	Gazel/5	<i>Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün</i>	
12a	Necâtî	Neşât u ‘işreti neyler gamuñla hemdem olan Ĥapuñda cennetüñ adın añar mı âdem olan	Ecel gelüp sefere nevbetüñ durur diyicek <b>Necâtîyâ</b> qara yaya durur müsellemlen olan	Gazel/5	<i>Mefā‘ilün/ Fe‘ilātün/ Mefā‘ilün/ Fe‘ilün</i>	Bu gazel, <i>Necâtî Bey Dîvânî’nda 7 beyittir.</i>
12a	Necâtî	Cemâlün muşhafı ĥaqqı mübârek fâldür zülfüñ Ki ÷ävüsî mürekkeble yazılmış dâldür zülfüñ	<b>Necâtî</b> her müselmânüñ görür qaydıñol kâfir Benüm ĥaqqumda <sup>770</sup> her dâyim işi ihmâldür zülfüñ	Gazel/5	<i>Mef‘âilün/ Mef‘âilün/ Mef‘âilün/ Mef‘âilün</i>	
12b	Necâtî	Gül-ruĥlarıñda <sup>771</sup> zülf-i perîşân girih girih Bâg-ı İremde sünbül ü reyĥân girih girih	Yâqût üzre ĥaţţ yazarın didi la‘l-i dost Olmuş <b>Necâtî</b> mühr-i Süleymân girih girih <sup>772</sup>	Gazel/5	<i>Mef‘ülü/ Fā‘ilātü/ Mef‘âilü/</i>	Bu gazel, <i>Necâtî Bey</i>

<sup>769</sup> gönçe: sükker NB, NBD.

<sup>770</sup> Benüm ĥaqqumda: Baña geldükçe NB, NBD.

<sup>771</sup> Gül yanağıñda: Gül yanağıñda NB, NBD.

<sup>772</sup> Bu beyit, NB. ve NBD’de

“Ĥaţţ-ı lebüñe öyküne mi tut ki yazıla

Yâqût üzre mühr-i Süleymân girih girih” şeklindedir (Tarlan, 1997: 468-469; Yılmaz, 2015: 528).

					<i>Fā'ilün</i>	<i>Dîvânî</i> 'nda 8 beyittir
12b	Necâtî	Ṭotalum servi görem ḳamet-i dilber yerine Beni kim egleye bu <sup>773</sup> zülf-i mu' anber yerine	Ey <b>Necâtî</b> ben aña nice müselmân diyeyin Ki raḳîbi ṭutup öldürmeye kâfir yerine	Gazel/5	<i>Fe'îlātün/ Fe'îlātün/ Fe'îlātün/ Fe'îlün</i>	Bu gazel, <i>Necâtî Bey Dîvânî</i> 'nda 7 beyittir.
13a	Zâtî	Şevḳ-ile şâhid-i 'ıyduñ ḳaşî vaşfında hilâl Yazdı mecmû' a-i eflâkde bir tâze ḫayâl	'ıyduñı Tañrı mübârek ḳıla <sup>774</sup> ḳadrüñ <sup>775</sup> a' lâ <sup>776</sup> Bedrini devletüñüñ eylemeye devr hilâl	Kaside/40	M e t h i y e	Bu kaside, <i>Zâtî Dîvânî</i> 'nda 43 beyittir.
15a	Zâtî	Murḡ-ı zerrîn-per zümürüd-âşiyân lü'lü-ğıdâ Bâl açup uçmaḳ diler her şubḫ küyuñdan yaña	Ṭâlibüñ dâyim türâb-ı râh-ı küy-ı dil-rübâ İşini <sup>777</sup> altun ider cevher degil mi <b>Zâtîyâ</b>	Gazel/5	<i>Fā'îlātün/ Fā'îlātün/ Fā'îlātün/ Fā'îlün</i>	
15a	Zâtî	Her nişân-ı pây-ı seg küyuñda bir güldür baña İtlerüñ âvâzesi feryâd-ı bülbüldür baña	Sâyeveş yanıḫa sürünmekden oldı ten siyâh Dimedüñ iy ḫ âce <b>Zâtî</b> bir siyeh ḳuldur baña	Gazel/5	<i>Fā'îlātün/ Fā'îlātün/ Fā'îlātün/ Fā'îlün</i>	Bu gazel, <i>Zâtî Dîvânî</i> I'de 7 beyittir.
15b	Zâtî	Merḫabâ iy büy-ı zülf-i dil-rübâ Ḳanḳı yeller esdi geldüñ bu yaña	Öykünelden ḫâk-ı pây-ı dilbere Çıḳdı <b>Zâtî</b> gözlerümden tütiyâ	Gazel/5	<i>Fā'îlātün/ Fā'îlātün/ Fā'îlün</i>	

<sup>773</sup> bu: ol NB, NBD.

<sup>774</sup> ḳıla: ide ZD.

<sup>775</sup> ḳadrüñ: ḳadrüñi ZD.

<sup>776</sup> a' lâ: mezîd ZD.

<sup>777</sup> İşini: Rüyımı ZD1.

15b	Zātī	Ol elif-kaç cevr ider <sup>778</sup> itmez taħammül Qāf aña Görmedüm anuñ gibi insāfsız insāf aña	Virmezem Zātī bütün dünyā tolusu cevhere Dürr-i ‘aşq-ı yārümi kim olmışam şarrāf aña	Gazel/5	Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün	Bu gazel, Zātī Dīvām I’de 7 beyittir.
16a	Zātī	Didüm yād it beni bir merħabādan Didi hergiz elüm degmez cefādan	Saña el virmiş iken Zātī fırsat El açup vaşlını iste Ĥudādan	Gazel/5	Meñā‘ilün Mefā‘ilün Fe‘ülün	
16a	Zātī	Piste <sup>779</sup> -i bāğ-ı İrem dirsem ‘aceb mi aña ben Hey kıyāmet mā-ħaşal dünyāda yoğdur ol dehen	Yarı gördüm yağamı çāk eyledüm yārān didi Zātīyā budur seni ‘ālemde gönleksiz koyan	Gazel/5	Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün	
16b	Zātī	Dilden artuğ ğuşşanuñ yā Rab mekānı yoğ mıdır ‘Āşıkuñ ‘ālemde baħt-ı kāmranī <sup>780</sup> yoğ mıdır	Ėonçeye gel ağzuma öykünme var açıl dimez Zātīyā ol gül-ruħuñ yoğsa dehāmı yoğ mıdır	Gazel/5	Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün	Bu gazel, Zātī Dīvām I’de 7 beyittir.
16b	Zātī	Her gice bir cāhı rüşen eylemekdür niyyetüñ <sup>781</sup> Meh gibi hercāyisin bildük senüñ māhiyyetüñ	Minneť itme öldürürem Zātīyi bir gün deyü <sup>782</sup> Fırqat anı öldürür yanuñda ħırsun minneťüñ	Gazel/5	Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün	
17a	Zātī	Āteş-i ħasret benüm kār itdüğini cānuma Yana yana derd-ile ‘arz eylesem cānānuma	Eşq-i çeşminden ter eyler cismini yanam deyü Kim nazār eylerse Zātī defter ü dīvānuma	Gazel/5	Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün	
17a	Zātī	Göñlüm şaçuñda beste қаpuñda cān şikeste Bendeñdür āy efendüm bunlar şikeste beste	Zātī kulum dimiş yār aduñ mübārek olsun Ėāyetde řālī‘ üñ ħoş fālūñ bugün ħuceste	Gazel/5	Mef‘ülü/ Fā‘ilātün / Mef‘ülü/ Fā‘ilātün	

<sup>778</sup> ider: ki itmez ZD1.

<sup>779</sup> Piste-i: Pisteh-i ZD3.

<sup>780</sup> baħt-ı kāmranī: baħt u kāmranī ZD1.

<sup>781</sup> niyyetüñ: himmetüñ ZD2.

<sup>782</sup> öldürürem Zātīyi bir gün deyü: tıđuñ ile Zātīyi öldürmegi ZD2.

17b	Zātī	‘Adū-yı zāğ elinden bir tezerv-i şīve-kār aldum Dağı ben şah-bāz-ı ‘aşk olaldan bir şikār aldum	Nuķūd-ı şabr u dil virdüm metā‘-ı derdine yārūñ Görenler <b>Zātīyā</b> cānlar virür bir yādigār aldum	Gazel/5	<i>Mef‘āilün/ Mef‘āilün/ Mef‘āilün/ Mef‘āilün</i>	
17b	Zātī	Rüz-ı hecrūñ farkı yoğ iy meh şeb-i deycürdan Çeşm-i bī-insāfi <sup>783</sup> var anda eşer yoğ nürdan	Kim enāniyyet cüzün oda yağarsa <b>Zātīyā</b> Oğısa olur Ene’l-Ĥağ dersini Manşürdan	Gazel/5	<i>Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün</i>	
18a	Zātī	Bir mehūñ mihrin vereydi bāri Allāhum saña Gün gibi rüşen olurdı ĥālüm ey māhum saña	Cennete varmağa iy ĥūrī-şıfat bulur tarīğ Toğrı ilterse eger kim <b>Zātī</b> ’yi rāhum saña	Gazel/5	<i>Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün</i>	
18a	Zātī	Gözlerine sürme çekmişler o çeşmi elālar Göz kararurlar ki nağd-i ħalbi elden alalar	Şubħa karşığonçeye şeb-nem düşüpdür güyiyā Leblerinden <sup>784</sup> <b>Zātīyā</b> ol gül-ruħuñ teb-ĥāleler	Gazel/5	<i>Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün</i>	
18b	Zātī	Göñlümūñ olmazdı ümīd-i vişāl eglencesi Olmasa dīvānenūñ fikr-i muĥāl eglencesi	Leblerin medĥ eyle eglence dilerseñ <b>Zātīyā</b> Çünki ĥütünün olur şīrīn-mağāl eglence[si]	Gazel/5	<i>Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün</i>	
18b	Zātī	Yāraler ġamzeñ dil-i mecrūĥı oğdur var ise Ĥalkı çeşmūñ öldürür imānı yoğ dur var ise	Cān virür reşkinden iy <b>Zātī</b> işitdükçe revān Her sözüñ ağıyāra bir demrenlü oğdur var ise	Gazel/5	<i>Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün</i>	
19a	Zātī	Yer yer göge āteş ħor ise tañ degül āhum Ağşamlamadı bu gice hücremde <sup>785</sup> o māhum	Şüretlü ħişi olur idim <b>Zātī</b> cihānda Āyine-şıfat ħılsa nazar bendeye şāhum	Gazel/5	<i>Mef‘ülü/ Mefā‘ilü/ Mefā‘ilü/ Fe‘ülün</i>	

<sup>783</sup> bī-insāfi: bī-insāf ZD3.

<sup>784</sup> Leblerinden: Leblerinde ZD1.

<sup>785</sup> hücremde: benümle ZD2.

19a	Zātī	Yaşuma baq şu gibi şal beni <sup>786</sup> vuşlat bāğına Nev-bahārum raḥm kıl döndüm ḥazān yaprağına	Kaydefā mülki gibi Zātī cihāmı ğarq ider Baḥri <sup>787</sup> sedd itmezse ol meh yaşumuñ ırmağına	Gazel/5	Fā'īlātūn/ Fā'īlātūn/ Fā'īlātūn/ Fā'īlūn
19b	Zātī	Her dem iy top-ı elem gönlüme toqunma benüm Taş mı şanduñ yüregüm qal' a mı şanduñ bedenüm	El yurum yārsız iy Zātī cinān qaşrından Āfitābam zer ü sīm olsa eger kim lekenüm	Gazel/5	Fe'īlātūn/ Fe'īlātūn/ Fe'īlātūn/ Fe'īlūn
19b	Zātī	İy felek döne döne alma günāhum ḥazer it Yıldırım qaçılı bir kimsedür āhum ḥazer it	Zātiyā şā' iḳadan ḥırmən-i şabruñ tutuşur Çekilürken göge bu ejder-i āhum ḥazer it	Gazel/5	Fe'īlātūn/ Fe'īlātūn/ Fe'īlātūn/ Fe'īlūn
20a	Zātī	Çaldım nice gün derd-ile taḥl-ı ğam u miḥnet Al sen de vefā sāzın ele kār-ı nübübet	Zülfüne lebüñ Zātīyī dīvāne idelden Zencire çeküp göz yaşı virür aña şerbet	Gazel/5	Mef'ūlū/ Mefā'īlū/ Mefā'īlū/ Fe'ūlūn
20a	Zātī	N'olduñ inlersin felek hercāyī cānānuñ mı var Her maqāmı seyr ider <sup>788</sup> bir māh-ı tābānuñ mı var	Zülf-i dilber gibi iy Zātī perişānsın yine Cevr-i bī-ḥad yoqsa <sup>789</sup> bir yār-ı perī-şānuñ mı var	Gazel/5	Fā'īlātūn/ Fā'īlātūn/ Fā'īlātūn/ Fā'īlūn
20b	Zātī	Dem-be-dem seyl-ābveş eşk-i revānum çağlar Dögünüp taşlar-ile ağlar ḥālūme ırmaqlar	Zātiyā Ferhād için tağlarda feryād eylesem <sup>790</sup> İşidüp feryādumı gögsin geçirdi tağlar	Gazel/5	Fā'īlātūn/ Fā'īlātūn/ Fā'īlātūn/ Fā'īlūn
20b	Zātī	Meh degüldür görinen iy āfitābum āsumān Şeb-külāhın tīr-i āh-ı ' aşıqa dikdi nişān	Rāh-ı kūy-ı yārı zeyn itdüm şerār-ı āh-ile Ol tarīkūñ ' aksidür Zātī felekde kehkeşān	Gazel/5	Fā'īlātūn/ Fā'īlātūn/ Fā'īlātūn/ Fā'īlūn

<sup>786</sup> şu gibi şal beni: şal beni şu gibi ZD3.

<sup>787</sup> Baḥri: Mihri ZD3.

<sup>788</sup> Her maqāmı seyr ider: Seyr ider her menzili ZD1.

<sup>789</sup> yoqsa: yoḥsa ZD1.

<sup>790</sup> eylesem: eyledüm ZD1.

21a	Zātī	Didüm iy cān gözünññ hastesiyem lāg degül Ol tabīb-i dil ü cān didi bu da sağ de[gül]	Çonçe-i kalbümü ol ‘arız-ı gül <sup>791</sup> olmayıcağ Zātīyā gülşen-i cennet içimiz bāğ degül	Gazel/5	Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün	
21a	Zātī	Sākīyā öldüm meded āh u figān u nāleden Dil kararđı gūşşadan şun bāde-i gāssāleden	Zātīyā bu menzile konan göçer kılmaz karar Seyr-i şahrā kıl seher bu sırrı fehm it jāleden	Gazel/5	Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün	
21b	Zātī	Şāh-ı ‘aşkam dūd-ı āhum sāye-bānumdur benüm Eşk-i çeşmüm leşkerüm tablum figānumdur benüm	Germ olup āhum ayıtdı kim felekler Zātīyā Yağmağa kandil-i ‘arşı nerdübānumdur benüm	Gazel/5	Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün	Bu gazel, Zātī Dīvānı II’de 7 beyittir.
21b	Zātī	Gönlümüzden toğmaz isen bu seher āy āfitāb Top-ı āhum bu tokuz kat kubbe[yi] <sup>792</sup> eyler hārāb	Turna ey Zātī günññ toğdı temāşā it <sup>793</sup> yūri Ol nigāruñ yine ref‘ olmış cemālınden niķāb	Gazel/5	Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün	Bu gazel, Zātī Dīvānı I’de 7 beyittir.
22a	Zātī	Görmesem ol āfeti hasret helāk eyler beni Ger görürsem vecd-ile hayret helāk eyler beni	Va‘ de virürse iki sā‘ at beni öldürmege Zātīyā ol āfet ol sā‘ at helāk eyler beni	Gazel/5	Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün	Bu gazel, Zātī Dīvānı III’de 7 beyittir.
22a	Zātī	Pā-bürehne hāke başmışsın kadem āy āfitāb Yine gökde istediğın yerde bulmuşdur türāb	Āy Zātī <sup>794</sup> ğayretinden şuya boğındı şabā Bir gümüşden türbe yapıdı üstine anuñ hābāb	Gazel/5	Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün	Bu gazel, Zātī Dīvānı I’de 7 beyittir.
22b	Hayālī	Bāğda olup şukūfe hayline serdār gül Od bırağdı hānümān-ı bülbüle tekrār gül	Devletññ gülzārınuñ olsun sa‘ ādet ğayrısı <sup>795</sup> Gül gibi sen her nefes ey ruğları gülzār gül	Kaside/25	M e t h i Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün	Bu kaside, Hayālī Bey Dīvānı’nda 27 beyittir.

<sup>791</sup> ‘arız-ı gül: ‘arızı gül ZD2.

<sup>792</sup> kubbe[yi]: kal‘ ayı ZD1.

<sup>793</sup> it: kıl ZD1.

<sup>794</sup> Āy Zātī: Āh-ı Zātī: ZD1.

<sup>795</sup> ğayrısı: gönçesi HBD.

					y e	
23b	Ḥayālī	Acı çek ister iseñ lezzet-i zevk-i ‘ uq̄bā Telḥ-kām olduğıün ma‘ den-i dürdür deryā	Yağ vücūduñ ki şeref bula meṭā‘ -ı kadrūñ Şatılır artuğa tamğa ile çün her kālā	Gazel/5		<i>Fe‘ilātūn/ Fe‘ilātūn/ Fe‘ilātūn/ Fe‘ilūn</i>
24a	Ḥayālī	Egerçi şūretā ednādan ednā ḥāk-i rāhem ben Ḥaḳīkat ‘ āleminde nūr-ı çeşm-i mihr ü māhem ben	<b>Ḥayālī</b> dāne-i ḥāl-i nigārumsuz qarārum yoğ Maḥabbet ḥırmeninde yele varmış berg-i kāhem ben	Gazel/5		<i>Mef‘ālūn Mef‘ālūn Mef‘ālūn Mef‘ālūn</i>
24a	Ḥayālī	Çok durur yanar çerāğūñ encüm-i eflākden Āfitābum zerreñi luṭf eyle ḳaldır ḥākden	‘ Aks-i dildāri kemāl-ile <b>Ḥayālī</b> görmedi Gerçi kim āyineler düzdi ḥired idrākden	Gazel/5		<i>Fā‘ilātūn/ Fā‘ilātūn/ Fā‘ilātūn/ Fā‘ilūn</i>
24b	Ḥayālī	Cismüm üzre şu‘ le-i ğam ḥil‘ atümdür nürdan Dūd-ı āhum başuma bir tācdur semmürdan	Bezm-i vaḥdetde <b>Ḥayālī</b> ‘ aşḳ cāmın nüş ḳıl <sup>796</sup> Ehl-i dil mest-i Elest olmaz mey-i engürdan	Gazel/5		<i>Fā‘ilātūn/ Fā‘ilātūn/ Fā‘ilātūn/ Fā‘ilūn</i>
24b	Ḥayālī	Bezm-i vaḥdetde <b>Ḥayālī</b> ‘ aşḳ cāmın nüş ḳıl <sup>797</sup> Ehl-i dil mest-i Elest olmaz mey-i engürdan	İtdüğüñ yüz qaralığın yüzüne urur şaḳın İy <b>Ḥayālī</b> olma ol mir‘āt-i ḥüsne rü-be-rü	Gazel/5		<i>Fā‘ilātūn/ Fā‘ilātūn/ Fā‘ilātūn/ Fā‘ilūn</i>
25a	Ḥayālī	Ḳaddūñ-ile ‘ ārızuñ gülzārda yād eyledüm Servi pest itdüm güli āhum-ile berbād eyledüm	İy <b>Ḥayālī</b> vuşlat-ı dilber ne maḳşūdum benüm Ḥamdü’ lillāh kendümi hicrāna mu‘ tād eyledüm	Gazel/5		<i>Fā‘ilātūn/ Fā‘ilātūn/ Fā‘ilātūn/ Fā‘ilūn</i>
25a	Ḥayālī	Lezzet-i dermāni idrāk eylemez bī-derd olan Bezm-i derdüñ cāmını nüş eylemez nā-merd olan	Virdi bu bāğūñ <b>Ḥayālī</b> reng ü büyundan <sup>798</sup> ḥaber Şol ḥazān bergi gibi geh sebze gāhī zerd olan <sup>799</sup>	Gazel/5		<i>Fā‘ilātūn/ Fā‘ilātūn/ Fā‘ilātūn/ Fā‘ilūn</i>

<sup>796</sup> nüş ḳıl: eyle nüş HBD.

<sup>797</sup> nüş ḳıl: eyle nüş HBD.

<sup>798</sup> reng ü büyundan: reng-i büyundan HBD.

<sup>799</sup> sebze gāhī: sebz ü gāhī HBD.



25b	Ḥayālī	Rüz-1 ezelde ḥāk-i vücūdum elenmeden Cân tıflı daḡı ten beşigine belenmeden <sup>800</sup>	Pervâne kıldı şem <sup>c</sup> -i cemālūñ <b>Ḥayālī</b> yi Ḳandīl-i mihr ṭāḳ-i sipihr üzre yanmadan	Gazel/5	<i>Mef<sup>c</sup>ülü/ Fā<sup>c</sup>ilātü/ Mef<sup>c</sup>ailü/ Fā<sup>c</sup>ilün</i>	
25b	Ḥayālī	Sensüz iy rüh-1 revān şüret-i bī-cānem ben Ḳara toprak başuma ḥāk-ile yeksānem ben	İy <b>Ḥayālī</b> ne bilür cehl-ile nādān beni Ben de bir pādīşāh-i <sup>c</sup> ālem-i <sup>c</sup> irfānam ben <sup>801</sup>	Gazel/5	<i>Fe<sup>c</sup>ilātün/ Fe<sup>c</sup>ilātün/ Fe<sup>c</sup>ilātün/ Fe<sup>c</sup>ilün</i>	
26a	Ḥayālī	Gönlüm ister yeñi <sup>802</sup> başdan yine āvāre düşe Yaḳalar çāk idüben dāmen-i kūh-sāre düşe	İy <b>Ḥayālī</b> kamu aḥvālūñi añ şāyed kim Bu ḡazel bir gün ola şāh-i cihān-dāra düşe	Gazel/5	<i>Fe<sup>c</sup>ilātün/ Fe<sup>c</sup>ilātün/ Fe<sup>c</sup>ilātün/ Fe<sup>c</sup>ilün</i>	
26a	Ḥayālī	Leṭāfet bāḡına serv ol giriftār-1 ḥazān olma Girüp ḳanına <sup>c</sup> uşşāḳuñ nihāl-i ergāvān olma	Yüri yā naḳş <sup>803</sup> -1 bī-rengūñ temāşāsında ḥayrān ol <b>Ḥayālī</b> <sup>c</sup> aşıḳ-1 reng-i ruḡ-1 her dil-sitān olma	Gazel/5	<i>Mef<sup>c</sup>ailün/ Mef<sup>c</sup>ailün/ Mef<sup>c</sup>ailün/ Mef<sup>c</sup>ailün</i>	
26b	Ḥayālī	<sup>c</sup> Aşḳ bir şem <sup>c</sup> -i İlāhīdür benem pervānesi Şevḳ bir zencīrdür gönlüm anuñ dīvānesi	Rind oldur kim götürdi bezm-i keşretten ayaḡ Sāḳ-ı devrān elinden tolmadan peymānesi	Gazel/5	<i>Fā<sup>c</sup>ilātün/ Fā<sup>c</sup>ilātün/ Fā<sup>c</sup>ilātün/ Fā<sup>c</sup>ilün</i>	Bu gazel, <i>Ḥayālī Bey</i> <i>Dīvānı</i> 'nda 7 beyittir.
26b	Ḥayālī	Yoluñda ser virüp şu ki serverlik eyledi Meydān-1 <sup>c</sup> aşḳ içinde dilāverlik eyledi	Dilden <b>Ḥayālī</b> şüret-i idrāki ḳazıyup Dīvāne-meşreb oldı kalenderlik eyledi	Gazel/5	<i>Mef<sup>c</sup>ülü/ Fā<sup>c</sup>ilātü/ Mef<sup>c</sup>ailü/ Fā<sup>c</sup>ilün</i>	
27a	Ḥayālī	İltifāt eylemedüm gerçi ki mihr ü meh-i nev Tāc-1 pervīz-ile şundi kemer-i Keyḡusrev	İy <b>Ḥayālī</b> gele āyine-i İskendere reşḳ Nāzar eyleirse baña şāh-1 sa <sup>c</sup> ādet-pertev	Gazel/5	<i>Fe<sup>c</sup>ilātün/ Fe<sup>c</sup>ilātün/ Fe<sup>c</sup>ilātün/</i>	

<sup>800</sup> belenmeden. bulunmadan HBD.

<sup>801</sup> HD'de bu beyit

“Ḥusrev-i mülk ü suḡan oldu Ḥayālī gözün aç  
Deme anuñ gibi bir şāḡib-i dīvānem ben”  
şeklinde geçmektedir (Tarlan, 1992: 241).

<sup>802</sup> yeñe: yeni HBD.

<sup>803</sup> ba-naḳş-1: bir naḳş-1 HBD.

					<i>Fe'ılün</i>	
27a	Ḥayālī	Ḥayret alur ' aqlumı baqsam gözüne qaşına Şad-hezārān āferin olsun anuñ naqqāşına	Varımı itdi <b>Ḥayālī</b> şāh ayağına nişār Āferin şad āferin ol taḅ'-ı gevher-pāşına	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>	
27b	Ḥayālī	Ḳavm-i Leylī seng-i bī-dād atdı Mecnün üstine Ebr-i bārān-ı vefā yağırdı hāmün üstine	İy <b>Ḥayālī</b> aldı dil mülkin kılıcıyla gözi Rüm şāhı geçti şan taḥt-ı Ferīdün üstine	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>	
27b	Ḥayālī	Mihr ü meh iki ışıkdur tekye-i eflākde Tekyenüñ ḳurbānlarıdır geşt idenler ḥākde	İy <b>Ḥayālī</b> ' aşḳ bir yalıñ ışık maḥbūbıdır Böyle görmüş bir kişi āyine-i idrākde	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>	
28a	Ḥayālī	' Aşıkam dīvāne-bend itsün beni zencirler Lā-cerem zencir-ile zīver bulurlar şirler	Firḳat öldürdi <b>Ḥayālī</b> bendeñi luḥf it yetiş Sen mürüvvet kânına lāyık mıdır te'ḥirler	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>	
28a	Ḥayālī	Ḥalk-ı ' ālem ' andelībi murğ-ı cānum şandılar Etdügi nālīşleri āh u fiğānum şandılar	Ser-fürü itdi <b>Ḥayālī</b> baña erbāb-ı kemāl Bende-i maḳbül-i şāh-ı nükte-dānum şandılar	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>	
28b	Ḥayālī	Faḳr-ile faḥr eyleyen dergāh-ı sulṭān istemez Dūd-ı āhı sāyesinde ṭāḳ u eyvān <sup>804</sup> istemez	İy <b>Ḥayālī</b> bī-tekellüf ḥün-ı dil nūş eyleyen Minnet-ile Ḥızr elinden āb-ı ḥayvān istemez	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>	
28b	Ḥayālī	' Aşḳ içinde cānı teslīm etmedür tedbirimüz Böyle ta' lim eyledi evvel nefesde pīrimüz	İy <b>Ḥayālī</b> biz kelāmu'llāha nāṭıḳ olalı On sekiz biñ ' ālem olmuşdur bizüm tefsirimüz	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>	
29a	Ḥayālī	Yegdür şu qaşrdan k'ola anuñ soñı ḥarāb Rind-i şarāb-ḥ āreye cām içre bir ḥabāb	Yerde gerek <b>Ḥayālī</b> yüzün sāyeveş senüñ Başuñ irerse göklere mānend-i āfitāb	Gazel/5	<i>Mef'ālū/ Fā'ilātü/ Mef'ālū/ Fā'ilün</i>	

<sup>804</sup> ṭāḳ u eyvān: ṭāḳ-ı eyvān HBD.

29a	Ḥayālī	Bir ‘āleme irmiş durur erbāb-ı ḥarābāt Kim düşde daḡı görmez anı ehl-i münācāt	Sevdā-yı cihāmı ḳoma göñlüñde <b>Ḥayālī</b> Ol Ka‘be-i ‘ulyāyı niçün mesken ider Lāt	Gazel/5	<i>Mef‘ūlü/ Mefā‘ilü/ Mefā‘ilü/ Fe‘ülün</i>	
29b	Ḥayālī	Dilā Mecnūn-şıfat ‘uryān-ı ‘aşḳ ol pīrehenden geç Belā meydānıñ gerçek şehīdi iseñ kefenden [geç]	<b>Ḥayālī</b> cāme-i zer-beft ü aṭlaşdan olup fāriḡ Libās-i müste‘ārīden bezüp <sup>805</sup> belki bedenden [geç]	Gazel/5	<i>Mef‘āilün/ Mef‘āilün/ Mef‘āilün/ Mef‘āilün</i>	
29b	Ḥayālī	Āfitābum yoluña ḥāk olmasun her ehl-i derd Ḳorḳarın zerrāt olup dāmānuña el ura gerd	Ey <b>Ḥayālī</b> eyledi Rüstemlerin <sup>806</sup> nazmuñ zebūn Ḳuvvet-i bāzūña taḥsīn merdsin vallāhi merd	Gazel/5	<i>Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün</i>	
30a	Ḥayālī	Şıve birle la‘lüñi aḡzuñda pinhān eyledüñ Hāy zālīm yoḳ yere vallāhi bir ḳan eyledüñ	Reşḳ ider ervāh-ı Ḳudsīler <b>Ḥayālī</b> bendeñe İtlerüñle tā anı kūyuñda yārān eyledüñ	Gazel/5	<i>Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün</i>	
30a	Ḥayālī	Kāse kāse nice zehrin içelüm gerdüñ Bize tiryāḳmı şun sākī mey-i gül-güñüñ	İltifātını <b>Ḥayālī</b> ḳuluñuñ eyle ziyād Aña çekdürme şehā ṭa‘nımı her bir dūñuñ	Gazel/5	<i>Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün</i>	
30b	Ḥayālī	‘Ārızuñ meyden <sup>807</sup> ‘araḳ-rīz olsa iy ḥūr-ı cemīl Şanuram cennetde ṭuḡyān eylemişdür selsebīl	Reşḳ-i a‘dādan <b>Ḥayālī</b> çekme zaḥmet <sup>808</sup> şābir ol Eyledi Ḥaḳ āteş-i Nemrūdı gülzār-ı Ḥalīl	Gazel/5	<i>Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün</i>	
30b	Ḥayālī	Tekebbürden berī gerd-i riyādan pākdur göñlüm Yoluñda pāy-māl olmış bir avuç ḥākdür göñlüm	<b>Ḥayālī</b> hecr-i dilberde vişāl ümmīdine ḥandān Vişāle irse <sup>809</sup> bīm-i hecr-ile ḡamnākdur göñlüm	Gazel/5	<i>Mef‘āilün/ Mef‘āilün/ Mef‘āilün/ Mef‘āilün</i>	Bu gazel, <i>Ḥayālī Bey</i> <i>Dîvānı</i> ’nda 6 beyittir.

<sup>805</sup> bezüp: geçüp HBD.

<sup>806</sup> Rüstemlerin: Rüstemleri HBD.

<sup>807</sup> meyden: nāgeh HBD.

<sup>808</sup> zaḥmet: miḥnet HBD.

<sup>809</sup> irse: İre HBD.

31a	Ḥayālī	Virme dil ü cān naḡdin cānāne ḡabūl itmez Bir derdini isterseñ yüz cāna ḡabūl itmez	Dedüm ki ḡamuñ ṡursun ḡöñlinde <b>Ḥayālīnūñ</b> Didi bu şafā genci vīrāne ḡabūl itmez	Gazel/5	<i>Mef'ālū/ Mefā'ilūn/ Mef'ālū/ Mefā'ilūn</i>	
31a	Ḥayālī	Gülşen-i 'ālemde bir mevzūn nihālī ḡözlerüz Baḡmazuz biz <sup>810</sup> serve ḡadd-i i' tidālī ḡözlerüz	Çār-yāra bende şāhuñ bendesine bendeyüz Biz <b>Ḥayālī</b> merdüm-i şāḡib-kemālī ḡözlerüz	Gazel/5	<i>Fā'ilātūn/ Fā'ilātūn/ Fā'ilātūn/ Fā'ilūn</i>	
31b	Ḥayālī	Bī-sütūnuñ ḡördi kim tīḡi ile ṡaşı var imiş Geldi başın egdi Ferḡāduñ tūrāşı var imiş	Bir şanem sevmiş <b>Ḥayālī</b> ḡible idinmiş yüzün Bir ser-āmed ḡāmeti <sup>811</sup> miḡrāb ḡaşı var imiş	Gazel/5	<i>Fā'ilātūn/ Fā'ilātūn/ Fā'ilātūn/ Fā'ilūn</i>	
31b	Ḥayālī	Allarla ḡana girmiş ol melek-sīmāya baḡ Fi'l-meşel ḡökde şafaḡ içre <sup>812</sup> ṡutulmuş <sup>813</sup> aya baḡ	ḡörmedūñse ḡana müstaḡraḡ <b>Ḥayālī</b> dāḡını Fi'l-meşel ḡökde şafaḡ içre <sup>814</sup> ṡutulmuş <sup>815</sup> aya baḡ	Gazel/5	<i>Fā'ilātūn/ Fā'ilātūn/ Fā'ilātūn/ Fā'ilūn</i>	Bu gazel, <i>Ḥayālī Bey</i> <i>Dīvānı</i> 'nda 8 beyittir.
32a	Ḥayālī	Büstān-ı ser-i kūyuñ ṡolanup āb gibi Çerḡe girüp dökerin ḡöz yaşı dūlāb gibi	Çünki sen servūñ ayaḡına <b>Ḥayālī</b> iremez Başını ṡaşlara dōḡse n'ola seyl-āb gibi	Gazel/5	<i>Fe'ilātūn/ Fe'ilātūn/ Fe'ilātūn/ Fe'ilūn</i>	
32a	Ḥayālī	Ana raḡminde tenüm şol dem ki şūret baḡladı Bir şanem yādına zūnnār-ı maḡabbet baḡladı	Yād-ı la' lūñle <b>Ḥayālī</b> nūş ider hūn-ı ciger ḡör ṡabīb-i hecr aña cānā ne şerbet baḡladı	Gazel/5	<i>Fā'ilātūn/ Fā'ilātūn/ Fā'ilātūn/ Fā'ilūn</i>	
32b	Ḥayālī	ḡöñül seni dileyü her cenāba yüz ṡıtdı Ḥayāl-i āb-ile teşne serāba yüz ṡıtdı	<b>Ḥayālī</b> yārı ararlar yeri ḡöḡi ṡolanup Fiḡānlarum ḡöḡe yaşum tūrāba yüz ṡıtdı	Gazel/5	<i>Mefā'ilūn/ Fe'ilātūn/ Mefā'ilūn/ Fe'ilūn</i>	

<sup>810</sup> biz: bir HBD.

<sup>811</sup> ḡāmeti: ḡāfiri HBD.

<sup>812</sup> içre: içinde HBD.

<sup>813</sup> ṡutulmuş: ṡōḡmuş HBD.

<sup>814</sup> içre: içinde HBD

<sup>815</sup> ṡutulmuş: ṡōḡmuş HBD.

32b	Ḥayālī	Nigārā bezm-i ḥüsnüñde dil-i mestānemüz qaldı Perin yaqmış cemālün şem' ine pervānemüz qaldı	<b>Ḥayālī</b> devlet-i bī-i' tibāra baqmaduñ gitdüñ Bize besdür bu kim dillerde bir efsānemüz qaldı	Gazel/5		<i>Mef'āilün/ Mef'āilün/ Mef'āilün/ Mef'āilün</i>
33a	Ḥayālī	Şalduğumda <sup>816</sup> ḥāne-i ' aşkuñ ezel bünyādını Ṭaşa qullandım belā iqliminüñ Ferhādını	İy <b>Ḥayālī</b> ' aşka inkār itse zāhid tañ degül Ḥayli müşkildür kişi terk eylemek mu' tādını	Gazel/5		<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>
33a	Ḥayālī	İtmezem gülzār seyrin bülbül-i şeydā gibi Meskenüm Kāf-ı kanā' at olalı ' anqā gibi	Zerre deñlü qılmaduñ dehre <b>Ḥayālī</b> i' tibār Ṭopuñ aqsun göklere mihr-i cihān-ārā gibi	Gazel/5		<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>
33b	Fiğānī	Şubḥ-dem alup ' Uṭārid destine zerrin qalem Defter-i sīm-āb-gün-ı ṭāreme çekdi raqam	Sūrlar ile şafā sür dünya ṭurduqca şehā Ḥānedānuñ beklesin elṭāf-ı Dārā-yı <sup>817</sup> kıdem	Kaside/40	S û r i y y e	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>
35b	Fiğānī	Nāz eyle çünki vardır eyā serv-i gül-' izār Gülzār-ı ğamda bencileyin bülbülün hezār	Kimdür <b>Fiğānī</b> dirseñ eyā Ḥusrev-i cemāl <sup>818</sup> Bir derd eşiri ' aşk-ile Ferhād-ı rüzigār	Gazel/5		<i>Mef'ālū/ Fā'ilātū/ Mef'ālū/ Fā'ilün</i>
35b	Fiğānī	Ağlamazsa beni bir dem acıyup dīdelerüm Göreyin ṭursun iki gözine ḥün-ı cigerüm	Ğam-ı hecrüñle <b>Fiğānī</b> ruḥ[1] zer-gün oldı Daḥı meyl itme misin aña eyā sīm-berüm	Gazel/5		<i>Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilün</i>
36a	Fiğānī	Burc-ı şeref üzre görüp ol ruḥları māhı Āhum sevinüp gök yüzine atdı külāhı	Yār işigini bekle odur maṭlab-ı a' lā Terk eyle <b>Fiğānī</b> yürü var mañşib-ı cāhı <sup>819</sup>	Gazel/5		<i>Mef'ālū/ Mefā'ilū/</i>

<sup>816</sup> Şalduğumda: Şalduğunda HBD.

<sup>817</sup> Dārā-yı: Dādār FD.

<sup>818</sup> Ḥusrev-i cemāl: Ḥusrev-i zamān FD.

<sup>819</sup> mañşib-ı cāhı: mañşib u cāhı FD.

					<i>Mefā' ilü/ Fe'ülün</i>	
36a	Fiğānī	Yüz virmesün meded diñüz ol mäh-pāreye Şol hāl ü haṭ diyen <sup>820</sup> bir iki yüzi qaraya	Eksiklik itdi <b>Fiğānī</b> diñ eyesün tamām <sup>821</sup> Ey her geh düşen olur ise o mäh-pāreye <sup>822</sup>	Gazel/5	<i>Mef'ülü/ Fā'ilāü/ Mef'āilü/ Fā'ilün</i>	
36b	Fiğānī	Ḥiddet <sup>823</sup> odına tīği nigāruñ zebānedür Cevherleri yüzine <sup>824</sup> şererden nişānedür	Şi' r-i <sup>825</sup> <b>Fiğānī</b> ol şeh-i mülk-i melāḥatüñ Evşāf-ı tīği-ile bir āb-ı revānedür	Gazel/5	<i>Mef'ülü/ Fā'ilāü/ Mef'āilü/ Fā'ilün</i>	
36b	Fiğānī	Yine enfās-ı lebüñle ey Mesīḥ-i Hızr-pey Kāleb-i fersüdesi eṭfāl-i bāguñ <sup>826</sup> oldı ḥay	Şi' r-i pür-süzüñ <sup>827</sup> <b>Fiğānī</b> görse Ḥusrev ḥākke Süzış-i şevḳiyle cānına urupdı nice key	Gazel/5	<i>Fā'ilāün/ Fā'ilāün/ Fā'ilāün/ Fā'ilün</i>	
37a	Fiğānī	Bahār irdi yine artdı cünūnum Bulandı ṭaşdı sey-āb-ı ' uyūnum	İdersem da' vīyi erlik <sup>828</sup> demidür <sup>829</sup> <b>Fiğānī</b> Zāl-i gerdün key zebūnum	Gazel/5	<i>Mef'āilün/ Mef'āilün/ Fe'ülün</i>	
37a	Fiğānī	Ṭübī ḳadüñe serv-i ḥırāmān olalı ḳul Āzāde oldı bāğ-ı cihānda ḥazāndan ol	Elden ḳoma <b>Fiğānī</b> fenā vādāşin şaḳın Menzile irgürür giderek <sup>830</sup> seni o yol	Gazel/5	<i>Mef'ülü/ Fā'ilāü/ Mef'āilü/ Fā'ilün</i>	

<sup>820</sup> diyen: dinen FD.

<sup>821</sup> Bu beyit, FD'de

“Mihrūñ zevālden başı ḳurtulmaz Fiğāniyā

Kim koğdı yāri sāye diyen yüzi qaraya” şeklindedir (Karahan, 1966: 109).

<sup>822</sup> Vezin bozuktur.

<sup>823</sup> Ḥiddet: Ḥasret FD.

<sup>824</sup> yüzine:yüzinde FD.

<sup>825</sup> Şi' r-i: Şi' rüñ FD.

<sup>826</sup> eṭfāl-i bāguñ: bāğ-ı cihānuñ FD.

<sup>827</sup> Şi' r-i pür-süzüñ: Şi' r-i pür-süzum FD.

<sup>828</sup> da' vīyi erlik: da' vī-i erlik FD.

<sup>829</sup> demidür: yeridür FD.

<sup>830</sup> giderek: gide gide FD.

37b	Fiğānī	Abdāl-ı dil ki kendüyi zeyn itdi dāğ-ile Bāzār-ı ‘aşka cerre gelüpdür çerāğ-ile	El virmedi bu sāk̄ī-i devrān <b>Fiğānīye</b> <sup>831</sup> Bezm-i cihānda <sup>832</sup> yıkdı beni bir ayağ-ile	Gazel/5	<i>Mef‘ülü/ Fā‘ilāü/ Mef‘ālü/ Fā‘ilün</i>
37b	Fiğānī	Ruhsārelerüñ <sup>833</sup> zülfüñ için itdi şehādet Bir dīni qaradur ki ider şemse ‘ibādet	‘Älemde bu beş beytün-ile qal‘a-i şî‘re Urduñ be <b>Fiğānī</b> yine bir top-ı belāgat	Gazel/5	<i>Mef‘ülü/ Mefā‘ilü/ Mefā‘ilü/ Fe‘ülün</i>
38a	Fiğānī	İy sehī-ğadd gam-ı zülfüñle perīşān-ğālem Sāyeveş hākde üftādeyem ü pā-mālem	Şeb-i hicrānda <b>Fiğānī</b> bu qara bahtumdan Kākül-i yār gibi hayli müşevveş-ğālem	Gazel/5	<i>Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün</i>
38a	Fiğānī	Gözümün qaşrını <sup>834</sup> idinse <sup>835</sup> hayālün n’ola cāy Şeh-i ‘ālemdür idinse yeridür şırça-serāy	Ayağı illere <sup>836</sup> taqsīm idesin bezmünde <sup>837</sup> Niçün iy sāk̄ī <b>Fiğānī</b> kuluña degmeye pāy	Gazel/5	<i>Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün</i>
38b	Fiğānī	Qaşuñ yanındağı hālün degüldür ey meh-rū Sitāredür kim olupdur hilāle hem-pehlü	<b>Fiğānī</b> yaşuñı dök rüz-ı hecri zülfinde <sup>838</sup> Ağ aqçe qara gün için durur meşeldür bu	Gazel/5	<i>Mefā‘ilün/ Fe‘ilātün/ Mefā‘ilün/ Fe‘ilün</i>
38b	Fiğānī	Her kim dilerse ağ ola yüzi semen <sup>839</sup> gibi Qanlara boyasun tenini Kūh-ken gibi	Olduñ <b>Fiğānī</b> çünkü <sup>840</sup> ser-ender <sup>841</sup> zamānede Serverlik eyle Husrev-i mülk-i şuħan gibi	Gazel/5	<i>Mef‘ülü/ Fā‘ilāü/ Mef‘ālü/ Fā‘ilün</i>

<sup>831</sup> **Fiğānīye: Fiğānīyā** FD.

<sup>832</sup> cihānda: belāda FD.

<sup>833</sup> Ruhsārelerüñ: Ruhsārlaruñ FD.

<sup>834</sup> qaşrını: qaşını FD.

<sup>835</sup> idinse: eylerse FD.

<sup>836</sup> ayağı illere: illere ayağı FD.

<sup>837</sup> bezmünde: bezm içre FD.

<sup>838</sup> rüz-ı hecri zülfinde: rüz-ı hecr-i zülfinde

<sup>839</sup> semen: kefen FD.

<sup>840</sup> çünkü: tā ki FD.

<sup>841</sup> ser-ender: ser-āmed FD.

39a	Fiğānī	Dökmege kanını halkuñ ki müjeñ āl eyler Bize geldükçe tokınmaz geçer iħmāl eyler	Gül yüzüñsüz idemez tab <sup>c</sup> -ı <b>Fiğānī</b> efgān Gülşenüñ bülbülünü faşl-ı ħazān lāl eyler	Gazel/5	<i>Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün</i>	Bu gazel, <i>Figānī</i> <i>Dīvānī</i> 'nda 7 beyittir.
39a	Fiğānī	Cā-be-cā ey sīm-ten cismümde <sup>842</sup> dāğ-ı ħün-feşān Atlas-ı zerd üstine altun beneklerdür hemān	Ey <b>Fiğānī</b> bu gice sevdā-yı zülf-i yār-ile Dūd-ı āhum başın alup göklere oldı revān	Gazel/5	<i>Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün</i>	
39b	Fiğānī	Virdüm dehān-ı dilbere dil ġāyibāne ben Miğdār-ı zerre görmedin andan nişāne ben	‘Avn-i İllāh reh-ber olursa <b>Fiğānīyā</b> Mülk-i suħande beglik idem Ĥusrevāne ben	Gazel/5	<i>Mef‘ālū/ Fā‘ilātū/ Mef‘ālū/ Fā‘ilün</i>	
39b	Fiğānī	Vādī-i ġamda benem Mecnūn gibi nā-şād olan Bī-sütün-ı ġamda dil tıflı durur Ferhād olan	İy <b>Fiğānīye</b> naşīhat eyleyen gel fāriğ ol Pīr pendin eslemez rüsvā-yı māder-zād olan	Gazel/5	<i>Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün</i>	
40a	Fiğānī	Ol ġonçe gül gibi taķılır ħāre muttaşıl Bülbül gerekse ġöñlüñi ġiñ tüt gerek tarıl	Ķānūn-ı mihri diñlemez ol yār-i dil-firīb Sen nāleñi <b>Fiğānī</b> gerekse hezār kıl	Gazel/5	<i>Mef‘ālū/ Fā‘ilātū/ Mef‘ālū/ Fā‘ilün</i>	
40a	Fiğānī	İy ġöñül luţf eyle feryād u vādan vaz gel Sen daħı iy serv-i-ķad cevır ü cefādan vaz [gel]	Her ne cevırüñ var ise eyle <b>Fiğānī</b> bendeñe Tek raķıbe iy şanem mihr ü vefādan vaz gel	Gazel/5	<i>Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün</i>	
40b	Emrī	Degdüġine cümle ħüsn esbābı Yūsufdan saña Hüccet ol ħaţ iki ruħsār iki şāhiddür aña	Şüret-i Mecnūnı <sup>843</sup> bir naķķaş taşvīr eylemiş Gördüm <b>Emrī</b> <sup>844</sup> ger za‘ if olaydı beñzerdi baña	Gazel/5	<i>Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün</i>	Bu gazel, <i>Emrī</i> <i>Dīvānī</i> 'nda 6 beyittir.

<sup>842</sup> cismümde: sīnemde FD.

<sup>843</sup> Şüret-i Mecnūnı: Emrīyā Mecnūnı ED.

<sup>844</sup> **Emrī**: anı ED.



40b	Emrî	Küşte-i tîğ-i ğam-ı aşk olduğumçün iy melek Bir zümürdür kubbe <sup>845</sup> yaptı üstüme tāk-ı felek <sup>846</sup>	Çabrüm üstinde kurulmuş haymedür çerh <b>Emriyâ</b> Zer tınâbidur şu <sup>847</sup> â <sup>847</sup> ı âfitâb <sup>847</sup> altun <sup>848</sup> direk	Gazel/5	<i>Fâ'ilâtün/ Fâ'ilâtün/ Fâ'ilâtün/ Fâ'ilün</i>	
41a	Emrî	Murğ-ı ğam-ı nigāra dil âşiyāne ancağ Eşk ü şerār-ı āhum āb-ile dāne <sup>849</sup> ancağ	Meydān-ı aşk içinde қоşmağā ğam <sup>850</sup> semendin Zülf-i nigār <sup>851</sup> <b>Emrî</b> bir tâziyāne ancağ	Gazel/5	<i>Mef'âlû/ Fâ'ilâtû/ Mef'âlû/ Fâ'ilün</i>	
41a	Emrî	Āşık olmuş çerh saña şanma hürşid ü kamer İki taş almış eline sinesin tırmaz döger	Bunca sîm-i eşk-ile fahr eylesem <b>Emrî</b> n'ola Çerhi gör kim bir iki dînār-ile gögsin gerer	Gazel/5	<i>Fâ'ilâtün/ Fâ'ilâtün/ Fâ'ilâtün/ Fâ'ilün</i>	
41b	Emrî	Pāy-māl eyleme ğisū-yı abîr-efşānuñ Kuyruğın başma nigārā uyur ejderhānuñ	<b>Emriyâ</b> şanma şafağ sille-i āhumla seher Yüzini kana yudı <sup>852</sup> mihr-i cihān-ārānuñ	Gazel/5	<i>Fe'ilâtün/ Fe'ilâtün/ Fe'ilâtün/ Fe'ilün</i>	Bu gazel, <i>Emrî Dîvânı</i> 'nda 8 beyittir.
41b	Emrî	Mağabbet şāh-bāzınun yuvasıdır benüm başum Görinür āşiyānında <sup>853</sup> kanadı ucıdır qaşum	Degül encüm yazar <sup>854</sup> her gice altun hall-ile haddin Diler kim ola iy <b>Emrî</b> arūs-ı dehr oynaşum	Gazel/5	<i>Mef'âlün/ Mef'âlün/ Mef'âlün/ Mef'âlün</i>	
42a	Emrî	Bülbül-i şeydā nice āh itmesün <sup>855</sup> gülzārda Yılda bir gül açılır ol da miyān-ı hārda	<b>Emriyâ</b> ser-māye-i ömrinde sūd olur ziyān [H]er ki cānın <sup>856</sup> şatup alır aşkı bu bāzārda	Gazel/5	<i>Fâ'ilâtün/ Fâ'ilâtün/ Fâ'ilâtün/</i>	

<sup>845</sup> kubbe: türbe ED.

<sup>846</sup> tāk-ı felek: çerh-i felek ED.

<sup>847</sup> şu<sup>847</sup> â<sup>847</sup> ı âfitâb: şu<sup>847</sup> â-ı âfitâb ED.

<sup>848</sup> altun: āhum ED.

<sup>849</sup> āb-ile dāne: hep āb u dāne ED.

<sup>850</sup> ğam: cān ED.

<sup>851</sup> nigār: nigār-ı ED.

<sup>852</sup> yudı: yudum ED.

<sup>853</sup> āşiyānında: āşiyānından ED.

<sup>854</sup> yazar: bezer ED.

<sup>855</sup> āh itmesün: zār olmasun ED.

<sup>856</sup> [H]er ki cānın: Her biri cān ED.

					<i>Fā'ilün</i>	
42a	Emrī	‘ Adem itdün vücūdum ey şanem gönçe-dehān-ile Tenüm bir kı1 <sup>857</sup> gibi kılduñ yine ol mū-miyān-ile	Hayāl-i ğamda sen <sup>858</sup> tenhā görürsün deyü ey <b>Emrī</b> Müjem kanlu bıçaqlı oldu çeşm-i hūn-feşān-ile	Gazel/5	<i>Mef'āilün/ Mef'āilün/ Mef'āilün/ Mef'āilün</i>	
42b	Emrī	Dilde derdüñle belā vü miñnet ü ğam vardır Dīde-i terde hayālūñdür dağı nem vardır	Görmemiş kimse vücūdın mişl-i ma' düm <sup>859</sup> <b>Emriyā</b> Zerrece yoğ ol güneş yüzlüde bir fem vardır	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>	
42b	Emrī	Şanki bir bülbüldür iki kaşuñ ortasında hāl Gülşen-i hūsnūñde açmış misk-i <sup>860</sup> terden perr ü bāl	Her <sup>861</sup> kı1ı biñ yardı tab' -ı mū-şikāfum <b>Emriyā</b> Bağladı ol mū-miyān vaşında bir ince hayāl	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>	
43a	Emrī	Leblerüñ gönçe yanağıñ gül-i hāndān olmuş Hūsnūñ iy serv-i sehī taze gülistān o[lmış]	Hasret-i la' lūñle cān virür <b>Emrī</b> şanemā Gözleri <sup>862</sup> kan ağıdır üstine giryān olmuş	Gazel/5	<i>Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilün</i>	
43a	Emrī	Şadāsı nālemüñ bülbül fezā-yı sine bāğumdur Nihāl üzre gül-i aħmer elif üstinde dāğumdur	Şeh-i mülk-i ğamam <b>Emrī</b> hadeng-i nāle atmağa Sütün-ı āhum üstünde güneş altun kabağumdur	Gazel/5	<i>Mef'āilün/ Mef'āilün/ Mef'āilün/ Mef'āilün</i>	
43b	Emrī	Dīvāneyem görelden ol haṭṭ <sup>863</sup> -ı lāle-günü Artar bahār gelse <sup>864</sup> şeydālaruñ cününü	Top itdi başın <b>Emrī</b> kıdd-i hāmin çevgān Maḥbūblar derilsün vardır erüñ oyını	Gazel/5	<i>Mef'ülü/ Fā'ilātün/ Mef'ülü/ Fā'ilātün</i>	

<sup>857</sup> kı1: mū ED.

<sup>858</sup> Hayāl-i ğamda sen: Hayālin ğamzesin ED.

<sup>859</sup> mişl-i ma' düm: mişli ma' düm ED.

<sup>860</sup> misk-i müşg-i ED.

<sup>861</sup> Her: Bir ED.

<sup>862</sup> Gözleri: Gözlerüm ED.

<sup>863</sup> haṭṭ-ı: hadd-i ED.

<sup>864</sup> bahār gelse: bahāri görse ED.

43b	Emrî	N'ola iy sîm-beden gönlüne eşk itse eşer Ki gümüş aqçe durur taşu urursañ da geçer	Hîç añar mı müjemûñ <sup>865</sup> tîrini <b>Emrî</b> dir imiş Dostlar ol qaşı yānuñ oqı dilden mi çıkar	Gazel/5	<i>Fe'ılātün/ Fe'ılātün/ Fe'ılātün/ Fe'ilün</i>	
44a	Emrî	Yārsuz bu cihānda n'eylersin Servi yoq büstānda n'eylersin <sup>866</sup>	Çünki 'āşık degülsin iy <b>Emrî</b> Söyle küy-ı fülānda n'eylersin	Gazel/5	<i>Fe'ılātün/ Mefā'ilün/ Fe'ilün</i>	
44a	Emrî	Hātırında naqş olan fikr-i dehān-ı yārdur Yoq degül 'aşk ehlinüñ göñlinde bir sır vardur	Tāqat u şabr u qarār u 'aql gitdi <b>Emriyā</b> <sup>867</sup> Şimdi her āh u fiğān kim eylerem nā-çārdur	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>	Bu gazel, <i>Emrî Dîvānı</i> 'nda 6 beyittir.
44b	Emrî	La'line qarşu ezilme iy şeker Gey şaқın 'āşıkları başuñ ezer	'Arız-ı zibāña <b>Emrî</b> gül dimiş Söylenür illerde bu rengin haber	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>	
44b	Emrî	Yaşumı ol la'1 mi reng-ile hūnīn <sup>868</sup> eylemiş Reng geçmiş aña gerçi seyl-i <sup>869</sup> rengin eylemiş	Āh-ı āteş-bāruñı qarşında eflāk <b>Emriyā</b> Top-ı sîmīn-i mehe zencir-i zerrin eylemiş	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>	
45a	Emrî	İy şanem biñ yāre urduñ cānuma şemşir-ile <sup>870</sup> Sīne-i 'uryānuma revzenler açduñ tır-ile	Ol şanem dirmiş ki <b>Emrî</b> Ka'be mi şanır beni Yüz sürüp dāmānuma olur berāber yir-ile	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>	Ġazel-i Mükerrer
45a	Emrî	Şāh-ı 'aşqam baña bu <sup>871</sup> zerrin livādur kāmētüm Ol livāyı çevre almış dāğlardur haşmetüm	Gözlerümüñ biri kān-ı la'1 biri kān-ı sîm Lîkīn <sup>872</sup> ol sîmīn-ten <b>Emrî</b> bilmemişdür kıymetüm	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>	

<sup>865</sup> müjenüñ: müjenüñ

<sup>866</sup> Servi yoq büstānda n'eylersin: Güli yoq gülsitānda n'eylersin ED.

<sup>867</sup> Tāqat u şabr u qarār u 'aql gitdi **Emriyā**: Aql u şabr u fikr ü tāqat gitdi elden **Emriyā** ED.

<sup>868</sup> ol la'1 mi reng-ile hūnīn: bir reng ile ol la'1 hūnīn ED.

<sup>869</sup> seyl-i: lîk ED.

<sup>870</sup> biñ yāre urduñ cānuma şemşir-ile: şemşir ile biñ yāre urduñ cānuma ED.

<sup>871</sup> bu: bir ED.

<sup>872</sup> ED'deki şeklinden de istifade ederek vezin gereği bu kelimenin "Lîk" şeklinde okunması gerektiğini düşünmekteyiz.

45b	Emrî	İstemez dil bülbülü ol yüzi gülsüz gülsitân Her gül-i hâmrâ olursa la <sup>c</sup> lden bir âşiyân <sup>873</sup>	Bâd-1 âh-1 <b>Emrîyi</b> gördüñ niçün yeldüñ didüm Gösterüp yâr ef <sup>c</sup> i-i zülfin didi budur yılan	Gazel/5	<i>Fâ'îlâtün/ Fâ'îlâtün/ Fâ'îlâtün/ Fâ'îlün</i>
45b	Emrî	Câmlardur bezmimizde <sup>874</sup> bu toköz mînâ bizüm Kara yere dökdüğümüz cür <sup>c</sup> adur deryâ bizüm	Sığmaya öz hânesine şevk u şâdiden <sup>875</sup> eger Göre <sup>876</sup> miñnet-hânemüz <b>Emrî</b> Ebü Derdâ bizüm	Gazel/5	<i>Fâ'îlâtün/ Fâ'îlâtün/ Fâ'îlâtün/ Fâ'îlün</i>
46a	Emrî	Dildâr-ile itmeñ deyü da <sup>c</sup> vî-yi maħabbet Aşğ ehline ol haṭṭ-1 siyeh oқıdı <sup>877</sup> hüccet	İy <b>Emrî</b> kızarduğı gülüñ bâd-1 çemende Öykündüğünü yâre urur yüzine kâṭ kâṭ	Gazel/5	<i>Mef'âlün/ Mefâ'îlün/ Mefâ'îhî/ Fe'ülün</i>
46a	Emrî	Belâda hemdemüm tıfl-1 sirişk-i hûn-feşânumdur Baña bu derdi çekdiren bir iki kaṭre kanumdur	Dü-tâ cismüm ki [iy] <sup>878</sup> <b>Emrî</b> boyandı kana yaşumdan Ḥadeng-i nâle atmağa kızıl tozlu kemânumdur	Gazel/5	<i>Mef'âilün/ Mef'âilün/ Mef'âilün/ Mef'âilün</i>
46b	Emrî	Ṭop-1 ğabğabla kal <sup>c</sup> asın cânuñ Yıkmağa kıl paranķı müjgânuñ	<b>Emrî</b> ğonçe lebine öyküñdi Ağzını kanayudı bâd anuñ	Gazel/5	<i>Fe'îlâtün/ Mefâ'îlün/ Fe'îlün</i>
46b	Emrî	N'ola şaklırsam o şacı leylî mihrin <sup>879</sup> cânda ben Hây Mecnûn 'aşğ-1 yâri bulmadum yabanda [ben]	Mülk-i nazmuñ şâhısın dîvânunuñı gördüm senüñ <sup>880</sup> Görmedüm iy <b>Emrî</b> bu tertîbi bir dîvânda ben	Gazel/5	<i>Fâ'îlâtün/ Fâ'îlâtün/ Fâ'îlâtün/ Fâ'îlün</i>
47a	Emrî	Çerḫ cellâd olmağa beñzer ki tebdîr eylemiş	Bu dil-i dîvânesin 'aşķuñda <b>Emrî</b> zabṭ için	Gazel/5	<i>Fâ'îlâtün/ Fâ'îlâtün/ Fâ'îlâtün/ Fâ'îlün</i>

<sup>873</sup> Bu beyit, ED'de yer almamaktadır (Saraç, 2002: 203).

<sup>874</sup> Câmlardur bezmimizde: Bezmimizde câmlardur ED.

<sup>875</sup> şevk u şâdiden: şevk-i şâdiden ED.

<sup>876</sup> Gör: Görse ED.

<sup>877</sup> haṭṭ-1 siyeh oқıdı: haṭṭ-1 siyeh-rü kodi ED.

<sup>878</sup> ED'deki şeklinden istifade edilerek bu şekilde tamamlanmıştır (Saraç, 2002: 111-112).

<sup>879</sup> mihrin: 'ışķın ED.

<sup>880</sup> senüñ: velî ED.

		Dūd-ı āh-ı ‘āşıkı bir Hindî <sup>881</sup> zencir eylemiş <sup>882</sup>	Halğa halğa dāğlardan aña zencir eylemiş <sup>883</sup>			
47a	Emrî	Şāh-ı ‘aşkam dil münakkaş bir otağumdur benüm Bend-i ğam anda girihler şemse dāğumdur benüm	Şanmañuz <sup>884</sup> dāğ-ı siyeh şayd eyledüm <sup>885</sup> ğam zāğını Cism-i bārık <b>Emriyā</b> kıldan duzağumdur benüm	Gazel/5	<i>Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün</i>	Bu gazel, <i>Emrî Dîvânî</i> ’nda 7 beyittir.
47b	Emrî	İki kaşuñ iki rā mushaf-ı ruhsāruñda İki zülfüñ iki dāl āyet-i dīdāruñda	<b>Emrñüñ</b> dün şanemā ağızına geldi cānı Bir kez öpünce seni la‘l-i güher-bāruñda	Gazel/5	<i>Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün</i>	Emrî
47b	Emrî	Şeb-diz-i haṭṭ-ı haddüñ meydāna çıkdı geldi Gül-gün-ı eşk-i çeşmüm yollarda düşdi kaldı	Dürr dişlerüñçün <b>Emrî</b> ğavvāşvār cānā Deryā-yı eşk-i çeşme bir nice kerre ṭaldı	Gazel/5	<i>Mef‘ülü/ Fā‘ilātün/ Mef‘ülü/ Fā‘ilātün</i>	Ġazel-i Emrî
48a	Emrî	Haṭṭ-ı sebz ol şanemüñ la‘l-i güher-bārında Beñzer ol tūṭiye şekker <sup>886</sup> ṭuta minkārında	Vaşf-i ḥālūñ <sup>887</sup> yazalı deftere <b>Emrî</b> oқınan <sup>888</sup> Gül ḳokısın işidür defter-i eş‘ārında	Gazel/5	<i>Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün</i>	Ġazel-i Emrî Bu gazel, <i>Emrî Dîvânî</i> ’nda 6 beyittir.
48a	Emrî	Seni ḳoyup dil ü cān ğayrıya māyil mi olur Gökde hürşide iren zerreye ḳāyil mi olur	‘Arz idem dirdi gözi yaşlarını <b>Emrî</b> saña Güneşe leşker-i seyyāre muḳābil mi olur	Gazel/5	<i>Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün</i>	Ġazel-i Emrî
48b	Rahmî	Yūsuf-i gül-çihresüz gülzār zindāndur baña Bezm-gāh-ı ḳaşr-ı ‘işret beytü’l-aḫzāndur bana	Rind-i rüsvāyem bugün devr-i felekde <b>Rahmiyā</b> ‘Ār u nāmus u şalāḥ u zühd bühtāndur baña	Gazel/5	<i>Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/</i>	

<sup>881</sup> Hindî: Şāmî ED.

<sup>882</sup> ED’de bu beytin mısralarının yeri değışiktir (Saraç, 2002: 139).

<sup>883</sup> Bu beyit, ED’de yer almamaktadır (Saraç, 2002: 139).

<sup>884</sup> Şanmañuz: Şanma kim ED.

<sup>885</sup> eyledüm: eylerem ED.

<sup>886</sup> şekker: sükker ED.

<sup>887</sup> ḥālūñ: ḥaddin ED.

<sup>888</sup> oқınan: oқıyan ED. Burada anlam bütünlüğünü “oқıyan” kelimesinin karşıladığını düşünmekteyiz.

					<i>Fā'īlūn</i>	
48b	Raḥmī	Ḥaṭṭ-ı ' anber-bārda gūyā zenaḥdān[ur̄] ḥabīb Bāğ-bān-ı bāğ-ı cennetdür tutar destinde sīb	Rüz-ı hicrān olsa <b>Raḥmī</b> dilde yaḫar dāğ-ı ğam Şām-ı ḥasretde çerāğın uyarır şan bir ğarīb	Gazel/5	<i>Fā'īlātūn/ Fā'īlātūn/ Fā'īlātūn/ Fā'īlūn</i>	Bu gazel, <i>Bursalı Raḥmī</i> <i>Dīvānı</i> 'nda yer almamaktadır.
49a	Raḥmī	Baṅa pā-būsını dilber iderse n'ola himmet Ḳulına şāh olanlar pāye-i a' lā ider himmet	Sa' ādet el virüp <b>Raḥmī</b> cihān hoş geçse sāyemde Hümāveş sāye şalup başuma ger açsa perr himmeth <sup>889</sup>	Gazel/5	<i>Mef'āilūn/ Mef'āilūn/ Mef'āilūn/ Mef'āilūn</i>	
49a	Raḥmī	Zāhid <sup>890</sup> ki cām-ı <sup>891</sup> bādeden eyler mūdām baḫş Evrādı yok dilinde ḥelāl ü ḥarām baḫş	Keyfiyyet-i kelāmumı zevḫ itse <b>Raḥmiyā</b> Bezm-i sūḥanda eylemeye şeyḫ cām baḫş	Gazel/5	<i>Mef'āilū/ Fā'īlātū/ Mef'āilū/ Fā'īlūn</i>	
49b	Raḥmī	' İzāruṅda bu zūlf-i ' anber-ālūd Görinür āteş içre <sup>892</sup> nitekim dūd	Vişāl olsa n'ola <b>Raḥmiye</b> hicrān Ḥalīle gülşen oldı nār-ı Nemrūd	Gazel/5	<i>Mefā'īlūn/ Mefā'īlūn/ Fe'ūlūn</i>	
49b	Raḥmī	Hem-reng olalı bādeye ol la' l-i nāblar Ser-keşlik eyleyüp başa çıkdı şarāblar	Çeşmüm ki <b>Raḥmiyā</b> aḫıda <sup>893</sup> sīm-i eşküñi Şan <sup>894</sup> ḫ ācedür ki aḫçelerini hesāblar	Gazel/5	<i>Mef'āilū/ Fā'īlātū/ Mef'āilū/ Fā'īlūn</i>	
50a	Raḥmī	Ne ḫanlar dökdüğün ' arz itse çeşmüm yār āl añlar Tenüm ğamdan hilāle döndi dirsem bir ḫayāl [añlar]	Sūḫan bezminde Cām'iyem bugün keyfiyyet-i ḫālüm Ḥayālāt-ı kelāmum <b>Raḥmiyā</b> ancak Kemāl añlar	Gazel/5	<i>Mef'āilūn/ Mef'āilūn/ Mef'āilūn/ Mef'āilūn</i>	
50a	Raḥmī	Bülbül-i dil bāğ-ı dehri geşt idelden yārsız Bulmadı ' ālemde bir gül kim ola ol ḫārsız	Kūyı içre yārı görmezsem olur ' ālem caḫīm <b>Raḥmiyā</b> cennetde ' āşıḫ olmaz dīdārsız	Gazel/5	<i>Fā'īlātūn/ Fā'īlātūn/ Fā'īlātūn/</i>	

<sup>889</sup> Hümāveş sāye şalup başuma ger açsa per himmet: Hümāveş sāye başuma ger açsa bāl ü per himmet BRD.

<sup>890</sup> Zāhid: Vā' iz BRD.

<sup>891</sup> cām-ı nuḫl-ı BRD.

<sup>892</sup> içre: üzre BRD.

<sup>893</sup> aḫıda: aḫıdur BRD.

<sup>894</sup> Şan: Bir BRD.

					<i>Fā'ilün</i>	
50b	Rahmî	Felek ber-bād olur āh eylesem saḳf-ı semā ḳalmaz ‘ Anāşır-ı sūz-ı dilden maḥv olup neşv ü nemā ḳalmaz	Çeküp tîḡüñ döküp ḳanıñı <b>Rahmîyi</b> helāk itdün Ḥazer eyle yanußında bu senüñ iy bi-vefā ḳalmaz	Gazel/5	<i>Mef'āilün/ Mef'āilün/ Mef'āilün/ Mef'āilün</i>	
50b	Rahmî	Mey şafaḳ devr-i felek mey-ḥāne şeklin bağlamış Hāle içre māh-ı nev <sup>895</sup> peymāne şeklin bağlamış	Her büt-i Ferḥārî <sup>896</sup> resmin dilde naḳş idüp ḥayāl <b>Rahmiyā</b> sineñ senüñ büt-ḥāne şeklin bağlamış	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>	
51a	Rahmî	Vişāl-i yāre hicrānı dilā olursa ger māni' Bu da bir özge 'ālemdür ḥayālātıyla ol ḳāni'	İki ṭāḳ eylemiş miskīn bir sīmīn sūtün üzre Binā-yı ḥüsn-i yārı bünyād iden şāni'	Gazel/5	<i>Mef'āilün/ Mef'āilün/ Mef'āilün/ Mef'āilün</i>	Bu gazel, <i>Bursalı Rahmî</i> <i>Dîvānı</i> 'nda yer almamaktadır.
51a	Rahmî	Dānelerdür ḥāl-i miskīnüñ ḳara zülfün duzaḡ <sup>897</sup> Murḡ-ı cāmı şayd ider dāyim anuñçün ol duzaḡ	Leşker-i ḡam gel meded aldı ayaḡum <b>Rahmiyā</b> <sup>898</sup> Bu giriftüñ ger ḥalāş ister iseñ tüt ayaḡ <sup>899</sup>	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>	
51b	Rahmî	Ele mir'āt alup 'aks-i ruḥuñdan irse ger revnaḳ Gören dir beş hilālüñ ortasında bir güneş ancaḳ	Nigāruñ pençesi vasfı ile <b>Rahmî</b> bu beş beytüñ Yed-i Beyzā-yı Mūsāveş 'acāyib siḥrdür el-ḥaḳ	Gazel/5	<i>Mef'āilün/ Mef'āilün/ Mef'āilün/ Mef'āilün</i>	
51b	Rahmî	Aḳçe dökmiş jāle nergis-i zer çerāḡı lālenün Bir ḳalenderdür ki gülşendür ocaḡı lālenüñ	Lāyık olmaz <b>Rahmiyā</b> her dil maḥabbet dāḡına Nitekim her ḥāk-sār olmaz ṭuraḡı lālenüñ	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>	Bu gazel, <i>Bursalı Rahmî</i> <i>Dîvānı</i> 'nda yer almamaktadır.
52a	Rahmî	Çeşm-i yāre bir nazar her kim ola āşüfte-ḥāl Başımı alsun ele evvel-ḳadem nergis mişāl	Ḳand-i la' lüñle ruḥuñ āyinesin vaşf itmege Ṭab'-ı <b>Rahmî</b> gibi yoḡdur tüt-i şirīn-maḳāl	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/</i>	


<sup>895</sup> nev: şan BRD.

<sup>896</sup> Her büt-i Ferḥārî: Bir büt-i Ferḥār BRD.

<sup>897</sup> Bu mısra, BRD'de yer almamaktadır (Erdoğan, 2017: 213).

<sup>898</sup> Bu mısra BRD'de yer almamaktadır (Erdoğan, 2017: 213).

<sup>899</sup> ayaḡ: ḳulaḡ BRD.

					<i>Fā'ilün</i>	
52a	Raḥmī	Geçüp zevk ü şafādan künc-i ' uzlet ihtiyār [itdüm] Giderdüm keşret-i yārānı vaḥdet ihtiyār itdüm	Vücūd-ı ' ālemi ketm-i ' adem fehmi eyleyüp <b>Raḥmī</b> Bugün ' ankā gibi Kāf-ı kanā' at ihtiyār itdüm	Gazel/5	<i>Mef'āilün/ Mef'āilün/ Mef'āilün/ Mef'āilün</i>	
52b	Raḥmī	Yārdan ayru ğurbete düşdüm Vādī-i derd ü miḥnete düşdüm	<b>Raḥmiyā</b> sīne-çāk <sup>900</sup> u dīde-figār Şimdi kūy-ı melāmete düşdüm	Gazel/5	<i>Fe'ilātün/ Mef'āilün/ Fe'ilün</i>	
52b	Raḥmī	Künc-i ' uzlet meskenümdür taht-ı sulṭān istemem Mülk-i ' aşkuñ şāhiyam Īrān u Tūrān istemem	Mürveş āhir muḳarrer meskenümdür zīr-i ḥāk <b>Raḥmiyā</b> ' ālemde evreng-i Süleymān istemem	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>	
53a	Raḥmī	Āsīb irerse sīneye ger rüzgārdan Düşmezse n'ola serv-i çemen i' tibārdan	Raḥmī cihānda merdüm-i bī-ma' rifet hemān Beñzer şu şāḥa ḥālī ola berg ü bārdan	Gazel/5	<i>Mef'ülü/ Fā'ilātü/ Mef'āilü/ Fā'ilün</i>	Bu gazel, Bursalı Raḥmī Dīvānı'nda yer almamaktadır.
53a	Raḥmī	Ṭāḳ-ı <sup>901</sup> kaşrı neyleyem ben sākin-i vīrāneyin Ṭaşı taş üzre ḳomaz bir ' aşık-ı dīvāneyin	Yapdı Şīrīn kaşrını Ferḥād gerçi <b>Raḥmiyā</b> Ṭaşı taş üzre ḳomazın ' aşık-ı şūrıdeyin	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>	
53b	Raḥmī	Lebünde  <sup>902</sup> ḥaṭ mī ya misk-i Ḥotendür bu Kenār-ı çeşme-i ḥayvānda bitmiş ya çemendür bu	Bu tarz-ı ḥāşı görse <b>Raḥmiyā</b> el-ḥaḳ diye Ḥusrev Ma'ānī cāmını bezm-i süḥanda nüş idendür bu	Gazel/5	<i>Mef'āilün/ Mef'āilün/ Mef'āilün/ Mef'āilün</i>	
53b	Raḥmī	Her kim irerse zūlf-ile bu <sup>903</sup> serv ḳāmete ' Ömr-i dirāz-ile irişür ol ḳiyāmete	Ḥāl ehli ola her ḡazelüm <b>Raḥmiyā</b> eger Ṭayy-ı mekān ider irişüp her vilāyete <sup>904</sup>	Gazel/5	<i>Mef'ülü/ Fā'ilātü/ Mef'āilü/ Fā'ilün</i>	

<sup>900</sup> sīne-çāk: pā-bürehne BRD.

<sup>901</sup> Ṭāḳ-ı Ṭāḳ u BRD.

<sup>902</sup> Metinde bu şekildedir. BRD'den de istifade ederek "nev-remīde" olarak okunması gerektiğini düşünmekteyiz (Erdoğan, 2017: 251).

<sup>903</sup> bu: ol BRD.

<sup>904</sup> Bu beyit, BRD'de yer almamaktadır (Erdoğan, 2017: 268).



54a	Raḥmī	Āhum şereri <sup>905</sup> her gice ol māh öñinde Şol meş' aledür kim çekilür şāh öñinde	Gün yüzine meh didüğine <sup>906</sup> <b>Raḥmī</b> işitmiş Düşdi yüzümüz yerlere ol māh öñinde	Gazel/5	<i>Mef'ülü/ Mefā'ilü/ Mefā'ilü/ Fe'ülün</i>
54a	Raḥmī	Şekl-i ebrü-yı siyāhı ruḥ-ı cānān üzre Güyyā besmeledür süre-i Raḥmān üzre	Devlet-i dehre irerse n'ola her dün-ı denī Dīvler gāhī çıkar taḥt-ı Süleymān üzre <sup>907</sup>	Gazel/5	<i>Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilün</i>
54b	Raḥmī	Lebüñ hayāli gelelden <sup>908</sup> bu çeşm-i pür-hūna Nazarda ḥürmetüm <sup>909</sup> olmaz şarāb-ı gül-gūna	Buḥūr-ı nazma egerçi cihānda <sup>910</sup> çok ğavvās Kimesne irmedi <b>Raḥmī</b> bu dürr-i meknūna	Gazel/5	<i>Mefā'ilün/ Fe'iletün/ Mefā'ilün/ Fe'ilün</i>
54b	Raḥmī	Tāc eylemiş meded o şehüñ ḥāk-i rāhını Māhuñ başına oldurayın şeb-külāhını	Qılsun ḥabāb-ı cām-ı meye <b>Raḥmiyā</b> nazar Her kim dilerse görmege Cem bār-gāhını	Gazel/5	<i>Mef'ülü/ Fā'ilātü/ Mef'ālü/ Fā'ilün</i>
55a	Raḥmī	Yed-i ḳudret ki ezel ḥākümi taḥmīr itdi ' Aşḳ bünyādını ol ḥāk-ile ta' mīr itdi	Her ğazel kim didi evşāf-ı ḥaṭuñ-ile <sup>911</sup> <b>Raḥmī</b> Şafḥa-i māha ' Uṭārid <sup>912</sup> anı taḥrīr itdi	Gazel/5	<i>Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilün</i>
55a	Raḥmī	Ṭoldurur <sup>913</sup> ' aşḳuñ şarābından felek ḥum-ḥānesi Nūş idüp bir āl-ile <sup>914</sup> olduḳ anuñ mestāne[si]	Bir şadefdür baḥr-ı ' aşḳ içinde ' ālem <b>Raḥmiyā</b> Kim bilinür <sup>915</sup> ḳıymetüm anuñ benem pervānesi <sup>916</sup>	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/</i>

<sup>905</sup> şereri: şerānı BRD.

<sup>906</sup> Ḥürşid didüm

<sup>907</sup> Bu beyit, BRD'de yer almamaktadır. Ayrıca mahlas bulunmamaktadır (Erdoğan, 2017: 275).

<sup>908</sup> gelince: gelicek BRD.

<sup>909</sup> ḥürmetüm: rağbetüm BRD.

<sup>910</sup> egerçi cihānda: cihānda egerçi BRD.

<sup>911</sup> ḥaṭuñla: ḥaṭuñda BRD.

<sup>912</sup> Şafḥa-i bāb-ı ' Uṭārid: Şafḥa-i bāb-ı ' atādur BRD.

<sup>913</sup> Ṭoldurur: Ṭoldur BRD.

<sup>914</sup> bir āl-ile: Mecnün-ile BRD.

<sup>915</sup> Kimse bilmez: Kim bilinür BRD.

<sup>916</sup> pervānesi: dür-dānesi BRD.

						<i>Fā'ilün</i>	
55b	Bāķī	Urunup farķına bir tāk-ı mücevher sünbül Oldı iķlīm-i çemen taķtına server sünbül	Ser -i a' dāña taķa seng-i melāmet güller Ola düşmenlerüñüñ başına şeş-per sünbül	Kaside/45	M e t h i y e	<i>Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilün</i>	Bāķī Bu kaside, <i>Bāķī</i> <i>Dīvānı</i> 'nda 47 beyittir.
57b	Bāķī	Gülsitān-ı bezm ü şarāb <sup>917</sup> u cām-ı mey güldür baña Kulķul-i halk-ı surāķī şavt-ı bülbüldür baña	Ĥayder-i serdāriyam <sup>918</sup> meydān-ı nazmuñ <b>Bāķiyā</b> Nevk-i ĥāme Zü'l-fikār u taḅ' Döldüldür bana	Gazel/5		<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>	
58a	Bāķī	Sineye çekmege bir serv-i dil-ārām olsa Ser-keş olmasa iñen ' aşıkına rām olsa	Terk iderdi mey ü maḥbüb hevāsın <b>Bāķī</b> Cānda şabr u dil-i āvārede ārām o[Isa]	Gazel/5		<i>Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilün</i>	
58a	Bāķī	Her kaçan göñlüme fikr-i ' arız-ı dilber düşer Güyyā mir 'āte ' aks-i pertev-i ĥāver düşer	' Arız u ruḥsāruñı vaşf itse <b>Bāķī</b> her kaçan Şi' ri iy gül-çihre anuñ böyle rengin-ter düşer	Gazel/5		<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>	
58b	Bāķī	Şanma iķlīm-i tene ĥākim olan cānumdur Sinede tır-i ġam-ı ġamze-i cānānumdur	Zāhidā gerçi gedā-şüretim ammā <b>Bāķī</b> Maḥzen-i genc-i ma' ānī dil-i vırānumdur	Gazel/5		<i>Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilün</i>	
58b	Bāķī	Ağlayup inlemeden derd-ile dülāb gibi Oldı çihremde yaşum yolları mizāb gibi	Şāyed ol servi kenāre getürem iy <b>Bāķī</b> Varayın yüz süreyin ayāġına āb gibi	Gazel/5		<i>Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilün</i>	Bu gazel, <i>Bāķī</i> <i>Dīvānı</i> 'nda 6 beyittir.
59a	Bāķī	Ser-i küyuñ şanemā cennet-i a' lā bilürin Müntehā ķāmetüñi sidre vü tūbā bilürin	<b>Bāķiyā</b> güleşen-i firdevsi baña ' arz itme Āsitānın ben anuñ menzil-i me 'vā <sup>919</sup> bilürin[n]	Gazel/5		<i>Fe'ilātün/ Fe'ilātün/</i>	

<sup>917</sup> bezm ü şarāb: bezm-i şarāb BD.

<sup>918</sup> serdāriyam: Kerrāriyam BD.

<sup>919</sup> menzil-i me 'vā: menzil ü me 'vā BD.

					<i>Fe' ilātün/ Fe' ilün</i>	
59a	Bākī	Lebüni āl-ile öpmiş ola mı peymāne İçeyin ölmez isem şanıma şana şana	‘Ayš u ‘işret demidür çekme şam-ı devrānı <b>Bākīyā</b> gel berü sāğar çekelüm rindāne	Gazel/5	<i>Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün</i>	
59b	Bākī	İtdi şikār gönülümü bir şūh-ı şeh-levend Müjgānı tır ü şaşu kemān şırrası kemend	A' dā yanuñda hurrem ü şandān u şād-mān <b>Bākī</b> şamıñda zār u dil-figār <sup>920</sup> u derd-mend	Gazel/5	<i>Mef' ülü/ Fā' ilātü/ Mef' ālü/ Fā' ilün</i>	Bu gazel, <i>Bākī Dīvānı</i> 'nda 6 beyittir.
59b	Bākī	Zevrağ-ı şahbāyı sākī şındı çün nüş eyledüm İrdi bir hālet ki deryālar gibi cüş eyledüm	Nāleler kıldum ser-i küyında yārün <b>Bākīyā</b> Bülbülān-ı gülsitān-ı dehrī hāmüş eyledüm	Gazel/5	<i>Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün</i>	
60a	Bākī	Bildüñ mi sen de kendüñi ey bī-vefā nesin Āşüb u dehr <sup>921</sup> ü āfet-i devr-i zamānesin	<b>Bākī</b> yoluñda döke şaşu harc idüp gözüm Āşir düketdi nağdi şirışküm şızānesin	Gazel/5	<i>Mef' ülü/ Fā' ilātü/ Mef' ālü/ Fā' ilün</i>	Bu gazel, <i>Bākī Dīvānı</i> 'nda 7 beyittir.
60a	Bākī	Gönder efendi şıneme tır-i belālaruñ Olsun şiper belālaruña mübtelālaruñ	<b>Bākī</b> -i hāste-hāşırı inletme dostum Mağbül olur du' āsı şaşın mübtelālaruñ	Gazel/5	<i>Mef' ülü/ Fā' ilātü/ Mef' ālü/ Fā' ilün</i>	Bu gazel, <i>Bākī Dīvānı</i> 'nda 6 beyittir.
60b	Bākī	Çeng çün nāleme dem-sāz oldu Şāzlar içre ser-firāz <sup>922</sup> oldu	<b>Bākīyā</b> mihr ü vefāsın o mehüñ Çok şama' eyles idük az oldu	Gazel/5	<i>Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün</i>	
60b	Bākī	İrdüm figān u zār-ile ol āsitāna ben Çıkdum kemend-i nāle ile ol āsumāna ben	<b>Bākī</b> müselle <sup>923</sup> oldu baña kişver-i şūhan Geçdüm serir-i nazma bugün şusrevāne ben	Gazel/5	<i>Mef' ülü/ Fā' ilātü/ Mef' ālü/ Fā' ilün</i>	Bu gazel, <i>Bākī Dīvānı</i> 'nda 6 beyittir.
61a	Bākī	Beñzetdiler o āeha deyü mihr-i enveri	<b>Bākī</b> şarir-i kilik-i bedāyic' -nigārdur	Gazel/5	<i>Mef' ülü/</i>	

<sup>920</sup> dil-figār: dil-efgār BD.

<sup>921</sup> Āşüb-ı dehr: Āşüb u dehr BD.

<sup>922</sup> ser-firāz: ser-efrāz BD.

<sup>923</sup> müselle: musahhar BD.

		Biri birine koydı figānum felekleri	Şeh-bāz-ı dest-i kudretümün <sup>924</sup> şit <sup>925</sup> -i şeh-peri		<i>Fā'ılātü/ Mef'ālū/ Fā'ilün</i>	
61a	Bāķī	Dilā bezm-i cihānda kimse āķir pāyidār olmaz Müdām elinden ķoma ayağı fırsat ber-ķarār [olmaz]	Ol āhüy[1] saña şayd olur şanma iltiyāmından Öñünce ķaçar ammā <b>Bāķiyā</b> āķir şikār olmaz	Gazel/5	<i>Mef'ālün/ Mef'ālün/ Mef'ālün/ Mef'ālün</i>	
61b	Bāķī	‘ Ālemde zerre deñlü degülken vücūdumuz Müşkül budur ki zerreden artıķ ḥasūdumuz	<b>Bāķī</b> meṭā‘ -ı nazm-ile bāzār-ı dehrde Cevr-i li ‘ām u miḥnet-i eyyām sūdumuz	Gazel/5	<i>Mef'ülü/ Fā'ılātü/ Mef'ālū/ Fā'ilün</i>	
61b	Bāķī	Ṭutsa cām-ı bāde-i gül-günü verd-ı ter gibi Sā‘ id-i sāķī olur şāḥ-ı gül-i aḥmer gibi	Şad hezārān nev-bahār olsa bu fānī bāđda Berg-i gül bī-ḥār açılmaz <b>Bāķiyā</b> sāđar gibi	Gazel/5	<i>Fā'ılātün/ Fā'ılātün/ Fā'ılātün/ Fā'ilün</i>	
62a	Bāķī	Meclis-i ‘ aşķa girüp ayağı evvel çekdüm Mā-sivādan götüri āķir-i ķar el çekdü[m]	<b>Bāķiyā</b> ḥün-ı dili dīde düketdi gördüm Mey-i nabı bedel-i mā-yeteḥallel çekdüm	Gazel/5	<i>Fe'ılātün/ Fe'ılātün/ Fe'ılātün/ Fe'ilün</i>	
62a	Bāķī	Başlar kesilür zülf-i perişānuñ ucından Ķanlar dökülür ğamze-i bürrānuñ ucından	Murg-ı dil-i <b>Bāķi[y]i</b> görüñ fāḥte-āsā Efgān ider ol serv-i ḥırāmānuñ ucından	Gazel/5	<i>Mef'ülü/ Mefā'ilü/ Mefā'ilü/ Fe'ülün</i>	
62b	Bāķī	Cāñā görünse ṭarf-ı ‘ izāruñ niķābdan Ḥalk āfitāb toğdı şanurlar şehābdan	Bezm-i belāda nāle vü āhuñla <b>Bāķyā</b> Müstāğniyüz terāne-i ķeng ü rebābdan	Gazel/5	<i>Mef'ülü/ Fā'ılātü/ Mef'ālū/ Fā'ilün</i>	
62b	Bāķī	Nāle-i dil ol ḥam-ı zülf-i ḥümā-pervāzdan Şan figān-ı murgdur ser-pençe-i şeh-bāzdan	Vaşf-ı nāz-ı nāzeninümdür bu şi‘ iri <sup>926</sup> <b>Bāķiyā</b> Muṭrib-i meclis ser-āğāz eylesün şeh-nāzdan	Gazel/5	<i>Fā'ılātün/ Fā'ılātün/ Fā'ılātün/ Fā'ilün</i>	

<sup>924</sup> kudretümün: fikretümün BD.

<sup>925</sup> şit: şit BD.

<sup>926</sup> şi‘ ri: şi‘ rüm BD.

63a	Bāḳī	Yoḳdur şebāt çünki cihān-ı hārābda Birdür hezār-sāl-ile yek-dem heşābda	<b>Bāḳī</b> şafaḳda mihr-i münevver sanur gören ‘ Aks-i ‘ izār-ı sākīyi cām-ı şarābda	Gazel/5	<i>Mef‘ūlü/ Fā‘ilātü/ Mef‘ālü/ Fā‘ilün</i>	Bu gazel, <i>Bāḳī Dīvānı</i> ’nda 6 beyittir.
63a	Bāḳī	Sīne dāḡın görüp ol ḡonçe-dehen lāle gibi Bir avuç ḳanuma girmek diledi jāle gibi	Dil-i <b>Bāḳī</b> [y]i ser-i zülfüñ elinden cānā Çeküben hışm-ile çeşm-i siyehüñ ala gibi	Gazel/5	<i>Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün</i>	
63b	Bāḳī	Diller revāne oldılar ol meh-liḳāyla Etfāl-i şeh̄r şanki segirdiler ay ile	Ümmīd-i vaşl-ı yārdan el çekme <b>Bāḳiyā</b> Şāyed ki dest-gīr ola bir merḫabā ile	Gazel/5	<i>Mef‘ūlü/ Fā‘ilātü/ Mef‘ālü/ Fā‘ilün</i>	Bu gazel, <i>Bāḳī Dīvānı</i> ’nda 9 beyittir.
63b	Bāḳī	Ḳarşu tıtdum sīne-i şad-çāki senden cānibe Gönder iy ḳaşı kemānum tiri benden cānibe	Hıusrevā yıllar durur yoluñda Ferhāduñ geçer Māyil ol gel <b>Bāḳī</b> -i şīrīn-sūḡandan cānibe	Gazel/5	<i>Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün</i>	
64a	Bāḳī	Dil beste-i kemend-i ser-i zülf-i yārdur Cān ḡaste-i kirişme-i çeşm-i nigārdur	<b>Bāḳī</b> sürūd-ı bezm-i tarab-hāne-i ḡayāl Şavt-ı <sup>927</sup> şarīr-i kilik-ı <sup>928</sup> cevāhir-nişārdur	Gazel/5	<i>Mef‘ūlü/ Fā‘ilātü/ Mef‘ālü/ Fā‘ilün</i>	
64a	Bāḳī	Sūz-ı ‘ aşḳuñla ḳaçan kim dilden āh u zār olur Āh dūd u dūd ebr ü ebr āteş-bār olur	Ḡonçeye baḳsa lebüñsüz çeşm-i <b>Bāḳī</b> bir naḡar Ḡonçe berg ü berg ḡār u ḡār ḡançer-dār olur	Gazel/5	<i>Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün</i>	
64b	Bāḳī	Cünd-i şitāyı taşa tıtdup yine jāleler Ḳaşd itdiler ki milket-i ḡülzārı alalar	<b>Bāḳī</b> bu demde ḡayf ola ehl-i mezāk eger Künc-i belā vü ḡüşe-i miḡnetde ḳalalar	Gazel/5	<i>Mef‘ūlü/ Fā‘ilātü/ Mef‘ālü/ Fā‘ilün</i>	Bāḳī Bu gazel, <i>Bāḳī Dīvānı</i> ’nda 9 beyittir.
64b	Bāḳī	Bir şafa-baḡş ḳanı cām-ı muşaffādan yig Bir tarab-sāz mı var sāḡar-ı şahbādan yig	<b>Bāḳiyā</b> meykedenuñ ehl-i ḡarābāt içre Ḳıdmet-i ḡāk-i deri devlet-i Dārādan yig	Gazel/5	<i>Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/</i>	Bāḳī

<sup>927</sup> Şavt-ı: Şavt u BD.

<sup>928</sup> kilik-i: ḡāme-i BD.

					<i>Fe' ilün</i>	
65a	Bāķī	Giceler kākül[i] sevdāsiyla dildāruñ Ĥadd[i] pāyān mı var dūr u dırāz efkāruñ	<b>Bāķiyā</b> söyle lebi yādına rengin ğazeli Demidūr nūş-ı meyüñ mevsimidūr eş' āruñ	Gazel/5	<i>Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün</i>	Bāķī Bu gazel, <i>Bāķī Dîvānı</i> 'nda 7 beyittir.
65a	Bāķī	Göñül tekml-i fenn-i ' aşk iden üstād-ı kāmildür Anuñ yanında kimdür Kūh-ken Mecnūn ne cāhildür	N'ola rahm eylemezse <b>Bāķiyā</b> ahvāl-i ' uşşāka Dil-i sengini cānānuñ raķibe ķatı māyildür	Gazel/5	<i>Mef' āilün/ Mef' āilün/ Mef' āilün/ Mef' āilün</i>	Bāķī
65b	Bāķī	Saña kūyuñ içre olana ķarın Melek hem-nişin ü felek şeh-nişin	Sorarsañ ķapumda şehā <b>Bāķiyi</b> Ĝulām-ı kemın bende-i kem-terin	Gazel/5	<i>Fe' ülün/ Fe' ülün/ Fe' ülün/ Fe' ül</i>	
65b	Bāķī	Maķabbet baķridür āhum yilinden mevc urur yaşum Melāmet fülkidür ser aña lengerdür iki ķaşum	Ayırdı sihr idüp yāri sipihr-i kahbe-zen <sup>929</sup> benden Ne lu' b itdi baña gör <b>Bāķiyā</b> bi'llāhi oynaşum	Gazel/5	<i>Mef' āilün/ Mef' āilün/ Mef' āilün/ Mef' āilün</i>	
66a	Bāķī	Şalınan kūyında ol serv-i semen-simā mıdur Ĝülşen-i cennetde şāķ-ı Sidre vü Tūbā mıdur	<b>Bāķi</b> -i dil-ķasteye cevr-i firāvān itmeden Ķaşduñ öldürmek degülse <sup>930</sup> nāz u istignā mıdur	Gazel/5	<i>Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün</i>	
66a	Bāķī	' Aķlumı ğamze-i cādūları meftün itdi Göñlümi silsile-i mūları Mecnūn itdi	<b>Bāķiyā</b> şādılığ eylerse ' aceb mi ağyār Ķerķ anuñ tāli' ini gör nice meymün itdi	Gazel/5	<i>Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün</i>	Bu gazel, <i>Bāķī Dîvānı</i> 'nda 7 beyittir.
66b	Bāķī	Terk itdi ben za' ifi gitdi revān gibi Gelmek müyesser olmadı bir daķı cān gibi	Tir-i ğamuñ nişānesidür deyü <b>Bāķiyi</b> Allāh ki ħalk ķekdi ķevürdi kemān gibi	Gazel/5	<i>Mef' ülü/ Fā' ilātü/ Mef' āilü/ Fā' ilün</i>	

<sup>929</sup> kahbe-zen: pīre-zen BD.

<sup>930</sup> Ķaşduñ öldürmek degülse: Öldürmek mi yoķsa BD.

66b	Bāḳī	Göñül dāğ-ı ğamuñla sīnede bir şem' uyandır[mış] Çerāğ-ı 'aşka bir ğarrā kıızıl altını yandırmış	Bugün <b>Bāḳīye</b> ol āfet vişālin va' deler kılmış Yalanlar söylemiş miskīni gerçekden inandırmış	Gazel/5	<i>Mef'āilün/ Mef'āilün/ Mef'āilün/ Mef'āilün</i>	
67a	Bāḳī	Ṭotalum mihri görem ṭal'at-ı dilber yerine Kime dil bağlayayın <sup>931</sup> zülf-i mu'anber <sup>932</sup> yerine	İşigüñ taşıyla ḥāk-i ḥarīmüñ besdür <b>Bāḳī-i</b> ḥaste-dile bāliš ü bister yerine	Gazel/5	<i>Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilün</i>	Bu gazel, <i>Bāḳī Dīvānı</i> 'nda 7 beyittir.
67a	Bāḳī	Zülfüñi görsem 'izāruñ üzre iy ḥūr-ı cemīl Şanuram zencir şeklin bağlamışdur selsebīl	Muntazır olsa n'ola nergis ğubār-ı kūyına Tüt'ÿāya <b>Bāḳiyā</b> muḥtāc olur çeşm-i 'alil	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>	
67b	Bāḳī	La'lün <sup>933</sup> katında kıymet <sup>934</sup> -i gevher şikest olur Zülfüñ yanında revnağ-i 'anber şikest olur	<b>Bāḳī</b> şikenc-i zülf-i ğamın yazmağ istesem Ṭāḳat getürmez elde kalemeler şikest olur	Gazel/5	<i>Mef'ülü/ Fā'ilātü/ Mef'āilü/ Fā'ilün</i>	Bu gazel, <i>Bāḳī Dīvānı</i> 'nda 7 beyittir.
67b	Bāḳī	Yār olup aġyāra ādemler begenmez ol perī Kendüye hem-rāz idindi ya'ni bizden yigleri	Almaz oldum <b>Bāḳiyā</b> kuḥl-i cilāyı 'aynuma Tüt'ÿā-yı çeşm idelden ḥāk-i pāy-ı dilberi	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>	
68a	Bāḳī	Çekdi zencire beni 'aşkuñ nitekim şirler Eşk-i çeşmüm iki yanumdan iki zencirler	İrmege şubḥ-ı vişāl-i yāre hergiz çāre yoğ <b>Bāḳiyā</b> āfāḳı ṭıtdı nāle-i şeb-ğirler	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>	
68a	Bāḳī	Düşse zülfinden 'arağ ruḥsār-ı cānān ü[stine] Ġüyyā şebnem düşer ğül-berg-i ḥandān üstine	Ġam degül gelse dile <b>Bāḳī</b> pey-ā-pey derd ü ğam Eksük olmaz tekyedür miḥmān miḥmān üstine	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>	Bu gazel, <i>Bāḳī Dīvānı</i> 'nda 6 beyittir.

<sup>931</sup> bağlayayın: bağlayam BD.

<sup>932</sup> zülf-i mu'anber: ol zülf-i mu'anber BD.

<sup>933</sup> La'lün: Ḳaddüñ BD.

<sup>934</sup> kıymet: kāmēt BD.

68b	Bāḳī	Gül-gün ḳabāsı ol şanemün şanki lâledür Cism-i laṭîfi lâle-i ḥamrâda jāledür	<b>Bāḳī</b> sipîhr âhum oḳına siper tutar Farḳ-ı felekde zâhir olan şanma hâledür	Gazel/5	<i>Mef'ûlû/ Fâ'ilâû/ Mef'âilû/ Fâ'ilûn</i>	Bu gazel, <i>Bâkî Dîvânı</i> 'nda 7 beyittir.
68b	Bāḳī	Cüy-bâr-ı vâdî-i ğam eşk-i çeşm-i ter yeter Rûy-ı zerd ol cüy-bâra berg-i nilûfer yeter	<b>Bāḳiyâ</b> meyl eylemez ârâyiş-i dünyeye dil Rûy-ı zerd ü gevher-i eşküm zer ü zîver yeter	Gazel/5	<i>Fâ'ilâûn/ Fâ'ilâûn/ Fâ'ilâûn/ Fâ'ilûn</i>	
69a	Bāḳī	Çıkar eflâke derûnum şereri döne döne Dökülür ḥake yaşum ḳaṭreleri döne döne	Ḳaṭre-i eşkine öykündi deyü <b>Bāḳînüñ</b> Çerḥ ḥaḳḳâḳı <sup>935</sup> yonupdur güheri döne döne	Gazel/5	<i>Fe'ilâûn/ Fe'ilâûn/ Fe'ilâûn/ Fe'ilûn</i>	Bu gazel, <i>Bâkî Dîvânı</i> 'nda 7 beyittir.
69a	Bāḳī	Ḳaddûñ ḳatında ḳâmet-i şimşâd pest olur Zülfüñ yanında revnaḳ-ı 'anber şikest olur	<b>Bāḳī</b> çeker mi bâde-i engür minnetin Her kim ki mest-i cür' a-i câm-ı Elest olur	Gazel/5	<i>Mef'ûlû/ Fâ'ilâû/ Mef'âilû/ Fâ'ilûn</i>	
69b	Bāḳī	Ğonçeler içre nihân eyleme gül-berg-i terüñ Ya' ni seyr eyleyelüm sîneñi çözügmelerüñ	Şi' r-i <b>Bāḳiye</b> ḳulaḳ tutmasa zâhid ne 'aceb Söz güherdür ne bilür ḳadrini nâ-dân güherüñ	Gazel/5	<i>Fe'ilâûn/ Fe'ilâûn/ Fe'ilâûn/ Fe'ilûn</i>	Bu gazel, <i>Bâkî Dîvânı</i> 'nda 7 beyittir.
69b	Bāḳī	Gerçi ğayet mestdür ol nergis-i hûn-rîzler Ḳatı geḳkindür velî ol ğamze-i ser-tîzler	Ğam degül <b>Bāḳī</b> iñen açılmasa ol gül-'izâr Ser-girân olurlar ekşer ğonçe-i nev-hîzler	Gazel/5	<i>Fâ'ilâûn/ Fâ'ilâûn/ Fâ'ilâûn/ Fâ'ilûn</i>	
70a	Bāḳī	Rüşen ola tâ işigüñe varmağa râhum Yil mûmlarını yaḳdı gice meş' al-i âhum	<b>Bāḳī</b> dilemez dehr-i denî salṭanatın dil Yâr işiginüñ ḥıdmetidür devlet [ü] câhum	Gazel/5	<i>Mef'ûlû/ Fâ'ilâû/ Mef'âilû/ Fâ'ilûn</i>	
70a	Bāḳī	Ḥavfum <sup>936</sup> oldur göz dege ḥâk-i der-i cânânuma Yoksa kuḥl-âsâ çekerdüm çeşm-i hûn-efşânuma	Yâr defterden yine <b>Bāḳī</b> ḳazımaḳ var dimiş Yañlış añlatmış 'adûlar ben ḳulın sulṭânuma	Gazel/5	<i>Fâ'ilâûn/ Fâ'ilâûn/ Fâ'ilâûn/ Fâ'ilûn</i>	

<sup>935</sup> Çerḥ-i ḥaḳḳâḳ: Ḥaḳḳâḳ BD.

<sup>936</sup> ḥavfum: ḳorḳum BD.



70b	Bākī	Çamı bir şîrîn-sühân la‘l-i şeker-bāruñ gibi Çanda gördi tūṭī bir āyine ruhsāruñ gibi	Nükte-i mihr ü maḥabbetdür ser-ā-ser <b>Bākīyā</b> Bulmaya ‘aşq ehli bir eglence eş‘āruñ gibi	Gazel/5	<i>Fā‘ilātūn/ Fā‘ilātūn/ Fā‘ilātūn/ Fā‘ilūn</i>	Bu gazel, <i>Bākī Dīvānı</i> ’nda 7 beyittir.
70b	Bākī	Bir ḥüsn daḥı baġladı ḥaṭdan ‘izār-ı yār Eṭrāf-ı bāġ ḥüb olur olsa benefşe-zār	<b>Bākī</b> ‘izār-ı yārda ḥaṭ şanma görinen Zerrātdur ki mihr-i münir itdi āşikār	Gazel/5	<i>Mef‘ūlū/ Fā‘ilātū/ Mef‘āilū/ Fā‘ilūn</i>	
71a	Bākī	Mihr-i ruḥuñla dilde kimūñ tāze dāġı var Tab-ı çerāġ-ı şems ü kamerden ferāġı var	<b>Bākī</b> gözinden eyle ḥazer şorma leblerin Zinhār ġafil olma şarābuñ yasaġı var	Gazel/5	<i>Mef‘ūlū/ Fā‘ilātū/ Mef‘āilū/ Fā‘ilūn</i>	Bu gazel, <i>Bākī Dīvānı</i> ’nda 6 beyittir.
71a	Bākī	İrişdüm baḥre cūy-āsā basīṭ-i ḥākden [geçdüm] Bisāt-ı kurba irdüm çenber-i eflākden geçdüm	Meṭā‘-ı dehr bir puldur aqar şu ‘ömr-i müsta‘cel Anuñ için <b>Bākīyā</b> esbābdan emlākden geçdüm	Gazel/5	<i>Mef‘āilūn/ Mef‘āilūn/ Mef‘āilūn/ Mef‘āilūn</i>	Bu gazel, <i>Bākī Dīvānı</i> ’nda 6 beyittir.
71b	Bākī	Yazmış debīr-i ḥikmet ezel şafḥa-i güle Bülbül dem-ā-dem aġlaya her bār gül güle	<b>Bākī</b> çemende şşe yine kulkul eylese Bülbül terāne başlayıcaq uysa bülbüle	Gazel/5	<i>Mef‘ūlū/ Fā‘ilātū/ Mef‘āilū/ Fā‘ilūn</i>	
71b	Bākī	Nesīm-i şubḥ eser cān-baḥş olup āheste āheste Cihānda böyle cān virmiş degüldür daḥı bir ḥaste	Bir elde <b>Bākīyā</b> gül gibi sāġar var iken geldi [Ḥayāl-i kākül-i müşġini sünbül şundu deste] <sup>937</sup>	Gazel/5	<i>Mef‘āilūn/ Mef‘āilūn/ Mef‘āilūn/ Mef‘āilūn</i>	
72a	Bākī	Dergāh-ı Ḥaḫka derd-ile ‘āşik niyāzda Bāṭıl taşavvur itmede şūfī <sup>938</sup> namāzda	<b>Bākī</b> qarīn-i firqatūñ olmaq revā midur Akrān içinde böyle iken imtiyāzda	Gazel/5	<i>Mef‘ūlū/ Fā‘ilātū/ Mef‘āilū/ Fā‘ilūn</i>	

<sup>937</sup> Tahrip olmuş.




BD’den istifade edilerek bu şekilde tamamlanmıştır (Küçük: 271).

<sup>938</sup> şūfī: zāhid BD.

72a	Bāḳī	Eyledi müjde-i gül dilleri şād u ḥurrem Gönçenüñ gönli açıldı güle düşdi şebnem	Āb-dār olsa n'ola mīve-i şī' ri <sup>939</sup> <b>Bāḳī</b> Urmadı kimse daḡı böyle bu bāḡ içre <sup>940</sup> ḳalem	Gazel/5	<i>Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün</i>	Bu gazel, <i>Bāḳī Dīvānı</i> 'nda 6 beyittir.
72b	Bāḳī	Derd ü ḡam bezmine ḳaddüm gibi bir çeng olmaz Nāylar nālelerüm sāzına āheng olmaz	Āl-ile ruḡlaruñ alsun dil-i <b>Bāḳī</b> yi hemān Aña ey şūḡ-ı cihān böyle güzel reng olmaz	Gazel/5	<i>Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün</i>	
72b	Bāḳī	Devrān ayaḡın şöyle şikest itdi şarābuñ Güyā ki mey-i nāba gözi degdi ḡabābuñ	<b>Bāḳī</b> yine şaçıldı nemek bāde-i nāba [Bilsek] <sup>941</sup> 'acabā aşlı nedür bu şeker-ābuñ	Gazel/5	<i>Mef' ülü/ Mefā' ilü/ Mefā' ilü/ Feū' lün</i>	
73a	Bāḳī	Olsa zülfi ol gül- ' izāra niḳāb Olur āşüfte sünbül-i sīr-āb	Ġam-ı devrān doldı <sup>942</sup> çekme yüri <b>Bāḳīyā</b> ol hemişe mest ü ḡarāb	Gazel/5	<i>Fe' ilātün/ Mefā' ilün/ Fe' ilün</i>	Bu gazel, <i>Bāḳī Dīvānı</i> 'nda 6 beyittir.
73a	Bāḳī	Şaḡralara düşerse n'ola nāfe-i ḡazāl Sevdālara şalupdur anı dilberā o ḡāl	Şāḡhib-cemālūñ ehl-i kemālūñ muḡibbiyüz <b>Bāḳī</b> ḡul eyledi [bizi] <sup>943</sup> ol ḡüsn-i ber-kemāl	Gazel/5	<i>Mef' ülü/ Fā' ilātü/ Mef' ālü/ Fā' ilün</i>	
73b	Bāḳī	Cānlar fedā maḡabbet-i cānāne ser degül Erbāb-ı ' aşḡa terk-i ser itmek hüner degül	İki cihāna virmedi bir yār-ı sāde[yi] <b>Bāḳī</b> esīr-i ḳayd-ı nuḡuş u şuver degül	Gazel/5	<i>Mef' ülü/ Fā' ilātü/ Mef' ālü/ Fā' ilün</i>	
73b	Bāḳī	Dil derdini ḡamuñla dil-fiḡār <sup>944</sup> olan bilür Bīmār ḡālını yine bīmār olan bilür	Sevdā-yı zülf-i yār-ile <b>Bāḳī</b> ne çekdüḡin Bend-i kemend-i ' aşḡa giriftār olan bilür	Gazel/5	<i>Mef' ülü/ Fā' ilātü/ Mef' ālü/ Fā' ilün</i>	

<sup>939</sup> şī' ri: şī' r-i BD.

<sup>940</sup> daḡı böyle bu bāḡ içre: bu bāḡ içre daḡı böyle BD.

<sup>941</sup> Tahrip olmuş.  BD'den istifade edilerek bu şekilde tamamlanmıştır (Küçük: 194).

<sup>942</sup> Ġam-ı devrān doldı: Ġam-ı devrān-ı dūmı BD.

<sup>943</sup> Vezin ve anlam gereḡi BD'den de istifade edilerek bu şekilde tamamlanmıştır (Küçük: 204).

<sup>944</sup> dil-fiḡār: dil-efḡār BD.

74a	Bākī	Çıksa eflāke n'ola āteş-i āhum şereri Çerhdür encüm-i seyyārenüñ ey mäh yeri	Lebine öykünür ol Hüsrev-i şirîn-dehenüñ <b>Bākīyā</b> halk ʿaceb mi mezelse şekeri	Gazel/5	<i>Feʿilātün/ Feʿilātün/ Feʿilātün/ Feʿilün</i>
74a	Bākī	Dil milketini yaqdı hayāl-i dehān-ı yār Virdi fenāya gösgötürü şehri bir şerār	<b>Bākī</b> yanardı táb-ı teb-i hecr-i yār-ile Şu sepmeyeydi yüregine şiʿir-i āb-dār	Gazel/5	<i>Mefʿülü/ Fāʿilātü/ Mefʿālü/ Fāʿilün</i>
74b	Āhī	Ne muşāhib bulunur derd ü ğam-ı yār gibi Ne ferāgat yeri var hāne-i <sup>945</sup> hammār gibi	O <sup>946</sup> kıyāmet beni ferdāya şalup <b>Āhī</b> yine <sup>947</sup> Yarına qaldı işüm vaʿde-i didār gibi	Gazel/5	<i>Feʿilātün/ Feʿilātün/ Feʿilātün/ Feʿilün</i>
74b	Āhī	Derd ü hasret bu degül kim qala <sup>948</sup> firqat bākī Derd o dur kim ben ölem qala bu hasret bākī	Şoĥbeti var mey-i nāb-ile bugün <b>Āhīnūñ</b> <sup>949</sup> Yürü iy şūfi <sup>950</sup> senūñle yine şoĥbet bākī	Gazel/5	<i>Feʿilātün/ Feʿilātün/ Feʿilātün/ Feʿilün</i>
75a	Āhī	Bülbül-i şeydā n'ola itse figān u nāleler Dişlemişdür gönçenüñ gülşende laʿlin jāleler	Dāğlardur gūyiyā ben bülbülün cānında āh <b>Āhiyā</b> ol gönçenüñ laʿlindeki teb-ĥāleler	Gazel/5	<i>Fāʿilātün/ Fāʿilātün/ Fāʿilātün/ Fāʿilün</i>
75a	Āhī	Güle taʿn itse ruĥūñ vechi var iy serv-i bülend Yaraşur laʿl-i lebün eyler ise gönçeye ĥand	<b>Āhīnūñ</b> irmez eli zülfüne iy yār senūñ Atdı evc-i felege himmet-ile gerçi kemend	Gazel/5	<i>Feʿilātün/ Feʿilātün/ Feʿilātün/ Feʿilün</i>
75b	Āhī	Dāğ oldı lāle gibi dil-i bī-ĥarārumuz Himmetle gör neler bitürir ĥāk-sārumuz	Bir vaqt ola ki ʿibret için ĥalka <b>Āhiyā</b> Tārīĥ ola erenlere <sup>951</sup> seng-i mezārumuz	Gazel/5	<i>Mefʿülü/ Fāʿilātü/ Mefʿālü/ Fāʿilün</i>

<sup>945</sup> hāne-i: gūşe-i AD.

<sup>946</sup> O: ol AD.

<sup>947</sup> yine: hemān AD.

<sup>948</sup> qala: ola AD.

<sup>949</sup> Āhīnūñ: yārānuñ AD.

<sup>950</sup> şūfi: Āhī AD.

<sup>951</sup> erenlere: ellere AD.

75b	Āhī	Bāguñ egerçi gül gibi serv-i bülendisin Meh-rûlaruñ efendi bugün şeh-levendisin	Şi' rûñ tutarsa 'âlemi <b>Āhī</b> 'aceb degül Şâ' irler içre şimdi Kemâl-i Hocendisin	Gazel/5	<i>Mef'ûlü/ Fâ'ilâü/ Mef'âilü/ Fâ'ilün</i>	
76a	Āhī	Nigārā hâşılum zülf-i semen-büyuñda bir bûdur Ki bu 'ömr-i dirâzum da benüm varum da bir budur	Yazardum hañtunuñ vasfın devât-ı çeşm-i <b>Āhiden</b> Velî bu kıan olacağuş içi iñen kıara sudur	Gazel/5	<i>Mef'âilün/ Mef'âilün/ Mef'âilün/ Mef'âilün</i>	
76a	Āhī	Dillerin kessün benüm derd-i dilümden hāmeler Ben kıara yazuluya harf atmasunlar nāmeler	Defter-i <sup>952</sup> hüsnin okur <b>Āhī</b> meger kim Hamzanuñ Kışsa-h'ân gibi üşüpdür başına hengāmeler	Gazel/5	<i>Fâ'ilâün/ Fâ'ilâün/ Fâ'ilâün/ Fâ'ilün</i>	
76b	Āhī	Ne şafâ menzili var hāk-i der-i yâr gibi Ne niyâz itmege bir kıible o dergāh gibi	Şafha-i sîme siyeh yerine dür dökdi yine <b>Āh'nün</b> sihr-nümâ hāmesi şehhār gibi	Gazel/5	<i>Fe'ilâün/ Fe'ilâün/ Fe'ilâün/ Fe'ilün</i>	Bu gazel, <i>Āhî Dîvânı</i> 'nda yer almamaktadır.
76b	Āhī	Ķabrüme dökülen gözi yaşı nigārumuñ Nergis bitürdi dāyiresinde mezārumuñ	Küyünda <b>Āhiyâ</b> gören āhum şu'â'ını Nür indi şanur üstine hāk-i mezārumuñ	Gazel/5	<i>Mef'ûlü/ Fâ'ilâü/ Mef'âilü/ Fâ'ilün</i>	
77a	Şun'î	Hâtem-i engüş-t-i kıadrüñde felek pîrüzedür 'İzzetüñ pâyında [māh-ı] nev gümüş ser-müzedür	La' lveş kıan ağladan kıutsuz sitāreñdür senüñ <b>Şun'iyâ</b> kimüñ cihānda tälî' i pîrüzedür	Gazel/5	<i>Fâ'ilâün/ Fâ'ilâün/ Fâ'ilâün/ Fâ'ilün</i>	
77a	Şun'î	Cāmda peydâ vü pinhān olanı sanmañ habāb Göz kıpar nāzüklik-ile sāk'ye cām-ı şarāb	Şiddet-i 'aşr-ile şöyle sâyil oldı <b>Şun'iyâ</b> Gicede gündüzde kıafir kıapusın bekler şarāb	Gazel/5	<i>Fâ'ilâün/ Fâ'ilâün/ Fâ'ilâün/ Fâ'ilün</i>	Bu gazel, <i>Gelibolulu Sunî Dîvânı</i> 'nda 6 beyittir.
77b	Şun'î	Şoyunmuş gördüm ol ten nūra beñzer Tutuşmuşdur ya ol tennūra beñzer	Yüzine n'ola altun hāl kıorsa Yaraşur <b>Şun'iyâ</b> ol hūra beñzer	Gazel/5	<i>Mefâ'ilün/ Mefâ'ilün/ Fe'ülün</i>	Bu gazel, <i>Gelibolulu Sunî</i>

<sup>952</sup> Defter-i: Kışsa-i AD.

						<i>Dîvânî</i> 'nda 6 beyittir.
77b	Şun'î	Zahm-ı tîğüñ şanma kim göñlüme zahmet gösterür Hız ider ol yaradan saña maħabbet gösterür	<b>Şun'iyā</b> cām iç müdām andan görünür rüy-ı yār <sup>953</sup> Görelüm āyine-i devrān ne şüret gösterür	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>	
78a	Şun'î	Dil olmaz şeş-der-i ğamdan güşāde Hemān zārum olur her dem ziyāde	Şarāb olsun redifi bir ğazel di Lebi yādına <b>Şun'î</b> ħarf-i bāda	Gazel/5	<i>Mefā'ilün/ Mefā'ilün/ Fe'ülün</i>	
78a	Şun'î	Bir cām ile kıldı yine sākî beni Mecnün Beñzer ki dilā itdi şarāba o gül efsün	Hübān-ı kelām içre bugün ehli yanında Ey <b>Şun'î</b> ħkanı Yūsuf-ı nazmum gibi mevzün	Gazel/5	<i>Mef'ülü/ Mefā'ilü/ Mefā'ilü/ Fe'ülün</i>	
78b	Şun'î	Devlet şarābınuñ ki ola keyfiyyeti ğurür Anuñ ħumārı merg degül mi niye sürür	<b>Şun'î</b> cüdā olalı ħüzürüñdan āh kim O[ ]dı ğam-ı firāk-ile ğayetde bî-ħüzür	Gazel/5	<i>Mef'ülü/ Fā'ilātü/ Mef'ālü/ Fā'ilün</i>	
78b	Şun'î	Ķankı 'āşık ki ğubār-ı reh-i cānān olmış Taħtını yel götürüp kendü Süleymān olmış	<b>Şun'î</b> bādeyle perî-rūları teşhîr itmiş Ol gedā ħātem-i cām-ile Süleymān olmış	Gazel/5	<i>Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilün</i>	
79a	Şun'î	Ķaçan ol cādū-çeşm umar sāğar San mehi gökden indirüp sağar	Öykünürmiş yüzine <b>Şun'î</b> çerāğ Öliceğ ħastedür dilin çiyner	Gazel/5	<i>Fe'ilātün/ Mefā'ilün/ Fe'ilün</i>	
79a	Şun'î	Ķaħt-ı pîrüzüñda iy dilber bu la'l-i bî-nażîr Ķaħret-i 'İsā durur ğüyā kim itdi gökde yer	<b>Şun'î</b> iy Ķusrev-i şîrîn-dehen öldürme kim Çerĥ ağlar 'ālemüñ ğülmez yüzi 'uşşāk acır	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>	
79b	'Ubeydî	Ķamze-i mestüñ ucından nice ğavğālar ola Fitne-i ħāl-i ruħuñla ne temāşālar ola	Gel götür ħākden üftāde ' <b>Ubeydî</b> bugün Hey kıyāmet nice bir va' de-i ferdālar ola	Gazel/5	<i>Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilātün/</i>	

<sup>953</sup> yār: Ķaħ GSD.

					<i>Fe' ilün</i>	
79b	‘Ubeydī	‘Arz idüp ‘arızını gönülümü hurrem itmez Ol perī itdüğini dünyede âdem itmez	Dime kim cāna cefā vü sitemin artuğ ider Ey ‘ <b>Ubeydī</b> saña ol mäh-liķā kem itmez	Gazel/5	<i>Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün</i>	
80a	‘Ubeydī	Dem-be-dem taht-ı Süleymānı gönül yād eyle Her nefes āhuñ-ile cismüñi ber-bād eyle	Ey ‘ <b>Ubeydī</b> müjesi tiri geçer ilmez hiç Sen gerekse siper-i sineñi pülād eyle	Gazel/5	<i>Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün</i>	
80a	‘Ubeydī	Mīve-i la' l-i revān-baḥşuñ umarmış ağyār Olmasun bāğ-ı cihānda göreyin ber-ḥürdār	Şu kadar nāle ile oldı ‘ <b>Ubeydī</b> hemdem Cāndan olmazsa <sup>954</sup> eger zār olur ey dil bī-zār	Gazel/5	<i>Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün</i>	
80b	‘Ubeydī	Ne Süleymān-ı zamānuz ne Cem-i devrānuz Gel ḥarābāta bizi gör ki nice sulṭānuz	Nükte-dānlar geçerüz gerçi ‘ <b>Ubeydī</b> ammā Yārüñ esrār-ı lebin añlamada ḥayrānuz	Gazel/5	<i>Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün</i>	
80b	‘Ubeydī	Ġamuñla pāy-māl olan dil-i virāni añmazsın Ele iḥsān idersin genc-i vaşlın anı añmazsın	Nice şıḥḥat yüzün görsün ‘ <b>Ubeydī</b> derd-mendüñ kim Ṭabībüm yıl geçer ol ḥaste-i hicrāni añmazsın	Gazel/5	<i>Mef' ālün/ Mef' ālün/ Mef' ālün/ Mef' ālün</i>	
81a	‘Ubeydī	Eşigüñ ehl-i ‘aşka mesneddür Ḳullıguñ ‘izz ü cāh-ı sermeddür	Seyl-i eşküm <sup>955</sup> <b>Ubeydiyā</b> yıkamaz Sedd-i hicrān ḳatı müşdeddeddür	Gazel/5	<i>Fe' ilātün/ Mef' ālün/ Fe' ilün</i>	
81a	‘Ubeydī	Ayağum adım atmaz bir yere mey-ḥāneden ğayrı Elüm bir nesne tutmaz sākiyā peymāneden ğayrı	‘ <b>Ubeydīnüñ</b> mekānını şorarsañ iy perī-peyker Yatağı yoḳdur ol divānenüñ virāneden ğayrı	Gazel/5	<i>Mef' ālün/ Mef' ālün/ Mef' ālün/ Mef' ālün</i>	
81b	‘Ubeydī	Gönlüm ḥarāb olur elem-i ‘aşk-ı yārsız Ḥaḳ bir diyārı eylesün şehir-i yārsız	Silme yaşuñ ‘ <b>Ubeydī</b> dilersenñ revācını Zirā silinmiş aḳçe olur i' tibārsız	Gazel/5	<i>Mef' ülü/ Fā' ilātü/ Mef' ālün/ Fā' ilün</i>	

<sup>954</sup> olmazsa: itmezse UD.

<sup>955</sup> eşküm: eşküñ UD.

81b	‘Ubeydī	İrmeyen bezm-i şafā-baḥşuña ḥürmet bulamaz Düşmeyen ayaguña pāye-i rif‘ at bulamaz	Maraz-ı ‘aşk ‘Ubeydī ne ‘aceb miḥnet olur Kaṅkī ‘āşık ki aña uğraya şıḥḥat bulamaz	Gazel/5	<i>Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün</i>
82a	‘Ubeydī	‘Abherūñ <sup>956</sup> ‘aynı çeşm-i meftūnuñ Sidrenūñ dalı ḳaddi mevzūnuñ	Vaşf-ı seyl-āb-ı eşk-i çeşmümde <sup>957</sup> Dili ṭurmaz ‘Ubeydī Ceyḥūnuñ	Gazel/5	<i>Fe‘ilātün/ Mefā‘ilün/ Fe‘ilün</i>
82a	‘Ubeydī	Ol şive-kār olursa eger ‘izz ü nāzda Üftāde ‘āşıkā düşer olmaḳ niyāzda	Şūfī gice ḳazā ḳılır iken ‘Ubeydiyā Añmış ḳıyām-ı ḳaddini geçmiş namāzda	Gazel/5	<i>Mef‘ülü/ Fā‘ilātün/ Mef‘ālū/ Fā‘ilün</i>
82b	Hilālī	Ḳıyāmet ḳadd-ile ol serv-ḳāmet Ṭurup şalınsa nāz-ile ḳıyāmet	Bir āhen-dil yalıñ yüzlü güzeldür <b>Hilālī</b> ḥançer-i cānāna <sup>958</sup> āfet	Gazel/5	<i>Mefā‘ilün/ Mefā‘ilün/ Fe‘ülün</i>
82b	Hilālī	La‘l-i nābuñ öpdigiçün āl-ile peymāneler Bezm-i ḡamda sāḳiyā ḳan yutdılar mey-ḥāneler <sup>959</sup>	İy <b>Hilālī</b> māh-ile gūyā şüreyyā cem‘ olur Giyseler altun beneklü cāmeler cānāneler	Gazel/5	<i>Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün</i>
83a	Hilālī	Devr-i güldür ḡonçe-lebler ‘azm-i gülzār itdiler Āşık-ı āşıfteyi bülbül gibi zār itdiler	İy <b>Hilālī</b> çeşm-i mest-ile güzeller bāḡda Bir nazarda nergis-i şehlāyı bīmār itdiler	Gazel/5	<i>Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün</i>
83a	Hilālī	Çāk iden sīnemi tiḡ-i ḡam-ı cānānumdur Fāş iden rāzumı <sup>960</sup> āh-ı dil-i nālānumdur <sup>961</sup>	Sāyeveş ḥāk-ile yeksān iden üftādeleri İy <b>Hilālī</b> benüm ol serv-i ḥırāmānumdur	Gazel/5	<i>Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilātün/ Fe‘ilün</i>
83b	Hilālī	Dil lebūnden şarāb-ı nāb ister Ḥastedür derdine cevāb ister	İy <b>Hilālī</b> yetişi bezm-i bahār	Gazel/5	<i>Fe‘ilātün/ Mefā‘ilün/ Fe‘ilün</i>

<sup>956</sup> ‘Abherūñ: Nergisūñ UD.

<sup>957</sup> çeşmümde: çeşmümden UD.

<sup>958</sup> cānāna: cānān HD.

<sup>959</sup> mey-ḥāneler: mestāneler HD.

<sup>960</sup> rāzumı: sırrumı HD.

<sup>961</sup> āh-ı dil-i nālānumdur: sūz-ı dil-i pinhānumdur HD.

			Devr-i güldür gönül <sup>962</sup> şarāb ister			
83b	Hilālī	Var mıdır bencileyin derde giriftār olmuş Ḥasret-i dīde-i dildār-ile efkār olmuş	İy <b>Hilālī</b> yiler arduca şabā dildāruñ Meger ol serv-i hevā-baḥşa hevā-dār olmuş	Gazel/5	<i>Fe‘ilātūn/ Fe‘ilātūn/ Fe‘ilātūn/ Fe‘ilūn</i>	
84a	Hilālī	Şalınan nāz-ile ol serv-i ḥirāmān ancaḳ Yürüyen şīve-ile āfet-i devrān ancaḳ	Devr-i ḥadinde <b>Hilālī</b> görünen ḥāl-i siyāh Āfet-i ḥalḳ-i cihān fitne-i devrān ancaḳ	Gazel/5	<i>Fe‘ilātūn/ Fe‘ilātūn/ Fe‘ilātūn/ Fe‘ilūn</i>	
84a	Hilālī	Maṭla‘ -i mihr olmasa iy meh girībānuñ senūñ Baḳıcaḳ gözler ḳamaşdırmazdı gerdānuñ senūñ	İy <b>Hilālī</b> dün gice gülşende nevbet virmedi ‘Andelībūñ şıklıḡm dügdürdi efḡānuñ senūñ	Gazel/5	<i>Fā‘ilātūn/ Fā‘ilātūn/ Fā‘ilātūn/ Fā‘ilūn</i>	
84b	Hilālī	Kākülūñ ref‘ idicek ol meh-i tābān-şekil Görünür ruḡları ḥūrşīd-i dıraḥşān-şekil	Görse kūyında <b>Hilālī</b> beni bülbül gibi zār Nāz-ile ḥande ider ol gül-i ḥandān-şekil <sup>963</sup>	Gazel/5	<i>Fe‘ilātūn/ Fe‘ilātūn/ Fe‘ilātūn/ Fe‘ilūn</i>	
84b	Hilālī	Ṭās-ı çerḡi iñledürse yeridür zārüm benüm Bī-vefālıḳda bütün dūnyā deḡer yārüm benüm	İy <b>Hilālī</b> māh-tāba <sup>964</sup> baş egmez zerrece <sup>965</sup> Gün gibi ‘ālīdür ol ḥūrşīd-i raḥşānum benüm	Gazel/5	<i>Fā‘ilātūn/ Fā‘ilātūn/ Fā‘ilātūn/ Fā‘ilūn</i>	
85a	Hilālī	Nice ḳan aḡlamayam dīde-i giryānumdan Yandum <sup>966</sup> odlara yaḳıldum dil-i sūzānumdan	Uḡraduḡına yanar tiri <b>Hilālī</b> yaḳılır Yaḳdı odlara deyü sīne-i sūzānumdan	Gazel/5	<i>Fe‘ilātūn/ Fe‘ilātūn/ Fe‘ilātūn/ Fe‘ilūn</i>	
85a	Hilālī	Yüzüme bir ḳadem başmaz benüm ol serv-i āzāde Yoluñda ḥāk olursam sāyeveş yüz yıl ben üftāde	Ḳaralar geydüḡi budur ser-ā-ser seng-i ḥārālar <b>Hilālī</b> saḡt olup mātem tutarlar ḥāl-i Ferḥāda	Gazel/5	<i>Mef‘ālūn/ Mef‘ālūn/</i>	

<sup>962</sup> Metinde “Gül ve gönül” kelimelerinin yeri sehven karıştırılmıştır.

<sup>963</sup> Gül-i ḥandān-şekil: meh-i tābān-şekil HD.

<sup>964</sup> Māh-ı tābāna

<sup>965</sup> Bu ḥāliyle vezin bozuktur.

<sup>966</sup> Yandum: N’idem HD.



					<i>Mef'āilün/ Mef'āilün</i>	
85b	Hilālī	Ġurūr-ı ħüsn-ile dilber ki nāza yüz tıtdı Belā-yı 'aşq-ile 'āşık niyāza yüz tıtdı[1]	Cihānda gerçi ser-āmed güzel çok ammā dil <b>Hilālī</b> bir şeh-i bende-nevāza yüz tıtdı	Gazel/5	<i>Mefā'ilün/ Fe'ilātün/ Mefā'ilün/ Fe'ilün</i>	
85b	Hilālī	Firāk-ı yār-ile kārüm fiġān u zār oldı Bilindi n'idügüm iy dil hep āşikār oldı	<b>Hilālī</b> ħālet-i meyden ruġı o meh-rünuñ Cihānı yaqmaġa ġün gibi tāb-dār oldı	Gazel/5	<i>Mefā'ilün/ Fe'ilātün/ Mefā'ilün/ Fe'ilün</i>	
86a	Sa' yī	Ķılmasunlar ħiç ta' accüb dīde-i nemnākūmi Aġlamazdı bilmese ħāl-i dil-i ġamnākūmı	Berġ şanur <b>Sa' yīyā</b> āyine-i idrākde Kim ki görse 'aks-i tıġ-i āh-ı āteşnākūmi	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>	
86a	Sa' yī	Cān-ile varın şü kim yoluñda işār eylemiş Kendüyi rāh-ı maġabbetde sebük-bār eylemiş	Şavt-ı rüġ-efzā yine muṭrib meġer kim sāzına Rište-i cān-ı hazīn-i <b>Sa' yī</b> den tār eylemiş	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>	
86b	Sa' yī	Nāle ney göz yaşı mey oldı ciger biryānum Ĥane-i dilde ħayālūñ olalı miġmānum	Şerm-şarum yaqalı <b>Sa' yī</b> seg-i dilberden Üstüġ ān-ı tenümi nār-ı dil-i sūzānum	Gazel/5	<i>Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilün</i>	
86b	Sa' yī	Raġne kim dil qaşırına zaġm-ı ġam-ı dilber ķomış Rüy-ı yārı çeşm-i cān görsün deyü manzar ķo[mış]	Ger şorar iseñ <b>Sa' yī</b> cānā marīz-i 'aşq olup Pister-i ġamda belā bālīni üzre ser ķomış	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>	
87a	Sa' yī	Yoluña şunlar ki 'ömrüm ħānümānlar döktiler Ġam metā' in aldılar naġd-i revānlar döktiler	Almaġa <b>Sa' yī</b> gibi bāzār-ı ġamda ġuşşañı <sup>967</sup> Niceler naġd-i ħayāt-ı cāvidānlar döktiler	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>	
87a	Sa' yī	Her ne dem kim seyl-i eşk-i dīde-i giryānum aqar Kim ki görse şanur anı baġr-ı bī-pāyān aqar	Zaġm-ı sīnem vādī-i hicrāna beñzer <b>Sa' yīyā</b> Şü yerine tırmayup anuñ içinden qañ aqar	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/</i>	

<sup>967</sup> ġuşşañı: derdüñi MK.

					<i>Fā'ilün</i>	
87b	Dānişî	Gerekmez baña hemdem sāğar u peymāneden ğayrı Ne cā-yı 'ayş u 'işret gūşe-i mey-ğāneden ğa[yrı]	'Aceb mi cāy iderse 'aşk-ı dilber hāne-i dildür Olur mı gence mesken <b>Dānişî</b> vīrāneden ğayrı	Gazel/5	<i>Mef'ālün/ Mef'ālün/ Mef'ālün/ Mef'ālün</i>	
87b	Dānişî	Nağşımı Ferhāh u Şīrīnūñ ki taħrīr itdiler Ehl-i 'aşkuñ hālını sen şāha taşvīr itdiler	<b>Dānişî</b> ol şāh-ı hüsnuñ ne felekden kaçırımı Gerçi a'lā didiler ammā ki tağşīr itdiler	Gazel/5	<i>Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün</i>	
88a	Dānişî	Dūr idüp la'l-i lebinden beni bī-cān eyler Her ne eylerse bu ben hasteye hicrān eyler	Ol perī hātem-i cām-ile musahhār oldı <b>Dānişî</b> eyler ise bunı Süleymān eyler	Gazel/5	<i>Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilün</i>	
88a	Dānişî	Gerçi hāl-i zeķanuñ fitne-i devrān oldı Haṭ-ı pūr-şūr iricek arada pinhān oldı	<b>Dānişî</b> kim ki leb-i yāre vire cān nağdin Bir dem içinde hemān vāşıl-ı cānān oldı	Gazel/5	<i>Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilātün/ Fe'ilün</i>	
88b	Nev'î	Nihān oldı gözümde zülf-i dilber 'Aceb midür okursam küfri ezber	'Arağ-rīz olsa <b>Nev'î</b> zülf-i yāre <sup>968</sup> Göñül murğına dām u dāne dirler	Gazel/5	<i>Mefā'ilün/ Mefā'ilün/ Fe'ülün</i>	
88b	Nev'î	Erbāb-ı ğama rāh-ı belādan hāzer olmaz 'Aşka ḳadem uran kişide bīm-i ser olmaz	Sırr-ı ğam-ı 'aşk-ı daḳaruz gūşına yārūñ <b>Nev'î</b> dūr-i eşküm gibi bir bed güher olmaz	Gazel/5	<i>Mef'ülü/ Mefā'ilü/ Mefā'ilü/ Fe'ülün</i>	
89a	Nev'î	Tāb-ı teb-ile ābile ol la'l-i nābda Beñzer ḫabāb-ı bādeye cām-ı şarābda	<b>Nev'î</b> 'izār [u] <sup>969</sup> zülf-i arasında o mehūñ Raḫşende berḳdür ki görünür seḫābda <sup>970</sup>	Gazel/5	<i>Mef'ülü/ Fā'ilātü/ Mef'ālü/ Fā'ilün</i>	
89a	Nev'î	Ḳıldı ruḫında zülf-i siyāhın gül-āb ter Düşse 'aceb mi reşk-ile gökde seḫāb ter	Nüş eyle cām-ı la'lini sevdā-yı zülf-i ḳo <b>Nev'î</b> dimāğ-ı huşkı idermiş şarāb ter	Gazel/5	<i>Mef'ülü/ Fā'ilātü/ Mef'ālü/ Mef'ālü/</i>	

<sup>968</sup> daḳaruz: degürür ND.

<sup>969</sup> 'izār [u]: 'izārı ND.

<sup>970</sup> Raḫşende berḳdür ki görünür seḫābda: Berḳuñ fūrüg ü tābına beñzer seḫābda ND.

					<i>Fā'ılün</i>	
89b	Ümîdî	Çan ağıladı firâķ-ı lebünle şarâblar Gör nice döndi üstine anuñ ħabâblar	Nâr-ı derün-ı sînemi görüp <b>Ümîdiyâ</b> Ser-geşte oldı bezm-i belâda kebâblar	Gazel/5	<i>Mef'ülü/ Fā'ilāü/ Mef'āilü/ Fā'ılün</i>	
89b	Ümîdî	Sevdâ-yı aşķ ider bu dil-i bî-nevâyı gör Billâh kaçd-ı salţanat eyler gedâyı gör	Cânâ <b>Ümîdî</b> ħüsnüñi rengin-edâ ider Güş eyle anı gel beri ħüsn-i edâyı gör	Gazel/5	<i>Mef'ülü/ Fā'ilāü/ Mef'āilü/ Fā'ılün</i>	Bu gazel, Ümîdî Dîvânı'nda 7 beyittir.
90a	Ümîdî	Câm-ı Cem-ile aşşını yâd itdi şarâbuñ Meclisde bükâdan gözi ağırdı ħabâbuñ	Var ise dili degdi sürâĥinüñ <b>Ümîdî</b> Mestâne düşüp pâyı şikest <sup>971</sup> oldı şarâbuñ	Gazel/5	<i>Mef'ülü/ Mefā'ilü/ Mefā'ilü/ Fe'ülün</i>	
90a	Ümîdî	Bir gördi meger Ka'be ile eşigin anuñ Mîl çekdiler iy dil gözine kıble-nümānuñ	Şâd eyledüñ ol yârı virüp yoluña cânı Şâd ola <b>Ümîdî</b> göreyin rûĥ-ı revānuñ	Gazel/5	<i>Mef'ülü/ Mefā'ilü/ Mefā'ilü/ Fe'ülün</i>	
90b	Ümîdî	Yâr idüp ħayrılarla aşretler Öldürür âdemi bu ħayretler	Çoma ayakda gel <b>Ümîdî</b> kuluñ Dest-gîr olup eyle himmetler	Gazel/5	<i>Fe'ilāün/ Mefā'ilün/ Fe'ilün</i>	
90b	Ümîdî	Murg-ı hevâ-yı aşķa çerĥ aşşiyâne ancaķ Encümle heft-deryâ âb-ile dâne ancaķ	Mengüş iderse tañ mı güşına gökde pervîn Her bir sözüñ <b>Ümîdî</b> dürr-i yegâne ancaķ	Gazel/5	<i>Mef'ülü/ Fā'ilāün/ Mef'ülü/ Fā'ilāün</i>	
91a	Ümîdî	Nâleye derd-ile âġâz idicek mestâne Nâlemüñ nâyına âheng tutar kâşâne	Şevķden ayaġı yirler mi başar meclisde Bezm-i dildâra <b>Ümîdî</b> ireli peymâne	Gazel/5	<i>Fe'ilāün/ Fe'ilāün/ Fe'ilāün/ Fe'ilün</i>	
91a	Ümîdî	Çarf-ı ruĥuñda şâhâ ol dürr-i güş-vâre Çoġmuş şabâĥa karşı güyâ ki bir sitâre	Çâk oldı iy <b>Ümîdî</b> ħâr-ı gam-ile sînem Dâġ-ı derünüm oldı gül gibi aşķâre	Gazel/5	<i>Müstef'ilün Fe'ülün Müstef'ilü Fe'ülün</i>	

<sup>971</sup> pâyı şikest: pây-ı şikest ÜD.

91b	Ümîdî	Şalup nigâr ayaklara zülf-i siyâhını Alup n'ider ki boynına anuñ günâhını	Biñ nâz-ile <b>Ümîdînün</b> ol serv-i nâzenîn Meyl eyledi görince bugün bād-ı âhını <sup>972</sup>	Gazel/5	<i>Mef'âlû/ Fâ'ilâû/ Mef'âlû/ Fâ'ilün</i>
91b	Ümîdî	Sen bize öğretme ey sâkî meyûñ keyfiyyetin Döne döne biz anuñ meclisde içdük şerbetin	İy <b>Ümîdî</b> imtilâ itmişdi h̄ân-ı gam bizi Câm-ı bâdeyle biraz def' itdüñ anuñ şıkletin	Gazel/5	<i>Fâ'ilâûn/ Fâ'ilâûn/ Fâ'ilâûn/ Fâ'ilün</i>
92a	Ümîdî	Akıdup cûy-ı eşkümi o melek Döndi bir âsiyâya çerh-i felek	Zen-i dehre <b>Ümîdî</b> virdi talâk <sup>973</sup> Görmedüm bir anuñ gibi erkek	Gazel/5	<i>Fe'ilâûn/ Mef'âlün/ Fe'ilün</i>
92a	Ümîdî	Her yaña gördi çeşmümün aqar bınarı var Şâh-ı hayâl-i yâr gelüp eyledi qarâr	Şemşir-i guşsa-ile <b>Ümîdî</b> helâk olur Tağılduğınca yanına ol tîğ-i zer-nigâr	Gazel/5	<i>Mef'âlû/ Fâ'ilâû/ Mef'âlû/ Fâ'ilün</i>
92b	Ümîdî	Qays 'aşk-ile maḥabbet cāmını nüş eylemiş Mest olup geçmiş yatur kendin ferâmüş eylemiş	Qâmet-i zerdin <b>Ümîdî</b> hecr-ile idüp kemer Bu hayâl-ile miyânuñ der-âgüş eylemiş	Gazel/5	<i>Fâ'ilâûn/ Fâ'ilâûn/ Fâ'ilâûn/ Fâ'ilün</i>
92b	Ümîdî	Geyinüp nâz-ile ol şuh bugün gül-günî Qana girdi yine boyınca dilâ ol hūnî	Bezm-i gamda beni çeng-i gama çeng eyledi <sup>974</sup> âh İy <b>Ümîdî</b> şeh-i 'aşkuñ bu midur qanūnı	Gazel/5	<i>Fe'ilâûn/ Fe'ilâûn/ Fe'ilâûn/ Fe'ilün</i>
93a	Ümîdî	Sâgar-ı bâdeye bak mihr-i sa' âdetdür bu Her ḥabâba nazar it necm-i hidâyetdür bu	Reh-i mey-hânedede yârı bulıcaq mestâne İy <b>Ümîdî</b> düşegör pâyına fırsatdur bu	Gazel/5	<i>Fe'ilâûn/ Fe'ilâûn/ Fe'ilâûn/ Fe'ilün</i>
93a	Ümîdî	Şayd itdi gönümü yine bir turreni kemend Zülf-i siyâhın itdi anuñ gerdenine bend	Kimdür <b>Ümîdî</b> dirseñ iy şüh u şive-kâr Bir derd-mend ü bî-kes ü bî-çâre müstemend	Gazel/5	<i>Mef'âlû/ Fâ'ilâû/ Mef'âlû/ Fâ'ilün</i>

<sup>972</sup> âhını: âhumı ÜD.

<sup>973</sup> virdi talâk: egmedi baş ÜD.

<sup>974</sup> çeng eyledi: târ eyledi ÜD1.

93b	Ümîdî	Rindân-ı bezme cām-ı zümürdür külahdur Her birisi diyâr-ı Ceme pâdişâhdur	Bir kez <b>Ümîdî</b> ayağına sürmege yüzün Yıllar durur yoluñda şehâ hâk-i râhdur	Gazel/5	<i>Mef'ûlü/ Fâ'ilâü/ Mef'âilü/ Fâ'ilün</i>	Bu gazel, Ümîdî Dîvânı'nda 6 beyittir.
93b	Ümîdî	Ağzûñ iy gönçe-dehen cām-ı mey-i hamrâ mıdur Düşmiş ol cāma lebûñ berg-i gül-i ra' nâ mıdur	Cân-ı nālânüm <b>Ümîdî</b> sine-i şad-çakde Âşiyân-ı hârda bir bülbül-i güyâ mıdur	Gazel/5	<i>Fâ'ilâün/ Fâ'ilâün/ Fâ'ilâün/ Fâ'ilün</i>	
94a	Ümîdî	Cânlar fedâ kıılır saña ' aşık seri degül Da' vî-yı ' aşk ehl-i dile serseri degül	Ser- asker itdi şâh-ı maħabbet <b>Ümîdîyi</b> Kimdür ki aña diye begüm ' askerî degül	Gazel/5	<i>Mef'ûlü/ Fâ'ilâü/ Mef'âilü/ Fâ'ilün</i>	
94a	Ümîdî	Âl-ile öpdügiyiçün lebinî cānānuñ Çanını içmelidür cām-ı mey-i hamrānuñ	İy <b>Ümîdî</b> ser-i zülfine gönül bağlayalı Haddi pâyânı mı var uzun uzak sevdānuñ	Gazel/5	<i>Fe'ilâün/ Fe'ilâün/ Fe'ilâün/ Fe'ilün</i>	
94b	Ümîdî	Zülf-i pür-çini sünbül-i pür-tâb Rüy-ı rengini lâle-i sır-âb	Demidür âsitân-ı meykedeye Düşegör iy <b>Ümîdî</b> mest ü harâb	Gazel/5	<i>Fe'ilâün/ Mefâ'ilün/ Fe'ilün</i>	
94b	Ümîdî	Bağlayup gönümüz ol kâkül-i ' anber-fāma Âh kim murğ-ı dili yine kim düşürdüñ dāma	Yazmağa levha-i hürşide <b>Ümîdî</b> şî'rin Destine aldı ' Uṭârid yine zerrîn hāme	Gazel/5	<i>Fe'ilâün/ Fe'ilâün/ Fe'ilâün/ Fe'ilün</i>	
95a	Ümîdî	Dāyimā gerçi ki rif' atde dilâ nālelerüñ Künc-i ğamda çatı düşkünlüğü var eşk-i terüñ	N'ola ' arz itse <b>Ümîdî</b> saña dürr-i nazmın Cevherî bilür efendi yine qadrin güherüñ	Gazel/5	<i>Fe'ilâün/ Fe'ilâün/ Fe'ilâün/ Fe'ilün</i>	
95a	Ümîdî	Hayli şetâret eyledi meclisde bülbüle Ağzı sürâhînuñ dün egildi güle güle	Beñzer <b>Ümîdî</b> varsa eksüklüğün diler Cāmuñ egildi öpdi ayağını bülbüle	Gazel/5	<i>Mef'ûlü/ Fâ'ilâü/ Mef'âilü/ Fâ'ilün</i>	
95b	Hayretî	Bahâr irişdi cām içmek gerekdür Şarâb-ı la' l-fām içmek gerekdür	Bu günlerde hemişe <b>Hayretivâr</b> Olup rüsvâ-yı ' âm içmek gerekdür	Gazel/5	<i>Mefâ'ilün/ Mefâ'ilün/ Fe'ülün</i>	

95b	Ḥayretī	Cānumı mest eyleyen yād-ı leb-i mey-gündür Zār iden dil ʿ andelībin ol ruḥı <sup>975</sup> gül-gündür	<b>Ḥayretī</b> [y]i büstān-ı dehrde dülābvār <sup>976</sup> Döne döne inleden bu gerdiş-i gerdündür	Gazel/5	<i>Fāʿilātün/ Fāʿilātün/ Fāʿilātün/ Fāʿilün</i>	
96a	Ḥayretī	Yād-ı laʿ lün dil-i bīmāra şafālar getürür İy ṭabīb-i dil ü cān yaʿ ni şifālar getürür	<b>Ḥayretī</b> gelmez eli boş ayağün toprağına [Mā]ḥazar tuhfe duʿ ā-y-ile şenālar getütür	Gazel/5	<i>Feʿilātün/ Feʿilātün/ Feʿilātün/ Feʿilün</i>	
96a	Ḥayretī	Mey-i nābuñ nice olmayalum ölümlüsü biz Bir iki gün bu fenā evde anuñ dirisiyüz	<b>Ḥayretī</b> haste-dile geldi ğamuñ yār oldu Çomadı ğuşe-i ğurbetde <sup>977</sup> ğarībi yalıñuz	Gazel/5	<i>Feʿilātün/ Feʿilātün/ Feʿilātün/ Feʿilün</i>	

<sup>975</sup> ruḥı: ruḥ-ı HYD.

<sup>976</sup> dülābvār: dolābveş HYD.

<sup>977</sup> ğurbetde: miḥnetde HYD.

## 5. SONUÇ

Belirli bir nazım türü veya nazım şekli müşrereklığı aranmaksızın derlenen ve içerisinde manzun metinleri ihtiva eden eserlere şiir mecmuası denir. Her şiir mecmuası, daha önce adını duymadığımız bir şairi ve onun şiirlerini, buna ek olarak divanı elimizde bulunan şairlerin divanlarında yer almayan şiirlerini, divanı tespit edilememiş şairlerin de bir yayınlı bir araya getirilip tanıtılan şiirleri arasında bulunmayan manzum ürünlerini bizlere sunması bakımından son derece önemli bir işlevi yerine getirmektedir.

Klasik Türk edebiyatı sahasında meydana getirilen edebî birikimi bizlere sunan ve şüphesiz bu sahanın en önemli yazılı kaynakları arasında zikredilen genelde mecmualar, özelde de şiir mecmuaları, her geçen gün yeni ve özgün çalışmaların konusu olmaya devam etmektedir. Biz de bu alandaki çalışmalara bir yenisini ekleyerek bu konudaki çalışmaların zenginleşmesine katkı sağlamak, kaynaklarda daha önce kendisinden haberdar olmadığımız şairler ve onların şiirlerini ilim âlemine tanıtmak veya hâlihazırda divanı elimizde bulunan şairlerin de bilinmeyen şiirlerini gün yüzüne çıkarmak, mecmuanın tertip edildiği dönemin edebî zevki hakkında daha fazla malzeme ortaya koyabilmek, klasik Türk edebiyatı hakkında bilinen genel kanıları desteklemek ya da farklı bilgilerin ortaya çıkmasına katkı sağlamak maksadıyla İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesinde T1951 arşiv numarasıyla kayıtlı *Mecmuai Gazeliyyât-ı Müntehabe* başlıklı şiir mecmuasını detaylı bir şekilde inceleyip çeviri yazılı metin hâlinde sunduk. Çeviri yazılı metin hâlinde sunulduktan sonra mecmuadaki edebî birikime ait birtakım bilgiler, mecmuaların tasnif ve dökümlerinin yapılarak dijital ortama kaydedilmesi esasına dayanan Mecmuaların Sistematiik Tasnifi Projesi (MESTAP) kapsamında hazırlanan tabloya aktarılmıştır. Mecmua hakkında ulaştığımız sonuçlar şu şekildedir:

Toplamda 97 varaktan müteşekkil olan mecmuanın şiir birikimi 4b-96a yüzleri arasındadır. Zahriye kısmındaki kayda göre mecmuanın Mustafa Kâtip Keyânî adlı bir kişi tarafından derlendiğini düşünmekteyiz. Bu kayıta geçen Hicri 1118 tarihi, mecmuanın en geç 18. yy.ın ilk yarısında 1706 yılından önce derlenmiş olabileceğini göstermektedir. Sayfa düzenine oldukça özen gösteren mürettibin, şiirleri derlerken nüshanın satır sayısını esas alarak mecmuasını oluşturduğu görülmüştür. Bu noktada seçkiye konu olan şiirler, mecmuada çizilen çerçeve dışına çıkmamak koşuluyla gazellerde 5, kasidelerde de 5'in katı olacak şekilde beyitle sınırlandırılmıştır. Şairlerin yayımlanmış divanlarında 5 beyitten fazla olan gazellerin

genellikle matla ve makta beyitlerine sadık kalınıp ne kadar fazla beyit varsa belli bir düzen aranmaksızın aralardan tercihte bulunarak metne dâhil edilmemiş ve söz konusu bu gazeller 5 beyte indirgenmiştir. Bu düzene mecmuanın tamamında bağlı kalınmıştır.

Mecmuada 16 farklı şaire ait toplamda 335 şiir mevcuttur. Mecmua, her ne kadar gazel mecmuası başlığını taşısa da bu 335 şiirin 330'u gazel, 5'i de kaside nazım şekliyle kaleme alınmıştır. Bu kasideler; Bâkî, Figânî, Hayâlî, Necâtî ve Zâtî'ye ait olup söz konusu bu şairlerin her birinin gazellerinin önünde yer almaktadır. Mecmuada aynı şaire ait şiirler art arda sıralanmıştır. En fazla şiiri bulunan şair, 68 şiirle Bâkî'dir. Bâkî'yi 40 şiirle Hayâlî, 32 şiirle Emrî, 31 şiirle Zâtî, 28 şiirle Bursalı Rahmî, 27 şiirle Necâtî, 24 şiirle Ümîdî, 21 şiirle Figânî, 14 şiirle Hilâlî, 12 şiirle Ubeydî, 10 şiirle Âhî, 10 şiirle Gelibolulu Sun'î, 6 şiirle Sa'yî, 4 şiirle Dânişî, 4 şiirle Hayretî ve 4 şiirle Nev'î takip etmektedir. Söz konusu bu şairlerden Dânişî'nin yaşadığı yüzyılı tespit edilememiştir. Dânişî dışında; mecmuada şiirleri derlenen şairlerden Necâtî 15. yy., diğer 14 şair de 16. yy.da yaşamıştır.

Mecmuadaki şiirlerin tamamı aruz vezniyle yazılmıştır. 14 farklı aruz kalıbı kullanılan şiirlerin 121'inin vezni remel bahrinin Fâ' ilâtün/Fâ' ilâtün/Fâ' ilâtün/Fâ' ilün kalıbıdır. Mecmuanın dikkat çeken bir hususu da mecmuada bulunup neşri yapılan divanlarda ya da bilimsel çalışmalarda yer almayan beyit ve mısraların varlığıdır. Buna göre mecmuada söz konusu bu divan ya da bilimsel çalışmalarda rastlanmayan Necâtî'ye ait 4 beyit, Zâtî'ye ait 1 mısra, Hayâlî'ye ait 2 beyit, Figânî'ye ait 1 beyit, Emrî'ye ait 11 beyit, Rahmî'ye ait 3 beyit ve 2 mısra ve Hilâlî'ye ait 2 beyit olmak üzere toplam 23 beyit ve 3 mısra tespit edilmiştir. Mürettip tarafından eklenen bu beyit ve mısraların şiirlerin anlam bütünlüğünü büyük ölçüde devam ettirdiği görülmüştür. Ayrıca mecmuanın en önemli taraflarından birisi de Bursalı Rahmî'ye ait 4 ve Âhî'ye ait 1 olmak üzere bu 5 şiirin söz konusu şairlerin yayımlanmış divanlarında tespit edilememiş olmasıdır.

Mecmuada şiirleri bulunan şairler, 15. yy.ın sonu ile 16. yy.da yaşamıştır. Gazellerin yazıldığı bu dönem dikkate alındığında ve genel olarak gazeller incelendiğinde rindane ve âşıkane gazel tarzının hâkim olduğunu söylememiz mümkündür. Bunun yanında mutasavvıf bir şair olmamakla beraber özellikle Hayâlî'nin gazellerinde tasavvufi imgelerin sık sık kullanıldığı görülmüştür. Kasidelerin ise 4'ü methiye, 1'i de suriyye nazım türüyle yazılmıştır. Buna göre Necâtî'nin benefşe redifli kasidesinin Şehzâde Mahmud övgüsünü, Zâtî'nin kasidesinin Yavuz Sultan Selim övgüsünü, Hayâlî'nin gül redifli kasidesinin Kanunî Sultan Süleyman övgüsünü,



Bâkî'nin sünbül redifli kasidesinin Karamanlı Mehmed Bey övgüsünü ve Figânî'nin suriyye nazım türüyle kaleme aldığı kasidesinin de Kanunî Sultan Süleyman'ın oğulları Şehzade Mustafa, Mehmed ve Selim'in sünnet düğünlerini konu aldığı tespit edilmiştir.

Sonuç olarak mecmualar, daha önce kaynaklarda adı zikredilmeyen yeni bir şairin veya divanı elimizde bulunan şairlerin yeni şiirlerinin varlığından haberdar olmamıza önemli katkılar sunabilmeleri bakımından özgünlüğünü daima koruyan kaynaklardır. İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesinde T1951 numarasıyla kayıtlı *Mecmua-i Gazelliyât-ı Müntehabe* başlıklı gazel mecmuası da daha önce herhangi bir çalışmanın konusu olmaması ve ilk defa tarafımızdan detaylı bir şekilde incelenmesi açısından özgün bir değere sahiptir. Mecmuanın 4b-96a yüzleri arasındaki şiir birikimi incelendiğinde kaynaklarda adına rastlayamadığımız yeni bir şairle/şairlerle karşılaşılacakla birlikte 16. yy. şairlerinden Bursalı Rahmî'nin 4 ve Âhî'nin 1 olmak üzere toplam 5 gazelin söz konusu şairlerin yayımlanmış divanlarında yer almadığı tespit edilmiştir. Bu doğrultuda çalışmamızla, hem literatürdeki mecmua çalışmalarına bir yenisi eklenmiş hem de yukarıda adı zikredilen şairlerin yeni şiirlerinin gün yüzüne çıkarılmasıyla klasik Türk edebiyatına önemli katkılar sunulmuştur.

## KAYNAKLAR

- Arslan, Ö. (2013). *Ubeydî Dîvânı (Metin ve İnceleme)*. İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, İstanbul.
- Aydemir, Y. (2007). Metin Neşrinde Mecmûaların Rolü ve Karşılaşılan Problemler. *Turkish Studies / Türkoloji Araştırmaları*, 2/3: 122-137.
- Banarlı, N.S. (2004). *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi Cilt (I, II)*. Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları: İstanbul.
- Bilgin, O. (2011). Temellük ve Tesâhüp Kaydı. *TDV İslam Ansiklopedisi* c. 40. s. 411-412.
- Buyruk, İ. E. (2009). *Ümîdî Ahmed Dîvânı (İnceleme-Metin-Özel Adlar Dizini)*. Yüksek Lisans Tezi, Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı, Ankara.
- Çavuşoğlu, M. ve Tanyeri, M. A. (1981). *Hayretî, Divan-Tenkitli Basım*. İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi Yayınları: İstanbul.
- Çavuşoğlu, M. ve Tanyeri, M. (1987). *Zâtî Divânı III. Cilt, (Edisyon Kritik)*. İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi Yayınları: İstanbul.
- Devellioğlu, F. (2013). *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat*. Otuz Birinci Basım, Aydın Kitabevi Yayınları: Aydın Yayıncılık: Ankara.
- Gazeliyât* . “Milli Kütüphane Yazmalar Koleksiyonu”, 06 Mil Yz A 6803/2.
- Gürbüz, M. (2012). Şiir Mecmuaları Üzerine Bir Tasnif Denemesi. Mecmua: *Osmanlı Edebiyatının Kırk Ambarı*. Turkuaz Yayınları: Mas Matbaacılık, İstanbul.
- Karahan, A. (1966). *Kanuni Sultan Süleyman Çağı Şairlerinden Figani ve Divançesi*. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları: İstanbul.
- Kılıç, A. (2012). Mecmua Tasnifine Dair. *Eski Türk Edebiyatı Çalışmaları VII, Mecmua: Osmanlı Edebiyatının Kırkambarı*, Turkuaz: İstanbul, 75-96.
- Köksal, M.F. (2012). Şiir Mecmûalarının Önemi ve ‘Mecmûaların Sistematik Tasnifi Projesi’ (MESTAP). *Eski Türk Edebiyatı Çalışmaları VII-Mecmûa: Osmanlı Edebiyatının Kırkambarı*, haz. Hatice Aynur, Müjgan Çakır, Hanife Koncu, Selim S. Kuru. Turkuaz Yayınları: İstanbul, 409-431.
- Kut, G. (1986). Mecmûa. *Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi*, c. 6, Dergâh Yayınları: İstanbul. s.170-173.
- Levend, A.S. (2014). *Türk Edebiyatı Tarihi*, Dergâh Yayınları: İstanbul.
- Mengi, M. (2016). *Eski Türk Edebiyatı Tarihi (Edebiyat Tarihi-Metinler)*, Akçağ Yayınları: Ankara.

- Öz, M. (2013). Zülfikar. *TDV İslam Ansiklopedisi*. c. 44. s. 553-554.
- Pala, İ. (2004). *Ansiklopedik Divân Şiiri Sözlüğü*. Kapı Yayınları: İstanbul, 300 s.
- Selvi, M. (2008). *Ümidî, Hayatı, Eserleri, Edebî Kişiliği ve Dîvânı*. Yüksek Lisans Tezi, Afyon Kocatepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Afyonkarahisar.
- Şemseddin Sami (2015). *Kâmûs-ı Türki*. Nadir Eserler Kitaplığı: İstanbul.
- Şentürk, A.A. ve Kartal, A. (2016). *Eski Türk Edebiyatı Tarihi*. Dergâh Yayınları: İstanbul.
- Tarlan, A.N. (1967). *Zâtî Dîvânı I. Cilt*. İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi Yayınları: İstanbul.
- Tarlan, A.N. (1987). *Zâtî Dîvânı II. Cilt*. İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi Yayınları: İstanbul.
- Tarlan, A.N. (1992). *Hayâlî Dîvanı*. Akçağ Yayınları: Ankara.
- Tarlan, A.N. (1997). *Necâtî Beg Dîvanı*. Akçağ Yayınları: Ankara.
- Tokmak, A.N. (2018). *Dîvan Edebiyatı*. Demavend Yayınları: İstanbul.
- Turan, S. ve Duman, F. (2022). Hattat bir şair: Sa'yî Çelebi ve gazelleri. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*. 27: 489-524.
- Tulum, M. ve Tanyeri, M.A. (1997). *Nevî Divanı* (Tenkitli Basım). İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi Yayınları, İstanbul.
- URL-1 (2004). <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10607,emridivanipdf.pdf?0>, T. C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürlüğü, (22.08.2021).
- URL-2 (2013). <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/sayi-memikzade-ramazan>. T. C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürlüğü (02.11.2021).
- URL-3 (2017). <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/56164,zati-divanipdf.pdf?0>, . T. C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürlüğü (02.11.2021).
- URL-4 (2017). <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55910,bursali-rahmi-divanipdf.pdf?0>, T. C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürlüğü, (13.09.2021).
- URL-5 (2018). <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/57257,gelibolulu-suni-divanipdf.pdf?0>, T. C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürlüğü, (13.09.2021).

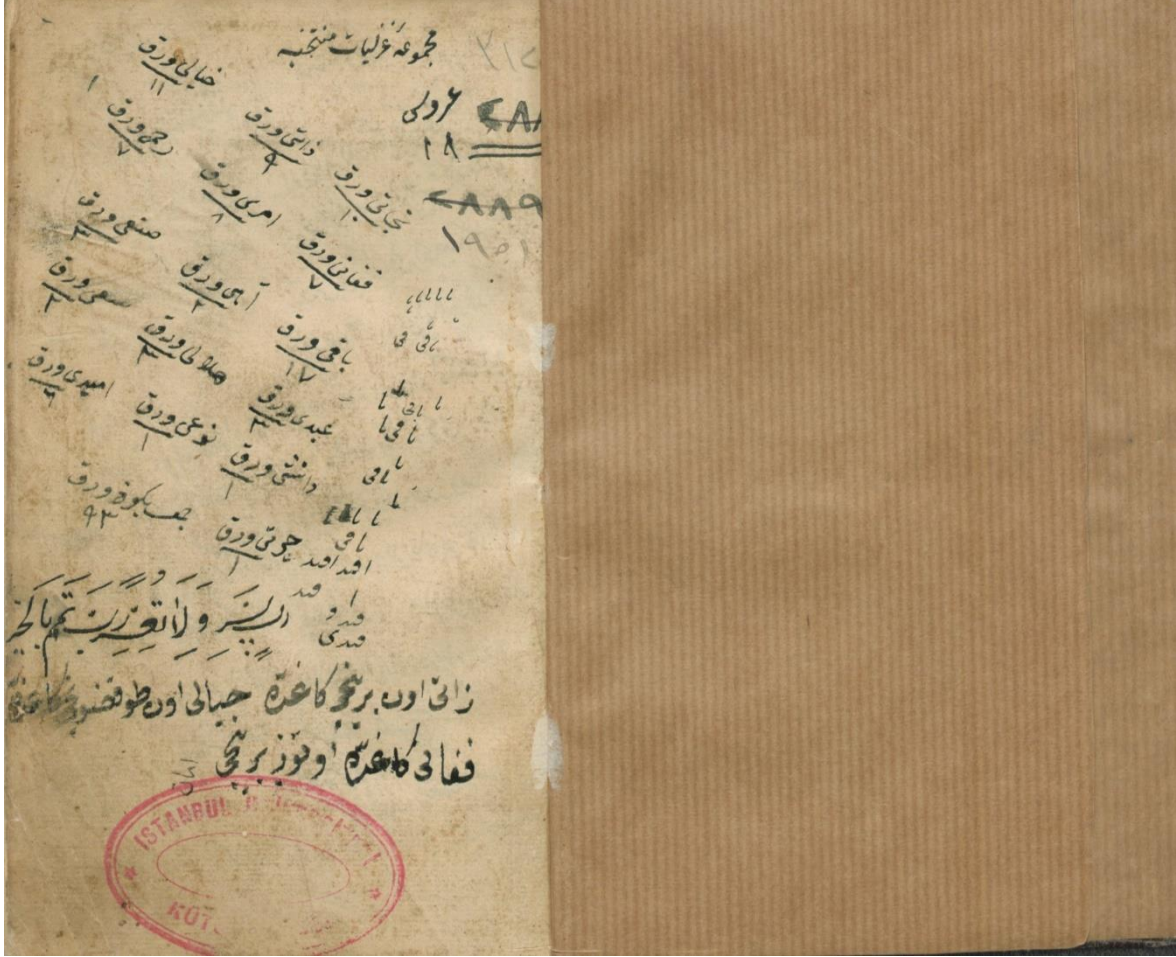
- URL-6. <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10596,bakidivanisabahattinkucukpdf.pdf?0>, T. C. Kùltür ve Turizm Bakanlığı Kùtùphaneler ve Yayimler Genel Mùdùrlùđù, (15.09.2021).
- URL-7 <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10590,ahidivanimustafakacalinpdf.pdf?0>, T. C. Kùltür ve Turizm Bakanlığı Kùtùphaneler ve Yayimler Genel Mùdùrlùđù, (15.09.2021).
- URL-8. <https://mestap.com/mestap/>, *Ŗiir Mecmualarının SistematiK Tasnifi Projesi*, (25.07.2021).
- URL-9 <https://teis.yesevi.edu.tr/>, *Tùrk Edebiyatı İsimler Sùzluđù*, (25.07.2021).
- URL-10 <http://lugatim.com/>, *Kubbealtı Lugatı*, (20.07.2021).
- Uzun, M.İ. (2003) Mecmua, *TDV İslam Ansiklopedisi*, c.28, s. 265-268.
- Ùnver, İ. (2008). Çevriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler. *Tùrkoloji Dergisi*, 11:51-89.
- Yağmur, B. (1998). *Hilâlî Dîvânı (İnceleme-Metin)*. Yüksek Lisans Tezi, Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Ankara.
- Yazır, E.M.H.** (2021). *Kur'an-ı Kerim ve Türkçe Meâli*. Nuh Yayıncılık: Ankara
- Yılmaz, O. (2015). *Necâtî Bey Dîvânı*. Atatùrk Kùltür Merkezi Yayınları: Ankara.

## EKLER

EK 1: İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi T1951 numaralı *Mecmua-i Gazelliyât-ı*

*Müntehabe*'nin Tıpkıbasımı

1a



در مقام عم شریف

نیلم بزم جبین بر لبه جانانم یوق  
 بر یاقه صابون سر و رخسار اسم یوق  
 اندر سدل یکی بویکه جانگورینه  
 ایجان بخشنی اسم دیکه جانم یوق

صبا وقت سر دیکه غمخواری کوردکی  
 اسیری کا اکل دلیبر اوخت کار کوردکی  
 کز سن بویجه بلدی صبا کلنده  
 فراموش غم قش بر کبی بیماری کوردکی

بن دوزخ غرابن که اوکه جنتی و اعظ  
 جفای دلیبری چکد کوی یاری کوردکی  
 او و البته بر کور روز و صلاک شام همانی  
 کولک صبح را و کلن یان تمز کار کوردکی


نیمه مجموع کوردک هزاران دلفری دیوان  
 فلک بوجوهی کبی قدر سلواری کوردکی  
 مناه خرام هست کیمت بر من  
 جفونه کز بیا او خدا کرد  
 افکار کز زلفش بلباسی بسیار  
 مغذایه هم من بله صواب زنده

وفا ادرسه از روح روان مراد بجه  
 بر جسم مرده بولور تازه جامر اوججه  
 طبیعتی او رسا مشرعی اولیب  
 هزار آرزو از غمخیزد جامر اوججه

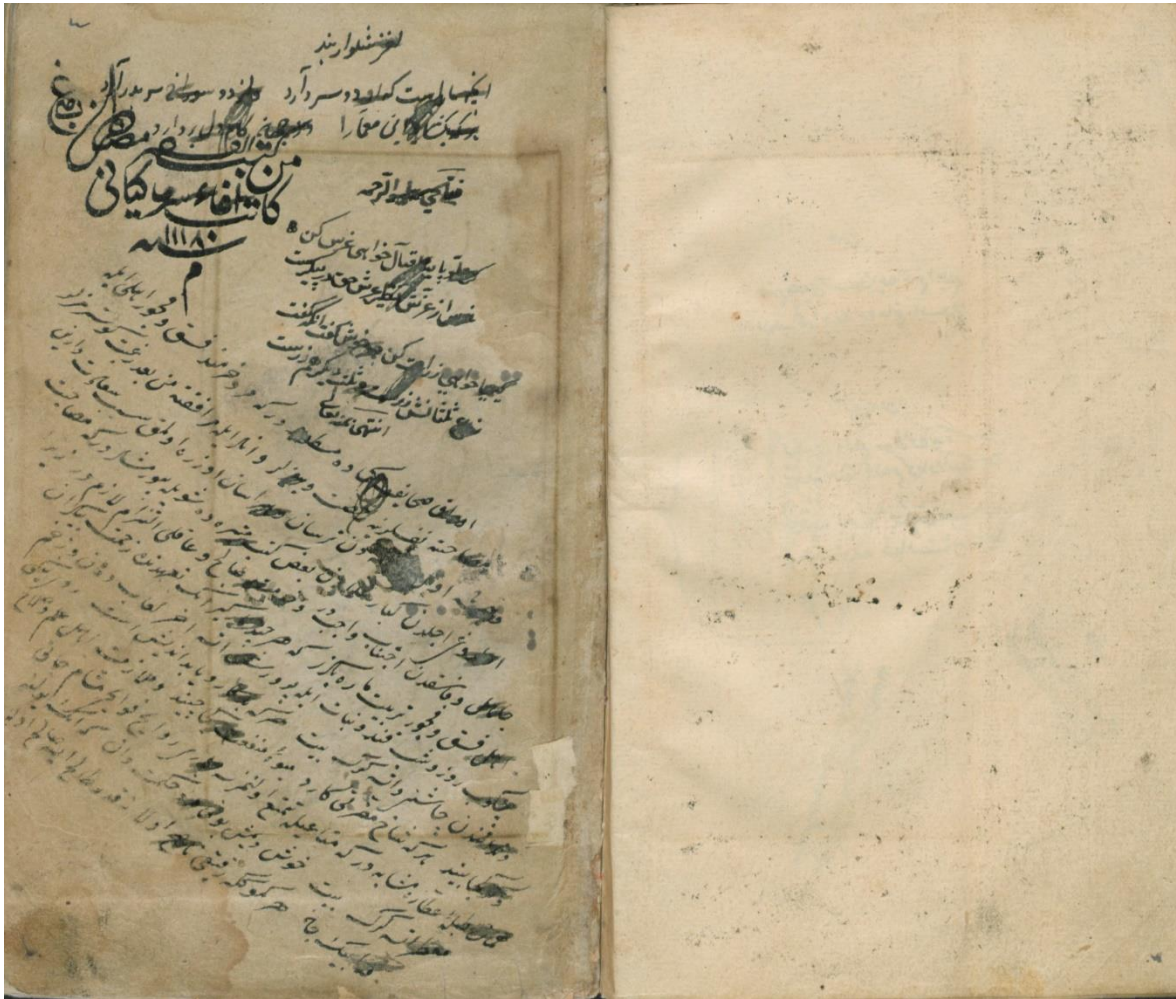
موقوفه محمود  
 عود ماوردک صدق اصف  
 در رسم در رسم  
 حویلی و اجین جوز بوا  
 در رسم در رسم  
 زعفران شعلب شکر  
 در رسم در رسم

دانشگاه ملی افغانستان  
 کتابخانه مرکزی  
 کابل

۱۹۵۱  
 کتابخانه مرکزی































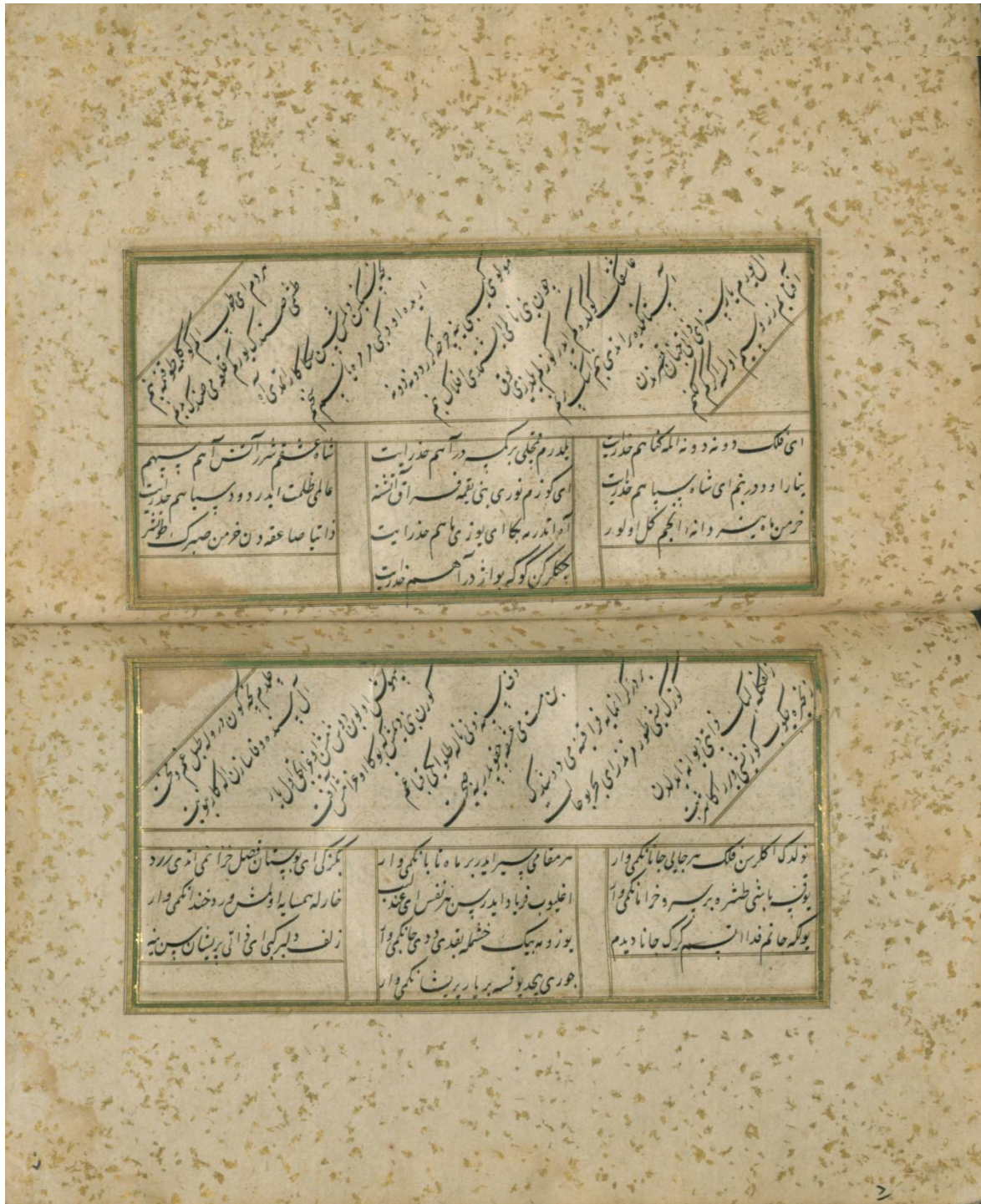














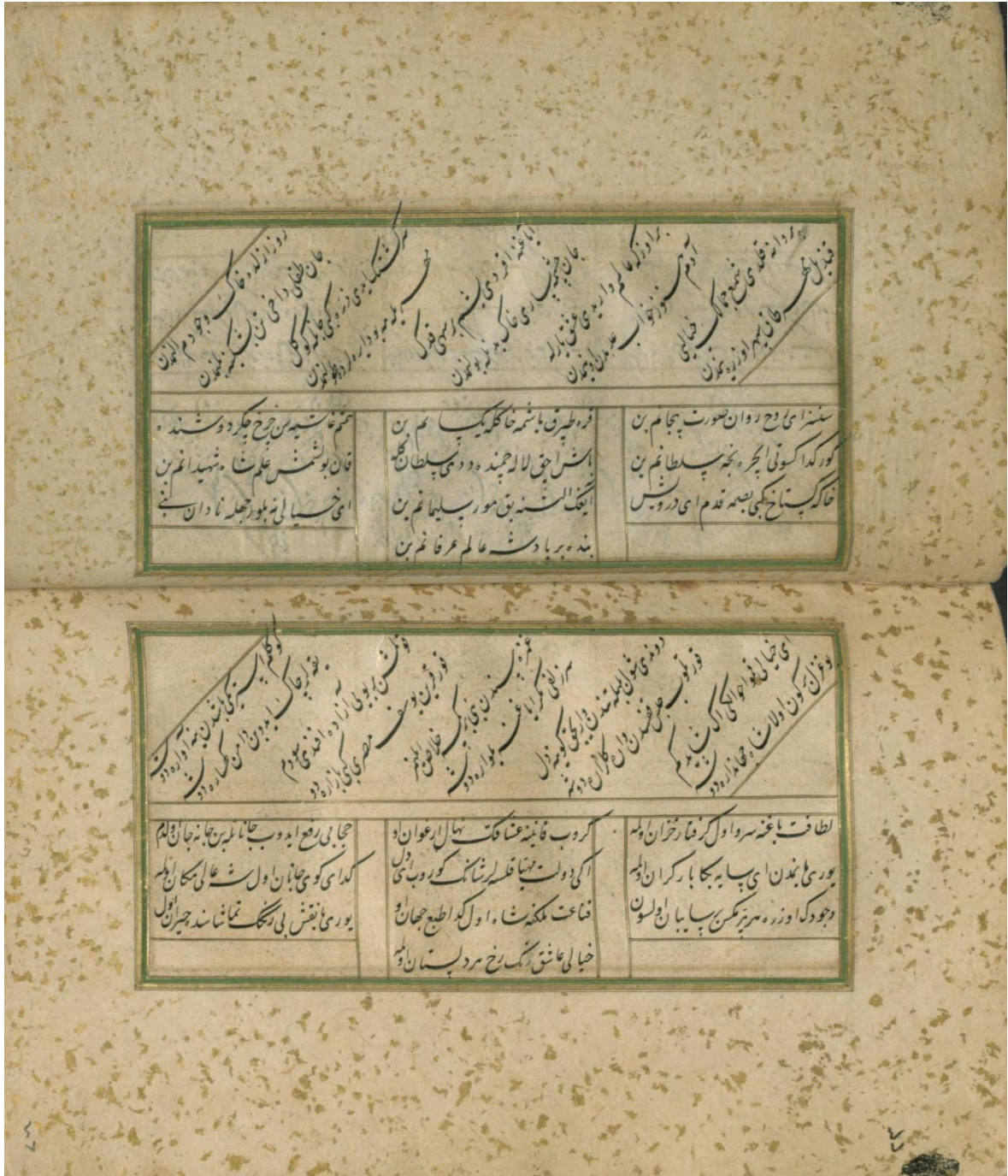






























































































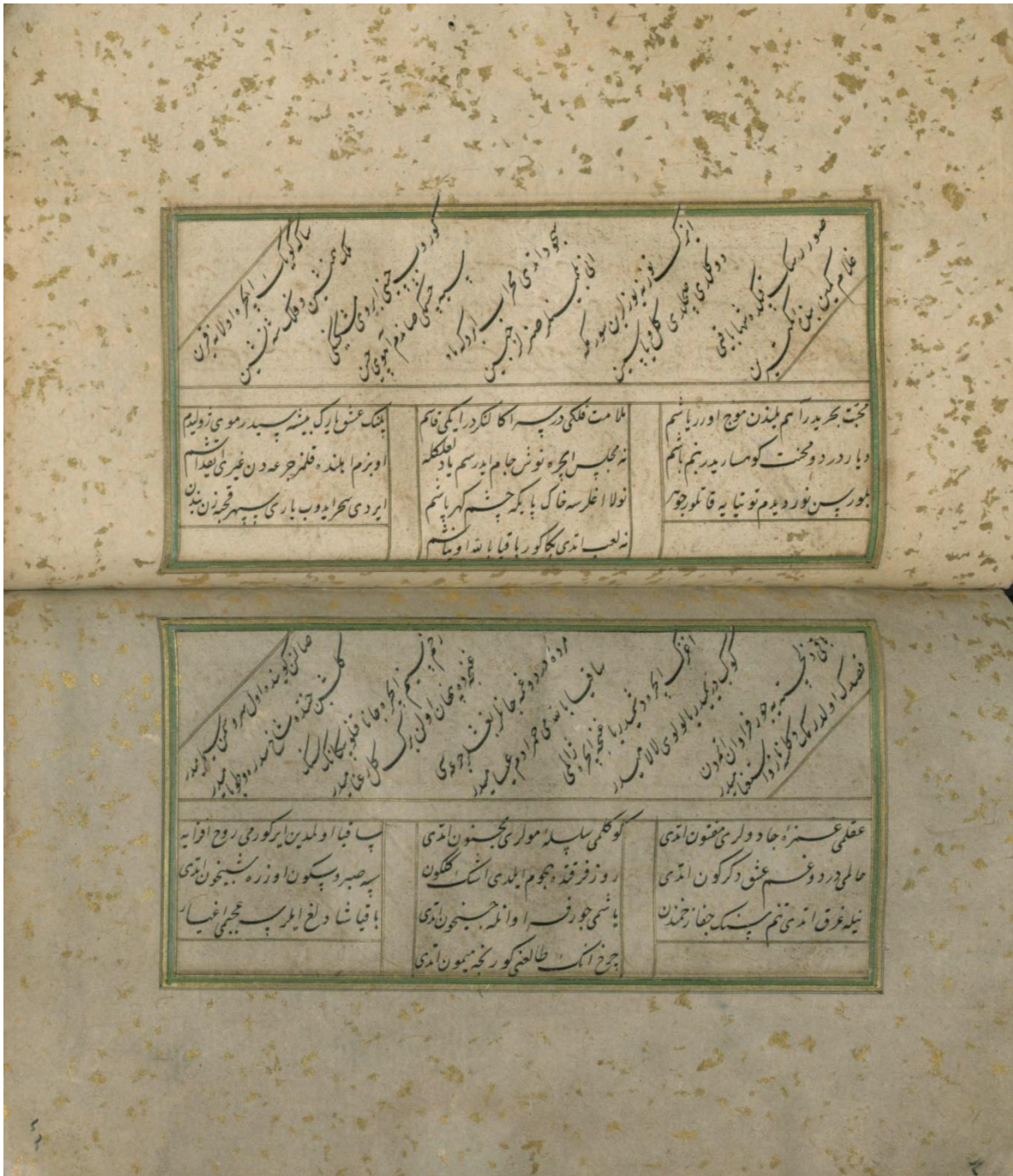
*Handwritten Persian text in a 3x3 grid on page 61b. The text is written in a cursive script. The top row contains a large diagonal heading. The middle and bottom rows contain three columns of text each.*

*Handwritten Persian text in a 3x3 grid on page 62a. The text is written in a cursive script. The top row contains a large diagonal heading. The middle and bottom rows contain three columns of text each.*



























































<p>کتاب در جهان که مردم بخوانند          کتب در جهان که مردم بخوانند          کتب در جهان که مردم بخوانند</p>	<p>کتاب در جهان که مردم بخوانند          کتب در جهان که مردم بخوانند          کتب در جهان که مردم بخوانند</p>	<p>کتاب در جهان که مردم بخوانند          کتب در جهان که مردم بخوانند          کتب در جهان که مردم بخوانند</p>
<p>بر سکاره خوابده ماکت اولوب وصل روشن          دفعه که چه چار و پسر و اول پسر ایدر          دانشی اول شا چه سکه فلکن تصرفی</p>	<p>اهل عشق عالمی سن شاه تصویر ایدر          سخن اولاد کی کلان شده که فصل خزان          کوکل او پسته سیماوش چوب ایدر          اگر چه اعلا دیدلر اما که قصه ایدر</p>	<p>نقش فر باد و شیرین که تحریر ایدر          دو پستم سن بوغف آنید تعبیر ایدر          ایلمر و سر فایده تجر و تصدیق</p>

<p>درد ایدر بوسه لعل من بی جان ایدر          درد ایدر بوسه لعل من بی جان ایدر          درد ایدر بوسه لعل من بی جان ایدر</p>	<p>درد ایدر بوسه لعل من بی جان ایدر          درد ایدر بوسه لعل من بی جان ایدر          درد ایدر بوسه لعل من بی جان ایدر</p>	<p>درد ایدر بوسه لعل من بی جان ایدر          درد ایدر بوسه لعل من بی جان ایدر          درد ایدر بوسه لعل من بی جان ایدر</p>
<p>بکرک یازنه فان غلد و همچون مردم          بو خدا روزا زل نعمت انسان اولدی          دانشی گلک لب یاره ویره جان نقدن</p>	<p>خط پر شور ابرجک آره و پیمان اولدی          لذت نعمت عشقی نه بوز را پسر          ذمکن خاکک ای میری زندان اولدی          مردم بچند همن و وصل جان اولدی</p>	<p>بکرک یازنه فان غلد و همچون مردم          بو خدا روزا زل نعمت انسان اولدی          دانشی گلک لب یاره ویره جان نقدن</p>









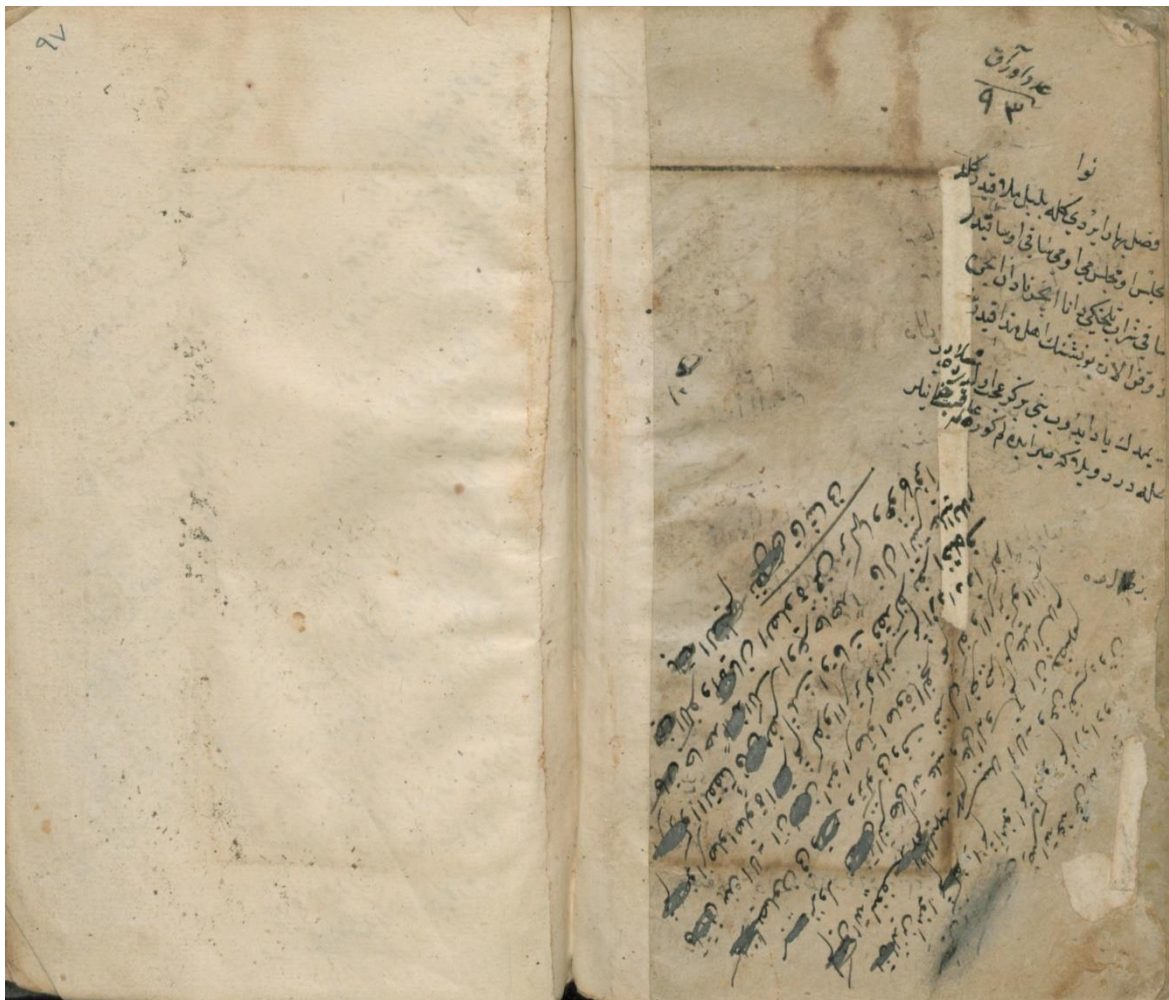












Deri cilt

